

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPEENNES

**TOME XVI-1978. N° 1 (Janvier-Mars)**

Études byzantines

Économie et société

Thèmes et styles

EDITURA ACADEMIEI  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)

## Comité de rédaction

M. BERZA — membre correspondant de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie — *rédacteur en chef*; ALEXANDRU DUȚU — *rédacteur en chef adjoint*; EM. CONDURACHI, A. ROSETTI, membres de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; H. MIHĂESCU, COSTIN MURGESCU, D. M. PIPPIDI, membres correspondants de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; AI. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU, FR. PALL, MIHAI POP, EUGEN STĂNESCU

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnement) sera adressée à, 70116, ILEXIM, Departamentul Export-Import Presă, P. O. Box 136—137, télex 11226, București, str. 13 Decembrie n° 3, România, ou à ses représentants à l'étranger

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest, sectorul 1, 71119, str. I. C. FRIMU, 9, téléphone 50 75 25, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires.

Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées pour les articles et de 5—8 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
71021, Calea Victoriei, n° 125, téléphone 50 76 80, București—România

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XVI

1978

Janvier — Mars N° 1

## SOMMAIRE

### *Études byzantines*

- HIOR ŠEVČENKO (Dumbarton Oaks), Agapetus East and West : the Fate of a Byzantine "Mirror of Princes" . . . . . 3
- MILAN ŠESAN, Les thèmes byzantins à l'époque des Comnènes et des Anges (1081—1204).  
STELIAN BREZEANU, La fonction de l'idée d'*imperium unicum* chez les Byzantins de  
la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle . . . . . 57
- ȘERBAN PAPACOSTEA, De Vicina à Kilia. Byzantins et Génois aux Bouches du  
Danube au XIV<sup>e</sup> siècle . . . . . 65

### *Économie et société*

- PAUL CERNOVODEANU, Les échanges économiques dans l'évolution des relations  
roumano-turques (XV<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècles) . . . . . 81
- BISTRA CVETKOVA (Sofia), Les tahrir defterleri comme sources pour l'histoire de la  
Bulgarie et des pays balkaniques . . . . . 91

### *Thèmes et styles*

- DAN IONESCU, Le Baroque à l'Est. Terminologie et réalités d'art (I) . . . . . 105
- STEPHEN DAVIES (London), The Wheel of Fortune : The Picture and the Poem . . . 121

### *Les études sud-est européennes et leur histoire*

- ANDREI PIPPIDI, Pour l'histoire du premier Institut des Etudes Sud-Est Euro-  
péennes en Roumanie, I . . . . . 139

### *Notes brèves*

- Informations nouvelles concernant les villes portuaires des Bouches du Danube au Moyen  
Age (Octavian Iliescu) ; Pendentif de plomb avec inscription (XI<sup>e</sup> siècle) (Silvia  
Baraschi) ; Des vestiges roumains à Šištov (Valentin Antonov) . . . . . 157

### *Comptes rendus*

- ALEXANDRU SUCEVEANU, Viața economică în Dobrogea romană, secolele I—III  
(Andrei Aricescu) ; I. A. MEDVEDEV, Византийский гуманизм XIV—XV вв.  
(И. Mihăescu) ; EQREM ÇABEJ, Studime etimologjike në fushë të shqipes (H.  
Mihăescu) ; C. TH. DIMARAS, Νεοελληνικός διαφωτισμός (Cornelia Papacostea-  
Danielopolu) ; VENETA RASEVA-BOJINOVA, Внучката на Велета Ботева  
разказва за Ботевото семејство (C. Velichi) . . . . . 165

- Notices bibliographiques.** . . . . . 177

- Livres reçus** . . . . . 191

## AGAPETUS EAST AND WEST: THE FATE OF A BYZANTINE "MIRROR OF PRINCES"\*

IHOR ŠEVČENKO  
(Dumbarton Oaks)

I

In 1711, Anselmo Banduri published his *Imperium Orientale*. Along with several Byzantine works of prime importance, this book included a minor piece: the seventy-two *Hortatory Chapters* by Agapetus<sup>1</sup> with a Latin translation. Banduri's text was repeatedly reprinted, and it is still the standard edition of the *Chapters*. About their author, Banduri had this to say:

Now, concerning Agapetus, the author of the present small book, who claims to have been deacon of the Most Holy Great Church of God, that is, of Saint Sophia, and who, judging by his manner of speech and style, was a Greek, I have nothing to report.<sup>2</sup>

Today, two hundred and sixty-seven years later, we have even less to say about Agapetus as a person. The study of the manuscripts of the *Chapters* which was carried out at the beginning of this century revealed that the designation of Agapetus as Deacon of the Great Church

\* In a slightly shorter form, this paper was originally delivered at the First Conference of Polish and American Historians held at Nieborów (Poland) in May of 1974.

<sup>1</sup> For basic bibliography on Agapetus, and the analysis of his *Hortatory Chapters*, cf. Ihor Ševčenko, "A Neglected Byzantine Source of Muscovite Political Ideology", *Harvard Slavic Studies*, 2 (1954), 141–79 (this was reprinted in M. Cherniavsky, ed., *The Structure of Russian History*... [New York, 1970], pp. 80–107), and Patrick Henry, "A Mirror for Justinian: the *Ekthesis* of Agapetus Diaconus," *Greek, Roman and Byzantine Studies*, 8 (1967), 281–308. To the bibliographical references contained in these two articles, add D. Downey, *Constantinople in the Age of Justinian* (Norman, Oklahoma, 1960), pp. 49–52; B. Rubin, *Das Zeitalter Justinians*, I (Berlin, 1960), pp. 171, 427–29; Ihor Ševčenko, "On Some Sources of Prince Svjatoslav's *Izbornik* of the Year 1076," *Orbis Scriptus, Festschrift für Dmtrij Tschizewskij zum 70. Geburtstag* (Munich, 1966), pp. 723–738; F. Dvornik, *Early Christian and Byzantine Political Philosophy: Origins and Background*, II (Washington, 1966), esp. pp. 712–15; *Repertorium Fontium Historiae Medii Aevi*, II (1967), p. 141; G. Downey, *Justinian and the Imperial Office* [= *Lectures in Memory of Louise Taft Semple, Second Series*] (Cincinnati, 1968), esp. pp. 12–16; W. D. Schmitt in *Studia Byzantina*, 2 (1973), 17 and 23; R. Romano, "Un' inedita parafrasi metabizantina della *Scheda regia* di Agapeto Diacono," *Atti dell' Accademia Pontaniana, Nuova Serie*, 22 (1973), 1–15 (with bibliography); Ihor Ševčenko, *Ljubomudrějšij Kyr' Agapit Diakon: On a Kiev Edition of a Byzantine Mirror of Princes*, Supplement to *Reenziťja*, Vol. V, No. 1 (Fall-Winter 1974) (several parts of this essay are reproduced in the present article); cf. also *idem, ibidem*, Vol. V, No. 2 (Spring-Summer, 1975), 57.

<sup>2</sup> Anselmus Banduri, *Imperium Orientale*..., I (1711), p. iv (*Praefatio*): *De Agapeto autem huius libelli auctore, qui se Sanctissimae Dei Magnae Ecclesiae, hoc est, Sanctae Sophiae, Diaconum profitetur, et quem oratio et stylus Graecum fuisse arguunt non est quod dicam.*

of Saint Sophia occurs only in one branch of the tradition<sup>3</sup>. Thus, the link between Agapetus and Saint Sophia may be the reflection of a later conjecture, rather than of the original circumstance.

We are thus left with the acrostic we find woven into the *Chapters* for information on our author. A reliable source of information, since it is so entwined with the body of the work itself, that it cannot be a later addition, it states that Agapetus was a Deacon and that the person addressed was an emperor by the name of Justinian<sup>4</sup>. That this emperor was the great Justinian (527–565), rather than Justinian II (685–695; 705–711), can be gathered from chapters seventeen and thirty-four, both of which imply that the emperor being addressed reached the pinnacle of power only after holding other offices. This was precisely the case of Justinian I, whereas Justinian II was born to the purple and was crowned emperor at the age of sixteen, perhaps even fourteen, in 685 at the latest<sup>5</sup>.

Even with the identity of the emperor thus settled, doubt might arise as to the epoch in which Agapetus lived, since all of the numerous manuscripts of the *Chapters* — close to ninety of them were listed in 1906, but their number is close to one hundred — are late in date, most of them belonging to the fifteenth, sixteenth and eighteenth centuries<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> A. Bellomo, *Agapeto diacono e la sua Scheda Regia* (Bari, 1906), esp. pp. 40–41 (mention of Saint Sophia only in “Category III” of manuscripts). Bellomo’s book should be read along with the devastating review by K. Prächter, *Byzantinische Zeitschrift*, 17 (1908), 152–64, who calls our author Dentobold Mystifizirski (p. 162).

<sup>4</sup> Cf., e.g., the title of *Palatinus Graecus* 228, fol. 261<sup>r</sup>: *To theotatō kai eusebestatō basilei hēmōn Ioustinianō Agapētos elachistos diakonos*.

<sup>5</sup> Cf. Agapetus 34, translated by James White (1564) [this translation will be used throughout the article; for exact title, cf. note 32 below]: “So thou most famous Emperor”, albeit thou hast obtained governaunce after governaunce, and is come to the highest honor... On Justinian II’s youth and accession to the throne, cf. C. Head, *Justinian II of Byzantium* (Madison, Wisconsin, 1971), pp. 21, 27.

<sup>6</sup> The following tabulation has been made on the basis of Bellomo (as in note 3 above), pp. 13–14. If we discount the *Florilegia*, and the five manuscripts ambivalently described by Bellomo as “antico”, we obtain the following distribution: the earliest extant and quasi-complete manuscript of Agapetus’ text, *Palatinus Graecus* 228, is attributed, perhaps too optimistically, to the thirteenth century; it is only one to be given so early a date; six manuscripts come from the fourteenth century; thirty-two from the fifteenth; thirteen, from the sixteenth; one from the seventeenth; at least three, from the eighteenth; and twenty (from Athos) are attributed to the eighteenth and nineteenth centuries. The sum total of manuscripts known to Bellomo in 1906 was eighty-two, plus six fragments. However, his list is far from complete. To give but one example, it omits the nine to twelve Agapetus manuscripts which are kept in the Library of the Romanian Academy of Sciences; all of these manuscripts are of the eighteenth century, and some of them offer a translation in modern Greek, or a commentary. Cf. C. Litzica, *Biblioteca Academiei Române. Catalogul manuscriselor grecești* (Bucharest, 1909), Nos. 240 (with commentary by Sebastos Kyminites, cf. note 61 below); 630 (with a translation in modern Greek); 636; 657, 699; 700 (all four provided with an interlinear translation); 709 (with an interlinear paraphrase); 726 (text incomplete); 733 (text incomplete); cf. also Camariano-Cioran, *Les Académies...* (as in note 61 below), p. 164, n. 91 (who lists twelve items, with signatures different from those given by Litzica). Thus, the bulk of the extant Greek manuscripts of Agapetus is post-Byzantine; several of them (at least five) were copied in the West. I know only two parchment manuscript of Agapetus: *Palatinus Graecus* 228 and *Vaticanus Graecus* 1014 (fifteenth, not thirteenth century, as Bellomo contends, p. 23). On these manuscripts, cf. P. Canart and V. Peri, *Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana [= Studi e Testi, 261]* (1970), pp. 260 and 524.

By itself, the direct tradition of the *Chapters* does not rule out the possibility that they might be a work of literary fiction, rather than one addressed to a living emperor.

The indirect tradition of the *Chapters* removes this doubt. One of the Slavic versions of Agapetus is earlier than the year 1076;<sup>7</sup> excerpts from Agapetus were inserted into Greek manuscripts of the *Florilegia* dating from as early as the eleventh century.<sup>8</sup> In the second half of the ninth century, Photius (or some contemporary of his) made extensive use of the *Chapters* in an analogous work, written in the name of Emperor Basil I, ostensibly for the edification of his son Leo VI.<sup>9</sup> Finally, the Greek version of the story of Barlaam and Joasaph contains two long portions on Rulership, which exhibit literal coincidences with passages of Agapetus. *Barlaam and Joasaph* depends directly on Agapetus, rather than on a source shared with him and lost for the convenience of speculating scholars<sup>10</sup>. Unfortunately, the middle of the eighth century no longer seems to be the most likely of the various proposed datings for this Byzantine version of the Buddha legend.<sup>11</sup> Agapetus' *Chapters*, then, are surely attested three centuries after their purported date. Within the intervening centuries, we know of no occasion which lend itself to the creation of a *pseudepigraphon* involving the name of Justinian the Great; Justinian's legend belongs to later times.

Within the reign of Justinian I, Agapetus himself provides us with the *terminus ante quem* for the composition of his work: his seventy-second and last chapter invokes Christ's help for the emperor and his spouse, and Theodora, Justinian's famous wife, died in 548. As for the *terminus post quem* for the *Chapters*, common sense advises us to put it

<sup>7</sup> Cf. my "On Some Sources..." (as in note 1 above), pp. 724–28.

<sup>8</sup> Cf. *Laurentianus Plut.* 7: 15 (eleventh century), fols. 137<sup>r</sup>–137<sup>v</sup> (Chapter 21); *Monacensis Graecus* 429, the so-called *Melissa Augustana*, fol. 89<sup>r</sup> (Chapter 21); in its choice of sayings, the *Melissa* is similar to the *Laurentianus*; the Munich manuscript of the *Melissa* is dated to 1346, but the time of compilation of the collection itself is 10th–13th centuries, cf. C. Wachsmuth, *Studien zu den griechischen Florilegien* (1882), p. 109. I have not seen the *Bodl. Baroccianus* 143 (11th–12th centuries), fol. 191<sup>r</sup> (quoting Chapter 21), but Professor Cyril Mango inspected this manuscript for me.

<sup>9</sup> Best edition in K. Emminger, *Studien zu den griechischen Fürstenspiegeln*, III (Munich, 1913), pp. 50–73; cf. also Migne, *PG*, 107, col. xxi–lvi. On Photius' authorship, cf. my "A Neglected Byzantine Source..." (as in note 1 above), pp. 163–164.

<sup>10</sup> Here I differ from Prachter, "Der Roman Barlaam und Joasaph in seinem Verhältnis zu Agapets Königsspiegel", *Byzantinische Zeitschrift* (1893), 444–60, cf. esp. p. 449ff.

<sup>11</sup> I am referring to the controversy about the eighth or the eleventh century dating of the Greek version over which eminent authorities took opposite stands (F. Dolger being on one side, and P. Peeters, D. M. Lang, and S. Der Nersessian on the other). In my *Ljubomudrějši J Kyr*... (as in note 1 above), p. 4 and n. 11, I dated the Greek version of the story of Barlaam and Joasaph—and, consequently, the excerpts from Agapetus which it contains—to the eighth century. Subsequently, I became acquainted with the still unpublished work of Dr. Victor Tiflixoglu (Munich) who again compared the Georgian and Greek versions of the story and who mustered serious arguments on behalf of a later date (presumably ca. 1000) of the Greek version. For our purposes it would mean that parts of the Greek *Barlaam and Joasaph* (which indeed depends directly on Agapetus) should not be used as a proof that Agapetus was quoted by a Byzantine writer as early as the eighth century. For a recent and succinct presentation of the thesis that the Greek version depends on the Georgian one, which in turn was made about the year 1000, cf. the introduction by D. M. Lang to G. R. Woodward and H. Mattingly, [*St. John Damascene*], *Barlaam and Ioasaph* [The Loeb Classical Library, 34] (London-Cambridge, Mass., esp. pp. XX–XXXII).

soon after the beginning of Justinian's sole rule in 527, a natural occasion for the submission of a gratulatory tract that was self-serving to boot — Agapetus' admonitions that the emperor show liberality towards "his subjects" have a transparent purpose. The sixth chapter of Agapetus strengthens the assumption: it praises the advantages possessed by a man who is able to carry out his plans (*dynasthai . . . ha bouletai prattein*), and it continues: "since God has graciously given thee the power of which thy counsel (*hē agathē sou boulesis*) was in need for our sake", the emperor should both will and act in a manner pleasing to God.<sup>12</sup> Justinian, Agapetus implies, has just ascended the throne and was now able to carry out his designs.

The contents and intention of Agapetus' seventy-two chapters — a *Mirror of Princes* exalting the emperor's divine might, setting some limits to it, and giving him advice — have been repeatedly discussed, most recently by Patrick Henry III.<sup>13</sup> Here, I shall merely adduce some of our author's representative statements: The Emperor is sovereign over all and a universal ruler — he is at the helm of the ship of state encompassing the whole world (chapter 2) and is like unto God in the extent of his earthly power (chapter 21). He received his power from God "to the similitude" (i.e., after the likeness) "of the heavenly Kingdom" (chapter 1). This means that he is the imitator of God on Earth, and that the Heavenly Kingdom is the model for his state. He should imitate God in his own actions as well: through practice of *philanthropia* — love for his subjects and protection of the poor — through impartiality and fairness in exercising justice, and through the choice of righteous counselors rather than flatterers, for he will be accountable to God for their deeds. True, nobody on earth can force the Emperor to observe the Laws; however, he should follow them by exercising self-control and thus give a good example to his subjects (chapter 27). Though his power be Godlike, the Emperor is reminded that he is a mere man: he should "not forget that he is made of earth when he ascendeth from dust to the place of Estate" "(i.e., his throne); "and after, wythin a shorte time, discendeth into dust againe" (chapter 71).

For the rest, it will be sufficient to make three points: (1) that the *Chapters* draw on commonplaces of Hellenistic political theory, and that among their identifiable sources are a tag from Plato's *Republic* 473d, Isocrates' (or Pseudo-Isocrates') *Ad Nicoclem* and *Ad Demonicum*, St. Basil's *Regulae* and *Sermons*, Gregory of Nazianzus' *Sermons* and *Letters*, Gregory of Nyssa — all of these more than likely culled from some *Florilegium* rather than from the originals — and, of course, the Holy Writ;<sup>14</sup> (2) that, among his contemporaries, Agapetus is paralleled

<sup>12</sup> White's translation of Chapter six: "Nothinge maketh so muche a man good and honest, as to be hable to do truly all that hee willeth: bothe to will forsoth, and to do that is humaine and gentle, because therefore power is given to thee of God. the whiche thy good wyll, for us, did neede. Will all, and do all, as pleaseth him, which hath given to thee the same power".

<sup>13</sup> "A Mirror for Justinian . . ." (as in note 1 above).

<sup>14</sup> For Agapetus' sources cf. e.g., the works by Bellomo (as in note 3 above), Prächter (as in notes 3 and 10 above), and Patrick Henry (as in note 1 above); to which add B. Keil, "Epikritische Isokratesstudien", *Hermes*, 23 (1888), 316–91, esp. pp. 367–69.

by the author (Petrus Magister?) of the treatise *On Political Science*,<sup>15</sup> whom, however, he does not approach either in depth or in breadth; and (3) that the main device by which he alternately charms and annoys the reader is stylistic: division of the subject matter into short chapters, often tripartite in structure, and, within the chapters themselves, use of parallel clauses grouped in identical patterns and delimited by *paromoea* or straight rhyme.

We shall see that it is to these stylistic traits that Agapetus owed his popularity in schools, particularly in the West, during the Renaissance and early modern times, so that his *Chapters* became a textbook for the teaching of Greek grammar to speakers of Greek and foreigners alike. In a fair number of manuscripts, copied in the West as well as in Byzantium, Agapetus was provided with extensive schedographic, or parsing, commentaries,<sup>16</sup> exhibiting common traits with the writings of the influential Byzantine grammarian, lexicographer and editor of the classics, Manuel Moschopoulos (fl. ca. 1300). The didactic uses of the *Chapters* were praised in the prefaces to Agapetus' earliest printed editions.<sup>17</sup>

## II

Agapetus' thought, such as it was, did exercise some influence in the West during the sixteenth and seventeenth centuries — and we shall presently adduce instances of that influence — but we also shall see that his impact as a political and moral theorist was most pronounced among the Orthodox of the post Byzantine period, above all among the Eastern Slavs and the Romanians.

In Byzantium itself, authors of political and paraenetic literature had an opportunity to draw upon Agapetus for about nine hundred years. Of this opportunity, somewhat surprisingly, they made only moderate use. As we just noted, the compiler of *Barlaam and Joasaph* quarried Agapetus for both his *Mirrors of Princes*. Authors of *Florilegia*, sensing in Agapetus a kindred spirit, inserted individual chapters of his into their compilations; he appeared in them either anonymously, or under

<sup>15</sup> Ed. A Mai, *Scriptorum Veterum Nona Collectio*, II (1827), pp. 590—609. Cf. Dvornik, *Early Christian...* (as in note 1 above), II, p. 706 and V. Val'denberg in *Byzantion*, 2 (1926), 55—76.

<sup>16</sup> As examples, I quote *Paristinus Graecus* 2553 (15th century), fols. 153<sup>r</sup>—198<sup>v</sup>, with a Latin translation by a later (16th century?) hand, following the printed editions of the years 1509 (Kalliergis, *editio princeps*) and of 1518 (Froben ed.); and *Monaecensis Graecus* 83 (15th—16th century), fols. 264<sup>r</sup>—292<sup>v</sup>. Ms. Franca l'usco is preparing an edition of these schedographic commentaries. Cf. her paper "Per l'edizione degli scoli alla 'Scheda Regia' di Agapeto Diacono", read at the *III Congresso Nazionale di Studi Bizantini* (Naples and Palermo, 1974).

<sup>17</sup> In the preface of the *editio princeps* (1509), Zacharias Kalliergis stated that the translation of Agapetus (which preceded the Greek) was made literal on purpose, with people in mind who had to use Latin translations in their reading of Greek, on account of the dearth of teachers of that tongue: *penuria praeceptorum viva voce instituentium*. Froben repeated this point in his preface to the Basel edition of 1518 (p. 67); the Latin translation of Agapetus was made literal for the sake of inexperienced boys who would find in Agapetus a marvelous tool for learning Greek: *ob imperitiores et maxime studiosos pueros, qui ex hoc genus libellis mirum dictu, quam feliciter et facile Graecam sibi linguam comparent*.



his own name, or sometimes disguised as Philo the Jew.<sup>18</sup> Photius — or his *alter ego* — borrowed from Agapetus both the form (including the device of the acrostic) and most of the contents of Basil I's *Chapters* to Leo VI. However, of the four remaining *Mirrors of Princes* in Byzantine literature, three did not use Agapetus at all: the one which its author (most probably Cecaumenus) addressed to "the Emperor of the day" in the 1070s,<sup>19</sup> the one which Theophylactus Hephaestus of Ochrid pronounced in public to the young Constantine Ducas about 1088/9,<sup>20</sup> and the one which Nicephorus Blennmydes wrote for the benefit of Theodore II Lascaris (1254—1258)<sup>21</sup>. However, the fourth, and in many ways the most appealing Byzantine *Mirror*, did make extensive borrowings from Agapetus. I have in mind the hundred chapters of *Precepts of Imperial Conduct* (*Hypothēkai Basilikēs agōgēs*), composed by Emperor Manuel II Palaeologus for his son John VIII about 1406—1413; in it, Agapetus provided the model for the device of an acrostic, the principle of organization in short chapters, the use of parallelisms and *paromoea*, and — above all — a fair amount of raw material.<sup>22</sup> Manuel II was too sophisticated a writer to have copied Agapetus verbatim; but there can be no doubt that he had Agapetus' *Chapters* close at hand when he was composing his *Precepts*. The point is worth making; for one thing, the *Precepts*, considered a century and a quarter ago as the best known of Manuel II's works,<sup>23</sup> are all but forgotten today;<sup>24</sup> for another, Manuel himself, who is careful to mention the prestigious Isocrates among his sources, is silent on his debt to Agapetus. The following select examples illustrate the point:

<sup>18</sup> On a number of "Philo" fragments being in fact chapters of Agapetus. cf.. most recently. Patrick Henry. "A Mirror..." (as in note 1 above). pp. 285—291. who agrees with my views of 1953.

<sup>19</sup> Such parallel thoughts as Agapetus. Chapter 1 and Cecaumenus. p. 93. 9—11 (edd. Wassiliewsky-Jernstedt): Agapetus. Chapter 4 and pp. 98. 31—99. 1: Agapetus. Chapter 27 and p. 93. 1: Agapetus. Chapters 39 and 64 and p. 93. 16—18: Agapetus. Chapter 41. and p. 93. 15 are commonplaces and allow no conclusion as to the dependence of this late eleventh-century text on Agapetus. [The most recent edition of Cecaumenus by G. G. Litavrii. *Sovety i rasskazy Kekameny*... (Moscow. 1972). contains references to Wassiliewsky-Jernstadt's pagination.]

<sup>20</sup> *Paideia basilikē*. ed.. e.g.. A. Banduri in *Imperium Orientale*. I (1711). pp. 93—211 (= 500—562). The articles by K. Praechter. "Antike Quellen des Theophylaktos von Bulgarien". *Byzantinische Zeitschrift*. I (1892). 399—414. and G. Leib. "La *Paideia basilikē* de Theophylacte. archevêque de Bulgarie. et sa contribution à l'histoire de la fin du XI<sup>e</sup> siècle". *Revue des études byzantines*. 2 (1953). 197—204 (cf.. p. 203 for date). confirm this negative result.

<sup>21</sup> Cf.. e.g.. Migne. *PG*. 142. cols. 612—74: Best. and first complete. edition in K. Emminger. *Studien zu den griechischen Fürstenspiegeln*. I. Zum *Andrias basilikos* des Nikephoros Blennmydes [= *Programm des Königlichen Maximilians-Gymnasiums für das Schuljahr 1905/1906*] (1906). On lack of connections between Blennmydes and Greek *Mirrors of Princes*. cf. *ibid.*. p. 7. Mentions of Agapetus' chapters in Emminger's apparatus refer to parallelisms of thought. not to borrowings.

<sup>22</sup> For the text of *Hypothēkai*. cf.. e.g.. Migne. *PG*. 156. cols. 313—84.

<sup>23</sup> J. Berger de Xivrey. "Mémoire sur la vie et les ouvrages de l'Empereur Manuel Paléologue." *Mémoires de l'Institut de France*... 19. 2 (1853). 142—145. esp. p. 142: "celui de tous ses ouvrages qui est le plus connu." True, several works by Manuel (Correspondence, some Speeches, parts of the Dialogues with the "Persian") were still unpublished by 1853.

<sup>24</sup> J. W. Barker. *Manuel Palaeologus* (1391—1425)... (New Brunswick. 1969). pp. 434 and 436. devotes but a bibliographical line or two to the *Precepts*.

*Precepts*, Ch. 8, Migne, PG, 156, col. 324D : *hopoiou an einai soi theleis tous hypo se tetagmenous, toiosde dēpouthen esē tō tōn holōn despotē.*

*Ibid.*, Ch. 30, col. 340A : *kai pros meu tas apophaseis, scholē badizein; bebouleumenou de kalōs, dyti posi thechein.*

*Ibid.*, Ch. 39, col. 345A : *kai tē men tōn ou kalōn apoehē mēdamōs airein heauton (ti gar aigra koinon kai phronēmatos aphorinē?) tē de metochē tōn bellistōn apausta chairein.*

*Ibid.*, Ch. 60, col. 357B : *kakia gar proestōtos kai laut 'an eiē, to tas tōn allōn kakias, enon epechein, ean epi ta prosō ehōrein.*

*Ibid.*, Ch. 95, col. 381AB : *autos αλιου phainesthai ho autos en hapasi tois kairois, kai mē metaballomenois toutois symmetaballesthai, pros ho ti an metablētheis cheirōn doxēs.*

*Agapetus*, Ch. 8 : *hoioi gar an tois hēmeterois genōmetha syndoulois, toouton peri hēmas heurēsomen ton despotēn.* Cf. *Agapetus*, Ch. 23.

*Agapetus*, Ch. 25 : *bouleouon men ta praktēa bradeōs, eklelei de ta krithenta spondaiōs.*

*Agapetus*, Ch. 66 : *ou gar hē tōn kakōn apoehē dikaioi ton kratounta, all' hē tōn kalōn parochē stephanoi ton toouton.*

*Agapetus*, Ch. 28 : *ison tō plēmnelein to mē kolhēin tous plēmnelountas logizon.*

*Agapetus*, Ch. 13 : *ison einai chrē pantoc tou basileōs to phronēma; to gar symmetaballesthai tais tōn pragmatōn metabolais dia-noias abebaiou tekunēriou ginetai.*<sup>25</sup>

Manuel II explained to his son that mankind was one great family, and he admonished him to remain at peace with Christians and barbarians alike and to keep his word in dealing with both. He saw that the Ruler's mind needed relaxation from the labors of his office; to achieve this, he advocated, next to reading, walks in the countryside, listening to the birds and enjoying the sight of a gushing spring.<sup>26</sup> The visual counterpart to all this was no longer an icon, but rather an early Renaissance panel. Towards the end of the literary history of Byzantium, Agapetus' abstract preciousness was accommodated side by side with the sentiments of a new age.

### III

In the West, Agapetus profited from the change that followed the introduction of printing. Starting in the early sixteenth century, he acquired new champions and a new reading public. The *editio princeps* of May 11, 1509 was published by Greeks from Crete who had established themselves in Venice — by Zacharias Kalliergis, backed financially by

<sup>25</sup> Compare, further, *Precepts*, Ch. 7, col. 324BC, with *Agapetus*, Ch. 4 and 21; *Precepts*, Ch. 9, cols. 321D—325B, with *Agapetus*, Ch. 43; *Precepts*, Ch. 16, cols. 328D—329A, with *Agapetus*, Ch. 8; *Precepts*, Ch. 21, col. 332AB with *Agapetus*, Ch. 22; *Precepts*, Ch. 43, cols. 315D—318A (Ruler — head, subjects = members) with *Agapetus*, Ch. 46 (All men — members of the Emperor); *Precepts*, Ch. 51, col. 352 AB (imitation of God who gave power to the Ruler) with *Agapetus*, Chs. 1 and 37. Manuel used *Agapetus* directly rather than through the *Agapetian* borrowings in "Basil I's" *Horatory Chapters*, since *Agapetus*, Chs. 25 and 66, which we have just adduced, are not among the sources of Basil

<sup>26</sup> Cf. *Precepts*, Chs. 56, 57, 79, 80.

his compatriot Nicholas Vlastos<sup>27</sup> — but, between the sixteenth and the eighteenth century, the *Chapters* went through numerous editions by non-Greeks and appeared not only in classical tongues — Greek, Latin and Church Slavonic — but also in vernacular languages — German, English, Italian, French and Spanish — into which they were translated either from Greek or from Latin.

Present-day American libraries hold twenty-one different editions and translations of Agapetus;<sup>28</sup> the Old Fabricius registers forty-six,<sup>29</sup> the *Bibliotheca Belgica*, forty-one,<sup>30</sup> the *Lexicon* by Hoffmann, sixty-one<sup>31</sup> — and even Hoffmann is incomplete.

About some of the translators and editors of Agapetus, for instance, of James White, “the Scottishman”, who rendered him “moste truely” from Greek into English in 1564, and dedicated his translation to Mary, Queen of Scots,<sup>32</sup> we know next to nothing. Others occupied the front

<sup>27</sup> *Ekthesis parainetikē Agapētou / diakonou, pros Ioustinianon / ton kaisara. hētis par' hellēsi, basilika / onomazetai / schedē. || Opusculum Agapeti diaconi : / de officio regis : ad Iustinia- / num Caesarem.* At the end of the Latin translation (which precedes the Greek): *Impres- / sum Venetus non sine Privile- / gio apud Zacharia (m) Calliergem / Rhetummensem. Anno. / M D. / JX. Maii Luce / Undecima.* — On Kalliergis (before 1473? — after 1521?), copyist of manuscripts and printer, active as publisher and teacher both in Venice and Rome, cf. e.g., N. G. Koutsopoulos, “*Ta en Benetia typographēa Hellēnikōn bibhōn kata tēn Tourkokratian*”, Athena, 58 (1954), esp. pp. 292–93; D. J. Geanakoplos, *Greek Scholars in Venice...* (1962), 201–23; M. Manousakas, “*IIē parousiasē apo ton Iano Laskari tōn prōtōn mathētōn tou Hellēnikou gymnasiiou tēs Rōmēs ston papa Leonta X (15 phebrouariou 1514)*,” *Ilo Erianiētēs*, 1 (1963), 161–72, esp. pp. 165–71

Cf. also P. I. Kiselev, “*Knigi grečeskoj pečati v sobranii Gosudarstvennoj Biblioteki SSSR im. V. I. Lenina*,” *Kniga, issledovanija i materialy...*,<sup>26</sup> (1973), 133–35 [à propos of *Etymologicum magnum*]. Kalliergis, who for a time was a competitor of Aldus Manutius, is best known for his first printing, the *Etymologicum Magnum* of 1499, a work which took six years to prepare. Agapetus is Kalliergis' last known Venetian printing. His next known book, a *Pudra*, was the first book ever printed in Rome (1515). Between 1499 and 1523, Kalliergis published thirteen items; eight of them were by Byzantine writers (two lexica, three liturgical books, one grammar, one commentary on Aristotle, and one Agapetus).

<sup>28</sup> Computation based on the entry “Agapetus” in the National Union Catalogue, and on correspondence.

<sup>29</sup> I am using the (more complete?) list of the old edition: J. A. Fabricius, *Bibliotheca Graeca*, VI (1726), pp. 546–48, and XIII (1726), pp. 493–94.

<sup>30</sup> *Bibliotheca Belgica, bibliographie générale des Pays-Bas...* Première série, I (1880–1890), s.v. Agapetus.

<sup>31</sup> S. F. G. Hoffmann, *Lexicon bibliographicum sive index editionum et interpretationum scriptorum Graecorum...*, I (1832), pp. 92–96.

<sup>32</sup> AN EXPOSI — / TION OF CHAPTERS EX- / hortative, set forth in Greeke wi- / thoute / meditatio(n), by Agapetus, Minister of the most / holy and greate Clurche of God; and nowe / translated moste truely out of Greeke into / English, by James Whit Seo- / tishman, as, the learned in / both the tongues may / easily judge. / PRINTED AT LONDON BY / / Richarde Serll, dwellinge in Fleete Lane / at the signe of the halfe Egle and the Key / 1564.

As early as 1845, White's identity was a mystery to Philip Bliss, the bibliographer. He annotated the Bodleian Library copy of the translation. “Failing in all attempts,” he wrote, “to discover the translator here, I wrote to Mr. David Laing, the keeper of the Signet Library at Edinburgh and probably the person best informed in that country on the subject of literary biography. His answer is dated 15 March 1845: ‘The Tract you mention is wholly unknown in this part of the world; and the name of James Whit or White is an addition to my list of Scottish Authors of the 16th century.’” I found a Jacobus Quhit who enrolled at the University of St. Andrews on January 27, 1541/2, cf. J. A. Anderson, *Early Records of the University of St. Andrews...* [= *Publications of the Scottish History Society*, 3rd series, VIII] (1926), p. 247. Moreover, the Registers of the Company of Stationers of London enter the payment of a fourpence for a printing license issued to “Rycharde Serlle,” the printer of White's translation. In the entry, the translator is called “Thomas Whyte,” probably an oversight.

rank among printers and erudites of their time, for instance, Johannes Froben, friend of Erasmus of Rotterdam and Beatus Rhenanus, whose Basel edition of 1518 was adorned with the frontispiece of Ambrosius Holbein;<sup>33</sup> or the Swiss Konrad Gessner (1516–1565), who was not only the father of bibliography and an encyclopedist, but also the first Alpinist who resolved to climb one peak each year; or Joachim Camerarius (1500–1574), the friend of Melanchthon and a famous classical scholar. In Gessner's edition of 1560, Agapetus, who is treated as a theological writer, closes a series of works that begins with the *Apostolic Canons*, and contains such early Christian authors as Ignatius of Antioch, and Athenagoras.<sup>34</sup> By way of contrast, Camerarius' *Libellus gnomologicus* of 1569 or 1570 presents Agapetus in exalted secular com-

Cf. E. Arber, *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London: 1554–1640 A.D.*, I (1875), 231. These were slim pickings. Fortunately, Dr. John Durkan, a leading authority on Scottish academies at the time of the Reformation, kindly provided me with the following three pieces of additional information: 1) Year 1552: Received by the curé of S. Nicolas du Chardonnet, Paris, from Jacques Quihyte, notary public of Kingdom of Scotland, now studying at the University [of Paris?] and domestic of my lord James [Stewart, son of James V]... the deposit of various gold pieces... cf. Coyceque, *Recueil des Actes Notariés*... no. 6088; 2) May 19, 1556: White was denized [i.e., naturalized] an Englishman, cf. *Philip and Mary Patent Rolls*, III, 217; 3) 1561: White appears as an author. Prefixed to Patrick Cockburn's *Praefatio in secundam partem Catechismi* (London, 1561) are four pages of elegiac verse, *De iustificatione Elegiaca pauca*, *Jacobi Whitti Scoti, Londini, ludimagistri*, 80 lines, and *eiusdem Jacobi Whitti in libellum de fide et iustificatione Patriei Cockburni Scoti, Tetrastichon*. [Dr. Durkan's letters of August 20 and September 10, 1972]. White was connected with the House of Stuart, was most probably a Catholic, studied at two universities, became a teacher, and was an occasional author. White claimed to have translated Agapetus "most truly out of Greeke into English." He must have looked at some Latin translation as well, for in Agapetus, Ch. 47 *solēriau*, 'salvation', is translated by 'health', and *lo prospūles*, 'affection,' by 'charitie.' The Latin translation of the *editio princeps* (1509) has *salutem* and *caritatem* respectively.

<sup>33</sup> AGAPE — /TVS DE OFFI — /eio Regis, and In /stinianum Cae /sarem. Graece et Latine, /APVD INGLY — /TAM GER — /MANIAE /BASILEAM. (These are pp. 66–101 of a larger unit.) Date at the end of the Preface, p. 67: *Basileae, postridie Idium Ianuar. An. M. D. XVIII*. On Froben (1460–1527), cf., e.g., Ch. W. Heekelthorn, *The Printers of Baste in the XV. and XVI. Centuries. Their Biographies, Printed Books and Devices* (London, 1897), pp. 87–112 (no specific mention of Agapetus in the list of 257 books published by Froben); A. F. Johnson, *The First Century of Printing at Baste* (New York, 1926), pp. 10–18. On Ambrosius (rather than Hans) Holbein as author of the frontispiece of the 1518 edition, cf. what can be inferred from A. Woltmann, *Holbein und seine Zeit. Des Künstlers Familie, Leben und Schaffen*, I (1871), pp. 195, 201; II (1876), 205–11 (even if the catalogue of Ambrosius' devices does not mention the edition of 1518); P. Hertz and C. Chr. Bernonilli, *Baster Buchermarken bis zum Aufang des 17. Jahrhunderts*... (Strassburg, 1895), pp. XX, 23–39 (no reference to the 1518 edition, but no. 32 of the year 1517, probably by Ambrosius, is identical with the frontispiece to Agapetus). Best description of the 1518 edition is in A. Horowitz and K. Hertfelder, *Briefwechsel des Beatus Rhenanus* (Leipzig, 1886, reprint by De Graaf, 1966), pp. 606 = no. 42. Froben merely reprinted the edition of 1509, taking over some of its errors in Greek, but correcting some of the misspellings of the Latin translation. In deciding to follow Beatus Rhenanus' advice (cf. Preface, p. 66) and to publish Agapetus, Froben may also have reacted to the publication, a few years before, of Aegidius Romanus' *De Regimine Principum* (Venice, 1502). In his Preface (p. 67) Froben disparages the bulky work of this archbishop of Bourges (d. 1316), *magis magno quam docto*, and prefers the succinct Agapetus to it.

<sup>34</sup> THEOLOGON DIAPHORON SYGGRAMMATA PA/LAIA KAI ORTHODOXA... Agapetus has a special title page, and the date *Apud Andream Gesnerum F. M. D. I.X.* On Konrad Gessner, cf., e.g., *Neue Deutsche Biographie*, 6 (1964), 342–45; P. O. Kristeller and F. E. Cranz, *Catalogus Translationum et Commentariorum*... II (1971), pp. 307–08.

pany, alongside Herodotus, Thucydides, Aristotle, and Plutarch.<sup>35</sup> To judge by the high rate of attrition of sixteenth-century copies of Agapetus' *Mirror*, he must have been fairly popular. Thus, the English translation by James White, just mentioned, survives in only one copy,<sup>36</sup> and a new translation into Latin, published in 1520 by the youthful German humanist Petrus Mosellanus, is also a rarity.<sup>37</sup>

Many of the manuscripts and editions of Agapetus were dedicated to princes, secular or ecclesiastical, or even popes: to Hartmann II of Kirchberg, who in 1513 went to Poland to mediate the controversy between King Sigismund I and the Teutonic Order (1518); to Luther's enemy, Prince George of Saxony (1520); to Ludwig, Elector of the Palatinate (1527); to Ernst, Duke of Brunswick and Casper, Count of Mansfeld (1530); to Charles IX of France (1563); to Mary Stuart (1564); to Emperor Maximilian II (1569); to Gregory XIII (1578); to Christian IV of Denmark (1604); to several Electors of Brandenburg (1643; 1669), and the list is not complete.

However, princes alone could not provide a sufficiently large readership. A wider market had to be found in the age of printing. Thus, even some of the editions dedicated to rulers — such as that by Nicholas Krumpach (1530) — stressed the usefulness of Agapetus for “all men” alike.<sup>38</sup> And Thomas Paynell asserted in the Preface to his English translation (ca. 1530) that Agapetus was “a boke of great wysedome

<sup>35</sup> Libellus gnomolo- / gicus, id est, / BONARVM VTILIVM Q(ue) / SENTENTIARVM GENERALEM / expositionem Graecam Latinamq(ue) conti- / nens, ad puerilem ille quidem institutionem / accomodatus, sed qui tamen adul- / torib(us) quoque opportunus / esse possit, editus / A / Ioaculmo Camerario. / LIPSAE, / Cum Imperatorio quinquenni Privilegio It can be inferred from the preface (pp. 18–23) and the Commentary (p. 301) that Camerarius took the text of Agapetus from a Vienna manuscript, provided with schedography, which belonged to Ioh. Sambucus, and collated it with the Cologne edition of 1517 Greek texts on pp. 87–108; a new Latin translation on pp. 292–51. On Camerarius, cf., e.g., H. Helbig, *Die Reformation der Universität Leipzig im. 16. Jahrhundert* [= *Schriften des Vereins für Reformationsgeschichte*, 171] (1953), 63–65; Kristeller-Cranz, *Catalogus...* (as in the preceding note), pp. 100–01.

<sup>36</sup> That only copy is in the United Kingdom (at the Bodleian Library of Oxford); the entries for the University of Michigan and the Union Library in Philadelphia in the National Union Catalog refer to microfilms from the copy in the Bodleian.

<sup>37</sup> D. AGAPETI SANCTAE / CONSTANTINOPOLI- / TANAE ECCLESIAE DI- / ACONI, AD IVSTINIA- / num Caesarem Augustu(m), / opusculu(m) boni principis / Officia breuib(us) Sen- / te(n)tiis co(m)plectens, / Petro Mosella / no Protege(n) / se inter / p(re)lc. Date at the end of Preface on p. A 111: *Ex Lipsia... Idib. Februar. An. M.D. XX.* The *Gesamtkatalog der Preussischen Bibliotheken...* II (1932), col. 202 lists five copies of Mosellanus' translation, but it is not clear if all survived World War II. On Mosellanus, cf. note 44 below.

<sup>38</sup> Das buchlin / Agapeti : / An den Keyser Ju- / stinianum, wie sich ein Fürste hal / ten sol, Allen Fürsten, Herrn, un(d) / regierenden, Auch sonst allen / menschen nutzlich und fruchtbarlich zu lesen. / D. M. XXX. Krumpach, who did not know Greek, translated, or rather paraphrased, Agapetus into the Frankonian dialect from the Latin translation of Mosellanus. Consequently, captions to individual chapters in Krumpach are translations or paraphrases of the captions which Mosellanus provided for his Latin version. The folksy, often rhymed marginal remarks, however, seem to be Krumpach's own, cf. remark to Agapetus, Ch. 12: “Zutüttler sein den Herren lieb, Und stelen mehr den ander Dieb.” In his preface, Krumpach reminded the reader that Mosellanus had explained his reason for the translation as being the hope that not only the rulers, but smaller Princes and Lords as well would find Agapetus useful. Krumpach then said that he himself had now “lowered” Agapetus one step further, by translating his work so that it could serve the *subjects* of princes. On Nicholas Krumpach (b. ca. 1475), whose translations of the New Testament (from Erasmus' Latin translations) were earlier than Luther's, if inferior to them, cf., e.g., R. Leers, ed., Cyriacus Spangenberg, *Mansfeldsche Chronica*,

and lernyng conteynynge all these precepts by the whiche not onely a prince, but all other estates may lerne to do iustice, maye lerne howe by humanite and gentylnes to order theyr subiectes and servawntes."<sup>39</sup> The anonymous Italian translator of 1545 went even further: he misled his readers by announcing both in the preface and on the title page that Agapetus contained, among other things, "the duties of the father towards his sons and of the master towards his household, and how a man should conduct himself in a Godly way."<sup>40</sup> None of this, of course, is to be read in the *Chapters*.

The efforts to enlarge Agapetus' audience were earlier than the invention of print, and were not confined to the West. The Muscovite manuscripts of the earliest Slavic translation already give the title of Agapetus' *Mirror* as "Instruction concerning Blessed Rulership (*carstva*); the same is also for the Boyars, and Bishops, and Abbots; it is also fitting for the Monks";<sup>41</sup> this title may go back to the tenth century. The excerpts from Agapetus to be found in the Kievan *Miscellany* of 1076 contain no trace of an address to the ruler, but appear only as a series of moralizing sentences under the title "Admonition to the Rich". For all their similarities, these efforts reflect different purposes: what in the case of the Slavic versions was an attempt to diversify the function

---

*der vierte Teil, in Mansfelder Blätter, 31/32 (1918), 326 (on Krumpach's Agapetus); H. G. Voigt, "Nicolaus Krumpach, der sogenannte letzte katholische Pfarrer von Querfurt," Zeitschrift des Vereins für Kirchengeschichte der Provinz Sachsen, 23 (1927), 35–85; esp. pp. 63–66 and 81; 25 (1929), 17–36; cf. ibidem, 27 (1931), 64–66.*

<sup>39</sup> The preceptes teachyng a / prynce or a noble estate his / dnetie, written by Agape- / tus in Greke to the empe- / rour Justinian, and after / translated into Latin, and / nowe into Englysshe by / Thomas Paynell At the end of the book: Imprinted at London in Fletestrete in the house of / Thomas Berthelet, at the signe of Luerece. / Cum privilegio a rege indulto. The quotation from the preface is on p. A 111. The exact date of this print by Berthelet is controverted. F. Isaac, *English and Scottish Printing Types 1501–35; 1508–41* (Oxford, 1930) [= *Facsimiles and Illustrations*, 11], section on Berthelet in front of figs. 62–67, states that the type of Agapetus "is not found in a dated book after February 1530." W. W. Gregg, "Notes on the Types, Borders, etc. used by Thomas Berthelet," *Transactions of the Bibliographical Society*, 8 (1904–06), 187–220, esp. pp. 188–89, 217, 219, implies that Agapetus' type is closest to his "type I," dated 1528. As for the colophon formula, it is found in books printed by Berthelet between 1528 and 1535. According to the information given by Isaac to W. A. Jackson for the revision of the *Short Title Catalogue*, the date range for the Berthelet Agapetus is 1528–30. For information on Berthelet Agapetus, I am indebted to Miss Katharine Pantzer of the Houghton Library. On Thomas Paynell, cf., e.g., *Dictionary of National Biography*, 44 (1895), pp. 127–29; H. S. Bennett, *English Books and Readers 1475 to 1557* (1952), pp. 51, 97, 103, 106, 133, 165, 247.

<sup>40</sup> OPVSCVLO DI AGAPE- / TO DIACONO DEL VFFI- / CIO DEL RE AL DIVI- / no, et pientissimo Imperatore Guistinia- / no Cesare sempre Augusto / Nel presente libretto Si comprehende anchora l'uffi- / cio del Padre verso i figlioli, et del Pa- / drone verso la fame- / glia, et come / l'huomo si debbe gouer/nare secondo Dio. / IN VINETIA Co'l Priuilegio dell' Illu- / strissimo Senato Veneto per anni. X At the end of the book: Stampata in Vinetia per Giouanni Padoa- / no del M. D. XLV. This translation was most probably made from the Latin of some printed edition, most likely that of Venice, 1542. Cf. Agapetus, Ch. 1, *sceptrum terrenae potestatis*: seetiro della terrena potestà; Chapter 2: *impetuosos iniquitatis fluctus*: l'impetuose onde da la iniquità. On the Italian translation and Agapetus, cf. Fortunato Federici, *Degli scrittori greci e delle italiane versioni delle loro opere* (Padua, 1828), pp. 360–61 [Federici's entry is based on J. M. Paitoni].

<sup>41</sup> Moseow, *Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej, Sinod. 202, fol. 33: pou čen'e bl(a)gago c(a)r(')stva, se že i k bolgerom' i k' episko <po>m', i ko igumenom', l'epo est' i čern'cem'.*

of one of the few texts available to the young literate milieu, was in the case of the Western editions a search for a wider book market.

In terms of that market, the largest segment of Agapetus' readership was to be recruited from among the youth, the *studiosa iuventus* or *neaniskoi* to whom editors and publishers — from Froben in 1518 to the Professors Bruno, father and son, in 1669<sup>42</sup> — appealed in their prefaces and prefatory epigrams. On one occasion in the early sixteenth century — an occasion which, to my knowledge, was never to be repeated in the West — Agapetus even entered the university curriculum and was the main subject of a course. This happened shortly before 1520, most probably at Leipzig. This hitherto unknown detail is registered on the title page of the Yale University Library copy of Agapetus' Cologne edition of 1517.<sup>43</sup> There, we read the following remark in a sixteenth-century hand: *Prelegebat hoc opusculum Petrus Mosellanus Protegensis* (that is, a man hailing from Bruttig, near Trier) *Lipsiae* (?). The remark fits known circumstances. Mosellanus (1493–1524), an Erasmian, was educated in Cologne; he later became Professor of Greek and, for some time, Rector at Leipzig where he first appeared in 1514; he published a number of Greek authors and provided some of them with Latin translations; and he was a specialist in Greek grammar. In 1520, as we already know, he published his translation of Agapetus in Leipzig, a translation that became the model of Krumpach's German rendering. Mosellanus dedicated his work to Luther's enemy, Duke George of Saxony, a ruler to whom he offered some of his other writings as well.

Although, in his preface, Mosellanus chided Agapetus for his stylistic mannerisms, he must had a rather exalted opinion of him, since he quoted him not only along with such ancient writers on the art of governing as Solonion, Xenophon, Plato, Aristotle, Isocrates, and Cicero, but also along with Erasmus of Rotterdam, who had published his *Education of a Christian Prince* four years earlier. Erasmus was excellent, said Mosellanus, but long-winded. For a busy ruler like George of Saxony, Agapetus was just the right amount of reading, for he encompassed the same subject matter in a few brief sayings. Mosellanus' Latin translation of 1520 have been the fruit of his Leipzig lectures.<sup>44</sup>

<sup>42</sup> *Agapētou diakonou schedē basilikē... eum notis M. Jacobi Brunonis... adaucta ab Huius Jacobo Pancratio Brunone... in Univers. Norimberg. Altorfina... Prof. Publ. (Leipzig, 1669). In the fourth prefatory epigram (p. a7) one Adam Meyer asserts that Agapetus obtains the same lofty station among Greek authors on statecraft as Tacitus does among the Latin ones. [Note the non-word *schedē*, conceived as a fem. sg., in the title of the Bruno edition; this *lapsus* adversely reflects on our professors' learning.]*

<sup>43</sup> EKTHESIS PARAINETIKĒ AGAPĒTOU / *diakonou, pros Ioustinianon ton Kaisara. hētis | par' hellēsi, basilika onomazetai schedē.* / Opusculum Agapeti Diaconi, de officio re / gis, ad Iustinianum / Caesarem. / Date at the end of the book: *Impressum Coloniae apud Eucharium Cervicor- / num, Anno a dei natiuitate M. D. XVII. Mensis Au / gusti die septima* On Cervicornus (Hirtzhorn), cf. P. Heitz, *Die Kölner Buchermarken bis Anfang des XVII. Jahrhunderts* (Strassburg, 1898), pp. XXIII–XXIV; P. C. Boeren, "Het Drukkergeslacht Hertshoren (Cervicornus)," *Het Boek*, 31 (1952–54), 44–51; J. Benzing, *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet* (1963), p. 222.

<sup>44</sup> I give here a detailed summary of Mosellanus' Dedication to George of Saxony (pages A 11–111), since it has not been included into K. Schottenloher, *Die Widmungsvorrede im Buch des 16. Jahrhunderts* [= *Reformationsgeschichtliche Studien und Texte*, Heft 76/77] (1953), where two other prefaces by Mosellanus are adduced (pp. 16–18): To rule one's subjects in a praiseworthy manner is the source of the greatest glory for mortals. Private virtues, no

During the sixteenth and seventeenth centuries, schoolboys, like their earlier counterparts for whom the manuscript schedographic commentaries of our author had been composed, were to learn Greek grammar and composition, as well as moral principles, from the *Chapters*. The Bruno edition strung out each chapter over a large number of pages, and divided its exegesis into title, text, translation, grammatical analysis, an occasional exercise in composition, and a disquisition on the social and moral uses to which a given chapter could be put. If the young pupil was at the same time a king — as was Louis XIII who, at the age of eleven, was made to translate the first twenty chapters of Agapetus from Latin into French — so much the better.<sup>45</sup> However, by the seventeenth century, the primary function of Agapetus was to dispense grammatical, rather than political, wisdom.

This is not to say that Agapetus was of no importance as a political writer in the sixteenth- and seventeenth-century West. Early in the sixteenth century, some of his popularity was due to the general interest of the times in the *ars gubernandi*. Printers, such as Froben in Basel or Berthelet in London, included the *Chapters* in their publishing programs along with more important works on the same subject, because this was a type of literature that the public was eager to buy.

The dates of Agapetus' early printed editions and translations — ten of them appeared between 1509 and 1549 — coincide with the dates of composition (and usually of publication) of the most famous *Mirrors*

matter how great, are less efficacious. 'What Sun is to the Universe, a good prince is to the State.' However, if nothing equals the exercise of princely power in glory, there is nothing more difficult than this exercise. Ancient, particularly Greek and Latin, writers provided a great service to humanity by writing precepts on rulership. This subject challenged the best among them; Solomon in his Proverbs, Xenophon in the Education of Cyrus, not to mention Plato, Aristotle, Isocrates and Cicero. In our time, Erasmus of Rotterdam wrote on this topic and either surpassed, or at least equalled the Ancients, for they composed many books on this matter, while he encompassed its totality in one work. However, his *Education of the Christian Prince* is lengthy, and princes do not always have the leisure to go through voluminous treatises. For that reason, Mosellanus thought it worthwhile to publish a Latin translation of Agapetus, a little work which compresses Erasmus' very arguments into concise sayings (*idem argumentum paucis eisque brevibus sententis complectens*). Not that George, Duke of Saxony, needs instruction in the art of governing; in Agapetus he will find a mirror, as it were, of his own virtues. Moreover, George is the most natural person to whom to present this dedication, on account of the countless favors that he has bestowed upon Mosellanus. It would have been the pinnacle of ingratitude of Mosellanus had not offered the fruit of his studies to George.

Concerning the present translation, Mosellanus permitted himself certain liberties. He adapted the text, originally addressed to Justinian, a universal ruler, so that it would apply to lesser rulers and minor princes as well (*ad regulos et minores etiam principes attemperavimus*). The decision to make a translation was also prompted by Mosellanus' desire to avoid Agapetus' excesses in the use of *homocoteleuta* and *homocoptota* (rhyming case endings). All this had to be said, lest some readers assume that Mosellanus' departures from the Greek text occurred by error rather than by design. Written in Leipzig, after the pestilence had subsided, February 13, 1520. On Mosellanus, cf. O. G. Schmidt, *Petrus Mosellanus. Ein Beitrag zur Geschichte des Humanismus* (Leipzig, 1867) (excellent and modest); K. and W. Kraft, *Briefe und Dokumente aus der Zeit der Reformation im 16. Jahrhundert...* (Elberfeld, 1875), pp. 118—201; L. Geiger in *Allgemeine Deutsche Biographie*, 22 (1885), 358—59; H. Michel, ed., *Petrus Mosellanus. Paedologia* (1906), pp. V—XVII (excellent); R. F. Seybolt, *Renaissance Student Life. the Paedologia of Petrus Mosellanus...* (1927), pp. XIV—XVII; Kristeller-Cranz, *Catalogus...* (as in note 34 above), II, pp. 146—47.

<sup>45</sup> PRECEPTES / D'AGAPETVS A IVSTINIAN. / Mis en Francois par le Roy Tres- / Chrestien LOVIS treiziesme. / Roy de France et de Navarre, / en ses leçons ordnaires. / A PARIS, / PAR PIERRE LE COURT. / Avec Privilege de sa Majesté. / 1612/.



of *Princes* and treatises on rulership of early modern times : Machiavelli's *Prince* (written in 1513 and first printed in 1532), Thomas More's *Utopia* (written in 1615 and first printed by Froben in Basel in March of 1518, about two months after the appearance of Froben's *Agapetus*), Erasmus of Rotterdam's *Education of a Christian Prince* (written in 1516 and published by Froben in the same year), Guillaume Budé's *On the Education of a Prince* (written in 1517 and published in 1546), and Thomas Elyot's *The Doctrinal of Princes* (1534) and *The Boke Named the Governor* (published in London by Thomas Berthelet in 1531, that is, within one year or so of the appearance of *Agapetus*' English translation by Thomas Paynell from Berthelet's printing house).

On the whole, we cannot detect the direct influence of our Byzantine author upon any of the writings just listed, but there may be one notable exception : Erasmus' *Institutio Principis Christiani*. Two pieces of circumstantial evidence lend plausibility to this suggestion : *Agapetus* was known in the Erasmian milieu before 1516, and Erasmus was personally acquainted with the first publisher of our author.

According to Froben's preface to the *Agapetus* edition of 1518, the person who suggested this author to him was his *compater* Beatus Rhenanus (1485–1574). Beatus had given Froben a copy of *Agapetus*' *libellus* (this, to judge by Froben's print, was the *editio princeps* of 1509), which he had in his library. Now, Rhenanus was not only a close friend of Froben but, from 1515 on, also of Erasmus. He was the corrector of Erasmus' manuscripts, supervised the printing of his books, and was a frequent guest at Froben's atelier and house, where Erasmus, too, lived for some time. Beatus was in Basel in 1516 and 1517, and could have acquainted Erasmus with a work which he owned probably as early as 1510, and which was so close to the subject occupying Erasmus shortly before 1516.<sup>46</sup>

Erasmus would have been interested in the edition of 1509 not only because of its contents, but also because he was personally acquainted with its publisher, Zacharias Kalliergis. For it was in all probability Kalliergis whom Erasmus called "the learned youth named Zacharias", and whom he met at the house of Marcus Musurus at Padua in 1508.<sup>47</sup> A year or so later, Kalliergis could even have provided Erasmus with a copy of his *Agapetus* directly, but this is merely a surmise.

*Agapetus* was a likely text to arouse the interest of Erasmus, who was consulting the literature of the subject in which he was engaged at the time. In the *editio princeps*, the *Institutio* was preceded by Erasmus' own translation of Isocrates' *Ad Nicoclem*, a text which appears together with *Agapetus*' *Chapters* in a number of manuscripts.

---

<sup>46</sup> On Beatus Rhenanus, Froben and Erasmus, cf., in addition to works quoted in note 33 above, A. Horowitz, *Beatus Rhenanus, eine Biographie* (Vienna, 1872); *idem*, "Des Beatus Rhenanus Literarische Tätigkeit in den Jahren 1508–1531," *Sitzungsberichte der Wiener Akad. der Wiss., Phil.-hist. Classe*, 71 (1872), 643–90; *idem*, "Die Bibliothek und Correspondenz des Beatus Rhenanus..." *ibidem*, 178 (1874), 313–40; G. Knod, "Zur Biographie und Bibliographie des Beatus Rhenanus," *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 2 (1885), 253–76; *Neue Deutsche Biographie*, I (1953), s.v. Beatus; Kristeller-Cranz, *Catalogus...* (as in note 31 above), II, pp. 114–15.

<sup>47</sup> On Erasmus' likely acquaintance with Kalliergis, cf. Geanakoplos, *Greek Scholars...* (as in note 27 above), p. 202 and note 5.

Second, there is the *Institutio Principis* itself. As its title has it, the *Institutio* is *aphorismis digesta*, so that its perusal would be made easy; this principle of organization by short sententious chapters is that adopted by Agapetus, but to my knowledge was not used in earlier Western *Mirror* literature. Moreover, we can point to Agapetian parallels, especially in those passages of the *Institutio* that deal with the *topos* of ruler as image and imitator of God on earth and with the sun as a likeness of the ruler. Erasmus was no mere hack, and we should not expect literal borrowings from him, no more than we expected them from Manuel II, who undoubtedly used Agapetus. Still, I find the following parallels suggestive (for the sake of uniformity, I quote Erasmus after the first edition of 1516, and Agapetus in the Latin translation of the 1509 and 1518 editions):

*Institutio, ed. princeps, f [1]*: Dens enim sit in omnia beneficus, ipse nec eget nullius officio, nec requirit beneficium. Ita vere magni principis est et aeterni principis imaginem referentis, vel gratis benemereri de omnibus nullo vel emolumentum vel gloriae respectu.

*Ibid.*: Dens enim nullis tangatur affectibus, tamen optime mundum administrat iudicio. Ad huius exemplum princeps in omnibus quae gerit exclusis animi motibus, rationem et animi iudicium debet adhibere

*Ibid., g 2*: noli teipsum principem bonum existimare, si collatus cum aliis minus malus appareas.

*Ibid., i 2*: Non licet dormitandum esse qui clavo assidet et in tantis rerum periculis stertit princeps? Nullum mare tam graves habet tempestates unquam, quam omne regnum assidue. Semper itaque principi vigilandum est, ne quid erret qui non nisi plurimorum pernicie delinquit. Magnitudo navis... haud facit elatiorem bonum nauclerum, sed attentior. Ita bonus rex, quo pluribus imperat, hoc vigilantior esse debet, non insolentior.

*Ibid., f [1]*: Deus ut pulcherrimum sui simularum in caelo constituit in solem, ita inter homines evidentem... qui colocavit magi-

Agapetus, Ch. 63: Dens nulla re indiget, Imperator solo deo imitari igitur nullius indignum petentibusque fac uberem misericordiae copiam... Agapetus, ch. 37: Magnam qui potestatem adeptus est, largiorem potestatis imitetur pro viribus. Si enim imaginem gestat rerum praesidis Dei atque per ipsum continet rerum principatum, in eo maxime imitabitur Deum, ut non existimet quaequam misericordia preciosius optabilisve.

Agapetus, Ch. 13: Aequalem oportet semper esse imperatoris animum, mutari enim pro rerum varietatibus, inentis instabilis argumentum efficitur... neque usque ad insolentiam extolli, neque usque ad animi consternationem deici... Agapetus, Ch. 11: ...oportet igitur te potentissime imperator in hac rerum versatili mutatione immutabilem habere pietatis cogitationem.

Agapetus, Ch. 66: ...ne quis enim malorum abstinentia iustificat potentem, sed bonorum editio coronat eundem. Ne igitur malitia duntaxat abstinere cogitet, sed iustitiam etiam capessere contendet.

Agapetus, Ch. 2: Cui gubernator vigilatusque adeo imperatoris oculatissimus intellectus, continestuto aequitatis clavos atque expellens fortiter iniquitatis fluctus, ut ne cymba mundanae reipublicae illudat fluctibus iniquitatis. Agapetus, Ch. 10: Sicuti fit apud navigantes, quom nauta errat, modicum affert navigantibus nocumentum, quom vero gubernator, totius efficit navigi perniciem; sic et in civitatibus, si quis ex subditis peccet, non tam rem publicam quam seipsum laedit; sin vero ipse princeps, universae infert rei publicae detrimentum.

Agapetus, Ch. 51: Solis profecto partes sunt illustrare radiis orbem, principis vero virtus est egenorum misereri [Emperor is superior

nem regem At sole nihil communius... ita princeps publicis usibus maxime debet esse expositus...

to the Sun] Agapetus, Ch. 21: ...nam si effigie divina honoratus est [i.e., the Emperor]...

So much for the parallels between the *Chapters* and passages in Erasmus' *Institutio*. From the seventeenth century, we are able to quote two incontrovertible pieces of evidence—one facetious, the other serious—for the appearance of Agapetus in the context of Western political theory. In 1633, Bernhard Damke produced an amply commented edition and what purported to be—but was not—a virtually “new” translation of Agapetus.<sup>48</sup> At that time, Damke was a mere twenty years of age. The precocious youth dedicated this first, and apparently only, publication of his to no less a figure than Hugo Grotius, by then a man of fifty and enjoying fame throughout Europe. In turn, the founder of the discipline of international law wrote a poem in Greek elegiac couplets in honor of Agapetus and his editor, a poem that seemingly has escaped the attention of Grotius scholars.<sup>49</sup>

The second piece of evidence, coming from England, is more substantial. Bishop James Ussher (1581–1656) preached the doctrine of divine right in front of Charles I on November 19, 1648, that is, in the midst of the Civil War. We do not know the details of the arguments that Ussher, the Anglican counterpart of Caesar Baronius, used on that occasion; we do have a work of his, however, written for the benefit and at the special command of Charles I. It was published posthumously in 1661 under the title, *The Power Communicated by God to the Prince and the Obedience Required of the Subject...*, from a copy written in Ussher's own hand.<sup>50</sup> In this work, numerous quotations from Agapetus' “grave advice to the Emperor Justinian” stood side by side with sources familiar to students of imperial ideology: Isocrates' *Nicoles*, Diotogenes the Neo-Pythagorean, and Justinian's *Novels*. These quotations from Agapetus showed that the King “hath the image of God,

<sup>48</sup> AGAPETI / DIACONI / Ad / JUSTINIANUM IMP. / Et / BASILII / MACEDONIS / IMP. / Ad / LEONEM PHILOSO / PHUM FIL. / Adhortationes de bene adm / nistrando Imperio. / Graece et Latine. / BERNHARDUS DAMKE / Hamburgensis / Recensuit, et Notas adjecit. / BASILEAE, / Typis JOANNIS SCHROTERI. 1633 — On the adventurous Damke or Dameke (b. Hamburg, 1613, d. Riga, 1656), arrested in Orleans in 1636 and freed through the mediation of Hugo Grotius, cf. Ch. G. Jocher, *Allgemeines Gelehrtenlexikon...* 2 (1750, reprint 1961), col. 13.

<sup>49</sup> The poem opens the *Carmina gratulatoria* after Damke's *Preface to the Reader*: “*Hōs edidax' Agapētos Ioustinianon [anakta]Thespesi' atrekeos thesma dikaiosynēs, | Houlōs nyn Agapēton edōs, agapēte kai autos, | Dankie, tēn achlyn pasan aposkedasas, | Euepiēs sophiēs te prooimia; pou pole lēxeis, | Hos neos arxamenos, skēpra themistopoleis?*”

Freely translated, the poem runs as follows: “As Agapetus taught the Ruler Justinian the Divine Laws of strict Justice, so now thou, Dankethou, too, a beloved one — [the pun is on Agapetus = beloved] hast published Agapetus and scattered away all of his obscurity. These are the mere beginnings of eloquence and wisdom; where wilt thou stop, who hast started as a youth and art already wielding the sceptre of Royal Law?” This product is not recorded in J. ter Meulen and P. J. J. Diermanse, *Bibliographie des écrits imprimés de Hugo Grotius* (1950). It should be assigned no. 289 A on p. 111 of that work. The two Brunones (as in note 42 above) were better informed than modern bibliographers: on p. b 5v of their preface they mention Hugo Grotius' *Carmen encomiasticum*, which adorned Damke's edition of 1633.

<sup>50</sup> Reprinted in *The Whole Works of Ussher*, XI, pp. 225–418. The edition of 1661 has 231 pp.

and that he is not bound by law. Ussher, who worked from the sources, adduced Agapetus' Greek in footnotes, and gave translations in the body of the text. These translations were usually his own, and were on the whole better than those by either of his countrymen, Thomas Paynell or James White. Only the tenor of Ussher's rendering of Agapetus' chapter sixty-one is so close to that of White's, that it suggests the Bishop may have had the Scotsman before his eyes.<sup>51</sup>

I just spoke of the only two incontrovertible pieces of evidence, but a diligent search in sixteenth- and seventeenth-century Western political literature might reveal other pieces as well. I have particularly in mind the political writings of King James I of Scotland and England (b. 1566), above all his *Basilikon Doron*. Of course, by 1599, when the *Basilikon Dōron* was addressed to James' son, the substance of precepts similar to those of Agapetus could be gleaned from a large body of printed material, both ancient and modern.<sup>52</sup> Still, when we compare this phrase from the beginning of Book One, "Remember, that as in dignitie he [i.e., God] hath erected you above others, so ought ye in thankfulness towards him, goe as farre beyond all others" with Agapetus' Chapter 61 (58 in Paynell's translation), "and because he [i.e., God] hath preferd the <e> above al <l> other thou must honour him above all other," or this other phrase from the same Book: "neither thinke it ynough to abstaine from euill & doe no good" with Chapter 66 (63 in Paynell's translation), "For the abstine(n)ce from yll, doeth not justify man, but the dooyng of honestee and goodnes. Therefore no ma(n) shuld onely absteyn from yll,"<sup>53</sup> we feel that a further study might repay the effort. Such a study would claim one firm starting point: we know that in his youth James possessed at least one, and possibly as many as three, editions of Agapetus in his library.<sup>54</sup>

<sup>51</sup> Cf. edition of 1661, pp. 29–30 (Agapetus, Chapters 1, 21, 37); p. 42 (Agapetus, Chapters 30 and 61); p. 44 (Agapetus, Ch. 45); p. 53 (Agapetus, Ch. 68: "For although the King be Lord of all, yet is he the servant of God together with all"); p. 63 (Agapetus, Ch. 27); p. 73 (Agapetus, Ch. 36). On Ussher, cf., e.g., *Dictionary of National Biography*, 20 (reprint, 1959–60), 64–72.

<sup>52</sup> Cf. I. Craigie, *The Basilikon Doron of King James VI...*, I (1944); II (1950) [= *The Scottish Text Society*, 16 and 18], esp. II, p. 63–87, "The Literary Antecedents of *Basilikon Doron*". Cf. also W. Lee Ustick, "Advice to a Son: A Type of Seventeenth-Century Conduct Book," *Studies in Philology*, 29 (1932), 409–41.

<sup>53</sup> Passages from James I are quoted after Craigie, *The Basilikon Doron...* (as in the preceding note), I, pp. 26–7 and 29 (from the 1603 edition); for the Paynell translation, cf. n. 39 above.

<sup>54</sup> Cf. Sir George F. Warner, "The Library of James VI, 1573–1583. From a manuscript in the hand of Peter Young, his Tutor...", *Publicatons of the Scottish History Society*, 15 (1893), XI–LXXV, esp. p. LXI (*Agapetus en francois et grecq* — this must have been the Picot edition of 1563); p. LXV (*Introduetion to Wisdom*—this book often contained Paynell's English translation of ca. 1530); p. LXVIII (*Camerarit praecepta morum*—is it the *Libellus gnoinologicus?*). As a curiosity, I shall mention a statement by the famous French political thinker Jean Hotman (who translated the *Basilikon Dōron* in 1603): Hotman suggested that in writing the *Dōron* James had been inspired by three Byzantine works: the *Hortatory Chapters* of pseudo-Basil I, Constantine Porphyrogenitus' *De Administrando Imperio*, and Manuel II's *Precepts*. We already know that the first and the third of these works drew on Agapetus. Hotman's suggestion was probably gratuitous. Cf. Craigie, *The Basilikon Doron...* (as in note 52 above), II, p. 63, n. 1 and 64.

In the West, Agapetus' political message provoked no criticism in early modern times, since it was well adapted to the needs of the proponents of the King's absolute power. The only objection to the *Chapters* known to me concerned their social, rather than their political, content. The final part of chapter sixteen spoke of *aphairesis* and *prosthesis*, the "taking away" of possessions from the rich and the "adding" of them to the poor. Taken literally, it proposed an equal distribution of wealth in the state.<sup>55</sup> In 1563, Jean Picot (d. 1565), from 1552 the *Président aux enquêtes* of the Parlement of Paris, thought out the revolutionary consequences of such a proposal and issued a warning against it in the preface to his translation dedicated to Charles IX of France on the occasion of the latter's coming of age. The thesis that one should "oster aux riches pour donner aux paouvres et les egaler" was a statement "platonique, peu juridique et moins Chrestien." This was because God created both the pauper and the wealthy man, who should both remain in their respective stations; and because it was not permissible to "oster aux uns pour enrichir les autres."<sup>56</sup>

Agapetus' *Chapters* continued to function as a political tract, a textbook of Greek, and a collection of moral precepts in both the West and the East down to the eighteenth century. About 1600, however, a new function was assigned to them: that of a scholarly source. The first to show interest in Agapetus were Catholic scholars, either in the service of the Counter-Reformation or furthering the missionary hopes of their Church in the Orthodox East. In his entry for the year 527, Baronius inserted the full translation of Agapetus into volume seven of his *Annales*, published in 1596.<sup>57</sup> Like most editors down to Migne, Baronius only slightly retouched the translation of the *editio princeps* — except that for

---

<sup>55</sup> White's translation: "It seemeth to me most inconvient and against all reason, that the riche and poore men of unlike [i.e., in unlike circumstances], suffer like hurte and damage, the one bursteth with fulnes, the other perisheth with hunger: some possesse the boundes and endes of the worlde, others have not whereon to set their soles of their fecte. That therefore bothe may obtaine health, thou muste by taking away and geving, heale them bothe. Also thou must reduce and transerre to equalite, the unequalitie."

<sup>56</sup> DECLARATION DES / articles par forme d'aduertissem(e)n(t), / promptem(e)n(t) composée par Agape- / tus diaere de la tressaincte gra(n)de E- / glise de Dieu, adressant à Iustinian / Empereur premier de ce nom: / Traduiete de Grec en Francoys par Iehan Picot co(n)seiller en la court de Parleme(n)t et president es Enquestes d'icelle, et par luy dedié [sic] / AV TRESCHRESTIEN ROY / de France, Charles neufiesme. / Par moy les Roys regne(n)t et ceux qui font les /loix, ordonnent choses iustes. Prou. 7 / A PARIS, M. D. LXIII. / Chez Guil Morel imprimeur du Roy. / Par priuilege dudict Seigneur. The strictures against Agapetus, Ch. 16 are on p. 9 of the preface to Charles IX. In his translation, Picot rendered — not quite consistently — the acrostic of the original, thus: "A nostre tres divin et tresreligieus empeureur Iustinian, Agapetus diaere treshumble." Our Agapetus is a late work of Picot and his only French (rather than Latin) translation known to me. Picot's attention may have turned to Agapetus, because some years earlier (1560) he worked on Maximus Confessor, a putative author of *Sententiae* in hundred chapters, a genre parallel to that of Agapetus' *Precepts*. On Picot, cf., e.g., J. P. Nicéron, *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres...* 34 (1736, reprint 1968), pp. 157–59; E. Maugis, *Histoire du Parlement de Paris* (Paris, 1916), pp. 183, 192, 198, 216; A. Pauphilet, *Dictionnaire des lettres françaises, le seizième siècle* (1951), 569.

<sup>57</sup> On Baronius, cf. A. Pincherle in *Dizionario biografico degli Italiani*, 6 (1964), pp. 470–78.

some reason he left untranslated the word *apeiroplasias* in chapter forty-four. In the course of the seventeenth and eighteenth centuries, Agapetus was included into various *Bibliothecae Patrum*, such as those by Morel (1644) and Galland (1776);<sup>58</sup> and Abbé Migne's *Patrology*, in which most of us read Agapetus today, is but the last in the line of such collections.<sup>59</sup>

A word on the Latin translations of Agapetus. S. F. G. Hoffmann's *Lexicon bibliographicum*<sup>60</sup> lists nine of them. Of these, two had to differ from that of the *editio princeps* of 1509, because one, by Menrad Molther, was written in hexameters (1527) and the other, by E. Neuhus, in elegiac verse (1603). Mosellanus' free translation of 1520 is totally independent from that of 1509. This is also the case of the version that Joachin Camerarius published in 1569 or 1570, for the first letters of its chapters formed the acrostic *Divinissimo et pietate summo regi nostro Iustiniano Agapetus in minimis Diaconus*, while the translation of 1509 had no acrostic at all. Camerarius' translation does not show a dependence on his teacher Mosellanus, whose interest in Agapetus may have influenced Camerarius' decision to include our author into his *Libellus gnomologicus*. To my knowledge (and I have not inspected every edition of Agapetus) only Mosellanus and Camerarius offered prose translations differing from that of the *editio princeps*. The vulgate Latin text of Agapetus stems from the anonymous translator of 1509. From there, it passed on, either untouched or with more or less extensive changes, from edition to edition. Thus, in 1518 Froben simply reprinted the text of 1509; Baronius did the same in 1596, through some printed intermediary, with a minimum of changes. Even those who criticized the first translation for the roughness of its style and claimed to have prepared "virtually new", or "new" translations, did little more than give a face-lifting to the old text of the Kalliergis print. This is true both of precocious Damke, who made the claim in 1633, and, if to a lesser degree, of Banduri himself (1711). Moreover, even when they innovated, authors of the revised translations borrowed their innovations from each other: Damke probably from Baronius, and Banduri certainly from Damke. The edition by Migne rests on that by Galland; and Galland, who used Banduri's Greek text, often retained the Latin of the *editio princeps*. Thus, for *polyommatos nous* of Agapetus' chapter two, modern users of Migne still read the charming *oculatissimus intellectus* of the 1509 edition instead of Damke's literal *multioculus intellectus* or Banduri's more elegant *perspicacissimus animus*.

#### IV

We shall have to content ourselves with a few random notes on the fate of the *Chapters* among the Christian subjects of the Ottoman Empire, since that story has yet to be written. During the Turkocracy,

<sup>58</sup> A. Galland, *Bibliotheca veterum Patrum antiquorumque scriptorum ecclesiasticorum* . . . , XI (Venice, 1776), pp. 253–265.

<sup>59</sup> Migne, *PG*, 86, cols. 1163–1186.

<sup>60</sup> P. 95; for reference, see note 31 above.

the Deacon continued to appeal both to native Greeks and to people of Greek culture, and he seems even to have grown in popularity in the seventeenth and eighteenth centuries. However, by that time many of his readers were no longer able to unravel his grammar or follow his stylistic acrobatics; hence the appearance of manuscripts and editions in which the original text of the *Chapters* (with its word order simplified) was accompanied by a modern Greek translation. We know of at least three such translations, each apparently made independently of the others. One of them was by a former Metropolitan of Ancyra; another, by the first known professor of the Greek Academy of Bucharest who hailed from the area of Trebizond, Sebastos Kyminites (d. 1702), and the third, by the well-known Director of the School of Patmos, Daniel Kerameus (1745/6—1801).<sup>61</sup>

After the fall of Byzantium, no members of the Imperial house were left in Constantinople, Mistra, or Trebizond, to be admonished with the help of Agapetus' exhortations or the precepts inspired by them. But two Orthodox centers, the principalities of Moldavia and Wallachia, did survive under loose Ottoman control; their rulers and court officials laid claim to protection over the Orthodox establishments under Ottoman sway, and even dreamed of assuming some of the prerogatives of the Byzantine Emperors. Toward the middle of the seventeenth century, Greek culture won out over the Slavonic at the courts of these two principalities, and soon afterward Greek educational institutions were set up there under princely patronage. The stage was set for the appearance of Agapetus' *Chapters* in Romanian lands. Our text was read there predominantly in Greek (Byzantine or modern), but also in Romanian, and apparently even in Slavic. As in the West, so in the Romanian lands, the *Chapters* were ushered in in a triple guise, as a *Mirror of Princes*, as a textbook, and as a source for moral instruction.

As a *Mirror*, Agapetus does not yet seem to have been used in the *Admonitions* which the Voyvode of Wallachia Neagoe Basarab (1512—

---

<sup>61</sup> Cf. the *Athemensis Graecus* 1133 (dated to 1710), cf. furthermore Belloino, *Agapelo...* (as in note 3 above), pp. 21—22; manuscript nr. 36 of the Bibliothekē Pezarou in Tyrnabos, Greece (eighteenth century), cf. L. Politis, *Synoptikē anagrapē cheirotographōn hellēnikōn syllogōn* [= *Hellēnika*, parartēma 25] (1976), 56; a book called *Perigraphē tēs Sebasmiās kai basilikēs monēs tēs hyperagias Theotokou... tou Kykkou epiphēmizomenēs*, containing, as a supplement, *Ekthests... Agapētou*, translated into "our common and simple tongue," *eis tēn koinēn hēmēteran haploikēn dialektōn*, by the former Metropolitan of Ancyra, Seraphim Pisdios (the book appeared shortly after 1782; I used the British Museum copy, 4695. cc. 33). The paraphrase by Sebastos Kyminites is preserved, e.g., in *Vindobonensis, Supplementum Graecum*, 87 (written in 1700; the manuscript once belonged to the *stolnic* Constantine Cantacuzino), and in Bucharest, *Acad. Rom.* 240 (eighteenth century). Cf. H. Hunger, *Katalog... Supplementum Graecum* [= *Biblos-Schriften*, 15] (Vienna, 1957), p. 60; C. Duna-Drăgan, *Biblioteca unui umanist Roman...* (Bucharest, 1957), 155; Litzia, *Biblioteca...* (as in note 6 above), p. 117. On Kyminites, his paraphrase of Agapetus and its other manuscripts, cf. the remarkable book by Ariadna Canariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs* [= *Institute for Balkan Studies*, 142] (Thessaloniki, 1974), pp. 125; 161, n. 92; 363—372. The independent modern Greek translation by Daniel Kerameus was recently published by Romano, "Un'inedita parafrasi..." (as in note 2 above), 4—15, with bibliography of the translator, p. 1, note 2.

1521) had issued in Greek and Slavic for his son Theodosius.<sup>62</sup> However, the Romanian *Preface* to a translation of John Chrysostom's *Sermons*, published in Bucharest in 1691 and addressed to Hospodar Constantin Brâncoveanu (deposed in 1714), does contain a quotation from the very first chapter of our author;<sup>63</sup> Kyminites' translation of Agapetus into modern Greek was probably made for Brâncoveanu. In any case, the preface to this translation was dedicated to that prince.<sup>64</sup>

The most extensive use made of Agapetus in a *Mirror of Princes* destined for a Romanian ruler is to be found in two poems printed in Bucharest in 1715 under the title of *Christiano-Political Admonitions*. Their language was modern Greek, their addressee, the Prince of "Ungrovlachia", Stephen Cantacuzino (dethroned in 1716), and their author, Anthimus of Iberia, a Georgian of Greek culture. He had in turn been Abbot of Snagov, Bishop of Rimnic in Wallachia, and Metropolitan of "Ungrovlachia," and was deposed and murdered in 1716 for espousing the cause of the local elite against that of the Phanariotes.<sup>65</sup> Anthimus informs us that he transposed the sources of his first poem into "simple politic," that is, fifteen-syllable "rhymed verse, so as to make them more comprehensible and easier to be committed to memory."<sup>66</sup> A cursory

<sup>62</sup> For the Slavic text, combine P. P. Panateseu, *Croniclele Slavo-Române din sec. XV—XVI publicate de Ion Bogdan* (Bucharest, 1959), pp. 218—263 with G. Mihăilă in *Romanoslavica*, 14 (1967), 359—375; Greek text in V. Green, *Învățăturile lui Neagoe Basarab domnul Țării Românești...* (Bucharest, 1942); Old Romanian translation (with indication of sources) in F. Moșil and Dan Zaufirescu, *Învățăturile lui Neagoe Basarab...* (Bucharest, 1971); cf. also Dan Zaufirescu, *Neagoe Basarab și Învățăturile către fiul său Theodosie, problemele controversate* (Bucharest, 1973), with discussion of Neagoe's sources. On the vexed question concerning the language of the original version cf., most recently, P. Ș. Năsturel, "Remarques sur les versions grecque, slave et roumaine des 'Enseignements du Prince de Valachie Neagoe Basarab à son fils Théodose'", *Byzantinisch-neugriechische Jahrbucher*, 21 (1971—1974, printed in 1975), 249—71 (original version was in Greek, but its practically simultaneous Slavic reworking became the official text).

<sup>63</sup> For the text of the *Preface* of 1691, cf. I. Biannu — N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, I (1903); esp. p. 317.

<sup>64</sup> Cf. Canariano-Cioran, *Les Académies princières...* (as in note 61 above), pp. 125; 164, n. 92; 343. The preface was by Barbu Izvoranu, the son of the Great *stolnic* Radu.

<sup>65</sup> *Nouthesiai christianopolitikai pros ton... Stephanon Kantakouzēnon Boebonda... Mēropolitou... Anthimou tou ex Ibērōn... En tē... Mētropolei, tē en Boukourestō... apsie*. For bibliographical descriptions of this rare print, cf. E. Picot, "Notice biographique et bibliographique sur l'imprimeur Anthime d'Ivir..." *Nouveaux mélanges orientaux...* [= *Publications de l'École des langues orientales vivantes*, 2<sup>ème</sup> série, vol. 19] (1886), 556—557 [= no. 51] (cf. a short biography of Anthimus, *ibid.*, 517—28); Biannu-Hodoș, *Bibliografia...* (as in note 63 above), I, pp. 495—499 [= no. 172]; E. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs du dix-huitième siècle* (1918), pp. 123—21 [= no. 99]; N. Șerbănescu, in "Antim Ivireanul tipograf", *Biserica ortodoxă română*, 74, 8—9 (1956), esp. pp. 748—9 (this issue celebrated the 240th anniversary of Anthimus' death). On the work itself, cf. C. Erbiccanu, "Maesimile și sentințele lui Antim Ivireanu," *Biserica ortodoxă română*, 14 (1891—92), 333—55 (a modern Rumanian translation of *Nouthēsiai*); Duțu, *Les livres de sagesse...* (as in note 71 below), pp. 121—22; *idem*, *Cărțile...* (as in the same note), pp. 81—82. I used a photostat of the Athens National Library copy, for which I am indebted to Professor M. I. Manoussacas. The latest and most complete bibliography concerning Anthimus and his writings is given in G. Ștrempel, ed., *Antim Ivireanul, Opere* (Bucharest, 1972), 463—69. I single out the Russian book by the Georgian F. Džindžixašvili, *Antimos Iverieli (Antim Iverianu), ზიკნი ო თვორცხო...* (Tbilisi, 1967).

<sup>66</sup> *Nouthesiai...* (as in the preceding note), p. 3; *Kai ta hosa gnōmika esynathroisa, ta emetaphrasa eis Stichous haplous politikous homoiokatalēktous dia to culēpton kai eukolomnēmoncuton*.



reading reveals that Agapetus provided parts of Chapters 51, 46, 41, 68, 12, and 71, 32, 69, 1, 37, 61 (in that order) for Anthimus' verses.<sup>67</sup> In addition, Agapetus' work had inspired the contents of the first poem's acrostic — but not its length, which in the Metropolitan's own version turned out to be interminable.<sup>68</sup>

Under Anthimus' pen, the bits from Agapetus were transformed into banalities so that two examples will suffice to demonstrate the prelate's rhyming craft. Agapetus' comparison between the eye "implanted in our body" and the emperor "set into" the whole world (Chapter 46) inspired the following doggerel :

To our body, 'tis the eye that lends illumination,  
And 'tis the Ruler who provides the succor to the nation<sup>69</sup>.

In Chapter 51, the Deacon drew a parallel between the duties of the sun and those of the emperor : the former illuminates the Creation with its rays ; the latter shows his virtue by lavishing his mercy upon the indigent. Here is Anthimus' version :

The property of shedding light was given to the sun  
The property good rulers have is care for everyone<sup>70</sup>.

A full Romanian translation of Agapetus — which was never printed — is preserved in two manuscripts, both originating in Rinnic. The earlier of them dates from the nineties of the seventeenth century. The model for the Romanian translation is said to have been a Slavic, rather than a Greek, Agapetus, presumably because the scribe of the earlier manuscript, one Vlad, was a translator from Slavic.<sup>71</sup> All this, again, fits well with what we know about the chronology of the respective Greek and East Slavic influences in Romanian lands.<sup>72</sup> Of course, even if the source of the Romanian translation was Slavic, it may have been a manuscript

<sup>67</sup> *Noulhesiai*... (as in note 65 above), pp. 7, 8, 16–18, 20, 22. Another source for Anthimus was the *Hortatory Chapters* of Pseudo-Basil I, a modern Greek translation of which he had printed in 1691.

<sup>68</sup> The acrostic of the first poem takes up nine lines of print and runs : *Ho tapeinos Metropolitēs Ouggroblachias Anthimos ho apo Ibērōn tō Hyppēlotatō kai Theosebestatō Authēnī kai Hēgemoni pasēs Ouggroblachias, Kyriō Kyriō Iōannē Stephanō Boebonda tō Kantakouzēnō, tō en hagiō Pneumatō agapētō Hytō kai euergetē lēs hēmōn tapeinōlētos, charin, eleos kai boēthēian anōthēn para Theou pantokratoros, eti kai apostolikēn eulogian.*

<sup>69</sup> *Noulhesiai*... (as in note 31 above), p. 7 : *Ho ophthalmos tou sōmatos einai phōta-gōgia | boēthēia lēs poleōs einai hē Authēntia.*

<sup>70</sup> *Ibid.* : *Hēliou to idīōma einai dia na lampē, Tou Authēntos de tou kalou pantas na perithalpē*

<sup>71</sup> Much of the above information has been culled from A. Duțu, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine* (Bucharest, 1971), Chapter 2 : "Le miroir des princes", pp. 97–153. This chapter is an enlarged version of the same author's "Le 'Miroir des Princes' dans la culture roumaine," *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, 6 (1968), 439–79 and was in turn reprinted in the Romanian version of the book, *Cărțile de înțelepciune în cultura română* (Bucharest, 1972), 65–103. The two manuscripts containing the Romanian Agapetus are *ms. rom.* 3190 and 1788 of the Romanian Academy of Sciences.

<sup>72</sup> Cf. P.P. Panaitescu, "L'influence de l'œuvre de Pierre Mogila, archevêque de Kiev, dans les Principautés roumaines," *Mélanges de l'École Roumaine en France*, 5 (1926), 3–97. In spite of geography, Ukrainian influence in Wallachia preceded that in Moldavia. On Greek manuscripts of Agapetus in Romanian lands, cf. notes 6 and 61 above.

rather than a print; in fact, we know of at least one Slavic Agapetus manuscript in Romanian lands: it belonged to the library of the Ukrainian ascetic Paisij Velyčkovs'kyj, a library which he left in the Neamț monastery in Moldavia.<sup>73</sup> However, its date is in the eighteenth century, thus this manuscript was too late to have served as a model for a Romanian translator of about the second half of the seventeenth. Still, it is possible that the Romanian Agapetus of the Rimnic manuscripts was translated from the Slavic *editio princeps* of our author which Peter Movilă (Mohyla), the "voevodič of Moldavian lands," had printed in Kiev in 1628. The Romanian Agapetus may also have been translated from the reprint of the 1628 Kiev edition, made in Moscow in 1660.<sup>74</sup> The final word on this matter must be left to Romanian scholars.

Anthimus' poems, serving Byzantine gnomic wisdom up once more in 1715, apparently marked the end of the use of Agapetus for the benefit of Romanian rulers. I unearthed no borrowings from Agapetus in the *Admonitions* which Prince Nicholas Mavrocordato (d. 1730), Anthimus' murderer, wrote for his son Constantine in 1727, nor in the same author's lengthy *Manual* (in 869 chapters) addressed to a hypothetical ruler.<sup>75</sup> About the time of Anthimus' death, a search for new models of conduct for Wallachian princes was directed toward Western works, in both Latin and French, that were translated into Greek or Romanian — Nicholas Mavrocordato himself sponsored one of these translations.<sup>76</sup>

If Agapetus' *Chapters* thus lost the princely ear, this loss was compensated by a gain among a wider and more impressionable public. In the first years of the eighteenth century, Agapetus was included in the curriculum of the elementary (or third) class of the Greek Academy at Bucharest, where beginners read him as a textbook along with Phocylides, Pythagoras, the letters of Theophylactus Simocatta (in which Copernicus, too, was interested), Liturgical Poems on the Twelve Feasts, Aesop, and Homer.<sup>77</sup>

Out of school, Agapetus must also have provided spiritual nourishment for Greek and Greek-speaking readers. Some of these readers were of ordinary condition: About twenty eighteenth — and nineteenth-century manuscripts preserved in the libraries of Mount Athos indicate a monastic readership; and in Wallachia, at some point in the eighteenth century, a manuscript of Kyminites' paraphrase of Agapetus belonged to one "George the barber". However, to judge by the remarks of former owners in manuscripts themselves, most of those whom Agapetus edified in Wallachia were members of the Greek-speaking elite: high

<sup>73</sup> Cf. A. I. Jacimirskij, "Slavjanskije i russkije rukopisi rumynskix bibliotek," *Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Imp. Akad. nauk*, 79 (1905), 555.

<sup>74</sup> On the Kiev edition of 1628, cf. pp. 30–35 below; for some further details on Mohyla, Agapetus, Pseudo-Basil's *Homotatory Chapters* and Romania, cf. my *Ljubomudrějši Kyr' Agapit...* (as in note 1 above), pp. 26–28.

<sup>75</sup> For texts of both these works, cf. A. Papadopoulos-Kerameus in E. de Hurmuzaki, ed., *Documente privitoare la istoria românilor...* XIII (1909), pp. 461–504.

<sup>76</sup> Cf., e.g., Duțu, *Les livres de sagesse...* (as in note 71 above), pp. 126 and 129.

<sup>77</sup> Cf. E. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire...*, VII (1895), pp. 79–81. The program of the Academy dates from 1707.

court officials — a *stolnic*, a *great postelnic* — and writers.<sup>78</sup> One last example: Agapetus' *Chapters* were recommended reading for a lady of high society, along with the *Oktoechos* by John of Damascus, the *Acathist Hymn*, the *Explanation of Divine Liturgy* by Nicholas Cabasilas, an alchemical treatise by Stephen of Alexandria, and, finally, the work of the author making the recommendations. The lady was Helen Mavrocordato, wife of the Hospodar of Moldovlachia, and the recommendation was offered by Constantine-Caesarius Dapontes (1713/14 — 1787), a Greek born on the island of Scopelus who died as a monk of Athos.<sup>79</sup> His advice is recorded in the following lines, written about 1748 and published in 1766:

The writings which to my own taste mellifluous appear,  
 Are these: do listen while I speak; their titles follow here:  
 Stanzas in Mary's praise; Eight Tones the Damascene did write,  
 Stanzas on John the Baptist, too, of similar delight.  
 The Virgin's seven prayers in the "Book of Prayers" told,  
 "On Liturgy" by Nicholas Cabasilas of old;  
 The Chapters which Agapetus the Deacon did compose  
 For Emperor Justinian, that ever-blooming rose;  
 The treatise Stephen has produced on the gold-maker's art,  
 And Constantine himself, of course, the honey of the heart.<sup>80</sup>

Except for the rhyme — a Western intrusion — everything in Anthimus' and Dapontes' lines was lowbrow Byzantine: the fifteen-syllable verse, the didacticism, and the contents. The list of edifying reading that Dapontes drew up for the Phanariote lady did not mention the best Byzantine writings, but it did contain Agapetus. Dapontes must have studied him in the Greek Academy of Bucharest, where he himself had

<sup>78</sup> Cf. Camariano-Cioran, *Les Académies...* (as in note 61 above), pp. 367, n. 20; 313.

<sup>79</sup> The most useful bio-bibliography of Dapontes is still that by E. Legrand, *Ephémérides daces...*, III [= *Publications de l'École des langues orientales vivantes*, 202] (1888), pp. 1x xxxiv. For recent bibliography, cf. E. Soulogiannes, *Kaisariou Daponte Kanōn periektikos pollōn exairetōn pragmatōn* [= *Keimena kai meletai neohellēnikēs philologias*, 37] (1967), pp. 4, note 1 and 6, note 3. Cf. also *idem*, *Ho Dapontes, he antilēpsis tou peri historias kai ho prologos eis to "Phanari gynaikōn"* [= *Keimena kai meletai neoellēnikēs philologias*, 65] (1970), and M. I. Ch[adzēphotēs], entry "Dapontes" in *Megalē Egkyklopaideia tes neoellēnikēs logotechnias*, 6 (s.a., but after 1963), pp. 127–30 (superficial); Linos Politis, "Digenis Akritas. A propos de la nouvelle édition de l'épopée byzantine," *Scriptorium*, 27 (1973), 330, n. 5; and histories of literature, e.g., B. Knōs, *L'histoire de la littérature néo-grecque...* (1962), pp. 488–494; K. Th. Demaras, *Historia tēs neoellēnikēs logotechnias...* (3rd ed., 1964), pp. 114–17; L. Politis, *A History of Modern Greek Literature* (1973), pp. 75–76.

<sup>80</sup> Constantine Dapontes, *Kathreptēs gynaikōn...*, IF (Leipzig, 1766), p. 396:

*Eme poson me phainontai syggrammata melata,  
 akousai na se la cipō, etoula einai, nata:  
 Damaskēnou Oktoechos, Oikoi tēs Panagias,  
 prothesai kai tou Baptistou, hōs charitos homiois.  
 Hē eis ten synopsis hepta euchais tēs Panagias,  
 Nikolaou Kabasila Peri tēs leitourgias.  
 Kephalaia Agapēlou, tou ek tōn diakonōn,  
 pros ton Ioustinianon, to rhodon tōn aiōnōn.  
 To tou Stephanou syggramma peri chrysopoitas,  
 ki' autos ho Kōnstantinos sou, to meli tēs kardias.*

been a pupil. In any case, he owned a manuscript copy of Kyminites' paraphrase of the Deacon.<sup>81</sup>

An author whom nobody would think of including into the best-seller list in his own time had moved to its top just as Byzantium's role as a repository of living cultural values was about to end. Among the Hellenes, the Romanians, and, as we shall presently see, among Orthodox Slavs as well, Agapetus' heyday came when Byzantium was no more, and he achieved much of his success outside of what has once been Byzantium's territory. When it came to contents, post-Byzantine Orthodox culture was largely a unit, even if it spoke in many tongues.

## V

Some years ago, Agapetus escaped the confines of scholarship, and appeared in a work of Western fiction. He assumed this newest, but probably not last, role in Dorothy Dunnett's *The Ringed Castle*, the main action of which occurs in Ivan the Terrible's time. There, an English merchant is made to say after an audience with the Tsar: "Deacon Agapetus put it better... Though an Emperor in body is like all other men, yet in power he is like God."<sup>82</sup>

The reader familiar with our author will readily realize that Ms. Dunnett selected the most quotable of Agapetus' chapters, the twenty-first. It was most appropriate that her merchant should have been reminded of Agapetus in sixteenth-century Moscow, for in real life his *Chapters* produced their greatest impact among the Orthodox especially Eastern, Slavs. This impact may be measured by the large number of Slavic manuscripts of our text (at least ten can be readily quoted,<sup>83</sup> although a systematic search should reveal more), by the considerable influence Agapetus exercised upon Eastern Slavic political writings, and, finally, by the fact that the Slavs produced two different manuscript translations of the *Chapters*,<sup>84</sup> separated from each other by as much as

<sup>81</sup> Dapontes says both these things himself in his *Katalogos historikos...*, ed. K. N. Sathas, *Mesaiōnikē bibliothēkē*, III (1872), pp. 191–92. Cf. also Legrand, *Ephémérides...* (as in note 79 above), pp. XV and Camariano-Cioran, *Les Académies...* (as in note 61 above), pp. 384–85 and 735. Dapontes' teacher at the Bucharest Academy, George Chrysogonus, was a nephew of Kyminites.

<sup>82</sup> Dorothy Dunnett, *The Ringed Castle* (1971), p. 163. The English wording of this remark goes back to my "A Neglected Byzantine Source..." (as in note 1 above), p. 142.

<sup>83</sup> Nine manuscripts are listed in Ja. S. Lur'e, *Ideologičeskaja bor'ba v russkoj publicističeskoj konca XV — načala XVI veka* (1960), pp. 476–77, notes 242–44. On the eighteenth-century manuscript having once belonged to Paisij Velyčkovskij (1722–1794), cf. p. 25, note 73 above.

<sup>84</sup> The earlier translation is represented by Moscow, *Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej, Sinod*, 202 (15th century), fols. 33<sup>v</sup> — 47<sup>v</sup>, cf. A. Gorskij and K. Nevostruev, *Opisanie slavjanskix rukopisej moskovskoj Sinodal'noj biblioteki*, II, 2 (1859), esp. pp. 621–22, and by the same library's *Sinod*, 991 [= *Uspenskije Čet'i-Minei* of Macarius], fols. 692<sup>v</sup>b — 696<sup>f</sup>b, cf. Arkhimandrite Iosif, *Podrobnoe oglavlenie Velikix Četix-Minej vserossijskogo mitropolita Makarija..* (Moscow, 1892), pp. 502–03) in the "Tsar's copy" of Macarius' *Minei*, the same translation is to be found on fols. 928 ff of the February volume, cf. A. V. Gorskij and K. I. Nevostruev, in *Čtenija v Imp. Obščestve Istorii i drevn. rossijskix...* [1886, book 1], 136–37; the later translation by Moscow, *Lenin Library, Volokolamskoe sobr.*, 158/522 (16th century), fols. 305<sup>r</sup> — 323<sup>r</sup>, cf., e.g., Hieromonk Iosif, "Opis' rukopisej perenesennyx iz biblioteki Iosifova monastyrja v.

four hundred years. The later of the two translations circulated in excerpts, of which we know at least two different versions.<sup>85</sup>

I assign the earlier translation — certainly ante-dating the year 1076, by which time it was reflected in the *Miscellanies* compiled for the Prince of Kiev Svjatoslav — to tenth-century Bulgaria, and to the reign of Symeon the Great (893—927), or, less likely, to that of his successor Peter (927—969). Between 864, when Bulgarians adopted Christianity, and 1076 Bulgaria was the most likely state to have sponsored such a translation: it was exposed to strong Byzantine literary influences; by the late eighties of the ninth century, a more or less normalized Slavic written language was practiced on its territory and its freshly formed literati engaged in a lively translation activity; but above all, its rulers, especially Symeon, were in ideological competition with Byzantium and must have welcomed a specimen of Byzantine imperial ideology for domestic consumption. Alongside these general considerations, there are lexical grounds for attributing the first Slavic translation of Agapetus to early Bulgaria.<sup>86</sup> If my attribution, proposed some years ago,<sup>87</sup> should turn out to be correct — as I believe it will — Agapetus would be the earliest known Old Church Slavonic translation of a secular Greek text.

---

biblioteku Moskovskoj duxovnoj Akademii," *Čtení ja v Imp. Obščestve Istorii i drevn. rossijskix...* (1881, book 3), 169—171, and by Moscow, *Lenin Library, Volokol. sobr.* 134/489 (16th century), fols. 325<sup>v</sup>—334<sup>v</sup>, cf. Hieromonk Iosif, *ibidem*, pp. 101—07, esp. pp. 104—05. The earlier translation is divided into sixty-seven chapters, compared with seventy-two of the Greek Agapetus. In fact, this translation omits only two chapters of the Greek (31 and 52); it shortens some further chapters of the original, but numbers them as separate units. The difference of five between Greek and Slavonic is due to the fact that on occasion the number sequence was disturbed, or two or more chapters of the Greek were counted as one. The later translation has seventy-three chapters instead of seventy-two. This is due to an error at the end, common to all manuscripts known to me: there is no chapter number "71" in the Slavic, hence Agapetus 71 — Slavic 72 and Agapetus 72 = Slavic 73. I have only a tentative conclusion on the relationship between the two translations: on occasion, the two are so close (cf., e.g., Agapetus, Ch. 12 and 61 — early translation, 56) that the recent translation may be a revised version of the earlier one. However, the recent translation is closer to the Greek and sometimes offers better sense than the earlier one (cf. Agapetus, Ch. 28, 32, 39, 63); hence, the translator or editor of that translation must have had the Greek original before him. On the two translations of Agapetus, cf. also V. Val'denberg, "Nastavlenie pisatelja VI v. Agapita v ruskij pis'mennosti," *Vizantijskij Vremennik*, 24 (1923—26), 27—34, esp. pp. 28—30 (some inaccuracies).

<sup>85</sup> One form of the excerpts is represented by Moscow, *Lenin Library, Volokolamskoe sobr.*, 164/530 [F 113/530], fols. 183<sup>v</sup>—194<sup>r</sup>, cf. Hieromonk Iosif, "Opis' rukopisej..." (as in the preceding note), pp. 182—86. It contains chapters 5, 8, 21—24, 28—29, 32, 39, 44, 46—48, 51, 53, 55, 57, 61, 64, 67, 68—69, 72 (= 71), 73 (= 72). The other form is reflected in *Sofijsk.* manuscript (inaccessible to me) of the former Ecclesiastical Academy of St. Petersburg (now in *State Public Library*), no. 1480 (16th century) It has a different selection of chapters, cf. Val'denberg, "Nastavlenie..." (as in the preceding note), pp. 28—29. Both forms of excerpts are from the more recent translation.

<sup>86</sup> A set of excerpts from Agapetus, nearly identical with that of the *Miscellany* of 1076, is preserved, under the generalized title "Speech to Those Who Rule Upon the Earth," in a Serbian manuscript of the late fourteenth century (Sofia, *National Library, Slavice* 1037, fols. 230<sup>v</sup>—233<sup>r</sup>). For a description of this manuscript, cf. M. Stojanov-X. Kodov, *Opis na slavjanskite rukopisi v Sofijskata Narodna biblioteka* (1964), esp. p. 243 and facsimile on Plate XI. The presence of these Agapetian excerpts in a Serbian *Miscellany* gives a further support to the view that the home of the Slavic translation of the *Chapters* is to be sought in the Balkans, for we have no reason to suppose that precisely this set of Agapetian excerpts made its way from Kiev to a Serbian miscellaneous manuscript.

<sup>87</sup> In "On Some Sources..." (as in note 1 above), pp. 729—30.

Agapetus' concepts and *copia verborum* go beyond those of the Scriptures and liturgical and hagiographical texts that make up the canon of Old Church Slavonic language and letters. It follows that for the Slavacist, both the technique and the vocabulary of the early Slavic translation transcend the value of the *Chapters'* contents. To provide him with a tool for judging that technique and that vocabulary, I have compiled a Greek-English-Slavonic glossary. It is based on the vulgate Greek text of Agapetus, but includes relevant variants from two Slavic and four Greek manuscripts.<sup>88</sup>

The picture which emerges from the glossary is as follows: in the process of translating, the Slavic bookman moved with some freedom and, on the whole, showed a commendable grasp of the Greek, though he faltered when he faced technical terms, for instance those of rhetoric, such as *deinotēs*, "forcefulness", to which nothing could yet have corresponded in tenth-century Slavic.<sup>89</sup> When it comes to vocabulary, the translation is close to the *Codex Suprasliensis* and it rounds out our knowledge of the Old Church Slavonic canon. Thus, to give but three examples, it offers words that we could postulate, but not attest, for the earliest period;<sup>90</sup> it provides a Turkic (Danube-Bulgarian) borrowing, which hitherto was known only from late texts, but was attributed by scholars — as it turns out, correctly — to the earliest layer of Old Church Slavonic,<sup>91</sup> and, finally, it reflects a stage during which such basic terms of state and church as "ruler", "subject," or "piety," did not yet have firmly established equivalents in Old Church Slavonic.<sup>92</sup>

As for the contents of the Slavic Agapetus' message, I treated his influence upon Slavic political writings, including those of the formative period of Muscovite political ideology, in some detail on two previous

<sup>88</sup> This glossary is ready in typescript.

<sup>89</sup> Agapetus, Ch. 42 *deinotēta* is translated by *svar''*, 'battle, fight' in the early Slavic version, Ch. 38. *Svar''* occurs in that meaning in the *Codex Suprasliensis*.

<sup>90</sup> So *oštovenije* for *apochē*, 'abstinence', Agapetus, Ch. 66 (= Slavic, Ch. 60). This word is unknown to dictionaries, but cf. *oštiti se* = *apechesthai*, 'abstain from.'

<sup>91</sup> This is *kurel'ky* (Ch. 30.) rendering *eidos*, 'form, shape, kind' (Greek Agapetus, Ch. 34). Cf. O. Pritsak, "Bolgarische Etymologien I—III," *Ural-Altäische Jahrbücher*, 29 (1957), 212–13 (Slavic examples from 14th–17th centuries). Another early Turkic borrowing occurring in our Slavic Agapetus is *tkor'*, *tk''ri*, 'mirror' (Ch. 7 and 23 = Greek Agapetus, Ch. 9 and 24). For this word, which occurs in the *Codex Suprasliensis*, cf. Z. Gombocz, *Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache* [– *Mémoires de la Société finno-ougrienne*, 30] (1912), p. 134 = no. 217 (*Čuvaš l'ogor* = mirror).

<sup>92</sup> *Archōn*, 'ruler, official,' occurs four times in Agapetus (Ch. 71, 10, 66, 30); it is rendered by four different equivalents in the early Slavic translation, *knęz*, *vlastelin''*, *vladušča*, *bolęrom'* (Ch. 66, 10, 60, 28). *Boljarin'* for *archōn* has not been hitherto attested in Old Church Slavonic. *Ilypēkoos*, 'subject,' occurs seven times (Ch. 65, 47, 36, 49, 48, 20, 27); in Slavic it is rendered by six different equivalents: *vrūčēnii*, *ljudina*, *pod'' vlast'ju*, *svoim' ljudem''*, *pokorivym* (not attested in this meaning in the exhaustive entry of the *Slovník jazyka staroslověnského*), *pokornikou'* (word not attested in SJS) (Ch. 61, 47, 32, 44, 20, 25). *Eusebeia*, 'piety,' occurs twice (Ch. 5, 15). It is rendered in two different ways: *bl(a)gija nęry* and *dobroč'stija* (Ch. 5, 15). Not even in the later Slavic version is the standardization of the term *hypēkoos* complete: this version's usual rendering is *podvlastnyj*, but on two occasions (chapters 20 and 27) it gives *područnik''*. Only the Kiev printed edition of 1628 renders the term throughout by *poslušnyj* in the main text, while the glossator substitutes *pod-danyj* in six out of seven instances.

occasions,<sup>93</sup> and shall not repeat here the texts and authors, ranging from the eleventh century to the eighteenth, who used Agapetus to bolster up the ruler's power, or to combat each other.<sup>94</sup>

## VI

Among printed translations of Agapetus, the first Slavonic one was published in Kiev in 1628.<sup>95</sup> It occupies a place apart, for in it — as in many of the cultural endeavors undertaken in Kiev at the time of the early Ukrainian revival — East meets West. The “corrector”, meaning editor or translator, of the new Slavonic version was none other than Peter Mohyla (Movila), future Metropolitan of Kiev, but late in 1627 still Abbot-elect of the Monastery of the Caves. He combined the tradition of his native Moldavia with Polish culture, study in the West, devotion to his new Ukrainian milieu, and championship of the Orthodox cause.<sup>96</sup>

<sup>93</sup> “A Neglected Byzantine Source...” and “On Some Sources...” (both as in note 1 above).

<sup>94</sup> The fate of Agapetus in Russian texts was pursued in my Columbia University Seminar of 1958, and independently by A. A. Zinin and Ja. S. Lur'e, *Poslanija Josifa Volockogo* (Moscow, 1959), cf. esp. pp. 183–84; 260–62; and by Ja. S. Lur'e, *Idcologičeskaja bor'ba...* (1960), esp. p. 175 and n. 239; p. 479; we made the same findings. One further, and to my knowledge unpublished, gleaming: “The chapter” *K sud'jam*”, “To the Judges,” of the juridical collection *Merilo pravednoe*, ed. Tixomirov, pp. 38–39 = fols. 19<sup>v</sup>–20<sup>r</sup>, is but a garbled and reshuffled rendering of the Agapetian cento contained in the *Admonition to the Rich* of the *Izbornik* of 1076, fols. 24<sup>v</sup>–28<sup>r</sup>; thus Agapetus did shape, if to an unknown degree and unbeknownst to his readers, the outlook of secular judges of Rus' as well. On Agapetus in the Testament of Ivan IV, see p. 34–35 below. The excellent Soviet 1965 edition of Sjatoslav's *Izbornik* of 1076 does not note Agapetian passages in that manuscript. (This was done, however, in the review of that edition by M. Labunka, *Revue d'histoire ecclésiastique*, 63 [1968], pp. 1149–1150). In general, not everyone took this find into account: thus, V. P. Adrianova-Perete, “Alorizny Izbornika, Svjatoslava 1076 g. i russkie poslovicy,” *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury...*, 25 (1970), 7, 11 continued to use the Agapetian passages of *Izbornik* as a source for Kievan proverbial sayings. N. A. Meščerskij's interesting article, “K voprosu ob istočnikax Izbornika 1076 goda,” *ibidem*, 27 (1972), 321–328 does not address itself to Agapetus.

<sup>95</sup> Ljubom(u) drějšago Kyr' / AGAPITA DIAKONA, / Blažennejšemn / i bl(a)g(o)č(c)-stivejšjemu / CARJU IOUSTINIANU: / Pače že vsem' Pravedno xo / tčščin' nad strast'mi carstvovati. / GLAVIZNY POUČITELNY, / Po kraegrancesiju Ellinski Izloženy. / Slavenski že Pr'vce Napečatany, / V' S(vja)toj Velikoj Čjudotvornoj / Lavre PEČERSKOJ Kievskoj / Stavropigionu S(vja)tejšag(o) Patriarxi vselen(škago): / arxiep(iskopa) Konstantinopolskogo Novog(o) rima / Lěta Gospodne axki. The best bibliographical description of the print is in Xv. Titov, *Materijaly dlja istorii knyžnoji spravy na Vkraini v XVI–XVIII vv. ...* (Kiev, 1924), no. 31 = pp. 193–94. For a detailed discussion of the edition of 1628 and of problems connected with it, cf. my *Ljubomudrějšij Kyr' Agapit...* (as in note 1 above), pp. 11–26.

<sup>96</sup> For a good first approach to Mohyla (1596–1647), cf. the bibliography of his works, contemporary sources and secondary literature in L. Je. Maxnovec', *Ukrains'ki pys'mennyky I* (Kiev, 1960), pp. 415–27, to which add: E. Picot, “Pierre Movila (Mogila),” in E. Legrand, *Bibliographie hellénique... au dix-septième siècle*, IV (1896), pp. 104–59; A. Jablonowski, *Akademia Kijowska-Mohylańska...* (Cracow, 1899–1900); A. Malvy and M. Viller, *La Confession Orthodoxe de Pierre Moghila...* [= *Orientalia Christiana*, 10] (1927); T. Ionesco, *La vie et l'œuvre de Pierre Mohyla, métropolitain de Kiev* (Paris: 1944); E. N. Medynskij, *Bratskie školy Ukrainy in Belorussii v XVI–XVII vv.* (Kiev, 1954); R. Łuźny, *Pisarze Kręgu Akademii Kijowska-Mohylańskie j literatura polska...* (Cracow, 1966); and A. Jobert, *De Luther à Mohila; la Pologne dans la crise de la Chrétienté, 1517–1648* [= *Collection historique de l'Institut d'études slaves*, 21] (Paris, 1974), esp. pp. 367–73.

The author of the preface to the translation of 1628 (possibly Pamvo Berynda) considered Agapetus as a sequel to the edition of the *Various Teachings* of Dorotheus of Gaza (sixth century), which appeared in the same printing shop and in the same year of 1628.<sup>97</sup> Thus, Agapetus' function was that of edification. Through his spokesman, the Abbot of the Monastery of the Caves, like his predecessors in the sixteenth-century West, directed his message to a wide circle of recipients. The title page of the Kiev edition stated that Agapetus' *Chapters* were addressed to Justinian, "or rather to all those who desire to rule over passions in a righteous manner"; and the first part of the "Preface to the Reader" was directed to the simple layman. "And do not say", the author of the Preface writes in that first part,

that the latter [i.e., the *Teachings* of Dorotheus] are rules to be followed only by monks, while the former [i.e., the *Chapters* of Agapetus], by Rulers, rather than by their subjects. Do not be misled, o beloved one... for the True Emperor is not the one who rules over a multitude of people, while being ruled by passions, but rather the one who rules over himself and his passions. And, according to the testimony of two Apostles, the King of Kings created 'Ruler and Priest' not only those who hold the helm of the Universe or of the Church, but all those who live in Piety and Virtue... Accept readily Love, that bond of perfection, from the Beloved one [the pun is explained in the margin: 'from Agapetos'], since he was a faithful counselor of Emperors, so that you may begin to rule in this world and to go on ruling for all time to come.

However, in the second part of the preface, its author, again in the tradition of sixteenth-century West, apostrophizes those in authority, both ecclesiastics and laymen:

You, too, who have been honored with dignities in the hierarchy of the Church; you, Pious Emperors crowned by God [is the Tsar of Moscow meant here?]; and you, Officials who wield worldly powers,<sup>98</sup> accept the Precepts of this servant [again, the pun is explained in the margin: 'diaona'] beloved of God, which were composed in a laconic style, and which are fittingly worthy of you. If you look into them as into a mirror, you will see there the true and appropriate image of wise administration and of the Christian and Just Kingdom, and will know God, the recompense you owe Him, and the instability inherent in gathering earthly wealth; and you will learn for what reason He handed to you the rule on earth...

What follows occupies almost the whole last page of the preface. The contents of the message are simple: the preface was written on December 1, 1627; in carrying out this task, the corrector of the Slavic text used the Greek original (*ispravi že se ot Ellinskago Idiomate*); his name was Peter Mogila (Mohyla), Abbot-elect of the Lavra of Kiev.<sup>99</sup>

<sup>97</sup> Beginning of the preface: "Accept, o pious reader, after *ot dara B(o)žia* [pun explained in the margin: 'Dorothea'] ... *darovaniax*'... i [= also] *ot V''zljublennago sv(ja)ščen-noslužitele* [pun explained in the margin: 'Agapita ierodiakona'] *D(u)šepoleznaa v''kratce k'' Pravdëimennomu* [pun on the name of Justinian] *Samodr''žcu izložnnae nakazania*". The author of the preface, whatever his identity may have been, was the spokesman for Mohyla.

<sup>98</sup> *Konec*' (genitive plural); probably a cliché based on the Greek *telē*, 'magistrates-powers,' since *telos* usually means 'end,' in Slavonic *kon'e*.

<sup>99</sup> *Dan*" v'' *dobrodětelnoj Dělatelynici Pr''vonačalnye S(v)ja)točlpnago Žitel''stva v'' Rossii S(v)ja)tye, Dvoica s'' Vyšše dannago Iskupnika i B(o)ž(e)stv(en)nago dağnia, B(o)ž(e)st' v(en)nago že Kyota upokojenia Žilisca. Ot Neveščest'' vnago ogn'e v'' veščest'' vnom'' est(c)stv'e javlenia, minušim''sto šest'dšeset' i dvom'' desěticam'' i sedmim'' lětom k sim'' priloživšim''se.* [i.e., A. D. 1627] *Dekam(brija): ā, dnę. Tekušcu že rečennomu Kyrio-Pasxa lętu.*



However, the form of these subscriptions written in high Old Church Slavonic style,<sup>100</sup> is of surprising intricacy. We are able to follow the writer when he calls the editor, “the offspring of Mogila by the same name, the Chief of the Dacian Lands [i.e., Moldavia]”; we must think for a moment when this editor is further called “homonymous with the firmly named first holder of the throne”, that is, Peter (since *petra* means stone in Greek, stones are hard, or firm, and *pr*“*vopr(e)st(o)lnik*” corresponds to *protothronos* of the Greek, an epithet of Peter); but in order to understand the very first subscription, we must mentally translate it back into Greek, word for word. Only then does it appear to us that *dělatelnica* (*ergastērion*) is the printing shop, that *žitelstvo* is the way of life (*politeia*), that *Rossia* is Rus’, because such is the form of that land’s name in Greek, that the “Holy Twosome” are first, Anthony of the Monastery of the Caves, since *iskupnik*, ‘redeemer’ is a pun on that Saint’s name, provided one knows that in Greek *Ant-ōnios* may be interpreted as one buying (*ōneomai*) in exchange (*anti*) and, second, Theodosius, alluded to as *B(o)ž(e)st’v(en)nago daēnia*, ‘Divine offering’; furthermore, that *kyota upokoenia* refers to the Dormition of the Virgin Mary, since Mary was the *kibōtos*, or ‘Ark,’ that contained Christ; that *žilišča*, ‘dwelling,’ means monastery, since one of the Greek equivalents of that Slavic word happens to be *monē*, which also means ‘monastery’; finally, that *neveščest’vnago ognę* signifies the Holy Ghost, the *aylon pyr* or ‘immaterial fire’ of the Greek Church Fathers, Who entered the Virgin; thus God manifested Himself in her, a “material being,” *veščest’vnom*” *est(e)stvĕ* and provided the starting point for the era *ab incarnatione*.<sup>101</sup>

The subscriptions, let alone the preface, adhere so closely to Greek models not because they are a translation from the Greek. Patently, no translator would have replaced the proper names *Antōnios* or *Agapētos* by ‘redeemer’ or ‘the Beloved one’; moreover, he would have rendered *diakonos* by *diakon*” rather than by *služitel*’. The subscriptions are a display of elite erudition, a bond among the initiates who were in fact familiar with the “Hellenic idiom”. But how many people were there in Kiev in 1627 who could savor all the nuances of this display? We shall never know, nor shall we know what turn the cultural trends would have taken in the Ukraine without the Civil War of 1648. What we do know, is that these virtuoso allusions to the Greek roots of Old Church Slavonic

---

*Ispravi že sĕ ot Ellinskago Idiomate s’ mnogym’ opastvom V’ bl(a)g(o)č(e)stii siajuščę B(o)gopriemcu Tezoimennago Mogily Dakijskix Zeml’ Načalnika Otrastiq, Tvr’ doimennago Mogily Dakijskix Zeml’ Načalnika Pr’vopr(e)stolnika tezoimennę.*

*Proizbrannu s’ G(ospodo)m’ v’ Predstatelstvo starějšea Pastvy Postničestvujuščix.*

<sup>100</sup> The language of the title page and the main part of the preface, too, is Church Slavonic; the only traces of Ukrainian are in the genitive form *Patriarxi* on the title page and in the first running title of the preface, *Pred’slovie Do Čitelnika* (the other running title has the Church Slavonic form *K’čitatelju*).

<sup>101</sup> The reader, incidentally, was already offered parts of the same message on the title page woodcut. There, he saw Saints Theodosius and Anthony, and the *verso* of that page displayed for him the scene of the Virgin’s Dormition.

were part of the answer that the Orthodox gave to the Jesuit reliance on Latin; and it is worth pondering that Agapetus was summoned to rescue the Orthodox cultural cause.<sup>102</sup>

Mohyla — perhaps in concert with Pamvo Berynda — approached his task of publishing Agapetus as a modern scholar would, and he consulted all the tools available to him: the two Slavic versions (although he more often relied on the later one),<sup>103</sup> and the Greek text, which must have come to Kiev from the West in the form of one of the printed editions available at the beginning of the seventeenth century.<sup>104</sup> In cases of disagreement between the Slavic and the Greek as he read it, he followed the latter; once, this led him into error,<sup>105</sup> but we cannot fault him for steering a course that was correct from the point of view of method.

A detailed analysis of the Kiev text shows that it was a new, if usually quite literal and archaizing, translation; it follows that when a wording in that text differs from both Slavic versions, this wording does not go back to any Slavic manuscript, but is to be dated to the time of the translator of our print, that is, to about 1627. This point is worth retaining, and I shall return to it presently.

The translation revised by Mohyla was reprinted, with slight changes adapting it to the Russian linguistic usage of the time, in Moscow in 1660.<sup>106</sup> Although the relation of the Kiev text to the subsequent four Russian translations of Agapetus has not been investigated in detail, it is safe to assume that these translations are independent from it.

<sup>102</sup> Latin, of course, was making its inroads into Orthodox ranks. Mohyla and his milieu knew it very well, and I suspect that the choice, in our subscription, of the feminine *dělatel'nica* rather than of the regular Church Slavonic neuter *dělatelišče* for the Greek neuter *ergastērion* was influenced by the feminine gender of *officina*, the usual Latin term for the printing shop.

<sup>103</sup> On the whole, V. Val'denberg, "Pečatnye perevody Agapita," *Doklady Akademii Nauk SSSR* (1928, no. 13), 283–90, esp. pp. 281–85 gives a correct account of the relationship.

<sup>104</sup> The Editor must have consulted a Greek printed edition like those of 1518 (p. 100) or 1592 (p. 19) with the colophon formula *telos ektheskos parainetikēs Agapētou diakonou, hētis par' Hellēsī basilika onomazelai schedē*, for Mohyla's colophon runs as follows: *konec. Izloženie Poučitelnoe agapita Diakona K' Iustinianu Kesaru, jaže u Ellin Carski j (naricael' sę) svitok.*

<sup>105</sup> One erroneous reading separates Mohyla from both Slavic versions: Agapetus, Ch. 4, e.g., in the edition of 1518, has *kai hoi diadēmataperikeimenoi kai hoi dia dōmata* [= 'houses', wrong reading: cf. *Palatinus Gr.* 356, fol. 62<sup>r</sup>: *domata*, 'gifts'] *prokeimenoi*; Mohyla renders *i iže diadimoju oblečeni i iže pred' domom* [= 'house'] *povr' ženit*; earlier Slavic version: *i v' něnei xodeššeci i darmi* [= 'gifts'] *počēnii*; later Slavic version: *i iže diadimoju ob'vežаемi i iže daanix* [= 'gifts'] *radi predežaseti.*

<sup>106</sup> It appeared as a part of the *Anfologion sies' cvčtoslovie...* of 1660, pp. 82–114. Title on p. 82: *Izloženie | glav:n' poučitel'nyx' | napisannoē | ot agapita diakona | s (vja)l'jšia B(o)žia Velikia c(e)rkve | egože kraegraneste takosę imat: | Bl(a)žennejšemu, i Bl(a)gočesti | vomu c(a)rju našemu Iustinianu, | | agapit xud'jšij diakon'*. I used the British Museum copy, C 110.b.1(6). The dependence of the Moscow text on that of Kiev was already seen by Val'denberg, "Pečatnye..." (as in note 102 above), pp. 285–286. For the *Anfologion*, earlier bibliographical references to it, and Soviet Libraries containing it, cf. A. S. Zernova, *Knigi kirillovskoj pečati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vekax...* (Moscow, 1958), no. 287 [however, Zernova failed to realize the Kiev origin of the Agapetus text in *Anfologion* and attributed all of that book's translations to Arsenij Grek].

Thus at first sight, the influence of the Kiev Agapetus in Muscovite lands seems limited to the Moscow reprint. We must report, however, one additional, and puzzling point. It has to do with the appearance of a passage from Agapetus in the *Testament* of Ivan the Terrible. That *Testament* contains the following, explicitly announced, quotation :

*jako že inde rečeno est' : podobael ubo earju tri si ja vešči iměti, jako bogu ne gnevalisja i jako smertnu ne voznositisja i dolgoterpelivu byli k sogreša juščim.*<sup>107</sup>

The most recent study of the *Testament* stated that the provenance of this quotation had not been cleared up.<sup>108</sup> In fact, two out of "these three things" which a ruler should possess have been lifted from Agapetus 21.<sup>109</sup> The puzzling fact is that the sequence of words in the *Testament's* Agapetian passage agrees not with that of either the old [OT] or new [NT] Slavic manuscript translations, but with that of the Kiev (and Moscow) printed editions [KT], which closely follow the word-order of the Greek :

Testament	KT	NT	OT
<i>podobael ubo earju. . . jako bogu ne gnevalisja i jako smertnu ne voznotisisja</i>	<i>podobael' ubo tomu i aki B(o)gu ne gněvalisę i aki smr''tnu ne v''znositisę</i>	<i>podobael ubo emu jako i sm(e)rtnomu ne prevoznositis(ja) i ako b(o)gu ne gněvalis(ja)</i>	<i>podobael' ubo emu jako sm(e)rtnu ne v''znositis(ę) i aky b(o)gu ne gněvalisę.</i> <sup>110</sup>

Now, according to the somewhat contradictory internal evidence, Ivan IV's *Testament* seems to have been composed in 1572 or in 1564.<sup>111</sup> In any case, the tsar died in 1584, almost half a century before the appearance of the Kiev text. This text, as we remember, is a new creation; thus it has no history going beyond, say, the year 1620. To point to the affinity between the Agapetian passage of the Kiev and Moscow prints on the one hand, and the *Testament* on the other, is to call for a careful reexamination of the latter text's authenticity. Apparently, no serious thought has ever been given to this task, in spite of the admittedly unsatis-

<sup>107</sup> Cf. L. V. Čerepnin, *Duxovnye i dogovornye gramoty velikix i udel'nyx knjazej XIV — XVI vv.* (Moscow, 1950), p. 432 (— fol. 16<sup>v</sup> of the only extant copy).

<sup>108</sup> G. Stokl, *Testament und Siegel Ivans IV* [= *Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften*, 48] (1972), p. 83 and n. 35. Not having recognized the quotation, Professor Stokl misunderstood the relevant passage.

<sup>109</sup> This was already seen by Val'denberg, "Nastavlenie. . ." (as in note 84 above), p. 32.

<sup>110</sup> Judging by the one manuscript accessible to me, Agapetus excerpts, too, have the sequence of NT and OT for chapter 21 : cf. *Volokol*. F113/530 (as in note 20 above), fol. 184<sup>v</sup> : *podobael ubo emu jako i smertnomu ne prevoznositis(ę) i jako B(o)gu ne gněvalis(ę)*. The sequence of the Greek text is that of KT and the *Testament*, cf. Froben edition of 1518 : *khre loinyu auton kai hōs theon mē orgizesthai kai hōs thnēton mš epairessthai*.

<sup>111</sup> Stokl, *Testament*. . . (as in note 79 above), pp. 19 and 40.

factory textual evidence for our document and of the peculiarities of its structure.<sup>112</sup> This task cannot be undertaken here.<sup>113</sup>

The Moscow reprint of 1660 was followed by three eighteenth-century apparently independent Russian translations: one of them, published in 1771 by the Ukrainian scholar Basil Ruban, was dedicated to Catherine the Great; another, by State Councillor S. Pisarev, appearing in the same year, to Grand Prince Paul Petrovič. In purpose, these Russian translations of the Enlightenment parallel Western editions and translations of the two previous centuries. Ruban's aim was political; he even strengthened Agapetus' message in places, and stressed the absolutist aspects of the Ruler's office beyond the intentions of the original. Pisarev showed no such tendency in his rendition, for — so he said — he translated Agapetus on account of the latter's beautiful style. Russians put Agapetus to scholarly uses again with a similar time lag: the first Russian translation prepared for scholarly purposes, that by Professor Veršinskij, appeared in 1827, more than a century after Banduri.<sup>114</sup> We must stop at this point, since lack of competence prevents me from pursuing the vicissitudes of Agapetus' *Mirror* among Armenians and Georgians.<sup>115</sup>

<sup>112</sup> This impression is left by the few perfunctory passages in Stökl, *Testament...* (as in note 107 above), pp. 20 and 33 with n. 101. Cf., however, the review of Professor Stökl's book by Edward Keenan, *Slavic Review*, 33, no. 3 (March 1974), 129–30, who strongly suspects the genuineness of the Testament.

<sup>113</sup> Here, I must sound a note of caution. The agreement in word order between the *Testament* and the Agapetus editions of 1628 and 1660 may be the result of an accident, the scribe — or rather the *dictator* — of the document quoting from memory. Furthermore, as I discovered no other examples of the use of Agapetus in the *Testament*, I cannot rule out the chance that it quotes some third source in which the fragment of Agapetus 21 had already been garbled, or which adhered to the Greek word order. I omit other theoretical, but unlikely possibilities (direct access to Greek, interpolation). In short, by itself, the Agapetus fragment of the *Testament* does not prove that the document is spurious. But it should prompt some more investigation.

<sup>114</sup> The third eighteenth-century translation was apparently published in 1776. I did not see any of these later Russian translations. On these points, cf. Val'denberg, "Pečatnye..." (as in note 102 above), pp. 286–290. Even he could not find the edition of 1766, and it seems to remain a puzzle to Soviet bibliographers, for in 1969 it appeared as nr. 5 in the mimeographed book by I. M. Polonskaja on prints being traced: *Spisok razyskivaemyx izdaniĭ ne vošedšyx v svodnyj katalog ruskoj knigi graždanskoj pečati XVIII veka, 1725–1800* (Moscow, 1969); it had not been identified by ea. 1975, for it reappeared as nr. 363 in section II, that of "editions being traced" (*razyskivaemye izdaniĭa*) in *Svodnyj katalog ruskoj knigi graždanskoj pečati XVIII veka 1725–1800*, vol. VI, *Dopolneniĭa, razyskivaemye izdaniĭa, uočeniĭa* (Moscow, 1975). For a description of the two translations of 1771 (by Pisarev and Ruban), cf. the same *Svodnyj katalog...*, I (1963), p. 22.

<sup>115</sup> Two independent Armenian translations of Agapetus appeared in print. One of them was published, from fols. 104<sup>r</sup>–113<sup>v</sup> of the manuscript no. 610 (dated to 1788) of the Mekhitarist Library in Vienna, by Hagovpus Dashian [Tašcan], *Matenadrakan manr ousowmnasirawl'iwnk'*, II (Vienna, 1901), pp. 153–255. This translation is characterized as "old" and a work of the "Hellenistic" (*hunanban*) school, i.e., a school which flourished in the sixth and seventh centuries and which followed the principle of a slavish adherence to the original. If this characterization is true, we would be dealing here with the oldest translation of our text, antedating by centuries both the Slavic version and the earliest extant Greek manuscripts of Agapetus. Cf., in addition to Dashian, H. Oskian, *Katalog der armenischen Handschriften in der Mechitaristen-Bibliothek zu Wien*, II (Vienna, 1963), pp. 77–80 and H. Anasyan, *Hayakan Matenagıtow'youm*, I (Erevan, 1959), col. 223. The other Armenian translation, by one Georg Palat'eçi, is apparently a free rendering. It was published in Istanbul in 1806. Cf. Dashian, *ibid.*, p. 192; Anasyan, *ibid.*, cols. 223–4.

We followed the fate of a minor work in the successive milieus which adopted it to their various purposes. In so doing, we left out the original achievements of these milieus. But how representative are original achievements? Our method had one obvious advantage: it provided some measure of the influence exerted by the culture in which the work originated both upon the members of the elite and upon the rank and file of various literate publics. From England to the Caucasus, and from the sixth century to the eighteenth, Agapetus was read by princes, officials, men of letters, monks, and schoolchildren; he provided Muscovite bookmen with rudiments of political ideology. Even if he may have owed his attraction as much to the occurrence of the Emperor Justinian's name in the acrostic of his *Chapters*<sup>116</sup> as to his own merits, it is worth noting that with the exception of early Church Fathers no other Byzantine author equalled his popularity abroad.

### ADDENDUM

After the foregoing article was completed, I received, through the friendly mediation of Academician Berza, microfilms of Mss. rom. 1788, fols. 66<sup>r</sup>—79<sup>r</sup> (=A) and Mss. rom. 3190, fols. 258<sup>r</sup>—269<sup>v</sup> (-V) of the Romanian Academy of Sciences, both containing the Romanian version of Agapetus' *Hortatory Chapters*. Even after having inspected these microfilms I find I must leave the final solution of the problem of the Romanian Agapetus with my Romanian colleagues; at this point I shall limit myself to some remarks concerning the model of the Romanian text and the relationship between manuscripts V and A. In so doing, I hope to provide an incentive for the publication of the complete Romanian rendering of the *Chapters*.

1. Just as Mr. Alexandru Duțu suspected in this *Revue* as early as 1968 (vol. 6, p. 445), the Romanian translation of Agapetus was made from Slavic, not from Greek. However, we can go one step further than he did, for he could not yet decide whether that translation depended on a text printed "in Russia or in Venice" (*ibid.*, p. 446, n. 9). The Slavic model of the Romanian is surely the printed text of Agapetus, represented by the Kiev edition of 1628 (=KT) and its Moscow reprint of 1660 (=MT), rather than by any of the two earlier Slavic translations preserved in manuscript form. To prove this, it suffices to juxtapose the first pages of Agapetus in V and A (= figs. 1 and 3) with the first pages of the same text in KT and MT (= figs. 5 and 7). The form of the title, acrostic and colophon is identical in the two Romanian manuscripts and the two Slavic prints respectively. This alone is not decisive, however, for some Greek editions, such as that of 1518 and its derivatives, do exhibit almost the same form of title, acrostic and colophon. What is decisive, is the treatment, identical in V, A and KT, KM respectively, of much of the marginal material. ("Much" and not "all", because while the Romanian version repeats the summaries of chapters and the two acrostics placed in the margins of KT and MT, it ignores most of the marginal glosses and scriptural references of these prints). The marginal material common to the Romanian manuscripts and the Slavic prints is absent from the Greek manuscripts or prints

---

A Georgian translation of Agapetus was made in the late eighteenth century and seems to exist only in manuscripts. The translator was one Gaios, a cleric, who was trained in St. Petersburg and knew Latin, Greek and Russian. Some manuscripts indicate that Gaios translated directly from the Greek; according to others, Gaios' effort was based on the Russian translation of 1776. [This must be the elusive Russian print of 1776, cf. the preceding note.]. Cf. M. Tarehnišvili, *Geschichte der ktrchlichen georgischen Literatur* [= *Studi e Testi*, 185] (1955), pp. 46, 290—93. I am indebted to Professor Stephen Gero for help in gathering information on Armenian and Georgian translations of Agapetus.

<sup>116</sup> In 1563, Jean Picot, praising Agapetus, remarked to Charles IX of France that Justinian's Code had been taught in that king's realm for three hundred years. Preface to the French translation (as in note 56 above), pp. 6—7.



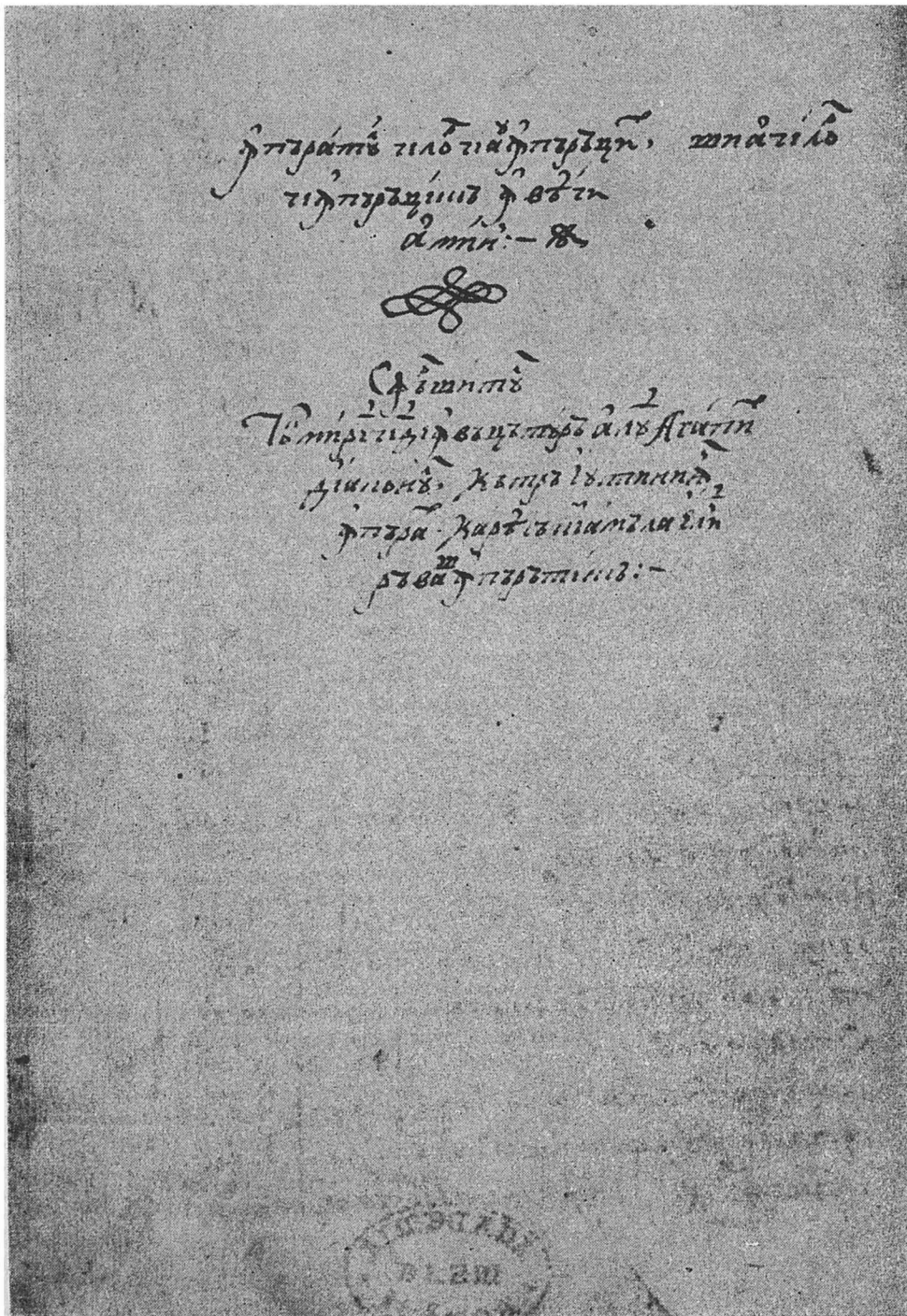


Fig. 2. — Agapetus, Mss. rom. 3190, fol. 269<sup>v</sup>





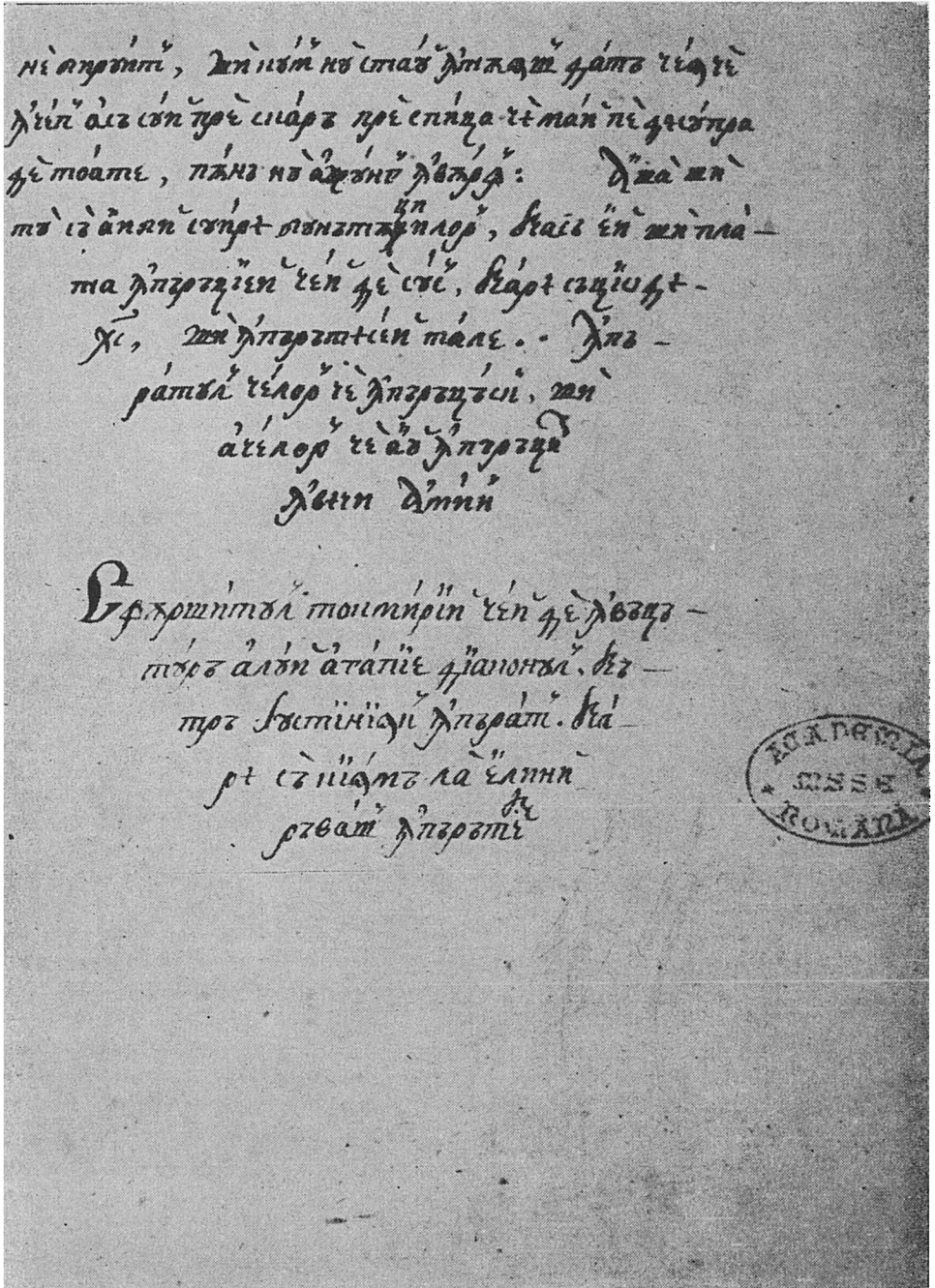


Fig. 4. — Agapetus, Mss. rom. 1788, fol. 79<sup>r</sup>

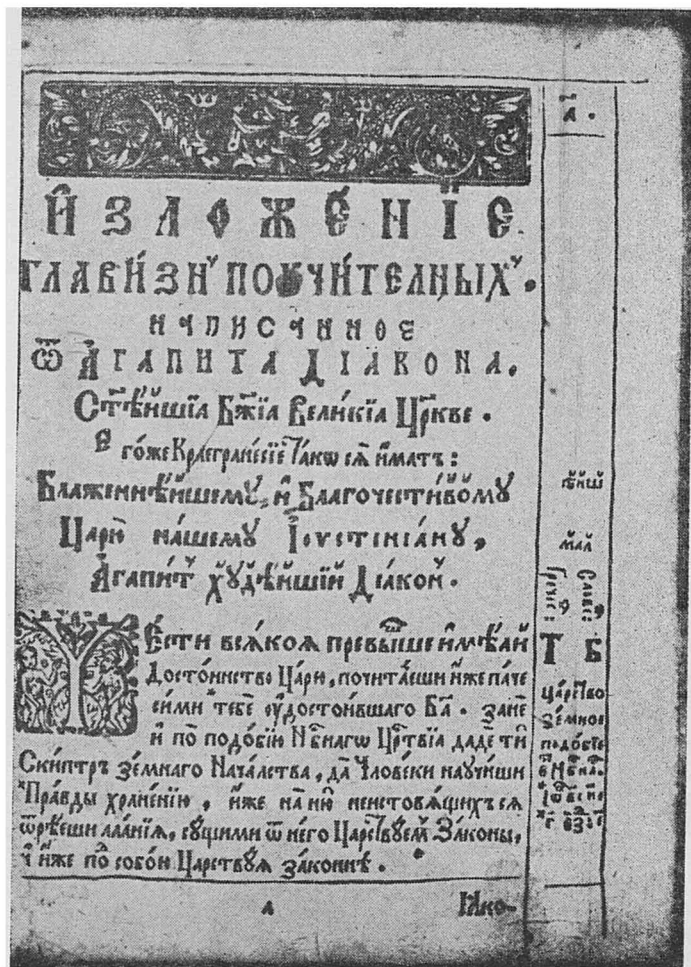


Fig. 5. — Agapetus, Kiev Edition of 1628, p. 1

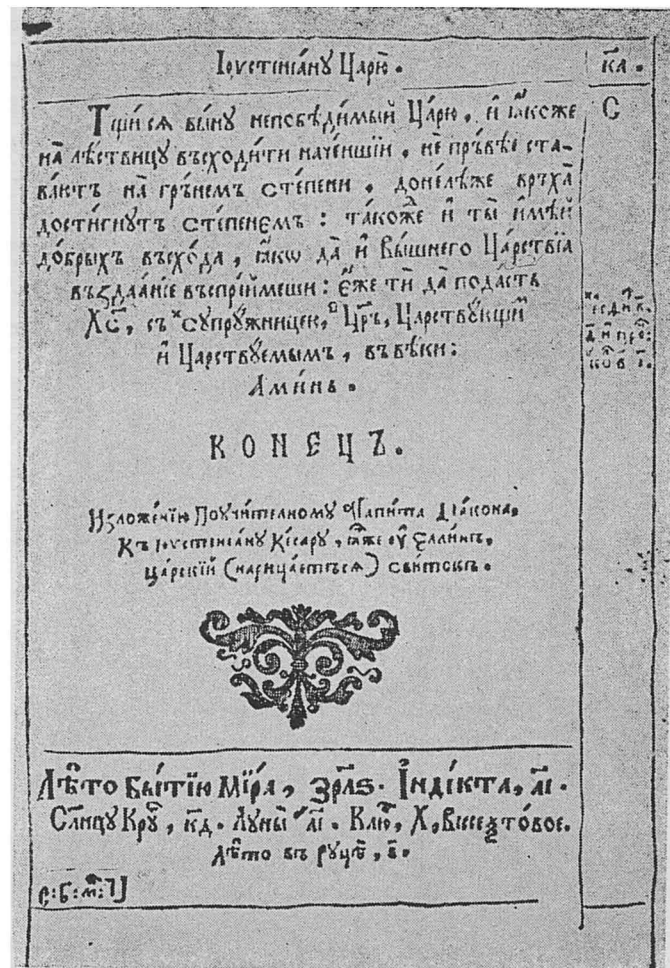


Fig. 6. — Agapetus, Kiev Edition of 1628, p. 21

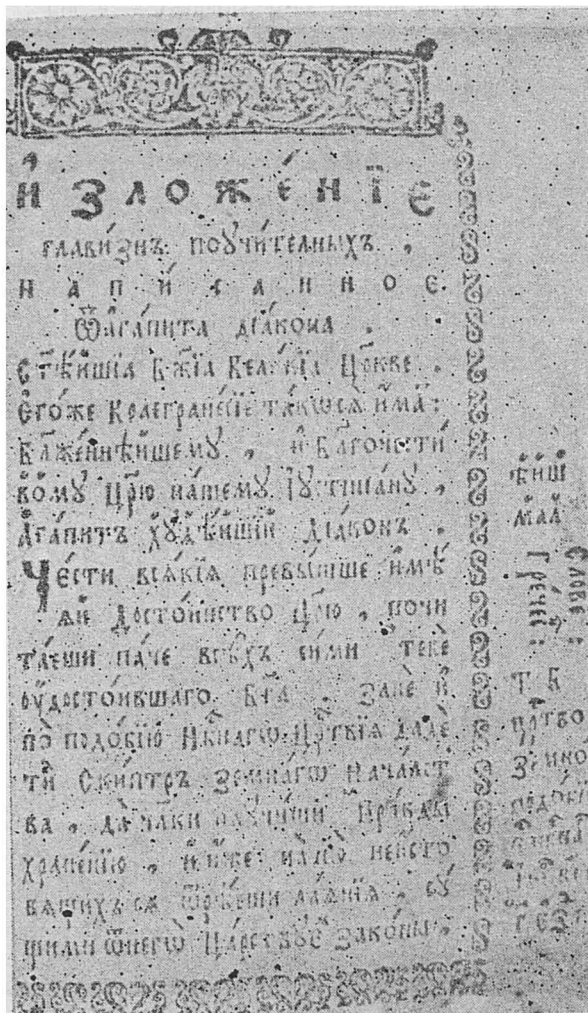


Fig. 7. — Agapetus, Moscow Reprint of 1660, p. 82 (239)

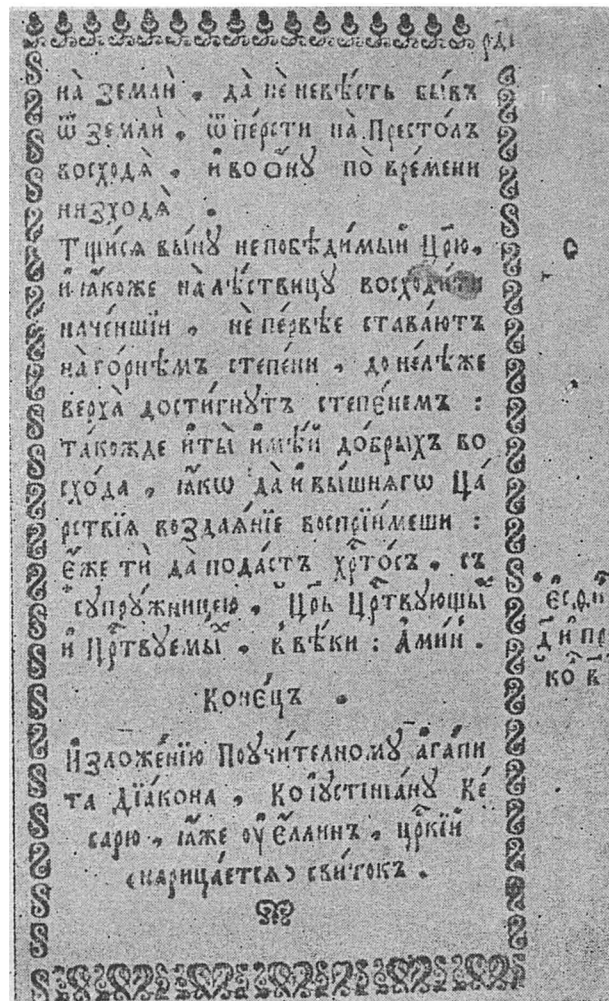


Fig. 8. — Agapetus, Moscow Reprint of 1660, p. 114 (271)

and from Slavic manuscripts known to me and is thus peculiar to Slavic prints alone. In these prints we are offered all the elements of the Greek and the Slavic acrostic in parallel columns under the respective headings *grečesk(i)*, "in Greek", and *sloven (ski)*, "in Slavic." The Slavic acrostic is obviously inappropriate to the Romanian and has no correspondence with the first letters of the Romanian chapters; yet, the headings *gree (ește)* and *slov (enește)* reappear in the margins of V and A, and throughout these manuscripts the right column reproduces the letters of the untranslated Slavic acrostic.

Other proofs can be adduced for the proposition that the Romanian version goes back to one of the Slavic prints. I shall give but two examples. In the title, the Greek has *schēdiastheisa*, "extemporized", while KT and MT offer *napisannoe*, "written"; V and A have *care taste serise*, "which is written." In Ag. 7, the Greek original offered *dromon*, "course", rendered faithfully by *lečenje* in both manuscript Slavic versions; KT has a more extended rendering *vremennoe lečenje* "flow, passing of time", and this is reflected by *traacerea vremii* in V and A.

2. The next task is to establish which one of the two Slavic printed editions was the direct model of the Romanian version of Agapetus. We do wish to know whether the Romanian translator got his inspiration from Kiev and from a print sponsored by his illustrious compatriot Peter Mohyla (Movilă), or whether he relied on a book produced in Moscow, a more recent source of cultural impulses. Documentation presently at my disposal permits merely a tentative answer to this question. When I inspected the whole MT some years ago, I was able to obtain only a xerox reproduction of pages 82 and 114 of that print (cf. figs. 7 and 8); authorities declined to provide a microfilm of the complete text, due to the tightness of the binding of the British Museum copy.

On the strength of the evidence of the two pages of MT, it appears that the Romanian version had the Moscow reprint of 1660 rather than the Kiev original as its model. In the otherwise identical title, acrostic, and colophon of KT and MT, the proper names "Agapetus" and "Greeks" are accentuated differently; and both V and A follow the accentuation of MT. Compare, in the title, *agapita* KT (no accent, inconclusive), *agápita* MT: *agápít* V, *agápíe* A; in the acrostic, *agapít* KT, *agápít'* MT: *agápít* V, *agápíe* A; in the colophon, *agapita* KT, *agápita* MT: *agápít* V, *agápíe* A; *ellin'* KT, *éllin'* MT: *éli(ni)* V, *élini* A.

Another possible indication that the Romanian version goes back to MT rather than to KT is offered by Ag. 1, where VA with their *mai vitos de toate*, "more than everything", agree with the correct wording of MT, *pače vsêx' sîni*, while the corresponding place KT has the misprint *pače sîni*. (To be sure, this misprint is corrected in KT's list of *errata* on p. 22; strictly speaking, an alert Romanian translator could have looked up KT's correction and taken it into account).

An inspection of MT at the following points would permit one to decide with certainty whether this reprint of KT is in fact the direct model for the Romanian version: (a) Ag. 53; there, *lueruri bune*, "good things", of VA is correct, while *dêlanie zlyx'*, "the doing of evil", of KT is an error, based on misreading *kakôu* for *kalôn* (again, this error is removed in KT's list of *errata*). (b) Numbering of chapters; VA provide such numbers in their margins; KT has no chapter numbers. (c) The margin of Ag. 17; there, VA give the definition of a philosopher: *filosof iubitor de înțe (le)peiune să înțeleage*; KT lacks this marginal remark. (d) Indication in the margins of Ag. 28, 29 and 30: there, VA have the Slavic note *zri* "look", i.e., *notabene*; KT has a pictorial equivalent of this, a hand with a pointing index finger, but only in the margin of Ag. 28 and 29.

3. In the matter of the relationship between V and A, priority should be assigned to V, written by the scribe Vlad towards the end of the seventeenth century. Agapetus' name appears as *agapie* in A's title and colophon, while V has the correct *agapít* in corresponding places. The final *e* in *agapie* of A seems to be a misreading of the final supralinear *t* in V. If this is so, A derives from V. For all this, compare figs. 3 and 4 with figs. 1 and 2.

Other indications of V's priority are (a) omissions in A: in the margin of Ag. 1, A leaves out a reference to the Book of Job, recorded in V, KT and MT; in the margin of Ag. 25, A omits the summary of that chapter; it is preserved in V as *semuirea sfaturilor* which corresponds to *s'vêl razsuzdénie* at the corresponding place in KT; (b) incorporation of marginal variants of V into the text of A: we read in Ag. 12 *trupurilor*, "bodies", V text, *stârnuirilor*, "carcasses", V margin: *stîrvurilor* A text: *telesem*, "bodies", KT; in Ag. 12 again, we find *să ie greșaseă* V text, *zmunteaseă* V margin: *să smînteseă* A text: *pogrêșael'se* KT; in

Ag. 31, we have *ale vrājmașilor*, “of the enemies”, V text, *dracilor*, “devils”, V margin : *dracilor* A text : *vrājumi* KT; in Ag. 55, *nevoe*, “difficult”, V text, *ne lesne*, “not easy”, V margin : *ne lesne* e corr. A text and *ne lesne* A margin : *neudobnyx*” KT; in Ag. 59, *cu certă* V text, *cu certare* V margin : *cu certare* A text : *zaprěšćenmi*, “prohibitions”, KT; in Ag. 65, *de grozăvile*, “from things terrible”, V text, *de ocdrite*, “from blame”, V margin : *de ocarile* A text : *bezslavia*, a calque of *adoxias*, KT. Only in two cases does A fail to incorporate the marginal variants of V into its text : in Ag. 37, we read *putearea*, “power”, V text, *mărire*, “glory”, V margin : *putearea* A text ; *načala*, “power, authority”, KT; and in Ag. 66, *iar hicleniia incepătură*, “but the cunning <is> the beginning(’)” V text (nonsense), *căpetenie*, “chief”, V margin (correct) : *iar incepătură* A text (wrong) : *načalnika že lukavstvo*, “evil of the leader,” KT (correct).

I wish to extend my warm thanks to Dr. Irina Andreeșeu for helping me to read and transliterate passages from the Romanian version of Agapetus.

## LES THÈMES BYZANTINS À L'ÉPOQUE DES COMNÈNES ET DES ANGES (1081—1204)

MILAN ŞESAN

Le régime des thèmes byzantins décrit par Constantin VII le Porphyrogénète, dans l'œuvre *De thematibus*, a fourni un point de départ aux spécialistes intéressés dans les problèmes de l'administration byzantine<sup>1</sup>. Mais si bon nombre d'aspects de cette administration pendant la période des origines jusqu'à la fin du XI<sup>e</sup> siècle ont été analysés dans diverses monographies, l'époque des Comnènes et des Anges a attiré dans une moindre mesure l'attention des spécialistes<sup>2</sup>. Une reprise des discussions sur le régime des thèmes à cette époque nous semble, donc, très utile.

En dépit du silence des sources, il est évident que le régime des thèmes a fonctionné après 1081. Les historiens byzantins du XII<sup>e</sup> siècle préfèrent faire appel, lorsqu'ils doivent localiser les régions administratives, aux noms utilisés par Hieroclès, du temps de Justinien. Aucune liste des thèmes n'a été dressée par un écrivain de cette époque. Seule l'Arabe Edrisi, qui a visité l'Empire byzantin en 1117, donna une liste

<sup>1</sup> Скабаланович, *Византийское государство и церковь в XI в.*, Петербург, 1884; H. Gelzer, *Die Genesis der byzant. Themenverfassung*, Leipzig, 1899; Кулаковский, *К вопросу об истории византийского государства*, Киев, 1904; Ch. Diehl, *L'origine du régime des thèmes dans l'Empire byzantin*, Paris, 1905; J. B. Bury *The Byzantine imperial administrative System*, London, 1911; E. Stein, *Studien zur Geschichte des byzant. Reiches*, Stuttgart, 1919; И. Пигулевская, *К вопросу о борьбе демонов в Византии*, «Византийский временник» 5, Москва, 1952, 216 sq.; A. Pertusi, *Edition De Thematibus*, 1952, et *Nuova ipotesi sull'origine dei temi bizantini*, dans «Aevum», 27, 1953; St. Kyriakides, 'Επετηρίς Ἐτ. Βυζ. Σπουδ», 23, Athènes 1953, et dans «Hellenika», 13, 1954; G. Ostrogorsky, Sur la date de la composition du *Livre des thèmes*, dans «Byzantion», 23, 1953; Fr. Dolger, dans «Byzantinische Zeitschrift», 45, 1952; W. Ensslin, dans *ibidem*, 46, 1953; J. Karayannopoulos, *Contributions au problème des thèmes*, dans «Hellénisme contemporain», 10, 1956; idem, *Die Entstehung der byzant. Themenordnung*, München, 1959; H. Haussig, *Anfänge der Themenordnung*, Frankfurt Am Main, 1957; voir aussi les discussions du XI<sup>e</sup> Congrès des études byzantines de Munteh, 1958, voir aussi «Byzantinoslavica», XX-2, 1.337 sq.; H. Glykatzis-Ahrweiler, *Recherches sur l'administration de l'Empire byzantin aux IX<sup>e</sup>—XI<sup>e</sup> siècles*, dans «Bulletin de correspondance hellénique», 84, Paris, 1960, p. 1—109, qui modifie la conception classique. N. Oekonomidès, *L' admin. byzant.*, Berlin, 1973.

<sup>2</sup> Ainsi, chez Fr. Chalandon, dans ses œuvres sur le règne des Comnènes, 2 vol., Paris, 1900—1912, cités plus loin; M. Şesan, *Die administrative Einteilung des byzant. Reiches zur Zeit der Komnen und Angheloi (1081—1204)*, Cernowitz, 1942, p. 128, texte roumain avec résumé en allemand, où on mentionne la première liste et l'histoire des thèmes de ce temps. Une nouvelle recherche est entreprise par A. P. Každan, *Византия во время Комненов*, Moscou, 1968, qui contient de nouvelles conclusions; G. Walter, *La vie quotidienne à Byzance au siècle des Comnènes*, Paris, 1966, p. 287; O. Jurewicz, *Andronikos I<sup>er</sup> Komnenos*, Amsterdam, 1970.

sommaire et une description des provinces byzantines de l'Asie. A son œuvre, qui date de 1153<sup>3</sup>, s'ajoute le texte qui décrit la division de l'Empire byzantin entre les croisés, de 1204, nommé « Partitio regni graeci »<sup>4</sup> et le traité commercial avec Venise de 1198<sup>5</sup>. Des informations complémentaires doivent être puisées dans d'autres textes des écrivains byzantins, latins et orientaux et dans les informations documentaires, archéologiques et sigillographiques de l'époque<sup>6</sup>.

Il faut tout d'abord mentionner le fait que si au cours du XII<sup>e</sup> siècle le terme de θέμα est encore utilisé, à la fin du siècle d'autres termes reviennent fréquemment : ἐπαρχία, στρατηγίς, κατηπανίκιον, ἐπίσκεψις, διακράτσεις, Χαρτουλάριον<sup>7</sup>. Cette diversité reflète les progrès de l'émiettement par le truchement de la πρόνοια<sup>8</sup>, un système fort différent du féodalisme occidental, et qui s'accélère après l'époque brillante de Manuel I<sup>er</sup>, qui hors de Βασιλεῦς τῶν Ῥωμαίων, s'intitulait seigneur, isaurikós kilikikós, armenikós, dalmatikós, hungarikós, bosentikós, chrobatikós, lazikós, iberikós, bulgarikós, serbikós, zenchikós, azarikós et gothikós<sup>9</sup>.

Nous passerons en revue, d'abord les thèmes de l'Europe et ensuite celles de l'Asie Mineure et de l'Orient.

## I. LES THÈMES DE L'EUROPE

### 1. CONSTANTINOPLE

A l'époque des Comnènes, la cité formait une unité administrative dirigée par un ἐπαρχος τῆς Πόλεως<sup>10</sup>. Sont connus l'éparque Bardas

<sup>3</sup> Edition par A. Jaubert, Paris, 1840.

<sup>4</sup> E. Dandolo. *Chronicon Venetorum*, ed. Muratori dans *Rerum italicarum scriptores* XII, Mediolan. 1728 p. 328 sq; voir aussi l'édition Carile. C. Tafel — G. Thomas. *Urkunden zur älteren Handels- und Stadtgeschichte der Republik Venedig in Fontes rerum austriacarum*, XII, Wien, 1856, p. 464 sq. cité par la suite. Tafel-Thomas.

<sup>5</sup> Tafel-Thomas. *op. cit.*, XII, p. 258 sq; Zacharia a Lingenthal. *Jus graeco-romanum*, vol. 3, Leipzig, 1857 p. 516 sq. cité par la suite Zacharia: Fr. Dölger. *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches in Corpus der griech. Urkunden*, Reihe A, Regesten I—2, München, 1925, no. 1647. cité par la suite Dölger: Zakyntios D., dans *Ἐπετ. Ἐτ. Βυζ. Σπουδ.*; 25, 1955 p. 127 sq. sur la décision de 1198 et la Partitio de 1204.

<sup>6</sup> Les auteurs byzantins: Skylitzes, Kedrenos, Kinnamos, Ephraemius. *Chronikon* ed. Sathas, Choniates, Zonaras, Attalites, Akropolites et Alexias d'Anne Comnène sont cités d'après *Corpus scriptorum historiae byzantinae* CSHB, Bonn; certains auteurs latins sont cités d'après *Monumenta Germaniae historica scriptores* — MGHS, Hannover; — les auteurs dalmates d'après *Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium* — MSHSM, Zagreb; les auteurs orientaux d'après *Recueil des historiens des croisades* — RHC, Paris; certains documents d'après Miklosich-Müller J., *Acta et diplomata graeca medii aevi*, I—VI, Wien 1860/90, cité par la suite Miklosich-Müller; G. Schlumberger: *Sigillographie de l'Empire byzantin*, Paris, 1884.

<sup>7</sup> M. Dendias, dans « Studi bizantini e neoellenici », 8, 1953, p. 307 sq.

<sup>8</sup> Voir N. Iorga. *Le village byzantin* dans *Etudes byzantines*, 2, București 1904 p. 375—412; M. Šesan. *Die admin. Einteilung*, 1942, p. 38—43, 115—128; G. Ostrogorsky. *La pronοια*, « Byzantion », 22, 1952 p. 437—518; V. T. Gorjanov. *Поздний Визант. феодализм*, Moscou, 1962 p. 102; Z. V. Udalt'cova. *Le féodalisme byzantin d'après les auteurs soviétiques*, « Byzantinoslavica », XVII—2, 1956 p. 204 sq; A. Kazdan, *Contributions au problème féodal à Byzance*, « Analele româno-sovietice », 1, București, 1957, p. 17 sq; G. Ostrogorsky, *К истории иммуниретов*, « Viz. Vremeni », 13, 1958, p. 55 sq. Voir A. Holway, 1967 et A. Pertusi, 1970/1.

<sup>9</sup> Zacharia, *op. cit.*, vol. 3, p. 485.

<sup>10</sup> Alexias, chap. III, 134 et XII, 147.

Xéros en 1107, Jean Taronités<sup>11</sup>, Andronicos Kamateros en 1161<sup>12</sup>, Basile Kamateros en 1170<sup>13</sup>, Jean Kamateros en 1181<sup>14</sup> et Eunathias Philokales en 1196<sup>15</sup>.

Le territoire autour des murailles, qui englobait des propriétés de l'empereur, des nobles et de l'église était au point de vue administratif organisé en une province bien délimitée; c'est peut-être la province Talaia, ou Taflu selon l'Arabe Ibn-al-Fakih<sup>16</sup>.

Les membres des colonies italiennes étaient soumis à un consul, vicecomes, comes où legatus capitaneus; les Juifs, qui habitaient le quartier Stenon, étaient soumis à un στρατηγὸς τοῦ Στενοῦ<sup>17</sup>.

## 2. THRAKIA-MAKEDONIA (1074—1204)

Ce thème est présenté comme une seule unité, pour la première fois en 1074 Θράκης καὶ Μακεδονίας<sup>18</sup>, puis en 1082 et en 1094<sup>19</sup>. L'affirmation de Schlumberger<sup>20</sup> que le sceau : Nikolaos Zonaras Κριτῆς Θράκης καὶ Μακεδονίας, démontre que le thème ait été uni seulement entre 1153—1181 ainsi qu'une autre mention concernant le thème unifié datant de 1181 ne sont plus acceptables<sup>21</sup>. Mais en 1198, dans le traité avec les Vénitiens, plusieurs thèmes sont mentionnés dans cette région même : provincia Thrakis et Macedoniae, qui ne saurait pas être désignée, d'après Tafel-Thomas<sup>22</sup>, comme « ea pars Thrakiae, quae inter Euxinum et Hebrum atque inter Danubium inferiorem et Hellespontum », car la frontière du Nord se trouvait dans les Balkans; ensuite, le thème Adrianopolis et Dydimoteichon, le thème Boleros sur Maritza, le thème Branchialios et Anchialos<sup>23</sup>, et, en 1204, le thème Brysis, près de Bizya<sup>24</sup>. Malheureusement des informations précises sur les motifs de cette division territoriale nous font défaut.

## 3. PARISTRION (XI<sup>e</sup> SIÈCLE —1201)

L'origine de ce thème a été longuement discuté par les savants Skabalanović, Schlumberger, Zlatarski, Bănescu, Iorga et Mutafciév. Son nom était : Παριστρίον ou Παραδουνάβον. Jusqu'en 1088 la frontière

<sup>11</sup> Adontz, *Les Taronites à Byzance*, « Byzantion », XI—1, 1936, p. 23.

<sup>12</sup> Dolger, Reg. no. 1442 et 1467.

<sup>13</sup> Dolger, no. 1495.

<sup>14</sup> Choniates, p. 301.

<sup>15</sup> Dolger, no. 1638.

<sup>16</sup> A. Pertusi, *Il preteso tema bizantino di Talaia*, « Byzant. Zeitschr », 49, 1956, p. 85 sq; E. Lipshitz, *Sur l'étude de l'économie des faubourgs de Constantinople*, « Vizant. Vremes », 14, 1958 p. 81 sq; D. Jacoby, *La population de Constantinople à l'époque byzantine*, « Byzantion », 31, 1931 p. 80 sq; R. Jann, *Constantinople byzantin*, Paris, 1951.

<sup>17</sup> Zaeharia, p. 504; Dolger, no. 1536.

<sup>18</sup> Miklosich-Muller, V, p. 236.

<sup>19</sup> Zaeharia, p. 348 et 448.

<sup>20</sup> Sigillographie, sig. 162.

<sup>21</sup> Zaeharia, p. 506.

<sup>22</sup> Vol. XII, p. 264 sq.

<sup>23</sup> Dolger, no. 1647.

<sup>24</sup> Tafel-Thomas, p. 480.



à été fixée au Sud des Balkans<sup>25</sup>, mais après la défaite des Petchenègues à Lebourinion, en 1091, le thème regagna son ancienne extension sur Dobroudja, avec le duc Georges Euphorbétos de Dristra en tête<sup>26</sup>, suivi par Léon Nikerités<sup>27</sup>. Dans ce thème furent englobés les régions nord-danubiennes<sup>28</sup>, peuplées par les Roumains.

Il est probable que la région occidentale du thème, située entre Glavititza et Vidin, citée par Théophylacte<sup>29</sup>, était en liaison avec le thème de Sardika, dont les confins sont fixés sur Isker en 1187, quand ce fleuve sépare le nouveau Etat vlaquo-bulgare de l'Empire byzantin<sup>30</sup>. Jusqu'à ce moment, le Danube servait de barrière du Nord contre les invasions ennemies, d'après Théodore Prodromos<sup>31</sup>. En 1193 le roi vlaquo-bulgare Jean Asen livra Varna, Anchialos et peut-être aussi Dristra<sup>32</sup>; en 1195 et 1201 lorsque l'Etat vlaquo-bulgare a été reconnu indépendant, le thème Paristrion a cessé d'exister<sup>33</sup>.

#### 4. PHILIPOPOLE (1081–1198)

Ce thème est mentionné pendant les luttes de l'empereur Alexis I<sup>er</sup> avec les Petchenègues, quand le nom d'un *δοῦκας Φιλιππουπόλεως* apparaît dans les textes<sup>34</sup>. En 1189, Nikétas Choniates exerce la fonction de *ἄρχων τοῦ θέματος Φιλιππουπόλεως*<sup>35</sup> et le duc Constantin lui succéda<sup>36</sup>.

A cause des infiltrations bulgares, le thème n'est plus mentionné en 1198; Alexis III accorda le gouvernement de la région à Ivanko, qui essaya de devenir indépendant<sup>37</sup>. La cité Philipopole fut conquise par Kalojan de Bulgarie, rétrocédée en 1200<sup>38</sup> et en 1204 occupée de nouveau par les Vlaquo-bulgares, qui s'opposèrent aux Latins de Constantinople. La défaite infligée à Baldouin par Kalojan a sauvé le nouveau Empire byzantin de Nicée<sup>39</sup>.

<sup>25</sup> Alexias, VI, 323; Zonaras, XVIII, 713.

<sup>26</sup> Alexias, VIII, 333.

<sup>27</sup> Dolger, no. 1162.

<sup>28</sup> N. Bănescu, *Les duchés byzantins de Paristrion et de Bulgarie*, Bucureşti, 1946, avec détails; de nouvelles données chez N. Oekonomidés, E. Frauces, P. Diaconu, Eug. Stănescu, la région était habitée par les Vlaques. I. Barnea, *Monumente de artă*, dans « Studii Teologice », 5–6, Bucureşti, 1958 p. 303 cite le sigille: Symeone Κατηπάνος τοῦ Παραθουνάβου, découvert à Dinogetia, près le Delta; voir aussi M. Şesan, *Organizația bisericească veche carpatică* (L'ancienne organisation ecclésiastique carpatique), « Mitropolia Ardealului », 5–6, Sibiu, 1959 p. 368 sq., sur la Métropole de Keltzenc, placée près de la ville de Galați; Ch. Pistrui, *Imperiul vlaho-bulgar*, « Mitropolia Ardealului », 3–4, 1972 p. 201 sq. Sur l'organisation ecclésiastique de la région, qui soutenait l'organisation administrative, voir M. Şesan, *Din istoricul Arhiepiscopiei Tomisului* (A propos de l'archevêché de Tomis), « Mitropolia Ardealului », XXI Sibiu 1976, no. 1–3, p. 125–134.

<sup>29</sup> Migne, *Patrologia graeca*, 126, col. 321.

<sup>30</sup> Choniates, p. 487; Dolger, no. 1580.

<sup>31</sup> Migne, *PG* 133, c. 1388.

<sup>32</sup> Choniates, 706.

<sup>33</sup> Dolger, no. 1631 et 1661.

<sup>34</sup> Alexias, VIII, 422.

<sup>35</sup> Dolger, no. 1588; Schlumberger p. 111.

<sup>36</sup> Sathas, *Synopsis chroniké*, 1894, p. 406.

<sup>37</sup> Sathas, p. 417, 424 sq.

<sup>38</sup> Dolger, no. 1657.

<sup>39</sup> Choniates, 809.

5. SARDIKA (XI<sup>e</sup> SIÈCLE — 1194)

La capitale du thème, nommée Sardika, Triatitza, Sredetz, Straleis, Stralicia ou Hesternit, considérée par Kinnamos (p. 103, 241) *μητροπολις Ἰλλυρίων* était gouvernée par un *δοῦξ Σαρδικῆς*<sup>40</sup>. Il est probable que le duc contrôlait aussi la région de Glavinitza à Vidin, puisque le stratège de Sardika fut battu par les Coumans justement à Vidin, en 1114<sup>41</sup>.

En 1147 se trouvait gouverneur ici le Sebastos Michel Paléologue<sup>42</sup> et en 1170 Jean Comnène, le neveu de l'empereur Manuel I<sup>er</sup><sup>43</sup>. Après plusieurs luttes, Sardika fut conquise, en 1194 par Jean Asen. Si en 1198 l'empereur Alexis III continuait à octroyer aux Vénitiens des privilèges commerciaux en la Triatitza et Belebusdon-Velbuždi<sup>44</sup>, ce n'est que par pure ambition.

## 6. SMOLENON (1079— 1200)

Le thème date de l'empereur Nicéphore III Botaniates, de 1079<sup>45</sup>. En 1083 le grand domestikos Georges Pakourianos fut éloigné de l'administration du thème, parcequ'il n'avait pas respecté les ordres impériaux<sup>46</sup>. Le thème englobait probablement la région de Meste et Strymon, avec les villes Kavala et Philippi. En 1199 Ivanko de Philipopole réussit à vaincre le duc Manuel Kamytzes du thème Smolenon<sup>47</sup>, mais en 1200 le thème fut reconquis par Alexis III<sup>48</sup>. Dans le *Partitio* de 1204, le thème n'est plus mentionné : peut-être fut-il réuni au thème Strymon ou à Thessalonique.

## 7. STRYMON (1081—1203)

Difficilement à localiser, probablement entre Strymon, Makra, Boleros et Rhodope, ce thème existait en 1081<sup>49</sup>. Pourtant, Skabalaniović et Kyriakides ont mis en doute son existence au cours des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, pendant que Dölger a affirmé qu'il ne s'est dissout qu'entre 1152—1167. Pendant ce laps de temps, en 1152, on peut localiser le nouveau thème de Stroumitza<sup>50</sup>, quoique le thème de Strymon soit toujours mentionné pendant le règne des Anges<sup>51</sup>.

En 1198, un même territoire comprenait trois thèmes : Strymou, Stroumitza et Zagorion<sup>52</sup>. Le thème Stroumitza devient une arène de

<sup>40</sup> Zonaras, XVIII, 681.

<sup>41</sup> Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I<sup>er</sup>*, Paris 1909, p. 266 sq.

<sup>42</sup> Odo de Diogilo, Migne, *Patrol. Lat.*, 185, 1217.

<sup>43</sup> Chalandon, *Jean II et Manuel I<sup>er</sup>*, Paris, 1912 p. 217.

<sup>44</sup> Dölger, no. 1647.

<sup>45</sup> Dölger, no. 1044.

<sup>46</sup> Dölger no 1099

<sup>47</sup> Choniates, 680.

<sup>48</sup> Choniates, 708.

<sup>49</sup> Dölger, *Zur Textgestaltung der Lavraurkunden*, « Byzant. Zeitschr », 39—1, 1939 p. 190 ; Rajković M., *Област Струмон*, « Zbornik Vizant. Instituta », 5, Beograd, 1958 p 1 sq.

<sup>50</sup> Chalandon, Jean II, p. 628.

<sup>51</sup> Choniates, 618

<sup>52</sup> Dölger, no. 1647.

luttés, lorsque le gouverneur Chrysos, un Βλάχος<sup>53</sup>, mena une révolte et continua à garder son poste même après sa défaite par les armées d'Alexis III<sup>54</sup>. En 1203, la région fut incorporée à l'Empire vlaquo-bulgare.

#### 8. BULGARIA (1018–1203)

Organisé en 1018, ce thème embrassait plusieurs sousthèmes, comme l'atteste Choniates (p. 612), qui cite au pluriel les Βουλγαρικοῖς θέμασι gouvernés par un dux ou katepanos Boulgarias, qui résidait à Ochrida ou Skopie<sup>55</sup>; il commandait τὰ Βουλγαρικὰ στρατευματα<sup>56</sup>.

Au cours du XI<sup>e</sup> siècle, le thème s'étendait vers le Sud et englobait le thème d'Ochride, mentionné en 1083<sup>57</sup>, le thème Pélagonie avec le centre à Kastoria<sup>58</sup> et le thème Naissus-Niš<sup>59</sup>. Edrisi confirme cette situation, quand il note : « Nissowa [est] dans la dépendance de la province Macédoine » (p. 369) : enfin, s'ajoutait encore au Nord le thème de Belgrade-Branitchévo<sup>60</sup>, nommé parfois aussi Sirmium<sup>61</sup>.

L'histoire de cette région est très mouvementée à cause des permanents conflits entre Byzantins, Hongrois et populations slaves. En 1093 le thème Pélagonie est sous l'autorité du stratège de Durhachion<sup>62</sup>; Branitchévo est occupé par les Hongrois jusqu'en 1120<sup>63</sup>. La Rascie est disputée par les Serbes et le stratège Kritopoulos<sup>64</sup> et puis de nouvelles sources de conflit eurent lieu en 1146/9<sup>65</sup>. En 1151 l'empereur Manuel I<sup>er</sup> nommait Andronic Comnène stratège-duc de Belgrade et Sirmium<sup>66</sup> et, en même temps, δοῦξ Ναισσοῦ καὶ Βρανιζόβεσ<sup>67</sup> et ἄρχων Βρανιζόβεσ θέματος καὶ Βελλεγγράδου ayant comme aide Michel Vranas, dux Naissou<sup>68</sup>.

De nouveaux troubles sont réprimés par les ducs Constance Angelos et Basil Tripsychés, qui ont fortifié les villes de Zegmin, Sirmium, Belgrade, Branitchévo et Niš<sup>69</sup>. La région fut aussi nommée « Frankochorion ». Les thèmes Belgrade et Niš furent de nouveau perdus au profit du Serbe Stephane Nemanja, en 1183<sup>70</sup>, mais Belgrade fut repris par les Byzantins en 1189<sup>71</sup>. En 1194 cette région a été conquise par Jean Asen, ce qui entraîna la perte du Nord du thème Bulgaria<sup>72</sup>.

<sup>53</sup> Choniates, 666; Dölger, no. 1653.

<sup>54</sup> Choniates, 709.

<sup>55</sup> Attalates, 37; Bryennios, 102.

<sup>56</sup> Voir aussi N. Bănescu, *Les duchés byzantins de Paristrion et de Bulgarie*, 1946.

<sup>57</sup> Skylitzes, 716; Dölger, no. 1100, 1101.

<sup>58</sup> Skylitzes, 716.

<sup>59</sup> Alexias, XIV, 295; Choniates 133; Kinnamos 69.

<sup>60</sup> Choniates, 133, 178.

<sup>61</sup> T. Wasilewski, *Le thème byzantin de Sirmium-Serbie aux XI<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècles*, « Sbornik Radova », Beograd, 1964 p. 465 sq.

<sup>62</sup> Chalandon, *Alexis I<sup>er</sup>*, p. 292.

<sup>63</sup> Choniates, 23; Sathas, 194.

<sup>64</sup> Kinnamos, 12, Choniates, 23.

<sup>65</sup> Sathas, 237.

<sup>66</sup> Choniates, 122.

<sup>67</sup> Kinnamos, 126.

<sup>68</sup> Ephraemius, 177; Sathas, 242.

<sup>69</sup> Kinnamos, 238; Choniates, 177, 191 sq, Sathas, 255, 259 sq; Dölger, no. 1462.

<sup>70</sup> Choniates, 359 sq; Sathas, 335.

<sup>71</sup> Choniates, 568 sq; Dölger no. 1605.

<sup>72</sup> Sathas, 406, 411.

Le Sud du thème s'est, ensuite, démembré et en 1198 on fait mention de sept thèmes, à savoir : Skopia, Malechova-Morabistos, Ochride, Prilep, Pélagonie avec Bitolj, Prespa et Velbuždi ; si l'on parle encore des thèmes Niš et Branitchévo <sup>73</sup>, c'est seulement par habitude. En 1203, le tzar Kalojan a occupé Branitchévo, Niš, Morabistos, Skopje et Ochride, tandis qu'après 1204 les Latins s'emparèrent de Prilep, Prespe et Pélagonie <sup>74</sup>.

#### 9. DALMATIE (1164—1180)

En 1084, l'empereur Alexis I<sup>er</sup> a cédé la Dalmatie à Venise, en récompense du concours prêté dans la lutte contre les Normands <sup>75</sup>. Mais en 1164, l'empereur Manuel I<sup>er</sup> a reconquis cette région, avec 75 villes, parmi lesquelles Spoleto, Trogir, Sebenik, Dioclée, Skardone et Raguse <sup>76</sup>. A Nicéphore Kalouphas <sup>77</sup>, succéda Isaak, ayant comme titre « dux Dalmatiae et Dioclitiae » avec le siège à Spoleto <sup>78</sup>. Après lui, le dux Rogerius Skauleas rétablit la paix entre l'archevêque Raynerius, ami des Byzantins, et les populations locales <sup>79</sup>, mais après la mort de l'archevêque et de l'empereur Manuel, la région fut occupée par les Hongrois et les Serbes. Raguse seule est restée en liaison avec Byzance, à partir de 1191 <sup>80</sup>. Venise provoqua la destruction du thème byzantin, lorsque le doge Enrico Dandolo s'intitula, en 1203, « Dei gratia Venetiae Dalmatiae atque Croatiae dux » <sup>81</sup>.

#### 10. THESSALONIQUE (XI<sup>e</sup> SIÈCLE—1204)

Centre important de l'Empire byzantin, Thessalonique était gouverné par un katepanos, strategos ou dux <sup>82</sup>. Aux époques antérieures se sont détachés les thèmes Sardika, Velbuždi, Skopia, Prizren, Stroumitza, Pélagonie, Ochride, Kastoria, Serbion, Berhoea, Moglena et Vardare <sup>83</sup>. Au XI<sup>e</sup> siècle, le thème était nommé Θεσσαλῶν ἐπαρχία <sup>84</sup>. A l'occasion de l'invasion normande <sup>85</sup> est mentionné pour la première fois un « thème

<sup>73</sup> Tafel-Thomas, p. 260 sq ; Dölger, no. 1647.

<sup>74</sup> Tafel-Thomas, 486.

<sup>75</sup> Alexias VI, 286.

<sup>76</sup> Kinnamos, 248 ; Tafel-Thomas 150 ; Dölger, no. 1457.

<sup>77</sup> Kinnamos, 248.

<sup>78</sup> Thomas Archidiaere, *Historia Salonitana in Scriptorum rerum Hungaricarum*, III, 1848 p. 564 ; J. Posedel, Питание далматинског темата, « Historiski Zbornik », Beograd, 1950, p. 127 sq ; G. Novak, *L'amministrazione nelle città bizantine della Dalmazia* dans *Atti del congresso bizantino di Palermo*, 1953, p. 382 sq ; J. Ferluga, Време постанка тепа Далмацине, « Zbornik filoz. Fakulteta », 3, Beograd, 1955 ; Idem, *l'Archontat de Dalmatie*, dans *X<sup>e</sup> congrès byzant. d'Istanbul, 1957*, p. 307 sq ; Idem, Византијска управа в Далматии, « Vizant. institut SAN », 6, 1957 p. 169 sq ; V. Laurent, *Le thème byzantin de Serbie au XI<sup>e</sup> siècle* « Revue des études byzantines », 15, 1957 p. 185 sq.

<sup>79</sup> Dölger, no. 1534.

<sup>80</sup> Reslius Junius, *Chronicon Ragusinum*, in *Monumenta scriptorum hist. Slavorum* I, 1893, p. 58 sq.

<sup>81</sup> Lucius, *De regno Dalmatiae* dans *Script. rerum Hung.* 3, 277.

<sup>82</sup> Alexias, I, 39 ; et V, 199 ; Kedrenos 262, 479 ; Dölger, no. 1375.

<sup>83</sup> Voir St. Kyriakides, Βυζαντινῶν μελέται, Athènes, 1935 p. 117 s ; G. Theokaridis, Κατηπανίγια τῆς Μακεδονίας, Salonki, 1954.

<sup>84</sup> Choniates, 132.

<sup>85</sup> Alexias, V, 242 sq.

Moglena », en 1086 <sup>86</sup>, cité à nouveau en 1091, quand Alexis I<sup>er</sup> a colonisé ici des Petchenègues εἰς τῶν τῶν Μογλένων Θέμα <sup>87</sup>.

D'autres informations manquent jusqu'en 1185, quand les Normands ont conquis de nouveau, temporairement, Thessalonique et ses environs <sup>88</sup>. En 1198 sont ici mentionnés les thèmes : Thessalonique, Moglena-Molusca, Berhoea, Kastoria, Serbion et Μεγάλη Βλαχία <sup>89</sup>. Cette situation est constatée aussi par la Partitio de 1204 <sup>90</sup>.

#### 11. DYRHACHION (XI<sup>e</sup> SIÈCLE—1204)

Cette province, nommée aussi ἀρχή ou δουκική ἀρχή <sup>91</sup>, était gouvernée par un stratège <sup>92</sup> ou un dux <sup>93</sup>, qui résidait à Dyrhachion, appelé aussi Epidamnos <sup>94</sup>; la région était connue parfois comme l'Illyricum <sup>95</sup>.

Robert Giscard le Normand et le Serbe Bodin ont dévasté souvent la région <sup>96</sup>, mais le thème continua son existence jusqu'au nouvelles incursions de Dessa en 1150 et 1173 et des Normands en 1185. En 1191, l'amiral Margarithone de Venise abandonnait Dyrhachion, après un certain séjour dans cette ville <sup>97</sup>.

En 1198 on connaissait déjà ici trois thèmes : Dyrhachion, Deabolis et Kolonea <sup>98</sup>. Mais la Partitio de 1204 mentionne seulement deux : Dyrhachion et Deabolis <sup>99</sup>. Tafel, p. 259, suppose que la province Deabolis « in interiore Albania quaerenda est, infra Prespam, a meridie urbis Ochridae »; mais Zlatarski <sup>100</sup> la localise sur la route d'Ochride vers Dyrhachion. Le thème Kolonea doit être cherché entre Dyrhachion et Drynopolis d'Epire.

En 1203, Dyrhachion s'attacha au prince Alexis, qui faisait partie de la quatrième croisade <sup>101</sup>, mais pour un temps la région fut occupée par les Vénitiens.

#### 12. NIKOPOLIS (XI<sup>e</sup> SIÈCLE—1204)

Peu connu et même ignoré par Edrisi (p. 121), le thème avait sa capitale à Naupaete ou à Nikopole. Pendant l'invasion normande de 1081—1085 <sup>102</sup> s'affirmait ici temporairement un thème Jéricho-Aulone-

<sup>86</sup> Dolger, *Zur Textgestaltung...* « Byzant. Zeitschr », 1939 p. 51.

<sup>87</sup> Zonaras XVIII, 741.

<sup>88</sup> Eusthatios, *De Thessalonica capta*, 426; Choniates, 411 sq, 468 sq; Sathas, 345 sq, 365 sq; Dolger, no. 1562, 1578.

<sup>89</sup> Tafel-Thomas, 258 sq; Dolger no., 1647.

<sup>90</sup> Tafel-Thomas, 485 sq.

<sup>91</sup> Attalates, 242.

<sup>92</sup> Dolger, no. 1066.

<sup>93</sup> Attalates, 246.

<sup>94</sup> Choniates, 841.

<sup>95</sup> Alexias, I, 76 et III, 172

<sup>96</sup> Alexias, XIII, 199 et 228 sq.

<sup>97</sup> Choniates, 627.

<sup>98</sup> Tafel-Thomas, 258; Dölger no. 1647.

<sup>99</sup> Dandolo, *op cit.*, p 328 sq.

<sup>100</sup> *Où était la ville Deabolis*, « Bizantion », I, 1926.

<sup>101</sup> Ephraemius, 275; Sathas, 434.

<sup>102</sup> Alexias, I, 70 et V, 236 sq. 287.

Kanina<sup>103</sup> ; le thème perdait les îles Corfou et Céphallonie, entre 1096—1126 en 1147—9<sup>104</sup> et en 1166<sup>105</sup>. Pendant la désagrégation des thèmes, en 1192 était mentionné ici le thème Adrianopolis-Drynopolis<sup>106</sup> et en 1196 même quatre thèmes : Nikopolis, Janine, Drynopolis et Jericho-Kanina<sup>107</sup>, fait qui fut confirmé aussi par la Partitio de 1204<sup>108</sup>.

### 13. HELLAS PÉLOPONNÈSE (XI<sup>e</sup> SIÈCLE —1204)

A cause de la pauvreté de ces régions, les deux thèmes Hellas et Péloponnèse ont été réunis dans un seul thème, toujours au milieu du XI<sup>e</sup> siècle, en tête avec un « monostrategós » à Corinthe. Ainsi Nicéphore Botaneiatés fut nommé *δοῦκας τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Πελοπονέσου*<sup>109</sup> ; de 1094 date un épître *παρὰ πραιτωροῦ Πελοπονέσου καὶ Ἑλλάδος*<sup>110</sup>. En 1108 se trouvait gouverneur Eumathios Philocalés<sup>111</sup>, *δ'ἀρχὴ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πέλοπος*<sup>112</sup>.

La région fut souvent dévastée par les incursions armées, un autre motif pour unir à ce thème aussi l'île de Crète, selon le récit d'Edrisi (p. 122), qui écrit : « dans cette section (Péloponnèse) sont également comprises l'île de Crète... et autre 28 petites îles ».

En 1198, est constatée une multiplication des thèmes ; Larissā, Velechatova, Pharsalos-Grebenik, et Thèbes-Euripe, quoique Tafel-Thomas (p. 265) désignaient Athènes, Patras et Corinthe comme simples « orion » ou « episkepseis » ; au contraire, Dölger (no. 1647) les nomme thèmes. Partitio de 1204 confirme cette situation et ajoute encore un thème nouveau de Lacédemoine<sup>113</sup>. Pour un bref intervalle, Leon Sgouros de Nauplie réussit à former un Etat propre en 1203, en réunifiant les thèmes Corinthe, Athènes et Thèbes<sup>114</sup>.

### 14. CRÈTE (1092—1204)

Mentionnée en 1092, quand le dux Karikes se proclamait indépendant<sup>115</sup>, l'île de Crète fut, probablement, englobée dans le Péloponnèse, de la même manière qu'en 826, selon Edrisi (p. 122). Mais en 1120, un *δοῦξ Κρήτης*<sup>116</sup> existait déjà ; en 1180 était catépan Jean Helladi-

<sup>103</sup> Schlumberger, p. 733.

<sup>104</sup> Choniates, 97 sq.

<sup>105</sup> Benjamin de Tudèle, *Reisebeschreibungen*, éd. L. Grünhut — N. Adler, vol. 1, Jérusalem, 1903, p. 12 ; Zakyntios, *Le thème de Céphalonie et la défense de l'Occident*, « Hellénisme contemporain », 8, 1954, p. 303 sq.

<sup>106</sup> Restius, *op. cit.*, p. 66.

<sup>107</sup> Tafel-Thomas, 259 sq ; Dölger no. 1647.

<sup>108</sup> Tafel-Thomas, 473 sq.

<sup>109</sup> V. Laurent, *Bulletin de sigillographie byzantine*, « Byzantion », V-2, 1930 p. 610 ; A. Bon, *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*, Paris, 1951 ; G. Ostrogorsky, *Постанак тема Хелада и Пелопонесса*, « Zbornik vizant. instit », I, 1952 p. 64 sq ; P. Charanis, *Hellas*, dans *In Honour of M. Friend*, Princeton, 1955, p. 161 sq.

<sup>110</sup> Miklosich-Müller VI, 93.

<sup>111</sup> Schlumberger, 188.

<sup>112</sup> Choniates, 78.

<sup>113</sup> Tafel-Thomas, 464 sq.

<sup>114</sup> Choniates, 794, 800, 806.

<sup>115</sup> Alexias, IX, 430.

<sup>116</sup> Miklosich-Müller, 100.

kos<sup>117</sup>. En 1184, on fait mention du duc Constantin Doukas<sup>118</sup>, suivi par un autre δούξ τῆς νήσου Κρήτης<sup>119</sup>. L'île fut donnée par Alexis IV au Boniface de Montferrat, qui l'a transmise ensuite aux Vénitiens<sup>120</sup>.

#### 15 CYCLADES (1079—1204)

Après la destruction du thème Aigaion Pélagos par les Seldjoukides en 1075, l'empereur organisa un nouveau thème maritime des Cyclades ; en 1079, il y avait déjà un gouverneur τῶν Κυκλάδων νήσων<sup>121</sup>, et de 1080 date une adresse à Nikeforos Tzantzzes « Magister Krites und Anagrafeus des Themas Kykladen »<sup>122</sup>. En 1106, le gouverneur du thème se trouvait avec sa flotte dans la mer Adriatique<sup>123</sup>.

Fort probable, en 1117, les îles furent temporairement englobées au thème Hellas-Péloponnèse, ainsi qu'il résulte du récit d'Edrisi (p. 126 seq.). Le thème est de nouveau mentionné, après avoir subi plusieurs dévastations en 1198, sous le nom « Thema Andros und Karystos »<sup>124</sup>. Mais dans la Partitio de 1204, la province est nommée Θέμα Κολόνεα σὺν Κυκλάσι<sup>125</sup>. Karystos était une ville maritime au Sud de l'île d'Euboea-Euripe, Kolonea une ville maritime au Sud de l'Attique. Les Vénitiens s'emparèrent des îles en 1204 et ils ont créé un duché de l'Archipelague, en tête avec Naxos, île de Cyclades.

#### 16. CHERSON-GOTHIA (1016—1204)

Réorganisé en 1016 et nommé Γοθία ou Χερσόνοος, le thème servait de liaison entre Byzance et la Russie Kiévienne<sup>126</sup>.

À l'époque des Comnènes, le thème Cherson servait comme pont de liaison vers Matracha<sup>127</sup>, byzantine depuis 1094, et vers la Zichia et Chazaria, byzantines aussi après 1100, selon le sceau : Μιχαήλ ἀρχων τῆς Ματράχων, Ζιχίας καὶ πάσης Χαζαρίας<sup>127</sup>. L'empereur Manuel I<sup>er</sup> s'intitulait, en 1166, seigneur ἀζαρικὸς καὶ γοθικὸς<sup>128</sup> et il ne s'agissait pas

<sup>117</sup> Choniates, 342 sq.

<sup>118</sup> Dolger, no. 1561.

<sup>119</sup> Miklosich-Müller, 139.

<sup>120</sup> G. Spyridakis, Τὸ θέμα Κρήτης, dans « Επετ. Ἐτ. Βυζ. Σπουδ. », 21, 1951 p. 59 sq; H. Glykatzis-Ahrweiler, *L'administration militaire de la Crète byzantine*, « Byzantion », 31, 1961, p. 217 sq.

<sup>121</sup> Miklosich-Müller, 22.

<sup>122</sup> Dolger, no. 1149.

<sup>123</sup> Hertzberg, *Geschichte Griechenlands*, vol. 1, Gotha 1876 p. 362; sur le régime des thèmes maritimes, voir M. Şesan, *La flotte byzantine à l'époque des Comnènes et des Anges*, « Byzantinoslavica », XXI—1, p. 48 sq. H. Ahrweiler, *Byzance et la mer*, 1966.

<sup>124</sup> Dolger, no. 1647.

<sup>125</sup> Tafel-Thomas, 469.

<sup>126</sup> G. Vernadski, *Rélations byzantino-russes au XII<sup>e</sup> siècle*, « Byzantion », IV, 1927/9, p. 269 sq.

<sup>127</sup> N. Bănescu, *La domination byzantine à Matracha-Timutorokan, Chazarie et Russie pendant les Comnènes*, Bucureşti, 1941.

<sup>128</sup> Zacharia, 485.

d'un simple titre de gloire<sup>129</sup>. Matracha est indiquée comme byzantine dans les traités de 1169 et 1192 conclus avec les Génois. L'empereur Isaac fortifia les remparts du Bosphore-Kherson.

En 1198, Byzance octroya aux Vénitiens la permission de faire le commerce avec Kherson. Il est vrai que Tafel-Thomas (p. 269) identifiaient « provincia Chersonos » avec le Kherson de Thraace, où les Vénitiens avaient la permission de commercer, et refusaient d'accepter l'existence d'une Kherson taurique-gothique. Mais on ne peut passer outre le fait qu'avant 1198, il n'existe aucune mention concernant un thème Kherson en Thraace ; quant au silence de la Partitio de 1204 au sujet du thème de Gothie, on peut supposer que le Kherson taurique s'était proclamé indépendant après 1198. En tout cas, les désignations ne provoquent aucune confusion : Θράκοαν Χερρόνησος<sup>130</sup> se trouve dans une autre région que Θέμα Χερσόνοος<sup>131</sup>, situé en Crimée-Gothie<sup>132</sup>. La « provincia Cheronisi » indiquée en 1198 ne peut être que le Kherson gothique-taurique, si on tient compte aussi du désir des Vénitiens de pénétrer, enfin, dans la mer Noire et de l'intérêt des Byzantins de trouver un nouvel allié contre les attaques turques et du pirate Constantin Frangopoulos, après avoir interdit, en 1169 et 1192, l'accès commercial vers Matracha aux Génois. En 1204, Kherson se trouvait attaché à l'Empire de Trébizonde.

<sup>129</sup> W. Tomasek, *Die Goten in Taurien*, Wien, 1881 p. 41 ; A. Vasiliev, *Готы в Крыму*, Paris, 1928 ; N. Baynes, *The Goths in South Russia* dans *Byzantine Studies*, London, 1955 p. p. 218 sq.

<sup>130</sup> Zonaras, XVIII, 752.

<sup>131</sup> Const. Porphyrogénète, *De themat.* II, 62.

<sup>132</sup> En faveur de cette identification plaide aussi le fait que dans les informations et tabelles épiscopales byzantines, pour les années 1025—1180, figurent des archevêchés de Γόθια, Χερσών et Βόσπορος en Crimée, cf. Rallys Potlis, *Σύνταγμα τῶν θειῶν Κανόνων*, vol V, 1855 p. 310 s, 457, 475 et 501 ; voir aussi Nil Doxapater, dans Migne, PO 132, 1106 ; tandis qu'à Χερρόνησος, en Thraace, existait un évêché localisé avec difficulté — Rallys-Potlis, p. 458, 476, 490 s.



# LA FONCTION DE L'IDÉE D'IMPERIUM UNICUM CHEZ LES BYZANTINS DE LA PREMIÈRE MOITIÉ DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE\*

STELIAN BREZEANU

La conception de l'Etat a été l'un des traits essentiels de l'Empire grec, l'un de ces traits qui ont conféré une physionomie à part aux manifestations de la société byzantine. Suite directe des traditions impériales romaines, la pensée politique de la Nouvelle Rome reposait non seulement sur la doctrine de l'universalisme de son pouvoir, mais aussi sur l'idée de la centralisation propre à l'Etat des basileis, où l'autorité de l'empereur assurait la paix et l'ordre de l'Empire tout entier<sup>1</sup>. Considéré de ce point de vue, l'impératif de l'unité interne, implicite au concept d'*imperium unicum*, idée dominante de la pensée politique byzantine jusqu'à la chute de l'Empire, apparaît tout à fait logique. Pour ne parler que de la période concernée<sup>2</sup>, mentionnons Nicéas Chôniatès qui, au seuil du XIII<sup>e</sup> siècle, exprime la non-adhérence de la conception byzantine au système politique latin en écrivant, plein de mépris pour l'Occident, que « l'on ne peut en parler comme de peuples dans le vrai sens du mot, mais comme de populations obscures et nomades »<sup>3</sup>, dominées par la polyarchie. On retrouve cette même idée un demi-siècle plus tard, dans l'éloge funèbre dédié par Théodore II Lascaris à son père : il y compare le monde occidental à un monstre (τὸ πολυκέφαλον), dont les têtes multiples avaient été coupées par l'illustre basileus<sup>4</sup>. Pour Michel IV Autôreianos, le patriarche de Nicée, l'ordre monarchique était le seul possible, car symbolisé par la royauté il reproduisait l'image même de l'ordre divin ; c'est pourquoi il devait régner sur terre, en éliminant les

\* La substance du présent article est celle de la communication présentée par l'auteur au XV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines d'Athènes (septembre, 1976).

<sup>1</sup> Otto Treitinger, *Die ostromische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im hofischen Zeremoniell*<sup>3</sup>, Bad Homburg von der Höhe, 1969, p. 44—46. À propos de Constantinople en tant que symbole de l'unité byzantine, H. Ahrweiler, *L'idéologie politique de l'Empire byzantin*, Paris, 1975, p. 64 et suiv.

<sup>2</sup> Ayant reçu ses fondements d'Éusèbe de Césarée (E. Petersen, *Der Monotheismus als politisches Problem. Ein Beitrag zur Geschichte der politischen Theologie im Imperium Romanum*, Leipzig, 1935 ; O. Treitinger, *op. cit.*, p. 45), cette doctrine restera en vigueur pendant toute l'histoire byzantine. Voir en ce sens la position de N. Grégoras (éd. Bonn, I, p. 233—234) vis-à-vis de la politique d'Irène de Montferrat, qui désirait partager l'Empire entre ses fils, suivant le modèle occidental, ce qui rompait avec les traditions de l'État centralisé byzantin.

<sup>3</sup> N. Chôniatès, *Historia*, éd. Bonn, p. 764 ; éd. van Dieten, p. 577.

<sup>4</sup> M. A. Andreeva, *À propos de l'éloge de l'empereur Jean III Batatzès par son fils Théodore II Lascaris*, « Seminarium Kondakovianum », X (1938), p. 138

désordres de la polyarchie et en empêchant les luttes fratricides entre chrétiens<sup>5</sup>.

Les événements de l'an 1204 devaient prendre les dimensions d'une catastrophe sans précédent. Alors que les pertes territoriales subies par l'Empire au VII<sup>e</sup> siècle et à la fin du XI<sup>e</sup> siècle n'avaient point compromis l'idée de son unité interne, Constantinople continuait à demeurer la plaque tournante de l'État, la IV<sup>e</sup> Croisade confrontait le monde byzantin avec une situation nouvelle, des plus critiques. En effet, maintenant l'Empire même était démembré en plusieurs formations politiques avec Constantinople perdue et un État latin lui ayant pris sa place sur les rives du Bosphore. C'est pour la première fois que le monde grec se trouvait profondément impliqué dans une conjoncture mettant en jeu son unité politique. Contemporain des événements, Nicéas Chôneiatès dénonçait les forces de décomposition, qui « se divisèrent en groupements et factions, s'établirent dans les villes, se soulevèrent les unes contre les autres, violant les lois sacrées des liens du sang »<sup>6</sup>. De son côté, Georgios Akropolitès jetait le jour sur les agents du processus de décomposition : « Dans le trouble qui succéda à la conquête de Constantinople — observait l'historien nicéen — quiconque pouvait disposer d'un commandement militaire ou d'autre nature transformait la région qu'il gouvernait en son propre domaine »<sup>7</sup>. Telles étant les choses, Sabbas Asidénos, Léon Gabalas, Théodore Mangaphas, Manuel Maurozomès, Théodore Lascaris, David et Alexis Grand Comnène en Asie Mineure, Léon Chamateros, Manuel Kamitzès, Léon Sguros et Michel Ducas en Europe se taillèrent dans les territoires de l'ancienne monarchie byzantine plusieurs principautés indépendantes, au cours des années antérieures et ultérieures à la chute de Constantinople sous la domination latine. On trouve chez N. Grégoras l'expression fidèle de ce que pensaient les contemporains à ce sujet, lorsqu'il écrit qu'en 1204, l'Empire, « tel un navire en proie à des tempêtes violentes et des vagues de la mer, s'est brisé en mille morceaux »<sup>8</sup>.

Ces circonstances rendent évidente la portée des facteurs idéologiques pour ce qu'on a appelé à juste titre « la résistance sans égale et la force de régénération »<sup>9</sup> de l'État byzantin. La nécessité de rétablir l'unité de l'Empire, de restaurer la *monarchie*, devait constituer avec l'impératif de la libération des territoires grecs de la domination latine la principale idée-force de la reconquête byzantine, pendant la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle.

Les formations politiques écloses dans le territoire de l'ancien Empire byzantin appartenaient à deux catégories. Une première catégorie serait celle des fruits directs de l'émiettement politique, sans aucune justifica-

<sup>5</sup> N. Oikonomidès, *Cinq actes inédits du patriarche Michel Autréianos*, « Revue des Études Byzantines », XXV (1967), p. 118 : ὁ Θεὸς τῆς βασιλείαν ἡμῶν ὡς μοναρχικὸν ἀγαθὸν ἐδωρήσατο. εἰκόνα τῆς ἑαυτοῦ διοικήσεως. πάντως τὸ τῆς πολυαρχίας ἀτακτὸν ἀναιρέων. ... ἵνα μὴ κατ' ἀλλήλων εἰκῆ καὶ μάτην φερόμενοι οἱ εἰς αὐτὸν πεπιστευκότες καὶ τὸ σέβας καὶ ἑαυτοῦς κακῶς ἀναλώσωσιν.

<sup>6</sup> N. Chômatès, *Historia*, éd. Bonn, 826—827 ; éd. van Dieten, p. 625.

<sup>7</sup> Ge. Acropolitès, éd. A. Heisenberg, I, p. 12.

<sup>8</sup> N. Gregoras, éd. Bonn, I, p. 13.

<sup>9</sup> A. Philippson, *Das byzantinische Reich als geographische Erscheinung*, Leyde, 1939, p. 214.

tion juridique, comme c'était le cas pour les principautés d'un Léon Sguros, Sabbas Asidénos, Théodore Mangaphas, Léon Gabalas, Michel Ducas. Cependant, l'idée monarchique était bien trop enracinée dans la pensée de l'homme byzantin, interdisant de la sorte l'éclosion de toute autre doctrine de légitimation du pouvoir. D'ailleurs, chaque formation politique du temps avait sa place dans la fictive *Weltbeherrschungsorganisation*, connue de l'univers politique chrétien médiéval<sup>10</sup>. Par conséquent, c'est d'autant plus nécessaire que se présentait aux yeux des nouveaux dynastes l'intégration de leurs principautés dans un système politique susceptible de « légaliser » leur existence en tant que formations étatiques. On constate l'effort en ce sens de Léon Sguros, qui obligea Alexis III Ange de lui donner la main de sa fille, Eudocie : par la même occasion, il recevait le titre de despote<sup>11</sup>, autrement dit, il faisait son entrée dans la hiérarchie impériale. Bien que ce fût un acte de pure forme, Alexis III se trouvant en exil et les Latins régnant à Constantinople, il n'en constituait pas moins, dans la pensée de Léon Sguros, un support légal pour sa principauté — de là son importance. Il en fut de même avec le César Léon Gabalas de Rhodos<sup>12</sup>. De même, Sabbas Asidénos et Théodore Mangaphas ont essayé eux aussi de légitimer l'existence de leurs principautés, mais la pression militaire exercée par Théodore I<sup>er</sup> Lascaris les fit renoncer à leurs prétentions territoriales, recevant en échange de hautes dignités<sup>13</sup>. Peut-être est-ce justement dans leur incapacité de s'intégrer dans le système politique de l'époque que réside l'une des causes essentielles de la précarité de leurs formations étatiques.

Tout autre fut le développement des formations politiques dont les dirigeants agissaient au nom du principe monarchique, poussés par le besoin de découvrir un point d'appui dans la société byzantine. Aussi, Théodore I<sup>er</sup> Lascaris, Alexis Grand Comnène et, plus tard, Théodore Dukas Ange ont-ils jeté les bases des « empires en exil ». Une formule de Nicolas Iorga rend parfaitement la situation de ces « empires », qu'il semble difficile de faire sortir « de la théorie générale, permanente, éternelle de la *basileia*, les trois capitales n'étant que des places de refuge et d'attente pour des princes qui se considéraient comme des „empereurs des Romains”,

<sup>10</sup> À propos de cette doctrine politique, Fr. Dölger, *Die «Familie der Könige» im Mittelalter*, dans son ouvrage *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Ettal, 1953, p. 34—69; G. Ostrogorsky, *Die byzantinische Staatenhierarchie*, «Seminarium Koudakovianum», VIII, 1936, p. 41—61.

<sup>11</sup> Theodor Scutariotes, éd. C. Sathas, chez C. Sathas, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη*, VII, p. 453. Cf. E. Gerland, *Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel*, Homburg v.d. Höhe, 1905, I, p. 34; R. Guiland, *Recherches sur les institutions byzantines*, Berlin-Amsterdam, 1967, II, p. 3. Il y a des historiens (B. Ferjančić, *Despoti u Bizantiji i južnoslovenskim zemljama*, Beograd, p. 32), qui n'accordent guère du crédit au témoignage de Scutariotes.

<sup>12</sup> Il est difficile de dire si Léon Gabalas a reçu sa dignité de la part des empereurs antérieurs à l'an 1204 ou de la part des basileis nicéens, Théodore I<sup>er</sup> Lascaris ou Jean III Vatatzès.

<sup>13</sup> Gc. Acropolitès, éd. Heisenberg, I, p. 12. À propos de Sabbas Asidénos, voir Jerphanion, *Sampson et Amisos une ville à déplacer de neuf cents kilomètres*, «Orientalia Christiana Periodica», I, 1935, p. 257—267; P. Orgels, *Sabas Asidénos, dynaste de Sampson*, «Byzantion», X (1935), p. 67—79.

dans la plénitude de leur droit »<sup>14</sup>. Au point de vue de la doctrine politique byzantine traditionnelle, leur titre impérial représentait tout un programme : la reconquête des territoires tombés sous la domination latine ou usurpés par leurs adversaires grecs et la restauration de l'ancienne monarchie, avec son centre à Constantinople.

Il convient toutefois de noter le caractère complexe, souvent même contradictoire des États grecs nés en 1204. Surgie comme une conséquence de l'émiettement politique des années 1203—1204, la principauté de Théodore I<sup>er</sup> Lascaris devient par sa transformation en Empire le noyau de la future unité politique du monde byzantin. Or, tout au contraire, créé dès le début, à ce qu'il semble, au nom du principe monarchique traditionnel, l'Empire des Grands Comnènes du Pont — pour ne mentionner que ce cas-là — s'est avéré comme l'un des principaux facteurs du démembrement politique enregistré par les derniers siècles d'histoire byzantine. Plus conséquents que leurs rivaux du Pont et de Thessalonique, les Lascarides ont agi au nom du principe monarchique conçu comme un commandement à l'unification et à la centralisation politique. Le lendemain des événements de 1204, Théodore Lascaris établissait déjà le programme politique de son gouvernement, destiné à rester valable également pour ses successeurs. Ce programme se résume en quelques mots : il leur fallait procéder de manière à ce « qu'il y ait à nouveau un troupeau et un pâtre »<sup>15</sup>.

Le conflit entre les trois empires grecs autour du programme prévoyant la restauration de la « monarchie » couvre entièrement la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle.

Compte tenu de sa situation périphérique, l'Empire de Trébizonde était le moins apte à tenir un rôle important dans l'œuvre de reconquête, ce qui n'empêcha pourtant pas les Lascarides et leurs successeurs, les Paléologues, de considérer les Grands Comnènes du Pont comme présentant un réel danger, en tant que concurrents potentiels au titre suprême<sup>16</sup>. C'est ce qui explique l'hostilité des chroniqueurs nicéens et de la Byzance restaurée vis-à-vis des descendants directs des Comnènes, auxquels ils ne reconnurent jamais le titre suprême. Constantinople une fois reconquise, avec la solution définitive du problème de la légitimité en faveur des empereurs nicéens, Michel Paléologue s'activa pour obtenir des souverains de Trébizonde le renoncement au titre suprême en faveur de la dignité de despote. L'idée était de les intégrer dans la hiérarchie impériale unique, en sauvant le principe de l'*imperium unicum*. Au bout de toute une série de tergiversations, Jean II Grand Comnène décida de renoncer au titre de ses devanciers, ce titre d'empereur des Romains n'étant plus compatible avec la réalité des choses. En échange de ce renoncement, au lieu de

<sup>14</sup> N. Iorga, *Une nouvelle théorie sur l'origine et le caractère de l'Empire de Trébizonde*, « Revue historique du sud-est européen », XIII (1936), p. 173

<sup>15</sup> N. Chôniatès, *Orationes et Epistulae*, éd. van Dieten, Berlin, 1972, p. 128 : καὶ γενήσεται μία πόλις, εἰς ποιμήν...

<sup>16</sup> Dans le serment de fidélité prêté par le clergé et par tous les habitants de l'État nicéen à Théodore I<sup>er</sup> Lascaris, seuls les Grands Comnènes sont mentionnés ; cette mention spéciale qu'en fait le document prouve qu'ils étaient les ennemis les plus dangereux de l'empereur nicéen dans sa lutte pour la légitimité (N. Oikonomidès, *op. cit.*, p. 123 ; cf. *ibidem*, p. 140—141).

la dignité de despote qui lui avait été proposée, il a pris le titre de « basileus d'Anatolie, des Ibères et de la région d'outre-mer » (βασιλεὺς πάσης Ἀνατολῆς, Ἰβήρων καὶ Περσείας)<sup>17</sup>. Non moins incompatible avec la doctrine impériale traditionnelle était le titre d'empereur dont se prévalait le souverain du Pont, ce qui n'empêcha pas qu'il fût significatif pour l'étape nouvelle abordée par la crise de l'universalisme byzantin après l'an 1204.

Également intéressant est l'autre chapitre de la dispute autour de l'idée d'*imperium unicum*, celui de la controverse des Lascarides et des souverains de Thessalonique et, plus tard, du Despotat épirote. Couronnant les succès fondroyants qu'il avait obtenus contre les Latins et lui avaient fait reconquérir Thessalonique, Théodore I<sup>er</sup> Dukas Ange se proclama empereur<sup>18</sup>; en ceci il annonçait ouvertement ses visées concernant la reconquête de Constantinople et la restitution de l'unité de l'Empire pour son propre compte. C'est ainsi que commença la polémique très acerbe sur la légitimité des deux empereurs grecs, polémique dont on relève l'écho dans la correspondance de Germain II, le patriarche nicéen, avec les hauts prélats épirotes. En défendant la légitimité du titre suprême porté par son souverain, le patriarche s'appuie sur le fait que celui-ci a été le premier à se proclamer basileus et à obtenir sa consécration en tant que tel par le patriarche œcuménique<sup>19</sup>. Le camp adverse, demeuré sur la défensive, essaie de justifier l'existence de deux Empires grecs, avec deux hiérarchies ecclésiastiques distinctes<sup>20</sup>. Mais le patriarche réagit sur le champ, dans les termes suivants : « Il messied qu'il y ait deux empereurs et deux patriarches pour ceux d'un même sang »<sup>21</sup>. Ce conflit de doctrines devait recevoir une solution beaucoup plus vite que ne l'eût espéré la partie nicéenne. En effet, la brillante carrière de Théodore I<sup>er</sup> Dukas Ange se trouva brutalement interrompue dans la plaine de Cloconitza, lors de sa confrontation avec le tsar Jean II Asen; le coup fut durement ressenti par l'édifice politique qu'il avait mis sur pied, qui ne s'en est jamais rétabli. Son frère et successeur, Manuel Ange dut renoncer au titre suprême; en échange, Jean III Vatatzès lui conféra la dignité de despote, ce qui impliquait nécessairement la reconnaissance de la suzeraineté du basileus nicéen<sup>22</sup>. Les tentatives des fils de

<sup>17</sup> A. A. Vasiliev, *The Foundation of the Empire of Trebizond*, « Speculum », XI, 1936, p. 34—35.

<sup>18</sup> La date du couronnement de Théodore I<sup>er</sup> Dukas Ange reste encore douteuse; récemment, la date fixée par Lucien Stiernou, juin 1227—avril 1228 (dans *Les origines du Despotat d'Épire. La date du couronnement de Théodore Doukas*, « Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines », II, Belgrade, 1964, p. 197—202) a été contestée par Ap. Karpozilos (*The Date of Coronation of Theodoros Doukas Angelos*, « Byzantina », VI, 1974, p. 253—261), qui revient à la première datation acceptée (fin 1224—commencement 1225).

<sup>19</sup> J. Pitra, *Analecta sacra et classica. Spicilegio solesmensi parata*, VI, Paris-Rome, 1891, col. 483—486.

<sup>20</sup> *Lettre de Georges Bardanes, métropolitain de Coreyre, au patriarche œcuménique Germain II, 1226—1227 c.*, éd. R.-G. Loenertz, « Ἐπειρηκὶς Ἐταιρεία Βυζαντινῶν Σπουδῶν », 33, 1964, p. 114—117. Cf. Ap. Karpozilos, *The Ecclesiastical Controversy between the Kingdom of Nicaea and the Principality of Epirus, 1217—1233*, Thessalonique, 1973, p. 47 et suiv.

<sup>21</sup> N. Blemmydes, *Curriculum vitae*, éd. Heisenberg, p. 14 : μή συνοίσειν τοὺς ὁμογενεῖσι μηδ' ἐπιπροσῶς ἔχειν αὐτοκράτορας εἶναι δύο καὶ πατριάρχας δύο. Cf. V. Laurent, *Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, IV, fasc. IV, no 1239, p. 47.

<sup>22</sup> Acropolitès (I, p. 43—44) ne cache pas la satisfaction que lui suscite la reconnaissance de Jean III Vatatzès en tant qu'« empereur et seigneur » (τὸν βασιλέα καὶ δεσπότην) par Manuel Doukas Ange.

Théodore I<sup>er</sup> afin de reprendre le titre suprême sont restées vaines, aussi le despote épirote, Michel II Ange, s'inclina, reconnaissant la suzeraineté de Nicée d'abord, de Constantinople, par la suite <sup>23</sup>.

L'objet de la dispute idéologique des basileis nicéens avec leurs rivaux de Trébizonde et de Thessalonique devait changer en fin de compte, car il ne pouvait plus être question de leur suprématie dans le cadre de la communauté chrétienne. Cette suprématie, ils ne pouvaient plus la revendiquer même pas pour l'espace balkanique depuis que les deux États créés dans cette zone par les Slaves du Sud avaient échappé au contrôle byzantin <sup>24</sup>. C'est pourquoi, après 1204, le monde byzantin renonce à jamais à l'idée de revendiquer pour son Empire un caractère universel et unique; il lui faut maintenant reconnaître l'existence de plusieurs autres Empires. Désormais, ses efforts auront pour but de réaliser l'unité d'un Empire national grec dans l'expression territoriale d'avant 1204; ses vellétés politiques ne dépasseront plus les limites de la Romania.

Comme aucun des petits États grecs n'arrivait à imposer son contrôle effectif sur l'ensemble du territoire byzantin, un autre système politique commençait à s'ébaucher. Il se proposait de sauver l'idée d'*imperium unicum*, en imposant aux princes de l'Épire et de Trébizonde la suzeraineté des empereurs nicéens. C'était les intégrer de cette manière dans une véritable « famille d'États byzantins » dont les chefs étaient les basileis de Nicée et plus tard ceux de Constantinople <sup>25</sup>. L'échec de ce programme minimal, dû aux souverains de Trébizonde, montre le stade avancé de la crise traversée par l'universalisme byzantin.

Il est évident que l'idée de la réunion de tous les *membra disjecta* du corps byzantin dans une « monarchie » fit une vive impression sur les contemporains mis en cause d'une manière ou d'une autre.

L'annexion des principautés de Sabbas Asidéno, Théodore Mangaphas, David Comnène, Léon Gabalas, et surtout l'annexion des territoires byzantins d'Europe ne pouvait être réalisée par les Lascarides sans l'apport actif du capital idéologique hérité de leurs prédécesseurs constantinopolitains. Pour certaines régions, on dispose même de témoignages concrets en ce qui concerne la position de la population locale favorable aux empereurs nicéens. Le César Léon Gabalas de Rhodos a été obligé

<sup>23</sup> À retenir le caractère changeant de la position adoptée par Michel II et ses successeurs vis-à-vis des Lascarides et des Paléologues. Les Byzantins ne se faisaient guère faute de les traiter en sujets rebelles durant les périodes où les despotes épirotes tâchaient de mener une politique indépendante, voire hostile, envers Constantinople. Relevons en ce sens le qualificatif appliqué par Acropolitès à Michel II et à ses fils, qu'il traite d'*apostats* à propos des événements balkaniques, qui ont précédé la bataille de Pelagonia (Acropolitès, I, p. 142, 146, 148, 149, 159, 151, 157, 163, 165, 172, etc.).

<sup>24</sup> Voir la réaction du clergé épirote lors de la dispute avec Germanos II à propos du titre d'empereur reconnu par le basileus nicéen au « Scythe Asen » (Jean Asen II), alors qu'il le refusait au Théodore I<sup>er</sup> Doukas Ange (V. G. Vasilievski, *Epirotica saeculi XIII*, « Vizantijskij Vremennik », III, 1896, p. 292).

<sup>25</sup> Se rapportant à l'avènement de Théodore I<sup>er</sup> Doukas Ange comme empereur, Acropolitès (I, p. 33) note que celui-ci « se refusant de rester dans une position subordonnée a usurpé les enseignes du pouvoir impérial » (μη θέλων μένειν ἐν τῇ οἰκειᾷ τάξει ἀλλὰ τὰ τῆς βασιλείας σφετερισάμενος). De toute évidence, le chroniqueur nicéen avait en vue le refus de Théodore I<sup>er</sup> Ange de demeurer intégré à la hiérarchie impériale des Lascarides, l'unique hiérarchie légitime à ses yeux.

de conclure une alliance avec Venise dirigée non seulement contre Jean III Vatatzès, mais aussi contre ceux de ses sujets, qui, partisans du basileus nicéen, travaillaient pour réunir l'île à l'Empire de celui-ci<sup>26</sup>. Venise, en Crète, eut à faire face dès le début aux grands soulèvements autochtones, dont les sympathies allaient vers la cause des empereurs de Nicée<sup>27</sup>. Plus loin encore, en Cappadoce, perdue par l'Empire à la fin du XI<sup>e</sup> siècle, la population grecque continuait à considérer les Lascarides comme ses souverains légitimes, ainsi que les inscriptions des églises rupestres de cette région le prouvent<sup>28</sup>. L'idée de leur appartenance à une même communauté religieuse, de même que le sentiment des populations respectives qu'elles formaient un seul peuple, avec la même langue et les mêmes coutumes sont dans tous les cas mentionnés en tant que prémisses de l'unité politique restaurée du monde grec<sup>29</sup>. Toutefois, le programme politique des empereurs nicéens allait bientôt s'avérer par trop ambitieux pour la médiocrité des moyens matériels mis à leur disposition.

Deux remarques s'imposent en guise de conclusion.

D'abord, il convient de reconnaître à l'idée d'*imperium unicum* le rôle actif qu'elle a tenu dans la réussite — ne fût-ce que partielle — du programme politique des basileis nicéens. Sans doute décisive à cet égard a été l'importance économique et démographique de l'Asie Mineure<sup>30</sup>. Il est évident, en effet, que bien que les trois empires grecs eussent disposé du même capital idéologique, celui de Nicée était le seul

<sup>26</sup> De même, Thomas, *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig*, II (= *Fontes rerum Austriacarum XIII*), p. 321 : « debeant nichii dare subsidium et iuvamentum contra Vatatum et contra gentes Vatatii et contra yllas, qui in mea insula se rebelaverint contra me ».

<sup>27</sup> Fr. Thiriet, *La Romanie vénitienne au Moyen Âge*, Paris, 1959, p. 97—99.

<sup>28</sup> Gunter Paulus Schiemenz, *Zur politischen Zugehörigkeit des Gebiets um Sobesos und Zoropassos in den Jahren um 1200*, « Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft » XIV, 1965, p. 207 et suiv. ; Stelian Brezeanu, *În jurul interpretării unor inscripții capadociene din secolul al XIII-lea* (À propos de l'interprétation de quelques inscriptions cappadociennes du XIII<sup>e</sup> siècle), « Studii teologice », 24, 1972, p. 250—254.

<sup>29</sup> Révélateur s'avère l'usage par le monde byzantin de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, quand il s'agissait de désigner telle ou telle partie du territoire de l'Empire d'avant l'an 1204, de la terminologie qui avait servi au cours des siècles précédents. De sorte que la principauté de Michel I<sup>er</sup> Doukas, l'Empire de Thessalonique de Théodore I<sup>er</sup> Doukas et le Despotat de Michel II sont enregistrés dans les sources contemporaines (Acropolitès, éd. Heisenberg, I, p. 44 ; Apokaukos, éd. Vasilievsky, V.V., 3, 1896, p. 285 ; G. Bardanès, éd. Loenertz, *op. cit.*, p. 104, 113, 115, 116, 117, etc.) sous le terme de « Onest » (Ὀνείστας) ou « les contrées occidentales » (τὰ δυτικὰ μέρη), alors que Théodore I<sup>er</sup> Lascaris est intitulé par N. Chôniatès (*Historia*, éd. Bonn, p. 828 ; éd. van Dichten, p. 626) « empereur « des villes orientales » (ὁ ἑσπερίων τῶν ἐσπερίων πόλεων) et par Michel Chômatès (éd. Sp. Lambros, II, Athènes, 1880, p. 149, 276, 353), basileus de l'Orient (ὁ βασιλεὺς τῆς Ἀνατολῆς). Ce dernier titre entrera désormais aussi dans la titulature des Grands Comnènes de Trébizonde. Plus qu'une signification géographique, cette terminologie a un sens politique. Le critère terminologique prouve, sans équivoque que, dans la conscience du monde byzantin de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, l'idée de l'unité ethnique, culturelle et religieuse de ces territoires a tenu un rôle important, jouant dans la restauration de l'unité politique par les Lascarides.

<sup>30</sup> Sur le poids économique de la région micro-asiatique, H. Ahrweiler, *L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081—1317), particulièrement au XIII<sup>e</sup> siècle*, « Travaux et Mémoires », I, Paris, 1965, p. 1—204 ; S. Brezeanu, *Asupra începuturilor pătrunderii monedei niceene la Dunărea de Jos* (À propos des débuts de la diffusion dans les contrées du Bas-Danube de la monnaie nicéenne), « Studii », 26, 1973, p. 699—714.

à faire le poids, grâce à la prospérité que lui assuraient la proximité du littoral micro-asiatique et la sagesse de la politique intérieure des Lascarides<sup>31</sup>. C'est ce qui lui a permis de mener à bonne fin son œuvre de reconquête.

La seconde remarque porte sur le fait que l'étude de l'évolution de cet aspect de la pensée politique byzantine pendant la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle montre l'absence de fondement de la thèse — autrefois dominante dans l'historiographie — de l'immuabilité de l'idée impériale. Cette étude met en lumière un moment où la société byzantine fait preuve d'une remarquable aptitude à sortir de la routine ; sous l'emprise de la réalité, elle se pose des questions sur sa propre existence, en définissant sa place dans l'univers politique de l'époque. Il s'ensuit qu'au moins dans ses formes concrètes de manifestation, l'idée impériale byzantine dispose d'une grande capacité d'adaptation.

---

<sup>31</sup> Cf. sur cette politique, H. Ahrweiler, *La politique agraire des empereurs de Nicée, « Byzantion »*, 28, 1958, p. 51—66 ; M. Angold, *A Byzantine Government in Exile. Government and Society under the Laskarids of Nicæa, 1204—1261*, Oxford, 1975 ; Stelian Brezeanu, *Politica internă a Imperiului de la Niceea (1204—1261)* (La politique intérieure de l'Empire de Nicée, 1204—1261), résumé de sa thèse de doctorat, Bucarest, 1975.



## DE VICINA À KILIA. BYZANTINS ET GÉNOIS AUX BOUCHES DU DANUBE AU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE

ȘERBAN PAPACOSTEA

Les spécialistes de l'histoire de la mer Noire à l'époque de son épanouissement le plus spectaculaire au Moyen-Âge, entre 1204 et 1453, années qui marquèrent la fin de l'emprise exclusive de Constantinople sur le commerce pontique et, respectivement, le début de sa reconstitution au profit des nouveaux maîtres des Détroits, les Ottomans, ont décelé, avec un certain retard il est vrai, les traces relativement abondantes de l'activité d'une florissante ville byzantine au Bas-Danube, Vicina, qui pendant à peu près un siècle fut le principal centre commercial de la région. Ce fut la découverte des actes instrumentés à Péra, au cours de l'été de l'année 1281, par le notaire génois Gabriele di Predono — dans leur grande majorité des enregistrements des obligations assumées envers leurs créanciers par les commerçants se rendant à Vicina — qui donna l'impulsion aux recherches consacrées à cet important site danubien<sup>1</sup>. En révélant l'existence d'un intense trafic commercial entre Constantinople et Vicina, le registre de Gabriele di Predono déclencha une série d'études qui ont largement contribué à élucider quelques-uns des aspects les plus importants de l'histoire de la ville byzantine, sa fonction économique, son rôle ecclésiastique, ses rapports avec les Tatares de la Horde d'Or, etc. Épineuse entre toutes, la question de l'emplacement de la ville a fourni la matière à d'âpres controverses qui n'ont pas cessé de nos jours encore<sup>2</sup>. Par contre, les circonstances du déclin de Vicina et du transfert à Kilia du centre principal de l'activité commerciale au Bas-Danube n'ont pas bénéficié d'un intérêt similaire, malgré l'importance particulière de la question ; car loin d'avoir été un événement fortuit et isolé, ce déplacement du centre de gravité de la vie économique d'une ville à l'autre ne fut en réalité que l'une des manifestations, et non la moins importante, d'une mutation de grande anvergure de la situation politique et économi-

<sup>1</sup> G. I. Brătianu, *Vicina I. Contribution à l'histoire de la domination byzantine et du commerce génois en Dobrogea*, « Bulletin de la section historique de l'Académie Roumaine », X, 1928, p. 41—189 ; les actes instrumentés par Gabriele di Predono sont édités dans l'annexe de l'ouvrage. L'étude et les documents ont été réédités par l'auteur dans son livre *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, Bucarest, 1935.

<sup>2</sup> Faute d'indications précises dans les sources, les spécialistes ont déplacé à leur gré Vicina d'un site à l'autre du Bas-Danube, ou même ailleurs sur le littoral pontique ; pour les différentes localisations avancées par les historiens, v. P. Diaconu, *Păcuul lui Soare-Vicina, « Byzantina »*, 8, 1976, p. 427—429.

que du bassin de la mer Noire, y compris la région du Bas-Danube, au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle. C'est justement à cette étape finale de la carrière historique de Vicina que la présente étude est consacrée.

Le rôle de premier plan assumé au Bas-Danube par Vicina avait été un phénomène directement lié à la restauration byzantine à Constantinople en 1261 et dans une partie des territoires perdus par l'empire dans la débâcle de 1204 ; restauration limitée sans doute et vouée à une érosion irréversible au contact avec les puissances de l'époque, mais restauration quand-même, qui compte parmi ses réussites les plus remarquables la reprise en main de toute une série d'importantes positions sur la côte occidentale de la mer Noire<sup>3</sup>. Entraînées par l'élan restaurateur de Michel Paléologue, les villes paristriennes — selon le panégyrique de l'empereur attribué au rhéteur Manuel Holobolos — finirent elles aussi par reconnaître l'autorité du nouveau pouvoir instauré à Constantinople ; l'événement qui, de l'avis des spécialistes, dut avoir eu lieu peu de temps après la rentrée de l'empereur à Constantinople, marquait la restauration du contrôle de Byzance aux bouches du Danube<sup>4</sup>.

Le siège de la puissance byzantine restaurée au Bas-Danube se trouvait à Vicina, « la cabeza del regnado », selon l'expression de l'auteur anonyme du *Libro del Conoscimiento*. Les sources relativement nombreuses qui nous renseignent sur Vicina — listes de sièges métropolitains dépendants du Patriarcat de Constantinople, actes des synodes, ouvrages historiques byzantins, textes franciscains, cartes et portulans, actes notariaux — nous offrent la possibilité sinon de reconstituer le film continu de l'histoire de la ville, du moins celle de surprendre les éléments essentiels de sa fonction historique.

Depuis la restauration byzantine aux bouches du Danube et jusqu'à la disparition, en 1359, du siège métropolitain qu'elle abritait, Vicina a conservé son caractère de centre byzantin autonome sous l'autorité de Constantinople d'abord et ensuite sous celle de la Horde d'Or<sup>5</sup>. Pendant tout cet intervalle le métropolitain de Vicina fut le représentant suprême de l'autorité politique et ecclésiastique de Byzance au Bas-Danube ; le rôle d'intermédiaire qu'il assumait dans les premières années du XIV<sup>e</sup> siècle entre Byzance et les Alains qui, fuyant la domination tatare, sollicitaient l'autorisation de s'établir en territoire d'empire, est l'indice de la fonction politique dont le métropolitain de Vicina était revêtu<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> La restauration byzantine sur le littoral occidental de la mer Noire après 1261 fut discutée à maintes reprises par les historiens ; E. Darkó, *Byzantinisch-ungarische Beziehungen in der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts*, Weimar, 1933, p. 33—35 ; G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, p. 35—36 et 53—55 ; V. Laurent, *La domination byzantine aux bouches du Danube sous Michel VIII Paléologue*, « Revue historique du sud-est européen », 22, 1945, p. 184—198 ; il nous manque encore une étude d'ensemble sur la mer Noire dans la politique de l'empire restauré par les Paléologues ; l'article de K. P. Matschke, *Zum Charakter des byzantinischen Schwarzmeerhandels im 13. bis 15. Jahrhundert*, « Wissenschaftliche Zeitschrift », K. Marx Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprach-Wissenschaftliche Reihe, 19, 1970, 3, p. 447—458, a le mérite d'avoir soulevé quelques-uns des aspects de la question.

<sup>4</sup> L. Previale, *Un Panegirico inedito per Michele VIII Palcologo*, « Byzantinische Zeitschrift », 42, 1942, p. 36—37 ; cf. *Fontes historiae daco-romanae*, III, *Scriptores byzantini, saec. XI—XIV*, ed. Al. Elian et N. Ș. Tanașoacă, Bueurești, 1975, p. 454—455.

<sup>5</sup> G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, p. 67, 73 ; V. Laurent, *ouvr. cité*, p. 196.

<sup>6</sup> G. Paehymeres, *De Michaelis et Andronici Palaeologis libri XIII*, ed. I. Bekker, vol. II, Bonn, 1835, p. 307 ; cf. *Fontes historiae daco-romanae*, III, p. 450—453.

Tout aussi important que Vicina pour la domination byzantine au Bas-Danube, le château de Licostomo, situé à l'embouchure même du fleuve sur l'île au même nom, figurait parmi les possessions du Patriarcat de Constantinople au cours des premières décennies du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>. En fait, la domination byzantine aux bouches du Danube s'étayait à la fois sur Vicina, dont la fonction primordiale était de nature commerciale, et sur Licostomo, point stratégique qui assurait le contrôle de la navigation entre la mer Noire et le bras septentrional du fleuve.

La grande fortune commerciale de Vicina, devenue principal intermédiaire des échanges entre Byzance et le Bas-Danube, fut le support de son rôle politique et ecclésiastique. Le flux massif de capital commercial de Péra et Constantinople à Vicina, dont l'existence a été révélée par les actes de Gabriele di Predono, avait pour contrepartie un flux non moins important en sens inverse des produits de l'économie agraire du Bas-Danube. Le montant des sommes investies au Bosphore dans le commerce avec Vicina — montant que les actes du notaire génois ne nous révèlent que très partiellement — trahit le niveau très élevé du trafic commercial entre les deux centres du commerce pontique<sup>8</sup>.

Sous la protection du pacte conclu avec Michel Paléologue en 1261, les Génois, principaux bénéficiaires au point de vue commercial de la restauration byzantine, s'installèrent à Vicina, comme ils l'avaient fait à Péra et ailleurs dans le bassin de la mer Noire. Si la date de leur établissement dans le centre byzantin du Bas-Danube nous échappe, il est néanmoins certain que, dans l'intervalle de vingt ans qui sépare la rentrée des Byzantins à Constantinople de l'époque à laquelle Gabriele di Predono instrumentait ses actes à Péra, l'activité des Génois à Vicina avait pris un essor exceptionnel, surclassant sans doute l'activité parallèle des commerçants grecs. Cependant, la prépondérance à cette époque dans le commerce du Bas-Danube des Génois, possesseurs de capitaux bien plus importants que ceux dont pouvaient disposer les commerçants byzantins et maîtrisant des techniques commerciales supérieures, n'entama nullement le pouvoir local à Vicina que les Byzantins conservèrent en leurs mains aussi longtemps qu'un métropolitite y siégea : « Avant-poste byzantin et grand entrepôt du commerce génois aux bouches du Danube », voici — selon l'heureuse caractérisation du principal spécialiste de l'histoire de la mer Noire à l'époque de l'hégémonie génoise — l'essentiel de la fonction historique de la ville<sup>9</sup>. Et, jusqu'à la fin de ses jours, l'avant-poste byzantin se refusa à céder ses fonctions politiques à l'entrepôt génois ; en effet, lorsque vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, les Génois se décideront de se donner un cadre propre d'organisation politique aux bouches du Danube, ils ne le feront pas à Vicina, qui restera byzantine sous son métropolitite, mais s'installeront dans un nouveau site, appelé à assumer à brève échéance la fonction économique de Vicina.

<sup>7</sup> Miklosich et Müller, *Acta patriarchatus constantinopolitani*, I, Wien, 1860, p. 95, no. 52 ; cf. Hurmuzaki-Iorga, *Documente privitoare la istoria românilor* (Documents concernant l'histoire des Roumains), XIV, 1, București, 1915, p. 1.

<sup>8</sup> G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, p. 46—57.

<sup>9</sup> G. I. Brătianu, *Les Roumains aux bouches du Danube à l'époque des premiers Paléologues*, « Revue historique du sud-est européen », 22, 1945, p. 200.

Consécration toponymique de la primauté de Vicina au Bas-Danube, le nom de *flumen de Vicina*, *flumen Vicine* ou *ποταμὸς τῆς Βιζίννας* fait son apparition dans les sources géographiques de l'époque<sup>10</sup>.

Cependant, en 1359, brusquement, une décision en apparence inopinée, adoptée d'un commun accord par l'empereur et le patriarche de Constantinople, transférait le métropolite en fonction à Vicina, Hiacynthe, de son siège, voué dorénavant à une vacance perpétuelle, à celui récemment créé de la Valachie. Décision d'autant plus déconcertante qu'une vingtaine d'années auparavant, dans une conjoncture politique particulièrement défavorable sur laquelle nous aurons l'occasion de revenir, le patriarche avait refusé au métropolite de Vicina le droit de désertier la ville, manifestant de la sorte l'intérêt qu'il attachait à la conservation de ce siège du Bas-Danube. Quelles furent donc les réalités nouvelles qui finirent par arracher en 1359 aux instances suprêmes de l'empire une décision qui consacrait non seulement le décès d'un siège métropolitain mais aussi la fin du rôle historique de Byzance au Bas-Danube?

Abordant dans son premier ouvrage consacré à Vicina la question des facteurs responsables du déclin et, ensuite, de la disparition de la ville, G. Brătianu hésitait entre deux hypothèses de nature différente : « Peut-être — concluait le médiéviste roumain — faut-il établir une relation entre le déclin de la puissance tatare et celui de la ville qui avait arboré la bannière du tamgha aux frontières occidentales de l'Empire de la Horde d'Or. Peut-être faut-il supposer un enlèvement des bras de Saint-Georges et le détournement de la navigation du Danube vers le bras septentrional du fleuve, celui de Kilia »<sup>11</sup>. Revenant à la charge quelques années plus tard, l'historien de Vicina élargissait encore l'éventail de ses hypothèses, en ajoutant, non sans raison d'ailleurs, aux facteurs qu'il avait évoqués auparavant, le déclin de la flotte byzantine après la mort de Michel Paléologue : « Sans doute le déclin de la puissance byzantine sous Andronic II devait-il affecter également ces possessions extérieures de l'empire. L'affaiblissement de la puissance navale, qui avait été jusque là leur principale garantie, devait entraîner leur perte »<sup>12</sup>.

Ayant versé au dossier de la question un texte dont l'importance pour l'histoire de Vicina et de l'ensemble du Bas-Danube au XIV<sup>e</sup> siècle n'a plus besoin d'être soulignée, V. Laurent offrit à son tour une explication du déclin de la ville byzantine. Le texte en question est l'engagement assumé en 1337 ou 1338 par le métropolite récemment élu de Vicina, Macaire, de ne pas abandonner à son sort le troupeau dont la cure venait de lui être confiée et qui avait eu le malheur de tomber sous la domination d'une « puissance payenne », en l'occurrence celle des Tatares. Et comme le texte de l'engagement semble suggérer que l'occupation de Vicina par les Tatares était un fait de date récente, l'érudit byzantiniste conclut à l'existence d'un rapport de cause à effet entre cet événement et l'involution jusqu'à sa disparition de la ville byzantine. Abandonnée

<sup>10</sup> G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, p. 62—63; P. Ș. Năsturel, *Așezarea orașului Vicina și țărmul de apus al Mării Negre în lumina unui portulan grec* (L'emplacement de Vicina et la côte occidentale de la mer Noire à la lumière d'un portulan grec), « Studii și cercetări de istorie veche », 8, 1957, 1—4, p. 297—298.

<sup>11</sup> G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, p. 79.

<sup>12</sup> G. I. Brătianu, *Les Roumains aux bouches du Danube*, p. 200.

par ses habitants et surtout par les commerçants dont l'activité avait fait sa fortune, la ville était dorénavant condamnée à une lente disparition : « L'heure de l'appauvrissement — constatait V. Laurent — sonnera aussi pour Vicina, mais cela sera dû aux mêmes causes qu'ailleurs < analogie avec les villes d'Asie Mineure tombées sous la domination ottomane >. Ce seront l'amointrissement puis la disparition du commerce actif et la dispersion des chrétiens qui peuplaient la ville. La ruine des affaires aura pour effet immédiat de faire déchoir le siège épiscopal dans la hiérarchie ecclésiastique et palatine... »<sup>13</sup>.

Mais, confrontées avec les sources et les situations qu'elles nous révèlent au Bas-Danube, les explications avancées par les deux illustres historiens suscitent des réserves légitimes.

L'hypothèse de la mort naturelle de la ville par suite de l'enlèvement du bras de Saint-Georges sur lequel G. Brătianu avait été tenté de placer Vicina n'appelle plus de commentaire détaillé ; il nous suffira de constater que les recherches ultérieures, malgré le caractère provisoire de leurs conclusions, n'ont pas ratifié cette localisation<sup>14</sup>, que l'activité commerciale ne déserta pas complètement la ville après sa déchéance officielle en 1359 et que les traces de sa survivance persistent encore au XV<sup>e</sup> siècle, pour nous dispenser d'insister sur cette explication.

Pour ce qui est du facteur tatar, il est évidemment incontestable que le déclin de Vicina et la décadence de la puissance mongole au Bas-Danube ont été des phénomènes largement synchroniques ; mais synchronisme et rapport causal ne se superposent pas nécessairement et rien d'ailleurs dans les sources ne nous permet de constater l'existence d'un tel lien, fut-il même indirect.

Le déclin rapide de la puissance navale de Byzance après la mort de Michel Paléologue est, lui aussi, une réalité incontestable, bien que le processus n'ait pas été rectiligne ; mais à elle seule la constatation ne suffit pas à éclaircir les circonstances spécifiques dans lesquelles ce déclin se répercuta au Bas-Danube pour mettre un terme à la domination byzantine dans cette zone du bassin pontique.

L'hypothèse de V. Laurent a sans doute le mérite de s'appuyer sur un document qui atteste incontestablement l'occupation de Vicina par les Tatares à une date précédant de peu les années 1337/1338 ; cependant la conclusion qu'en tira le byzantiniste français est en contradiction évidente avec les informations ultérieures sur Vicina et sur l'évolution des rapports byzantino-tatares. Or, de ces informations il ressort que l'occupation de Vicina par les Tatares à l'époque mentionnée ne fut qu'un épisode local et passager d'une crise générale des rapports de la Horde d'Or avec l'Empire byzantin, crise dont le point culminant fut

<sup>13</sup> V. Laurent, *Le métropolitain de Vicina Macaire et la prise de la ville par les Tatares*, « Revue historique du sud-est européen », 23, 1946, p. 225—232 ; c'est la place occupée par le document dans la série d'actes patriarcaux à laquelle il appartient, qui a permis à son éditeur d'en fixer approximativement la date.

<sup>14</sup> Dès la publication d'un portulan grec qui attribue expressément au bras septentrional du Danube le nom de « fleuve de Vicina », l'impossibilité de localiser Vicina sur le bras de Saint-Georges devint évidente ; pour les dernières prises de positions de l'auteur en cette matière, v. G. I. Brătianu, *Encore une ville fantôme : une mention de Vicina au XVI<sup>e</sup> siècle*, « Revue des études roumaines », 9—10, 1965, p. 34—38.

atteint au printemps de l'année 1341. En effet, à cette époque, selon les informations de bonne source parvenues à la cour impériale, le khān tatar de Saray se préparait à lancer en vagues successives ses troupes contre Byzance dans le but non plus, comme par le passé, de mettre au pillage le territoire de l'empire, mais de s'emparer de sa capitale<sup>15</sup>. Heureusement pour Byzance, un dénouement diplomatique aussi favorable qu'inattendu lui épargna cette nouvelle épreuve. Une ambassade byzantine dépêchée en toute hâte à la Horde réussit à apaiser le courroux du khān et à trouver une solution d'ensemble au contentieux byzantino-tatar; qui plus est, s'il faut faire confiance aux renseignements que nous fournit Démètre Kydonès, dont le père avait été investi de cette délicate mission diplomatique à la cour tatar, dans les rapports des deux puissances la confrontation céda la place à une véritable alliance dont les termes semblent avoir été particulièrement favorables à Byzance<sup>16</sup>. Si les détails de cette entente byzantino-tatar renouvelée nous échappent, il est néanmoins légitime de supposer que la concorde fut rétablie au Bas-Danube aussi où, quelques années auparavant, les Tatares s'étaient emparés de Vicina. De toute façon il est certain que les événements dont fait état l'engagement du métropolitite Macaire des années 1337/1338 n'ont pas eu pour résultat d'éliminer la puissance byzantine du Bas-Danube. Fort des positions stratégiques que l'Empire y possédait encore, le grand domestique Jean Cantacuzène se sentait en mesure en 1341 de menacer les Bulgares d'une expédition navale sur le Danube jusqu'à Vidin<sup>17</sup>. Evidemment, sans un minimum de conditions logistiques, donc sans le contrôle par les Byzantins d'une série de points d'appui au Bas-Danube, une telle menace aurait été vaine. A cette date donc, le fleuve n'avait pas encore disparu de l'horizon stratégique de Byzance.

Malgré les avatars que l'hostilité des Tatares lui avait fait subir, Vicina avait réussi à émerger elle aussi de la crise et à reprendre sa fonction commerciale traditionnelle; en 1351, dix années donc après la conclusion du conflit qui avait opposé Byzance aux Tatares, dans les textes officiels de Gênes la ville byzantine continuait à faire figure de principal sinon même d'unique centre du commerce génois au Bas-Danube. Conséquent avec cette réalité inchangée, le Patriarcat de Constantinople continua lui aussi à maintenir ses positions à Vicina; l'intransigeance dont avaient fait preuve le patriarche et le synode en 1337/38 avait finalement eu raison des difficultés de l'instant et, de ce fait, l'existence du siège métropolitain de la ville danubienne fut sauvée pendant deux décennies encore. Autant dire que la déchéance économique et ecclésiastique de Vicina ne saurait être

<sup>15</sup> R. J. Loenertz, *Dernière ambassade grecque à la Horde d'Or (1341)*, dans le volume *Byzantina et franco-graeca*, Rome, 1970, p. 426—430 et V. Laurent, *L'assaut avorté de la Horde d'Or contre l'Empire byzantin (printemps-été 1341)*, « Revue des études byzantines », 18, 1960, p. 145—162; évoquant l'invasion tatar de 1337 en territoire byzantin, N. Gregoras constatait la différence entre cette dernière action et les expéditions antérieures des Tatares; N. Gregoras, *Byzantina historia*, ed. I. Schoppen, vol. I, Bonn, 1829, p. 513; cf. *Fontes historiae daco-romanae*, III, p. 512—513.

<sup>16</sup> Démétrius Cydonès, *Correspondance*, ed. R. J. Loenertz, I, Città del Vaticano, 1956, p. 9; cf. R. J. Loenertz, *ouvr. cité*, p. 428.

<sup>17</sup> J. Cantacuzène, *Historiarum libri IV*, ed. L. Schoppen, vol. II, Bonn, 1831, p. 54—55; cf. *Fontes historiae daco-romanae*, III, p. 486—487.

attribuée au conflit byzantino-tatare et à l'occupation de la ville par les troupes de la Horde d'Or à la faveur de ce conflit.

Mais alors à quel ordre de faits faut-il imputer la fin du rôle historique de Vicina ? En l'absence de sources directes, la réponse ne saurait venir que d'une détermination aussi rigoureuse que possible des limites chronologiques du transfert de la primauté commerciale au Bas-Danube de Vicina à Kilia et de l'analyse du contexte politique de l'événement.

Dans la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, aucun indice ne laissait présager une telle évolution. L'excellent guide du commerce international qu'est l'œuvre du florentin Francesco Pegolotti, *La pratica della mercatura*<sup>18</sup>, rédigée selon toute vraisemblance dans les années 1335—1340, ne mentionne au Bas-Danube qu'un seul établissement commercial, Vicina, dont il atteste la fonction de centre exportateur de blé. Pour notre florentin, qui s'avère un excellent connaisseur des conditions du commerce pontique, *Kilia n'existait même pas*. Encore plus révélatrices sous ce rapport sont les instructions remises en mai 1351 par le doge de Gênes à ses émissaires en Orient, Oberto Gattilusio et Raffo Erminio, auxquels il avait confié la mission de mettre en exécution sur place les mesures élaborées dans la métropole pour faire face à la situation créée par la guerre en cours avec Venise ; parmi ces mesures, évidemment, la question du financement de l'effort de guerre figurait en bonne place. Or, parmi les établissements génois de la mer Noire dont la contribution financière à l'effort militaire devait être sollicitée par les envoyés du Doge, le seul qui figure dans la région du Bas-Danube est Vicina : « Etiam et pro habendo ut supra monetam et contribuendo ad guerram scribatis et faciatis in Cembaro, Mahocastro, Vecina et in aliis locis maris majoris ubi Januenses sunt »<sup>19</sup>. Ainsi donc, pour les cercles dirigeants de Gênes, en 1351, tout autant que pour l'auteur de la *Pratica della mercatura* une quinzaine d'années auparavant, au Bas-Danube le seul centre génois digne d'être mentionné était celui de Vicina. L'absence de Kilia du manuel de Pegolotti et des instructions du doge de Gênes ne fait que mettre encore plus en évidence la constatation que, en 1351, la ville byzantine continuait à occuper le devant de la scène au Bas-Danube. Mais en même temps les instructions de 1351 sont aussi la dernière source qui atteste cette situation éminente de Vicina ; de ce fait, elles nous offrent le *terminus post quem* du transfert du centre du commerce génois au Bas-Danube de Vicina à Kilia. Le *terminus ante quem* de l'événement nous est fourni par une liste de récriminations que Venise fit parvenir à Gênes en 1359, liste qui consigne entre pas mal d'autres méfaits des Génois, l'obstruction qu'ils faisaient à Licostomo aux Vénitiens qui s'y rendaient pour acquérir le blé de la région : « nono et ultimo, quod multi Veneti conqueruntur de Jannuensibus conversantibus in partibus

<sup>18</sup> Francesco Balducci Pegolotti, *La pratica della mercatura*, ed. Allan Evans, Cambridge, Massachusetts, 1936.

<sup>19</sup> L. T. Belgrano, *Cinque documenti genovesi-orientali*, « Atti della Società Ligure di Storia Patria », 17, 1885, p. 250 ; texte réédité par G. Belgrano, *Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova coll'Impero bizantino*, *ibidem*, 28, 1898, p. 558. N. Iorga qui a utilisé cette dernière édition du document — suivi en ceci par G. L. Brătianu —, a suggéré l'amendement du nom Urcina en Vecina où Vicina (« Revue historique du sud-est européen », 12, 1935, p. 163) ; suggestion parfaitement justifiée mais inutile vu que la première édition du texte transcrit correctement le nom de la ville danubienne, Vecina.

Licostomi, et etiam in aliis partibus, ubi sunt carricatoria frumenti intra Mare Majus, nam conqueruntur, quod per dictos Jannuenses non permittuntur emere frumentum in ipsis partibus, nisi ponant se in societate et liga cum eis ad emendum frumentum. . . »<sup>20</sup>. A partir de cette année, Licostomo et Kilia se substituent dans les sources à Vicina, dont les mentions se font de plus en plus rares. Ainsi donc ce fut à l'intérieur de l'intervalle délimité par les années 1351 et 1359 que Vicina avait cédé sa place à Kilia. Mais, avant de tenter de serrer de plus près ces limites chronologiques un bref tour d'horizon du contexte général de cette importante mutation survenue au Bas-Danube s'impose.

En automne 1350 la permanente rivalité vénéto-génoise pour le partage des bénéfices du commerce oriental avait une fois de plus dégénéré en conflit armé. Décidée à enrayer les progrès de sa rivale dans le Nord du bassin pontique où, en 1333, Venise avait réussi à implanter son propre comptoir, à Tana<sup>21</sup>, Gênes adopta des mesures énergiques pour assurer à sa colonie de Caffa la fonction de centre obligatoire du commerce de la région. Après avoir essayé, en vain, d'atteindre leur objectif par des moyens pacifiques, les Génois eurent recours, à partir de 1350, aux actes de force et commencèrent par interdire aux vaisseaux vénitiens de naviguer dans la mer d'Azov et de se rendre à Tana<sup>22</sup>. Décidés eux aussi à ne pas démordre des positions acquises, les Vénitiens passèrent aux représailles et, d'escalade en escalade, la deuxième guerre des Détroits éclata en automne 1350<sup>23</sup>.

L'ampleur de la conflagration fut à la mesure de son objet, le contrôle de la principale route du commerce oriental, qui à cette époque passait par le Nord de la mer Noire, et l'appropriation des importants bénéfices qui en résultaient.

Prise entre deux feux, Byzance finit par rallier le camp de Venise dans une tentative désespérée de mettre un terme aux empiètements de plus en plus graves de Gênes sur les positions qui lui restaient encore<sup>24</sup>. En mer Noire où à la veille de la guerre, les tendances exclusivistes de la politique génoise ne ménageaient pas plus ses intérêts que ceux de Venise, Byzance était menacée de perdre le libre exercice du commerce dans les territoires dépendants de la Horde d'Or au delà du Danube. Evoquant les

<sup>20</sup> *Diplomatarium Veneto-levantinum*, ed. G. M. Thomas. II. Venezia, 1889, p. 58; cf. O. Ilișeu, *Localizarea vechiului Licostomo* (L'emplacement de l'ancien Licostomo). « Studii », *Revistă de Istorie*, 25, 1972, 3, p. 454.

<sup>21</sup> G. I. Brătianu, *Les Vénitiens dans la Mer Noire au XIV<sup>e</sup> siècle. La politique du Sénat en 1332-33 et la notion de latinité*. Bucarest, 1939, p. 6.

<sup>22</sup> Matteo Villani, *Istorie*, ed. Muratori *Rerum Italicarum Scriptores*, vol. XIV, Milano, 1729, col. 81-82; *Cronica di Bologna*, *ibidem* vol. XVIII, Milano, 1731, col. 421; M. Sanudo, *Le vite de' duchi di Venezia*, *ibidem*, Milano, 1733, col. 621-626; J. Cantacuzène, *ouvr. cité*, vol. III, Bonn, 1832, p. 191-193; F. Thuriot, *Régestes et délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, I, 1329-1399, p. 70-71, n<sup>os</sup> 244 et 245.

<sup>23</sup> Sur la seconde guerre des Détroits, v. A. Sorbelli, *La lotta tra Genova e Venezia per il predominio del Mediterraneo*, I, 1350-1355. « Memorie della R. Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna », Classe di scienze morali. I, vol. V, 1910-1911. Sezione di scienze storico-filologiche, p. 87-157; G. I. Brătianu, *La mer Noire. Des origines à la conquête ottomane*, München, 1969, p. 269-273; M. Balard, *A propos de la bataille du Bosphore. L'expédition génoise de Paganino Doria à Constantinople (1351-1352)*, « Travaux et mémoires », 4, 1970, p. 431-469.

<sup>24</sup> C. P. Kyrris, *John Cantacuzenos, the Genoese, the Venetians and the Catalans (1348-1354)*, « Byzantina », 4, 1972, p. 337-341.



origines de la guerre, Nicéphore Grégoras ne se faisait pas faute de dénoncer les prétentions des Génois d'interdire aux Byzantins aussi bien qu'aux Vénitiens toute activité commerciale autonome dans cette vaste section du littoral pontique : « καὶ διασφετεριζόμενοι πρῶτον τὸν Εὐξεινον πόντον, διὰ τὰ ἐκεῖθεν κέρδη, οὐ μόνον Βυζαντίοις ἐπέταττον ἡγεμονικῶς ἤδη καὶ πολλῶ τῷ θράσει ῥέοντες, ἀπέχεσθαι τῆς Μαιώτιδος καὶ Τανάιδος, ἔτι τε Χερσῶνος καὶ ὅσα τῶν Σκυθῶν ὑπὲρ τὸν Ἴστρον παραλίας ἐστὶ χωρία περιπλέοντας ἐμπορεύεσθαι, πλὴν ἢ ὅπη ἂν ἐξ αὐτῶν τὸ ἐνδόσιμον εἴη· ἀλλὰ καὶ Βενετικούς αὐτούς τῆς ἐκεῖθεν ἀπήλαυτον ἐμπορίας . . . »<sup>25</sup> ; politique qui, évidemment, ne pouvait qu'accélérer le rapprochement de Byzance avec Venise. Encouragé par la conclusion de l'alliance vénéto-catalane (janvier 1351) et plus immédiatement encore par l'arrivée d'une puissante escadre vénitienne dans les Détroits<sup>26</sup>, l'empereur Jean Cantacuzène s'allia aux Vénitiens (mai 1351)<sup>27</sup> et, sans tarder, déclencha les hostilités à Péra.

Le but de guerre immédiat des Byzantins et des Vénitiens était la destruction des fortifications de Péra et, le cas échéant, la liquidation même de cette position clé des Génois au Bosphore<sup>28</sup> ; la réalisation du projet aurait sans doute privé les Génois du principal appui de leur politique pontique et aurait en même temps permis aux alliés de contrecarrer efficacement l'agressivité génoise dans la mer Noire. Mais contrairement aux attentes, Péra résista avec succès aux attaques réitérées des Vénitiens et des Byzantins.

Mobile principal de la guerre, la mer Noire ne pouvait bien-sûr échapper aux opérations militaires ; en effet, les Génois ayant intercepté la navigation des Vénitiens au delà du Bosphore<sup>29</sup>, ceux-ci répliquèrent au cours de l'été 1351 en instituant une contre-blocade, dans le but d'isoler Péra des colonies génoises du bassin pontique<sup>30</sup>. Ne se contentant pas de ce succès, la flotte vénitienne entreprit le périple de la mer Noire et détruisit sur place les bâtiments génois qu'elle y rencontra<sup>31</sup>.

Indépendamment de la flotte vénitienne ou, plus probablement, en coopération avec elle, une escadre byzantine fut envoyée par Jean Cantacuzène dans la mer Noire avec pour mission de nuire autant que faire se pouvait aux établissements génois de la région ; et, de l'avis de l'empe-

<sup>25</sup> Nicéphore Grégoras, *Historia byzantina*, ed. L. Schopen, II, Bonn, 1830, p. 876—877 ; cf. *Fontes Historiae Daco-romanae*, III, p. 514—517.

<sup>26</sup> P. Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*, 1. Teil, *Einleitung und Text*, Wien, 1975, p. 86.

<sup>27</sup> *Diplomatarium veneto-levantinum*, II, p. 4—12 ; cf. Fr. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des Ostromischen Reiches*, V (1341—1453), München und Berlin, 1961, p. 26—27, no. 1351.

<sup>28</sup> « Locis autem Peyre, si acquireretur, debeat dirui, prosterni et annihilari ex toto » ; *Diplomatarium veneto-levantinum*, II, p. 9.

<sup>29</sup> G. I. Brătianu, *La Mer Noire. Des origines à la conquête ottomane*, p. 270.

<sup>30</sup> Nicéphore Grégoras, II, p. 880 ; selon l'une des clauses du traité d'alliance, la flotte byzantine devait interdire la navigation des Génois à travers le Bosphore : « . . . et prohibendum quod ipsi Januenses vel eorum navigia non possint intrare vel exire Mare Majus » ; *Diplomatarium veneto-levantinum*, II, p. 6.

<sup>31</sup> N. Grégoras, III, Bonn, 1855, p. 45.

reur lui-même, les dégâts que les Byzantins avaient provoqué à cette occasion aux Génois ne furent pas minces <sup>32</sup>.

Mais le cours des événements en mer Noire changea brusquement lorsque la grande flotte envoyée par Gênes sous le commandement de Paganino Doria arriva à son tour dans les Détroits en automne 1351. Condamnés auparavant à la défensive par la supériorité de leurs adversaires byzantins et vénitiens, les Génois passèrent à l'offensive en mer Noire.

Présentant le coup que les Génois préparaient contre les positions byzantines de la mer Noire, l'empereur s'empressa d'y dépêcher des renforts <sup>33</sup>, ce qui, évidemment, n'empêcha pas la flotte de ses adversaires de poursuivre ses plans et de restaurer l'hégémonie génoise dans la région. Arrivée au large de Péra en novembre 1351, la flotte de Paganino Doria mit à profit le répit de deux mois que lui offrit la coalition vénéto-byzantino-catalane pour redresser la situation dans le bassin pontique. Détachées de la flotte du Bosphore, dix galères génoises pénétrèrent en mer Noire pour prendre d'assaut les positions byzantines; expédition navale dont la victime la plus insigne fut la ville de Sozopolis <sup>34</sup>.

Après la bataille indécise du Bosphore (13 février 1352), la flotte génoise entreprit de nouvelles actions dans le Pont. En mars 1352, la présence des navires génois était signalée à Sozopolis et à Messemvria; peu de temps après, un vaisseau génois qui assurait la liaison entre la flotte du Bosphore et Caffa capturait un navire grec au large de Maurocastrum <sup>35</sup>; à cette époque, donc, l'ensemble du littoral occidental de la mer Noire avait été entraîné dans les hostilités.

Le retrait des flottes vénitienne et catalane de l'Héllespont en avril 1352 précipita l'abandon de la lutte par Byzance; abandonnée à son sort par ses alliés et incapable d'affronter à elle seule la force navale des Génois, Byzance fut acculée à accepter les conditions très graves que lui imposèrent ses adversaires.

Le traité de paix du 6 mai 1352 <sup>36</sup> sanctionna les buts de guerre des Génois par rapport à Byzance, aussi bien au Bosphore qu'en mer Noire. Reconnaisant à Péra le droit de conserver ses fortifications, l'empire consacrait la transformation d'un ancien quartier de sa capitale en un véritable « État dans l'État » <sup>37</sup>. L'impunité que cette consécration leur assurait à Péra permit aux Génois de poursuivre avec un nouvel élan la réalisation de leur politique en mer Noire. Une autre clause du traité marquait d'ailleurs de façon encore plus directe et éclatante la capitulation de Byzance dans le bassin pontique; en effet, en renonçant, aux termes de cette clau-

<sup>32</sup> "... Τὴν ναυτικὴν δὲ ὁ βασιλεὺς εἰς δύο διελῶν, τὴν μὲν αὐτοῦ κατέλιπε τὸ φρούριον πολιορκεῖν, τὴν ἑτέραν δὲ ἐπεμπεν ἐπὶ Πόντον, τὰ Γενουιτῶν κακώσουσαν καὶ ἐκάκωσαν ἐπιπλεῖστον. Χρημάτων γὰρ ἐκράτησαν καὶ ἐμπόρων οὐκ ὀλίγων, καὶ ὀλκάδας ἐνέπρησαν πολλὰς..." ; J. Cantacuzène, III, p. 193.

<sup>33</sup> J. Cantacuzène, III, p. 214—215 ; C. P. Kyrris, *ouvr. cité*, p. 342.

<sup>34</sup> M. Balard, *ouvr. cité*, p. 442.

<sup>35</sup> M. Balard, *ouvr. cité*, p. 449, note 131.

<sup>36</sup> V. le texte du traité dans le *Liber iurium reipublicae Genuensis*, II, Augustae Taurinorum, 1857, col. 601—606 (Monumenta Historiae Patriae, IX); cf. Fr. Dolger, *ouvr. cité*, p. 31—32, no. 2991.

<sup>37</sup> C. Manfroni, *Le relazioni fra Genova, l'Impero bizantino e i Turchi*, « Atti della Società ligure di storia patria », 28, 1898, 3, p. 712.

se, au droit d'envoyer ses navires à Tana sans l'autorisation des Génois <sup>38</sup>, Byzance se soumettait à la loi que ceux-ci entendaient imposer à l'activité commerciale dans le Nord de la mer Noire, selon le plan consigné par Nicéphore Grégoras. Ce fut dans le cadre de ce recul massif de Byzance des régions septentrionales de la mer Noire, pendant et après sa guerre malheureuse contre Gênes, que les Génois s'emparèrent des principales positions byzantines du Bas-Danube. La constatation nous ramène à la chronologie de l'événement.

Sans doute, au stade actuel de nos informations, toute tentative de fixer avec précision la date de l'installation des Génois à Kilia, dans les limites de l'intervalle de huit ans, 1351—1359, au cours duquel elle eut lieu, serait hasardée. Cependant, les données fournies par les sources disponibles nous permettent de constater qu'à la fin de cet intervalle, c'est-à-dire en 1359, le fait n'était pas récent et qu'il avait probablement eu lieu plutôt au cours des années précédentes. En effet, si en 1359, comme nous venons de le constater, les Génois étaient à même d'imposer leur volonté aux Vénitiens à Licostomo et si au cours des années 1360/1361, Kilia était déjà devenue un centre important du commerce pontique qui entretenait d'intenses relations avec les autres grandes villes de la mer Noire, comme l'attestent les sources récemment mises en circulation, il faut bien admettre que l'établissement des Génois dans la ville datait à cette époque au moins de quelques années. Bien que en sens inverse, la constatation vaut également pour Vicina ; en effet, la décision prise en 1359 à Constantinople de transférer en Valachie le métropolitain de la ville danubienne fut précédée par toute une série de négociations et d'initiatives du voïvode valaque en direction de Byzance — c'est l'acte patriarcal qui nous l'apprend — négociations qui sans doute, pour arriver à leur terme, ont exigé elles aussi des années <sup>39</sup>. Le stade avancé de l'évolution que nous constatons à Kilia et à Vicina en 1359 nous permet donc de reculer la date de l'installation des Génois à Kilia au temps de la guerre byzantino-génoise ou immédiatement après sa conclusion. De toute façon, la substitution de Kilia à Vicina fut la conséquence directe du conflit qui avait opposé les deux puissances au cours des années 1351—1352 et du large transfert de positions commerciales qui s'effectua à cette occasion en mer Noire des mains des Byzantins dans celles des Génois du bassin pontique. Du fait de cette substitution, la domination byzantine au Bas-Danube, appuyée sur Vicina et Licostomo, avait cédé la place à la domination génoise avec, comme points d'appui, Kilia et Licostomo. Suivant l'évolution politique, la terminologie géographique commence elle aussi à s'adapter et les

<sup>38</sup> « Item extitit per pactum quod navigia grecorum non navigent nec navigare debeant ad Tanam vel in mari Tane, nisi quando navigia ianuensium illuc navigarent, salvo semper quod cum imperium nostrum intendat de predictis ad dominum ducem ambassatam suam transmittere ad impetendum quod illuc dicta navigia grecorum possint illuc navigare, quod possint ire nec moveatur guerra propterea inter partes » ; *Liber iurium*, II, col. 603 ; cf. K. P. Matschke, *ouvr. cité*, p. 451.

<sup>39</sup> Hurmuzaki—Iorga, *Documente*, XIV, 1, p. 1—2 ; cf. N. Iorga, *Istoria comerfului românesc* (Histoire du commerce roumain), 2<sup>e</sup> ed., I, Bucarest, 1925, p. 64 ; P. Ș. Năsturel, *Les fastes épiscopaux de la Métropole de Vicina*, « Byzantinisch-neugriechische Jahrbucher » 21, 1971, p. 41.

noms de *flumen Chili* ou *flumen Licostomo* font leur apparition dans les documents génois <sup>40</sup>.

La découverte dans les archives de Gênes de deux séries d'actes notariaux, instrumentés les uns à Kilia en 1360—1361 <sup>41</sup>, les autres à Licostomo dans l'intervalle 1373—1384 <sup>42</sup>, a permis aux spécialistes non seulement de dissocier les deux établissements longtemps identifiés par une confusion très tenace, mais aussi de fixer leurs rôles respectifs dans le système de la domination génoise aux bouches du Danube <sup>43</sup>.

Licostomo conserva sous les Génois sa fonction essentiellement stratégique. Excellent point de surveillance de la navigation entre la mer Noire et le Bas-Danube, l'île et le château de Licostomo (*castrum insule Licostomi*) avaient à leur tête un gouverneur, avec des mercenaires (*stipendiarii*) à sa disposition ; en cas de guerre, l'île bénéficiait de la protection navale de Caffa, pour laquelle Licostomo était une importante étape sur la route de Péra. L'activité économique n'était sans doute pas absente de l'île ; la présence d'un notaire à Licostomo est l'indice certain que des transactions qui faisaient l'objet de contracts y avaient lieu. Cependant, cette activité était marginale par rapport à la fonction primordiale de Licostomo qui était de nature militaire. Autrement intenses furent les pulsations de la vie économique à Kilia telles qu'elles nous sont transmises par les actes du notaire Antonio di Ponzò <sup>44</sup>.

Kilia commença par assumer la fonction de Vicina, celle donc de principal centre collecteur des produits agricoles du Bas-Danube, le blé, la cire, le miel, le vin, qu'elle envoyait en grandes quantités à Constantinople et dans le monde méditerranéen. En marge du commerce, l'artisanat se développa lui aussi ; ses traces, évidemment bien plus modestes que celles du commerce, se retrouvent dans les actes du notaire génois.

Attiré par une activité commerciale particulièrement intense, le crédit commercial connu à Kilia un large terrain d'action ; en effet, pendant le bref laps de temps surpris par les actes de Antonio di Ponzò quatre banquiers au moins fonctionnaient à Kilia, chiffre remarquable si l'on tient compte du fait qu'une série d'actes similaires de l'année 1344 ne signale à Caffa que la présence de deux banquiers. Dans la demeure ou à la banque du plus actif parmi ces banquiers de Kilia, Luciano Bustarino, le notaire di Ponzò instrumenta à peu près la moitié de ses actes.

<sup>40</sup> Geo Pistarino, *Notai genovesi in Oltremare. Atti rogati a Chilia da Antonio di Ponzò (1360—1361)*, Genova, 1971, p. 97, 130.

<sup>41</sup> Geo Pistarino, *ouvr. cité*.

<sup>42</sup> Giovanna Balbi-Silvana Raiteri, *Notai genovesi in Oltremare. Atti rogati a Caffa e a Licostomo (sec. XIV)*, Genova, 1973.

<sup>43</sup> La confusion, consciente aux origines, comme le prouvent les sources byzantines et génoises, remonte au XIV<sup>e</sup> siècle ; elle s'explique, sans doute, par le rapport fonctionnel étroit qui existait entre les deux établissements. Ce furent les récentes découvertes dans les archives de Gênes qui ont permis de restituer aux deux sites leur identité ; v. G. Aivaldi, *I Genovesi a Licostomo nel secolo XIV*, « Studi medievali », serie 3-a, 13, 1972, p. 967—981 ; O. Iliescu, *Localizarea vechului Licostomo*, p. 462.

<sup>44</sup> Sur la vie économique de Kilia au début de la domination génoise, v. la préface de G. Pistarino à l'édition susmentionnée des actes de A. di Ponzò ; O. Iliescu, *Notes sur l'apport roumain au ravitaillement de Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle*, dans le vol. *Nouvelles études d'histoire*, III, Bucarest, 1965, p. 105—116 ; Idem, *Chilia in veacul al XIV-lea* (Chilia au XIV<sup>e</sup> siècle), dans le volume *Sub semnul lui Clío. Omagiu Acad. prof. Ștefan Pascu*, Cluj, 1974, p. 284—291 ; plus spécialement, sur l'activité des banquiers génois à Kilia, v. G. Pistarino, *Banchi e banchieri del '300 nei centri genovesi del Mar Nero*, « Cronache Finmare », 1974, 5—6, p. 8—13.

Monde de commerçants, de banquiers et d'artisans, point d'attraction pour les chercheurs de fortune, la Kilia d'Antonio di Ponzò s'intégra rapidement au grand mouvement d'affaires du bassin pontique à l'époque de l'hégémonie génoise. Les relations que la ville du Danube entretenait directement ou indirectement avec tous les centres tant soit peu importants du bassin pontique ou liés à sa vie économique — Trébizonde, Amastri, Sinope, Simisso en Asie Mineure, Caffa, Cembalo, Ilice, Moncastro sur le littoral septentrional, Sozopolis, Messemyrie, Agathopolis sur la côte occidentale, et, enfin, Constantinople, Péra et Andrinople — témoignent du haut degré de cette intégration ; constatation qui nous amène à prendre en considération un autre aspect essentiel du rôle historique de Kilia, celui qui résulta de l'ouverture le long du Danube de l'une des plus grandes artères continentales du commerce international au Bas Moyen-Age.

A l'époque où au Bas-Danube Vicina céda la place à Kilia, un processus non moins gros de conséquences — le refoulement de la Horde d'Or des zones occidentales de l'immense empire continental qu'elle dominait — était en cours. Amorcée en 1340 à Halič, l'offensive des puissances chrétiennes, parmi lesquelles une place importante devait être assumée au cours des années suivantes par la Valachie et ensuite par la Moldavie, s'étendit bientôt à l'ensemble des territoires occidentaux de l'empire mongol. Après de nombreuses vicissitudes dont l'exposé n'entre pas dans les intentions de la présente étude, l'offensive des puissances chrétiennes finit par dégager vers 1355 la plus grande partie du territoire roumain de sous la domination mongole, limitée dorénavant, jusqu'à sa disparition totale de la région, à la zone côtière de la mer Noire, avec pour centre Maurocastrum<sup>45</sup>. De toute façon, vers 1355 sinon même auparavant la ligne du Danube avait été dégagée de la domination tatare.

La convoitise de la Hongrie du roi Louis d'Anjou ne tarda naturellement pas à s'étendre sur les territoires émancipés à l'Est des Carpates de la domination de la Horde d'Or. Expansion féodale sans doute mais non dénuée d'une finalité économique, directement liée au commerce en plein essor à cette époque de la mer Noire ; en effet, selon l'observation pertinente de quelques-uns parmi les plus insignes médiévistes roumains, le « couloir » que Louis d'Anjou ouvrit à son royaume au delà des Carpates et qui débouchait dans la région du Bas-Danube servait principalement de couverture politique à la route commerciale inaugurée par le roi entre la Transylvanie et la mer Noire<sup>46</sup> et qui devait conserver son importance exceptionnelle, même lorsque la Valachie refoula l'expansion du royaume angevin de la région. Par suite de cette expansion et des initiatives qui l'accompagnèrent, la politique commerciale de Louis d'Anjou finit par faire jonction avec l'activité des Génois de la mer Noire.

<sup>45</sup> Nous renvoyons par anticipation à notre étude en cours de préparation, *La fin de la domination tatare au Bas-Danube*.

<sup>46</sup> N. Iorga, *Istoria comerțului românesc*, I, p. 38—39 fut le premier à signaler l'existence et la fonction du couloir ouvert par Louis d'Anjou entre la Transylvanie et les bouches du Danube. L'ensemble de la question y compris les antécédents de l'initiative trouva sa solution définitive dans une étude encore inédite de Emil Lăzărescu qui a été suivi en la matière par G. I. Brătianu, *Les rois de Hongrie et les Principautés roumaines au XIV<sup>e</sup> siècle*, « Bulletin de la section historique de l'Académie Roumaine », 28, 1947, p. 86—87.

L'étroite coopération de Gênes avec la Hongrie dans les domaines commercial, politique et militaire, dans la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, fut le fruit de leur hostilité commune contre Venise. Des efforts coordonnés des deux puissances pour toucher Venise dans ses intérêts vitaux, c'est-à-dire dans sa fonction d'intermédiaire commercial entre l'Orient asiatique et l'Europe, devaient naître les initiatives les plus fécondes et les plus durables de cette alliance : les nouvelles routes ouvertes en Adriatique et aux bouches du Danube au commerce international, en dehors du contrôle vénitien.

Ce fut surtout après 1358, date de la réincorporation de la Dalmatie dans le royaume de Louis d'Anjou, que les grands projets de coopération commerciale des deux puissances commencèrent à prendre corps ; en ouvrant aussi largement que possible les portes de son royaume aux commerçants génois — à ceux qui y pénétraient en venant de l'Adriatique aussi bien qu'à ceux qui remontaient le cours du Danube — le roi de Hongrie inaugura une politique commerciale lourde de conséquences non seulement économiques mais aussi politiques et militaires.

La route qui remontait le Danube jusqu'au cœur de la Hongrie commença à fonctionner à cette époque et les Génois s'y sont engagés sans hésiter ; de cette ligne commerciale se détacha une seconde, appelée à assurer l'écoulement à travers la Transylvanie des marchandises orientales venant de la mer Noire et, en sens inverse, des produits manufacturés en provenance de l'Europe centrale ; en 1358, les commerçants de Brașov — ville prédestinée par sa situation géographique à servir d'intermédiaire principal sur cette route — étaient munis d'un privilège royal qui leur accordait le droit de libre circulation au delà des Carpates, dans les limites du couloir qui s'étendait jusqu'au Bas-Danube<sup>47</sup>.

Evidemment, dans l'établissement de ces nouvelles liaisons du commerce oriental avec l'intérieur du continent européen, le rôle des Génois de Kilia, qui tenaient les bouts du fil, et de ceux de la mer Noire en général, fut capital. C'est par leur entremise que les produits orientaux acheminés vers Kilia remontaient ensuite le cours du Danube et c'est encore par leur intermédiaire que les produits de l'Europe centrale, transportés à Kilia, prenaient les routes de l'Orient. Cette nouvelle fonction liée à l'ouverture de la nouvelle route continentale réserva à Kilia une fortune bien plus éclatante que celle dont avait eu part Vicina. Cheville ouvrière de ce vaste système d'échanges à échelle internationale par la voie du Danube, Kilia tira tous les bénéfices commerciaux et douaniers de cette situation privilégiée ; mais loin d'être faite que d'avantages, cette situation valut à la ville danubienne de devenir l'un des objets principaux de la rivalité des puissances de la région. Dominée ou convoitée à tour de rôle par les puissances qui se disputaient le contrôle des bouches du Danube, Kilia revint vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle à ses maîtres de droit, les principautés roumaines ; passant de main en main selon les aléas de la situation politique et militaire au Bas-Danube, Kilia conserva néanmoins à travers tou-

<sup>47</sup> Fr. Zimmermann, C. Werner und G. Müller, *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, II, 1342—1390, Hermannstadt, 1897, p. 152—153 ; Hurmuzaki—Iorga, *Documente privitoare la istoria românilor* (Documents concernant l'histoire des Roumains), XV, 1, București, 1911, p. 1.

tes ces vicissitudes, jusqu'à sa conquête finale par l'Empire ottoman en 1484, l'importante fonction qu'elle avait assumée à l'époque où les Génois en avaient fait leur principal centre d'activité aux bouches du Danube.

En résumé :

1. Le transfert du centre principal de l'activité commerciale au Bas-Danube de Vicina à Kilia a eu lieu au cours des années 1351—1359, selon toute vraisemblance au début même de cet intervalle, pendant la guerre d'un an (mai 1351 — mai 1352), qui a opposé Byzance à Gênes.

2. Ce déplacement qui a marqué la fin de la domination byzantine et l'instauration de contrôle génois aux bouches du Danube fut la conséquence directe de cette guerre et de son issue malheureuse pour Byzance.

3. A l'ancienne fonction de Vicina, liée aux échanges de marchandises avec Péra et Constantinople, Kilia ajouta une fonction nouvelle, celle de centre régulateur du trafic entre l'Orient asiatique et l'intérieur du continent européen à travers la route du Danube nouvellement ouverte par les Génois de la mer Noire en coopération avec le roi Louis d'Anjou de Hongrie.

4. Cette nouvelle fonction assura à Kilia une très grande prospérité mais elle fit en même temps de la ville roumaine des bouches du Danube l'un des objets majeurs des convoitises et des heurts politiques et militaires des puissances de la région.

## LES ÉCHANGES ÉCONOMIQUES DANS L'ÉVOLUTION DES RELATIONS ROUMANO-TURQUES (XV<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> SIÈCLES)

PAUL CERNOVODEANU

Sur le plan social-économique et politique, et en une certaine mesure également sur le terrain spirituel, l'empire des sultans ottomans avait été en quelque sorte le successeur de Byzance. En exerçant sa domination sur l'entier bassin oriental de la Méditerranée, il avait su maintenir les anciennes relations d'échanges établies avec l'Europe Occidentale et Centrale, tout en les adaptant aux nouvelles conditions créées par l'instauration de la Semilune sur les rives du Bosphore.

Par la disparition au XV<sup>e</sup> siècle des colonies génoises et vénitiennes de la mer Noire et par la consolidation de la puissance ottomane à l'embouchure du Danube et dans la péninsule Balkanique, l'axe des routes commerciales en direction de la Perse et des Indes s'était déplacé de manière à obliger les caravanes des négociants sillonnant le Continent à suivre des itinéraires traversant les territoires tombés aux mains des forces ottomanes. Ainsi, la ville d'Istanbul était devenue le véritable centre des échanges commerciaux entre l'Occident et l'Orient<sup>1</sup>.

Les pays roumains s'étaient vus entraînés au cours du XV<sup>e</sup> siècle dans l'orbite du système économique instauré par la puissance suzeraine de la Porte. À cette époque, la Valachie représentait une des sources importantes d'approvisionnement de l'Empire en matières premières et, en même temps, une aire de transit pour les marchandises orientales dirigées vers l'Occident à travers la Transylvanie, où les opérations d'échanges s'étaient avérées encore plus actives, tandis que la Moldavie remplissait de son côté un rôle similaire de pont de passage entre la zone pontique et celle balto-polono-allemande<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Voir, entre autres, N. Beldiceanu, *La conquête des cités marchandes de Kilia et de Cetatea Albă par Bayezid II* dans « Südost-Forschungen », München, XXII (1964), p. 60—70 ; H. Inaleik, *L'Empire Ottoman*, dans *Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques et Sud-Est européennes*, Sofia, 26 août — 1 septembre 1966, vol. III, *Histoire (V<sup>e</sup> — XVII<sup>e</sup> siècles)*, Sofia, 1969, p. 85—87 ; idem. *The foundation of Ottoman Economic-Social System in Cities*, dans « Studia Balcanica », 3 (La ville balkanique XV<sup>e</sup> — XIX<sup>e</sup> siècles), Sofia, 1970, p. 17—20 ; Michel Mollat, *Istanbul à la rencontre de la mer Noire et de la Méditerranée*, dans « Bulletin de l'Association Internationale d'Études du Sud-Est européen », Bucarest. XII (1974), no. 2, p. 27—31. etc.

<sup>2</sup> Lia Lehr, *Comerțul Țării Românești și Moldovei în a doua jumătate a secolului XVI și prima jumătate a secolului XVII* (Le commerce de la Valachie et de la Moldavie au cours de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle et la première moitié du XVII<sup>e</sup>), dans « Studii și materiale de istorie medie », IV (1960), p. 283—287 ; Radu Manolescu, *Le rôle commercial de la ville de Brașov dans le Sud-Est de l'Europe au XVI<sup>e</sup> siècle*, dans *Nouvelles études d'histoire*, Buea-



À l'intérieur de l'Empire ottoman, le négoce était exercé en premier lieu par les commerçants musulmans, mais également par des *raïas*, sujets chrétiens d'origine balkanique, arménienne, levantine ou par des Juifs, bénéficiant du privilège de pratiquer le négoce sans aucune entrave, à condition d'avoir réglé au préalable les taxes requises par la trésorerie impériale (*miri*)<sup>3</sup>.

Les plus anciens rapports économiques roumano-turcs dont on ait connaissance datent du milieu du XV<sup>e</sup> siècle et sont attestés par un document (*biti*) par lequel le sultan Mehmed II « Le Conquérant » (*Fatih*) accordait le 9 juin 1456 aux commerçants de la région de Cetatea Albă (Akkerman), sujets du prince de Moldavie Petru Aron, le droit de « venir avec leurs embarcations à Edirné, à Brousse et à Istanbul pour exercer le négoce »<sup>4</sup>. Selon une autre source, le sultan Bayazid II Veli (1481—1512), poursuivant l'œuvre de colonisation de la ville d'Istanbul commencée par son père, fit placer parmi les habitants de la capitale impériale un certain nombre de Roumains (« Valaques ») qui s'établirent dans les environs de *Silivri-kapî* s'adonnant à la préparation et à la vente de fromages ainsi que de viandes salées (*pastırma*)<sup>5</sup>. Nous possédons également, de la même époque, diverses relations qui attestent la présence de denrées orientales et de commerçants turcs dans les pays roumains.

Ainsi, vers 1476, Bassarab II Laiota, prince de Valachie, faisait savoir aux commerçants de Braşov que « toutes les marchandises de provenance turque, poivre, soieries ou autres denrées, point ne seront retenues ici et guère empêchées d'arriver chez vous ». À une autre occasion, il les informait « de l'arrivée d'un négociant turc porteur de marchandises de bonne qualité et en grand nombre » les invitant « à entrer en pourparlers et s'entendre avec le Turc dans la cité de Bucarest ». Vers 1482 il existe des indications qu'un certain marchand Rădila de Cîmpulung (Muscel) hébergeait un commerçant turc, qui était en relations de négoce avec les gens de Braşov<sup>6</sup>.

Sur le marché de la principauté valaque les transactions commerciales étaient facilitées par la circulation des monnaies autochtones autant qu'étrangères. Les découvertes archéologiques et numismatiques de Stră-

rest, II, 1960, p. 207—220; S. Goldenberg, *Der Südhandel in den Zollrechnungen von Sibiu (Hermannstadt) im 16. Jahrhundert* dans « Revue des études sud-est européennes », II (1964), no. 3—4, p. 385—421; Dinu C. Giurescu, *Relațiile economice ale Țării Românești cu țăările Peninsulei Balcanice din secolul al XIV-lea pînă la mijlocul secolului al XVI-lea* (Les relations économiques de la Valachie avec les pays de la péninsule Balkanique depuis le XIV<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XVI<sup>e</sup>) dans « Romanoslavica », Bucarest, XI, 1965, p. 176—181; M. Dan — S. Goldenberg, *Marchands balkaniques et levantins dans le commerce de la Transylvanie aux XVI<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècles* dans *Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques*, III, p. 641—648, etc.

<sup>3</sup> A. Mehlan, *Mittel und Westeuropa und die Balkanjahresmärkte zur Türkenzeit* dans « Südostdeutsche Forschungen », I (1933), p. 81 ap. S. Goldenberg, *Caransebeșul în comerțul sud-est european din secolul al XVI-lea* (La ville de Caransebes dans le commerce sud-est européen au XVI<sup>e</sup> siècle) dans « Banatica », I, Reșița, 1971, p. 165.

<sup>4</sup> Mustafa A. Mehmed, *Documente turcești privind istoria României* (Documents turcs concernant l'histoire de la Roumanie), vol. I 1455—1774, Bucarest, 1976, p. 2—3, no. 2.

<sup>5</sup> Robert Matran, *Istanbul dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1962, p. 43 et 64.

<sup>6</sup> Radu Manolescu, *Comerțul Țării Românești și Moldovei cu Braşovul (secolele XIV—XVI)* [Le commerce de la Valachie et de la Moldavie avec la ville de Braşov (XIV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles)], Bucarest, 1965, p. 169—170.

ulești, Gîstești, Tînganu, du quartier Militari de Bucarest et autres attestent que, vers la fin du XV<sup>e</sup> siècle et au début du XVI<sup>e</sup>, une place prépondérante était détenue par l'aspre turc en argent (*akçe*) ayant le pas sur les florins hongrois et les zlotys polonais<sup>7</sup>. La plupart des pièces mises à jour par les fouilles que nous venons de mentionner ont été frappées entre les années 1459—1520 par les sultans Mehmed II, Bajazet II et Sélim I<sup>er</sup> dans les fonderies d'Istanbul, d'Édirne, de Sirez, de Nevar, etc.<sup>8</sup>. Les commerçants turcs achetaient de préférence des produits agro-alimentaires et du bétail. Une place importante était détenue par les céréales que l'on faisait transporter par des navires sillonnant les eaux de la mer Noire ou bien acheminées par la route, en passant par les gués habituels établis sur le cours du Danube. En guise d'exemple, au point douanier de Calafat où l'on percevait les taxes sur les produits dirigés vers l'Empire ottoman, on encaissait en 1502 la somme de 2 *akçe* par sac de blé; l'orge figurait également parmi les céréales exportées, mais l'absence de registres ne nous permet pas d'évaluer le montant des quantités dirigées vers les divers centres de la péninsule Balkanique ou à Istanbul<sup>9</sup>.

Le trafic de marchandises dans les deux sens ainsi que le transit vers l'Europe centrale et occidentale ont connu une intense activité au XVI<sup>e</sup> siècle.

Parmi les produits vendus par la Moldavie et la Valachie sur le marché turc — certains sous un régime de monopole — on trouve des céréales, du bétail, du suif, du miel, du beurre, de la cire, du sel, du cuivre et autres. Les aliments et le sel étaient acheminés par le Danube vers les ports de Constanța ou de Varna d'où on les dirigeait vers Istanbul. Les principaux points douaniers dans le commerce avec l'Empire ottoman étaient Calafat pour la Valachie et Galați pour la Moldavie. La majeure partie des produits prenaient la route d'Istanbul, car nul n'ignorait à cette époque que les pays roumains représentaient le principal fournisseur de la capitale de l'Empire<sup>10</sup>. D'ailleurs, le 3 août 1560 le sultan Soliman le Magnifique intimait aux cadis en poste le long des routes, reliant les principautés à la grande métropole, de ne pas chicaner ceux des commerçants levantins (*çeleps*) qui accompagnaient les troupeaux de moutons destinés à ravitailler la capitale ottomane, compte tenu de la grande pénurie de viande qui y sévissait<sup>11</sup>. De coutume, la vente des produits avait lieu dans des foires

<sup>7</sup> Voir, surtout, Mihai Maxim, *Considérations sur la circulation monétaire dans les pays roumains et l'Empire ottoman dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle* dans « Revue des études sud-est européennes », XIII (1975), no. 3, p. 411—412.

<sup>8</sup> H. Dj. Siruni et P. I. Panait, *Tezaurul de la Gîstești și unele probleme privind circulația acelei pe teritoriul orașului București și în împrejurimi* (Le trésor de Gîstești et certains problèmes concernant la circulation de l'akçe sur le territoire de la ville de Bucarest et dans les environs) dans « Materiale de istorie și muzeografie », Bucarest, II, 1965, p. 189—204.

<sup>9</sup> D. C. Giurescu, *Relațiile economice ale Țării Românești...* p. 182.

<sup>10</sup> Voir, par exemple, la lettre du sultan Sélim II adressée au khan de Crimée Devlet Girai le 28 juillet 1574, apud Mihai Maxim, *Culegere de texte otomane...* (Recueil de textes ottomans), I, Bucarest, 1974, p. 46—50.

<sup>11</sup> Mihail Gubogiu, *Catalogul documentelor turcești* (Le catalogue des documents ottomans), I<sup>er</sup> vol., Bucarest, 1960, p. 33, no. 26. Détails chez Maria Alexandrescu-Dersea, *Quelques données sur le ravitaillement de Constantinople au XVI<sup>e</sup> siècle* dans *Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques...*, III, p. 661—672 et Șt. Ștefănescu, *Les villes roumaines et leurs rapports avec Istanbul au XVI<sup>e</sup>-c siècle* dans « Bulletin de l'Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen », Bucarest, XII (1974), no. 1, p. 113—120.

ouvertes, dans les principaux centres urbains par l'intermédiaire de commerçants turcs ou levantins venus à cet effet de l'Empire ottoman ; indiquons, en passant, qu'entre les années 1502—1568 les taxes douanières perçues à Calafat étaient d'un *akçé* pour un couple de brebis, de 2 *akçés* pour une vache et de 3 *akçés* pour un bœuf. Le régime appliqué pour les chevaux était plus onéreux, la taxe par animal s'élevant à 6 *akçés*<sup>12</sup>. Les transactions les plus importantes étaient conclues à Bucarest dans l'enceinte d'un *bazar* signalé depuis 1563 et dans « la rue des Turcs », où les négociants musulmans détenaient un grand nombre de boutiques, et pour la Moldavie à Galați, Jassy, Neamț, etc. Les pays roumains importaient des régions ottomanes des articles désignés couramment comme « denrées turques » (*res turcales* dans les textes tarifaires de Transylvanie). Il s'agissait surtout d'aromates, de tissus, de la céramique précieuse et de soieries orientales. L'absence de registres ne nous permet pas, une fois de plus, d'en estimer le volume. Une partie de ces produits étaient transités vers les villes d'au-delà des Carpates, Brașov, Bistrița, Sibiu, Alba-Iulia et Cluj ; le poivre, les aromates et le coton étaient les articles les plus recherchés. Comme indication estimative pour la valeur des marchandises transitées, signalons le chiffre de 4 200 000 *akçés* rien que pour la ville de Brașov, durant les premières décennies du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>13</sup>. La monnaie courante reste l'*akçé* en argent, malgré une dévaluation substantielle intervenue vers la fin du siècle.

L'Empire ottoman, par les privilèges qui lui reviennent en tant que puissance suzeraine, détient la première place sur le marché extérieur des principautés, sans toutefois trop affecter leur économie nationale, comme on a eu trop souvent tendance à le prétendre dans le passé. Les sources indiquent que les sultans intervenaient parfois pour régler les litiges concernant le commerce extérieur entre des négociants musulmans et les autorités ou des particuliers résidant dans les principautés, sans hésiter à sanctionner ceux qui s'étaient rendus coupables de certains abus. Ainsi, le 4 juillet 1959 Soliman le Magnifique demandait au prince de Moldavie Alexandru Lăpușneanu d'appréhender et d'emprisonner ceux des négociants ottomans qui s'étaient appropriés arbitrairement des brebis et du bétail dans la principauté, sous le soi-disant prétexte d'avoir rempli une mission officielle<sup>14</sup> ; dans le même esprit, Mourad III intervenait le 12 août 1577 auprès du prince régnant en Valachie, Mihnea II, l'autorisant à ne permettre l'achat de brebis au prix courants qu'à certaines catégories de négociants turcs, bouchers ou *çeleps*, conformément aux dispositions édictées par la Porte<sup>15</sup>. Le même sultan demandait le 17 septembre au prince Petru Șchiopul de lui communiquer les noms des commerçants malhonnêtes ayant acquis des produits à des prix inférieurs à ceux en vigueur ou par la violence<sup>16</sup>. Dans des occasions exceptionnelles, comme par exemple lorsqu'il s'agissait du ravitaillement d'une expédition militaire ottomane, l'équivalent des marchandises acquises dans l'une des principautés était déduit du montant du tribut établi. Un exemple concluant à cet égard est l'acte émis par ce

<sup>12</sup> D. C. Giurescu, *op. cit.*, p. 183—184.

<sup>13</sup> R. Manolescu, *op. cit.*, p. 174.

<sup>14</sup> M. Mehmed, *Documente turcești...*, I, p. 48, no. 34.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 129, no. 136.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 131—132, no. 140.

même sultan Mourad III pour le prince Petru Șchiopul le 25 janvier 1579 stipulant de mettre à sa disposition 10 000 *kîlés* d'orge et de farine ainsi que du miel et des matières grasses en vue d'une campagne militaire projetée en Orient, et d'avoir à déduire le prix de ces produits du *kharadj* convenu, après qu'ils auront été remis au *cadi* de Brăila<sup>17</sup>. Par conséquent les anciennes opinions sur les *zakhirés* obligatoires prélevées par la Porte dans les principautés doivent être revues avec une entière objectivité à la lumière des sources puisées dans les archives, en évitant des généralisations hâtives et faire en sorte que les conclusions soient nuancées suivant les cas.

L'abondance du matériel documentaire pour le XVII<sup>e</sup> siècle nous astreint à une sélection encore plus rigoureuse. La prépondérance du commerce avec Istanbul persiste, et l'on voit arriver des négociants turcs de plus en plus nombreux, sur les marchés des principautés, pour acquérir différents produits. Un très connu voyageur ottoman du nom de Evlyia Celebi (1611—env. 1684) écrivait après avoir visité la ville de Bucarest en 1664, qu'il avait constaté l'existence de « sept hôtelleries pour les commerçants ainsi que plusieurs comptoirs douaniers » et d'autre part, « pour les musulmans... on pouvait voir un caravansérail, pareil à une auberge, composé de cinquante pièces, sis au-delà de la rivière de la Dîmbovița, au bout d'un chemin planchéié » avec une petite mosquée et un jardin plaisant. Le voyageur ajoute que « pour les besoins de la cuisine impériale on envoyait du miel, du beurre, de la cire et du sel pour une valeur de 300 bourses. Chaque année l'arsenal impérial (*Tersane-i amire*) reçoit des peaux de bétail et du suif pour le graissage des navires pour une valeur de 300 autres bourses ; un grand nombre de brebis était destiné aux cuisines du sérail tandis que le grand vizir recevait 1000 *ocques* de viande ; 3000 autres *ocques* étaient destinées au *kadiasker* et aux *ulema-s*, au *cadi* d'Istanbul, aux grands dignitaires et à beaucoup d'autres personnalités de l'Empire, comme *tayin-s* »<sup>18</sup>. Pour sa part, l'érudit prince Dimitrie Cantemir consignait dans sa *Descriptio Moldaviae* que à Galați « le port commercial le plus renommé sur le cours du Danube... deux ou trois fois par an accostaient des navires venant non seulement des régions limitrophes à la mer Noire comme le sont la Crimée, Trébizonde, Sinope, ou Constantinople mais aussi d'Égypte et des rives barbaresques même, et s'en retournent chargés de cargaisons de bois de Moldavie, chêne, cornouailler, sapin, etc. et en même temps du miel, cire, sel, beurre, salpêtre et blé, ce qui représente un bénéfice important pour toute la population de Moldavie »<sup>19</sup>. C'est également Cantemir qui relate que c'est des régions carpatiques de la principauté que « les négociants grecs amènent à Constantinople plus de 60 000 têtes de brebis (de cette espèce que les Turcs désignent sous le nom de *Kyvirgie*) pour les cuisines impériales, et dont la chair est préférée la-bàs à toutes les autres pour sa saveur et étant fort légère à la digestion »<sup>20</sup>. L'*akçé* continue à représenter la monnaie d'échange, mais des transactions se font aussi en piastres (*guruş*).

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 133, -no. 142.

<sup>18</sup> Evlyia Celebi, *Cartea de călătorii* (Seyahatname) — (Livre de voyages), (éd. M. A. Mehmet) dans *Călători străini despre țările române* (Voyageurs étrangers concernant les pays roumains), vol. VI, Bucarest, 1976, p. 716 et 717—718.

<sup>19</sup> Dimitrie Cantemir, *Descriptio Moldaviae*, Bucarest, Ed. Academiei, 1973, p. 75, 77.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 115.

Pour les marchandises acquises dans les pays roumains, on se servait de différentes unités de mesure de poids et de capacité ; pour les céréales il y avait le kilé stambouliote (*Istanbul kilesi* = 22 ocques = 28,226 kg), le kilé de Brăila (*Ibrail kilesi* = 240 ocques = env. 308 kg), le kilé de Galați (*Kalas kilesi*, à peu près pareil à celui de Brăila), le kilé valaque (*Eflak kilesi* = 400 ocques = environ 513 kg) ou bien l'ocque (*okka* = env. 1,283 kg)<sup>21</sup> ; pour le beurre on employait l'ocque mais aussi le *kantar* (= 44 ocques = 56,500 kg) tandis que, pour le sel, une charge de 125 ocques ; le « *cașcaval* » (fromage pressé), les chandelles et le riz se vendaient toujours à l'ocque tandis que le fromage appelé *tulum*, au baril, et le *tekerlek* à la roue, le miel enfin, au *kantar*<sup>22</sup>.

Quant aux prix, certains documents roumains offrent quelques indications : ainsi, le prix moyen du boisseau de blé (13,5 ocques = env. 22 l.) était vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle entre 100—200 *akçes* et celui de millet de 230 *akçes* environ. L'ocque de viande grasse coûtait à cette époque 12 *paras*, la « *povara* » de sel — 4 *akçes*, le miel, vendu en grandes quantités, à la « *vadra* » (représentant 10 ocques = 12,289 l.) revenant en moyenne à 137 1/2 *akçes*, enfin l'ocque de cire à environ 75 *akçes*<sup>23</sup>. Par rapport au siècle précédent, on enregistre une baisse du prix du bétail ; ainsi, un bœuf se payait en moyenne par 760—1372 *akçes* et une vache entre 300—1000 *akçes*, mais dans les deux cas la tendance était à la dépréciation<sup>24</sup> ; le bélier ne coûtait que 10 « *bani* » la pièce<sup>25</sup> bien que pour les chevaux les prix restaient élevés, atteignant 15 thalers ou 1980 *akçes* (1 thaler = 132 *akçes*) par tête<sup>26</sup>.

Les sources indiquent qu'en dehors des négociants turcs et levantins, pour les acquisitions et les ventes des produits dans les principautés roumaines on voyait souvent intervenir des commerçants autochtones dans les processus d'échange, notamment sur les marchés d'Istanbul et d'Andrinople. Le même voyageur Evlyia Celebi, dont nous avons déjà parlé, raconte qu'à Istanbul, dans les rangs des membres de la corporation (*isnaf*) des boucaneurs, il se trouvait environ 600 « marchands renommés... des chrétiens valaques et moldaves » qui « pour ravitailler les citadins d'Istanbul faisaient, venir pour la St. Démètre par trois fois cent mille pièces de gros bétail pour en faire de la *pastirma* dans les environs de Top Kapı... »<sup>27</sup> ; la vente de cette spécialité de viande fumée était assurée par une centaine de boutiques répandues dans les quartiers

<sup>21</sup> M. Mehmed, *Documente turcești...* I, p. XXV.

<sup>22</sup> \* \* \* *Catalogul documentelor românești din Arhivele Statului din orașul Brașov* [Catalogue des documents roumains dans les Archives d'État de la ville de Brașov], I<sup>er</sup> vol., 1521—1799, Bucarest, 1955, p. XXIV ; R. Mantran, *Istanbul dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle...* p. 201.

<sup>23</sup> Lia Lehr, *Comerțul Țării Românești și Moldovei...*, p. 229—230.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 231.

<sup>25</sup> N. Iorga, *Studii și documente privitoare la istoria românilor* (Études et documents concernant l'histoire des Roumains), vol. V, Bucarest, 1904, p. 482 (doc. de 1670).

<sup>26</sup> Archives de l'État de Bucarest, *Achiziții Noi* (Nouvelles acquisitions), MMDCCXCIV/2 (doc. du 7 août 1690).

<sup>27</sup> Evlyia Celebi, *Cartea de călătorii* (éd. mentionnée), p. 347. Cf. également Lia Lehr, *Comerțul Țării Românești și Moldovei în a doua jumătate a secolului al XVII-lea* (Le commerce de la Valachie et de la Moldavie pendant la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle) dans « Studii. Revistă de istorie », 21 (1968), no. 1, p. 41.

de Galata, Top hané et Odun Kapîsi<sup>28</sup>. Les registres pour les revenus et les dépenses de la Trésorerie du prince Constantin Brancovan pour les années 1694—1704 citent les noms de plusieurs négociants roumains d'Andrinople (Andronache, Porfir, George Medini, Velisarie, Chiriac à Necula, Dumitru à State) ou d'Istanbul (Bucur Făgărășanu, Manolache, Dumitrache, Iordache, Athanase, Proca, Gligorașco, Andronic, Chiriac, Costea, Neniul, Panait le Fourreur), qui outre leur activité commerciale ne reculaient pas à s'adonner aussi à l'usure<sup>29</sup>; certains d'entre eux faisaient pour le compte de la maison voïévodale des acquisitions d'articles de luxe, tels du marbre pour le bain princier de Bucarest, tapis et draperies pour le palais de Țîrgoviște ou fourrures de prix, depuis Constantinople<sup>30</sup> ou bien de riches tissus pour les costumes d'apparat ou de la toile de soie pour la confection des tentes princières, depuis Andrinople<sup>31</sup>.

De leur côté, les hospodars de Moldavie faisaient acheter sur le marché ottoman différentes pièces fines, particulièrement de la céramique précieuse fabriquée dans les ateliers d'Iznik, Adana ou Kutahya (plateaux, bols, canettes, cafetières ou carrelages ornementés) dont des débris ont été mis à jour lors des fouilles pratiquées sur les emplacements des résidences princières de Suceava, Jassy, Hîrlău et Piatra Neamț<sup>32</sup>.

Quant à la marchandise ottomane écoulée dans les principautés, nous apprenons par la plume du secrétaire florentin du prince Brancovan que les négociants grecs et turcs de Bucarest « vendent différentes sortes d'articles, huiles ou denrées comestibles que l'on ne peut trouver dans le pays, comme par exemple du café, du sucre, des épices et autres, mais aussi des tissus, du satin ou des tapis persans que l'on amène de préférence de Constantinople »<sup>33</sup>. Les produits orientaux — et particulièrement les denrées alimentaires — se vendaient dans les boutiques et les hôtelleries de la ville, surtout dans le quartier de la rue Beylik (devenu plus tard celui de Văcărești), mais aussi parfois dans les cafés que les documents commencent à mentionner à Bucarest vers 1691—1692. En ce temps, Moustafa, le serdar de Roussé, ayant hérité d'un café placé sur un terrain appartenant au monastère de Cotroceni, comme légataire de Kara Mehmed, janissaire à la cour impériale, le vendait pour la somme de 65 Groschen à l'arménien Ivaz<sup>34</sup>.

<sup>28</sup> R. Mautran, *op. cit.*, p. 197.

<sup>29</sup> *Condica de venituri și cheltuieli a vistieriei de la leatul 7202—7212 (1694—1704)* (Registre des revenus et des dépenses de la trésorerie pour les années 7202—7212), (éd. C. D. Aricescu) dans « Revista istorică a Arhivelor României », Bucarest, 1873, p. 13, 23, 31, 91, 230, 266, 335, 395, 402, 432, 442, 495, 603, 691, 704 et 742.

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 38, 87.

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 389, 402, 432, 496.

<sup>32</sup> Alexandru Andronic, *Ceramica otomană descoperită la Iași* (Céramique ottomane découverte à Jassy) dans « Studii și cercetări de istorie veche », 19 (1968), no. 1, p. 159—168 et Corina Nicolescu, *Ceramica otomană de Iznik din secolele XVI—XVII găsită în Moldova* (Céramique ottomane d'Iznik des XVI<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècles trouvée en Moldavie) dans *Arheologia Moldovei*, V, Bucarest, 1967, p. 287—308.

<sup>33</sup> Anton Maria Del Chiaro, *Istoria delle moderne rivoluzioni della Valachia*, Venise, 1718, p. 110.

<sup>34</sup> Archives de l'État de Bucarest, *Mănăstirea Cotroceni* (Le monastère de Cotroceni), XXX/1 (doc. de rebi-ul ahir 1103 = 22 décembre 1691/19 janvier 1692).

Le XVII<sup>e</sup> siècle devait marquer aussi le début d'une lente pénétration du tabac dans les pays roumains. Originnaire d'Amérique, on le faisait venir de Turquie et le nom qu'on donna à cette plante provenait du ture *tütün*<sup>35</sup>. C'est en Moldavie qu'on devait le cultiver pour la première fois, et les commerçants le vendaient à la demi-livre<sup>36</sup>.

De même qu'à Bucarest, il existait à Jassy un centre d'hébergement réservé aux dignitaires ottomans de passage par la principauté ainsi qu'aux négociants venus des contrées impériales. Ce siège était installé dans le voisinage de la cour princière, dans des bâtiments de Beylik, qui furent détruits lors de l'incendie de 1827<sup>37</sup>.

Il nous reste encore à nous occuper du commerce oriental de transit, notamment de celui en direction de la Transylvanie, où les registres douaniers de Turnu-Roșu enregistraient, pour le dernier quart du XVII<sup>e</sup> siècle (en indiquant les quantités et les prix), une énumération des plus variées de marchandises dont nous ne retiendrons, en guise d'exemples, que quelques-unes telles les étoffes, les toiles et les soieries que l'on mesurait au *Halebarșini* (0,65 m) ou à l'*endazé* (0,68 m). Les tarifs douaniers prévoient aussi des fils de coton de couleur, du coton, de la soie fine, ordinaire ou « baka », le taffetas ture bariolé ou tressé de fil d'or, des chemises en toile légère, fine, ottomane, calicot de Brousse (*boğası*), carpettes à double face (*kili'm*), mousseline, mohair, velours, tapis, fourrures rares et pour finir, toute une série d'articles désignés sous l'appellation générique de « marchandises d'Andrinople, de Brousse », ou simplement « ottomanes »<sup>38</sup>.

Une appréciation globale des relations d'échange roumano-turques au XVII<sup>e</sup> siècle nous permet de constater qu'elles ont occupé la première place dans le cadre du commerce extérieur des principautés danubiennes, institutionnalisées par le régime de suzeraineté exercé par la Porte. En dehors des livraisons obligatoires de produits destinés à couvrir le montant des *zakhérés* à des prix de monopole, les marchandises roumaines pouvaient circuler sans entraves et étaient acquises en quantités massives par les négociants tures au prix courant des marchés; comme l'avait remarqué avec beaucoup de justesse le prince Cantemir, il en résultait des bénéfices importants pour les gens du pays. En une mesure égale, les besoins de la population des principautés étaient satisfaits par de tout aussi importants achats de produits importés de l'Empire ottoman; il s'agissait d'articles usuels ménagers, vêtements à bon marché et aliments courants, allant jusqu'à des produits de prix, aromates, tissus précieux, bijoux, soieries et céramique d'art que les voïévodes et les boyards recherchaient avec assiduité. On peut, donc, conclure que le bilan

<sup>35</sup> Constantin C. Giurescu, *Influence of the New World in the field of Economy. I. Plants of American origin in the Carpatho-Danubian area* dans *Nouvelles études d'histoire*, V, Bucarest, 1975, p. 272.

<sup>36</sup> \* \* \* *Catalogul documentelor românești din Arhivele Statului din orașul Brașov...*, I, p. XXIV.

<sup>37</sup> Constantin Turcu, *Știri despre Beilicul din Iași* (Relations sur le Beylik de Jassy), dans « Studii și cercetări de istorie », Jassy, VIII (1957), fasc. 1, p. 233—235.

<sup>38</sup> Lidia Demény, *Comerțul de tranzit spre Polonia prin Țara Românească și Transilvania (ultimul sfert al secolului al XVII-lea)* (Le commerce de transit par la Valachie et la Transylvanie en direction de la Pologne — dernier quart du XVII<sup>e</sup> siècle), dans « Studii. Revistă de istorie », 22 (1969), no. 3, p. 472, 476—480.

des échanges économiques roumano-turcs au cours de cette période, malgré les inégalités existantes, s'avère positif.

L'instauration du régime politique phanariote dans les deux principautés au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, accompagnée par l'aggravation du caractère de la domination ottomane, a marqué une nette détérioration des résultats antérieurs. L'Empire ottoman se trouvait en pleine crise économique, sociale, politique et institutionnelle et devait affronter sur le plan intérieur les velléités d'émancipation de ses différentes provinces, tandis qu'à l'extérieur se dessinait la menace grandissante de l'avance russe et autrichienne en direction des Balkans. Pour faire face à une situation aussi critique, les autorités ottomanes agissent dans un esprit traditionaliste et le gouvernement ottoman juge qu'il est préférable de durcir son régime de domination exercé sur l'espace sud-est européen ainsi que sur d'autres provinces d'Afrique et d'Asie, au lieu d'initier une politique plus libérale et apaisante. On voit ainsi le système des *zakhirés* devenir un véritable tribut annuel en nature, tandis qu'augmente le nombre des abus commis par les commerçants, notamment par les Lazes du nord-est de l'Anatolie; en dépit des fréquentes interventions des sultans pour régler leur activité commerciale dans les principautés à l'aide de firmans, on n'arrive pas à mettre fin aux vexations<sup>39</sup>.

Bien que le niveau des échanges entre les pays roumains et la Porte reste assez élevé et que les achats et les ventes — portant sur le même genre de marchandises — continuent comme dans le passé<sup>40</sup>, on assiste à cette époque à un lent mais irréversible détachement des principautés, à la fois du système politique ottoman et de celui économique, par l'intensification de leur commerce avec les pays du centre et de l'ouest du continent. Ce processus devait s'accroître après que le traité de paix de Kütchuk-Kainardji<sup>41</sup> eût stipulé que le prélèvement et le paiement des fournitures à destination de la Porte seront dorénavant réglés par des *hatt-i-chérifs* de privilèges consentis aux principautés, marquant ainsi le début d'une nette libéralisation dans leur commerce extérieur.

Nous pénétrons ainsi dans une période où, malgré les tardives préoccupations de réformes initiées sous le règne de Selim III (1789—1807)<sup>42</sup>, les problèmes ardues qui se posaient aux destinées de l'Empire ottoman se font de plus en plus inextricables, tandis que l'émancipation des principautés danubiennes ainsi que d'autres provinces des Balkans

<sup>39</sup> M. A. Mehmed, *Documente turcești...*, I<sup>er</sup> vol., p. XXVII; p. 214—216, no. 209 p. 223—221, no. 216; p. 224—225, no. 217; p. 226—227, no. 219; p. 244—245, no. 235 p. 255—256, no. 244; p. 273—274, no. 261 etc. Cf. également M. M. Alexandrescu-Dersea *Contribution à l'étude de l'approvisionnement en blé de Constantinople au XVIII<sup>e</sup> siècle*, dans « *Studia et Acta Orientalia* », Bucarest, I, 1958, p. 13—37.

<sup>40</sup> Voir les relations du dignitaire anonyme ture de Hotin, en 1740 chez M. Guboglu. *Турецкий источник 1740 г. о Валахи, Молдави и Украине*, dans « *Fontes Orientales ad historiam populorum Europae meridie-orientalis atque centralis pertinentes* », Moscou, 1964, p. 134—142. Également utiles les relations parues dans les études de Constantin Șerban, *Sistemul vamal al Țării Românești în secolul al XVIII-lea* (Le système douanier de Valachie au XVIII<sup>e</sup> siècle) dans « *Studii și articole de istorie* », III, 1961, p. 119—143 et *Le rôle économique des villes roumaines aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles dans le contexte de leurs relations avec l'Europe du Sud-Est* dans « *Studia Balcanica* », 3, p. 139—153.

<sup>41</sup> M. A. Mehmed, *op. cit.*, I, p. 319—321, no. 291 et p. 321—328, no. 292.

<sup>42</sup> Voir, surtout, Stanford J. Shaw, *Between Old and New. The Ottoman Empire under Sultan Selim III 1789—1807*, Cambridge (Mass.), 1971, XIII + 535 p.



devient une réalité. La guerre russo-turque des années 1806—1812 — dans le contexte de la conflagration générale provoquée sur le continent par l'expansion de la France sous Napoléon I<sup>er</sup> Bonaparte —, la révolte des Serbes (1804) suivie de la révolution de 1821 et du mouvement de l'Hétairie, l'abolition du régime phanariote et le rétablissement des règnes autochtones en Valachie et en Moldavie, et enfin la nouvelle confrontation armée des Ottomans avec la Russie en 1828—1829 ont progressivement affaibli les relations de subordination des pays roumains à l'égard de la Porte. Le traité de paix signé à Andrinople en 1829 stipulait — parmi d'autres clauses—la complète abolition du monopole économique instauré par les Ottomans dans les principautés, en supprimant le droit de réquisition et toutes les autres corvées obligatoires. Ainsi s'affirmait pleinement l'entière libéralisation du commerce extérieur des pays roumains, pouvant s'exercer désormais, sur leur territoire entier, complété par la rétrocession des raïas de Turnu, Giurgiu et Brăila et disposant, de plus, de la voie fluviale si favorable constituée par le Danube<sup>43</sup>.

Des conditions nouvelles se sont établies, de la sorte, dans les relations roumano-turques ; elles devaient se développer au cours des années suivantes dans une évolution continue, dans le climat du respect strict du statut d'autonomie des principautés, réunies en 1859, pour que finalement, après que la Porte eut reconnu l'indépendance du nouvel Etat roumain en 1878, elles soient placées dans le cadre naturel d'une parfaite égalité, à la satisfaction et dans le réciproque intérêt des deux partenaires.

---

<sup>43</sup> Georgeta Penelea, *Le commerce extérieur de la Valachie (1829—1858)*, dans « Cahiers Internationaux d'histoire économique et sociale », Naples, 1973, no. 2, p. 393.

# LES TAHRIR DEFTERLERI COMME SOURCES POUR L'HISTOIRE DE LA BULGARIE ET DES PAYS BALKANIQUES \*

BISTRA CVETKOVA  
(Sofia)

Les récentes éditions, toujours plus nombreuses, des tahrir defterleri concernant le Sud-Est européen, ainsi que la publication d'un nombre considérable d'études basées plus ou moins sur ce genre de documentation, nous permettent déjà à juger de l'importance et de la valeur de ces defters en tant que sources pour l'histoire des pays balkaniques aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles.

Le présent exposé a pour but de démontrer, quoique d'une manière assez rapide, les différents points et aspects sur lesquels les tahrir defterleri<sup>1</sup> sont révélateurs lors des recherches portant sur cette zone géographique déterminée comprenant quelques provinces ottomanes.

Nos observations sont fondées plus particulièrement sur les defters conservés aux archives ottomanes de la SO de la BNCM\*\* à Sofia et sur les registres identiques concernant les Balkans, publiés dans de différents pays au cours de ces décennies<sup>2</sup>.

Les informations de tous ces registres concernent, avec certaines lacunes, de vastes territoires dans les Balkans — depuis l'Épire, la Thessalie, l'Albanie, la région égéenne jusqu'à Constantinople, la mer Noire et le Danube jusqu'à son embouchure. Chronologiquement, elles ont aussi de très vastes limites — de 1431 jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Cette

\* Rapport présenté au II<sup>ème</sup> Congrès des études pré-ottomanes et ottomanes, Hambourg, septembre, 1976.

\*\* Section Orientale de la Bibliothèque Nationale de Sofia.

<sup>1</sup> Sur les recensements dans l'Empire ottoman à consulter surtout Ö. L. Barkan, *Osmanlı İmparatorluğunda büyük Nüfus ve Arazi Tahrirleri*. Istanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası, II, no. 1—2, 1940—1941, p. 20—50, 214—247; H. İnaleik, *Hicri 835 tarihli Sûreti-defter-i sancak-i Arvanid*. Ankara, 1954, p. XIII—XXIII; H. İnaleik, *Ottoman methods of conquest*. « *Studia Islamica* », II, 1954, p. 103—129; H. Šabanović, *Krajšće Isabega Ishakovića. Zbirni katastarski popis iz 1455 godine*, Sarajevo, 1964, p. XXVI—XXVII; Ö. L. Barkan — E. H. Ayverdi, *Istanbul vakıfları tahrir defter 953 (1546) tarihli*, Istanbul, 1970, p. 5; B. Cvetkova, *La bataille mémorable des peuples. Le Sud-Est européen et la conquête ottomane (in XIV<sup>e</sup> — première moitié du XV<sup>e</sup> siècle)*, Sofia-press, 1971, chapitre II.

<sup>2</sup> L. Fekete, *Die Siyaqât-Schrift in der osmanischen Finanzverwaltung*. I—II, Budapest, 1943; H. İnaleik, *835 tarihli sûret-i defter-i Sancak-i Arvanid; Turški izvoiri za balgarskata istorija*, I, publiés avec commentaires par B. Cvetkova, sous la direction de B. Cvetkova et A. Razboinikov. Sofia, 1972; H. Šabanović, *Krajšće Isa-bega Ishakovića...; Turški dokumenti za istorijata na makedonskiot narod*, Opširen popisnen defter, no. 4 (1467—1468 godina). Skopje, 1971; Ö. L. Barkan — E. H. Ayverdi, *op. cit.*; Extraits des registres de recensement, voir chez M. T. Gökbilgin, *XV—XVI inci asırlarda Edirne ve Paşa livâsı vakıflar-mülkleri-mukataalar*. Istanbul, 1952.

grande portée territoriale et chronologique des sources examinées ici leur donne une grande valeur de sources d'importance primordiale contribuant à élucider plusieurs problèmes de l'histoire du régime ottoman dans les terres bulgares et, sur un plan plus large, dans les terres balkaniques.

Ces monuments permettent d'établir d'une manière précise et avec de nombreuses données statistiques les différentes conséquences de la pénétration ottomane, les méthodes de la conquête, le destin des terres et de la population conquises. Les informations de ce genre, que nous puissions des tahrir defterleri, sont d'autant plus précieuses pour les chercheurs, que l'on manque de sources locales, balkaniques et même européennes suffisantes pour élucider les conséquences de la conquête de la Bulgarie et des Balkans et le caractère du régime ottoman au moment de son établissement dans le Sud-Est européen.

Les méthodes de la science démographique contemporaine ouvrent de nombreuses possibilités pour l'utilisation des données statistiques contenues dans les tahrir defterleri. Le riche matériel statistique, que l'on trouve dans ces defters se prête à l'élaboration à l'aide des méthodes représentatives de la statistique mathématique. Certaines nouvelles recherches<sup>3</sup>, basées sur de tels matériaux à l'aide de ces méthodes et de la théorie structuro-fonctionnelle, utilisées ces dernières décennies dans les sciences biologiques et même sociales, ont attesté à quel point sont significatifs et précieux les tahrir defterleri, en tant que matériaux historiques pour l'étude avant tout des conséquences démographiques de la conquête : d'un côté le dépeuplement et la dispersion de la population de certaines villes et villages et, de l'autre, la colonisation de la population turque ou, plutôt, de la population musulmane. Ainsi, par exemple, l'analyse des registres des timars pour la Bulgarie du Nord-Est permet au chercheur d'étudier les méthodes des Ottomans en vue de leur établissement durable dans les territoires conquis. Il est hors de doute que le pouvoir ottoman aspirait à établir les colons turcs surtout dans d'anciennes localités ou dans les mezas, afin de leur faciliter la tâche en mettant à leur disposition les terres cultivées de ces localités ou les jachères des mezas. En outre, il contribuait au rétablissement économique le plus rapide possible des régions dévastées et à la transformation des mezas incultes en villages propres à donner des revenus.

Lors de l'établissement de populations turques dans les anciens villages ou dans les mezas, la localité recevait un nom turc. À côté de celui-ci, le préposé des registres inscrivait parfois aussi l'ancien nom, que la population locale connaissait. Tel est par exemple le cas de la meza Dobrova, inscrite sur le registre à la fin des années 70 ou au début des années 80 du XV<sup>e</sup> siècle avec les 18 familles d'yürüks y habitant et un revenu de 1200 akçes et rattachée au timar du sipahi Ibrahim, fils de Mahmoud<sup>4</sup>. Ces colons turcs ont donné aussi le deuxième nom, le nom

<sup>3</sup> Voir par ex. Chr. Gandev, *Bălgarskata narodnost prez 15 vek*, Sofia, 1972.

<sup>4</sup> *Bibliothèque Nationale de Sofia — Section Orientale* (citée plus loin-BNS-SO)-OAK 45/29, f° 33r.

ottoman de la mezra — Hassanlar<sup>5</sup>. Vers le milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, selon les données d'un autre registre de timars, cette même mezra avait donné lieu à la formation de deux villages—l'un au nom bulgare de Dobrova et l'autre au nom turc de Hassanlar. 140 familles bulgares et environ 140 célibataires (sur le registre figurent des « fils de nouveaux venus », ce qui indique qu'une partie des habitants du village étaient venus d'autres endroits, une génération avant l'établissement du registre) figurent dans les vakifs du grand vizir Ibrahim pacha. Selon le même registre à Dobrova il y avait aussi 15 familles musulmanes, tandis que dans le village de Hassanlar étaient enregistrés 23 familles et 19 célibataires musulmans. A cause de leur imposition fiscale différente, sur le registre étaient inscrits séparément 4 goredjis, 1 invalide, 1 echkindji (militaire de l'organisation des yürüks) et 1 combattant de la garnison de la forteresse.

Telle est également l'histoire présentée par les témoignages des registres du village de Dobârka, rattaché administrativement au XV<sup>e</sup> siècle au village de Guérilova (c'est-à-dire Guérlovo). Avant son immatriculation dans le registre, qui le mentionne pour la première fois, il était, selon l'annotation du recenseur, haric-ez-defter, c'est-à-dire non englobé par le recensement, très probablement pour la raison qu'il ne présentait pas d'intérêt en tant que source de revenus. Si l'on tenait compte du fait que lors de son premier recensement il ne figurait que comme source du revenu insignifiant de 700 akçes, perçus sur des yürüks travaillant son terroir, il est logique d'admettre que nous sommes en présence d'une localité médiévale bulgare dépeuplée par la conquête ou déserte avant elle et ranimée par l'établissement de colons turcs. La conservation de son nom bulgare atteste sa longue histoire précédant la conquête ottomane<sup>6</sup>.

D'autres indications semblables des registres de timars illustrent les méthodes de peuplement et de rétablissement économique appliquées par le pouvoir ottoman pendant la conquête et immédiatement après.

Bon nombre d'anciennes localités, dépeuplées lors de la conquête ou avant elle et classées par le cadastre ottoman comme des mezas, se développent en localités après l'établissement de colons turcs, le plus souvent des yürüks. Ainsi, par exemple, la mezra Akdéré Yakassi dans la région de Guérlovo, recensée au XV<sup>e</sup> siècle et travaillée par des yürüks<sup>7</sup>, figure dans les registres de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle comme village au nom d'Akdéré<sup>8</sup>. Sur la base de la mezra Kalougner, région de Choumène, enregistrée au XV<sup>e</sup> siècle avec 7 familles de yuruks, se développe le village Kalouguéritza<sup>9</sup>. Le village de Boikovtzi, de la région de Véliko Târnovo, inscrit au XV<sup>e</sup> siècle en tant que mezra au nom turc de Roussouller, donné probablement par les 10 familles de yürüks qui y habitaient, est devenu le village de Resseli<sup>10</sup>.

<sup>5</sup> BNS-SO-OAK 217/8, f° 14r-16r. Le village a plus tard disparu et ses habitants sont allés s'installer à Razgrad. Cf. A. Yavašov, *Razgrad, negovoto arheologiĉesko i istoriĉesko minato*, ĉ. I. Sofia, 1930; Depuis la fin de XVI<sup>e</sup> siècle, le même village de Dobrova ou bien une partie de lui figure dans le timar de sipahi Osman, fils de Mahmud (BNS-SO-OAK 119/3), avec la note que son statut de vakif est aboli.

<sup>6-7</sup> BNS-SO-OAK 45/29, f° 29r, 33r.

<sup>8</sup> Cf. un registre des celepkešan - SO, fonds 20, inv. 261.

<sup>9-10</sup> SO-OAK 45/29, f° 20v, 19r.

Selon le témoignage des registres des timars, les colons turcs étaient établis non seulement dans les localités dépeuplées avant la conquête ou dévastées lors de cette conquête, mais aussi dans plusieurs villages ou villes ayant plus ou moins conservé leur population. Les listes nominatives de ces colons et certaines notes laconiques nous donnent une idée de la nature et de l'appartenance ethnique des immigrants musulmans. Parmi les colons ottomans, qui arrivent immédiatement après les troupes et les volontaires de choc — les akindjis —, il faut signaler tout d'abord les yürüks — population turque semi-nomade. Le pouvoir en profitait en temps de guerre, car ils faisaient partie des corps auxiliaires et, en temps de paix — vu qu'ils étaient éleveurs de bétail. Une partie de ces colons étaient établis dans les régions montagneuses afin d'y trouver des pâturages pour leurs troupeaux. Les autres, établis dans les plaines, devaient modifier leur activité économique, leur genre de vie; ils devenaient sédentaires.

Selon le témoignage des registres, dans certains endroits étaient établis aussi des Tatars. Une partie considérable des colons ottomans étaient d'origine non musulmane — comme par exemple les esclaves affranchis qui, une fois convertis à l'islamisme, étaient considérés par les autorités comme des sujets sur lesquels on pouvait compter. La nécessité d'utiliser de manière plus rentable leur travail imposait l'affranchissement de ces esclaves; les registres nous fournissent des informations sur la façon dont ils étaient répartis dans les terres arables, et comment ils obtenaient le statut du raïa ordinaire. Ainsi, ils augmentaient la proportion de l'élément musulman dans les coins les plus éloignés des terres balkaniques conquises. Les sources indiquent souvent séparément des « fils de sipahis ». C'étaient des personnes qui devaient bénéficier légalement de plusieurs exonérations fiscales, sans avoir, toutefois, les privilèges de leurs pères. Par le truchement de ces fils de sipahis, le pouvoir ottoman aspirait, sans conteste, à fortifier l'élément ottoman, appui sûr de sa domination au sein de la population locale.

Très souvent dans les registres des timars des XV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles on trouve des colons ottomans avec l'indication « sürgün » (exilé). Ce sont des habitants de l'Anatolie voués à émigrer et qui, de pair avec les émigrants bénévoles, servaient les initiatives de colonisation des milieux gouvernants ottomans.

Avec les autres colons ottomans, dans les villes et les villages des terres balkaniques étaient venus s'installer aussi de nombreux représentants du culte islamique et des institutions culturelles musulmanes — imams, muezins, hatibs, moualims, derviches et ceux qu'on appelle « descendants du prophète », etc. Ils se déplaçaient avec les troupes et s'établissaient avec les premiers organes du pouvoir. Les plus anciens registres mentionnent leur présence surtout dans les localités urbaines. Ils remplissaient une importante mission — déployer activement la propagande religieuse musulmane, contribuer à l'islamisation de la population balkanique, consolider les assises idéologiques du nouveau pouvoir. L'importance de cette mission obligeait le pouvoir suprême ottoman à rendre plus faciles les conditions d'existence de ces missionnaires colons. Quelques-uns recevaient d'importants biens (fermes, mülks, etc.) jouissant d'importants droits, d'autres bénéficiaient de grandes facilités fiscales.

A la lumière des registres se détache le rôle de représentants de cette catégorie de colons utilisés en vue de la consolidation du régime ottoman dans les terres balkaniques. Dans différents endroits, les milieux gouvernants fondaient, par le truchement de tels missionnaires et ministres du culte islamique, des institutions religieuses (zavié, téké, imaret), qui devenaient des centres de la propagande religieuse musulmane. Les missionnaires, installés dans certaines régions et desservant les pèlerins auprès de tels centres religieux, faisaient venir des immigrants, que le pouvoir encourageait par de différentes exonérations fiscales.

Ainsi naquit, par exemple, le village de la région de Razgrad-Sărnevo. Selon le document précisant le statut de ce village et qui est inscrit dans un registre de recensement des années 1550, le village fut fondé dans une région considérée comme un repaire de haïdouks (harami yataği). Guidé par le désir de garantir la sécurité des autorités dans ces lieux, menacé par la résistance armée de la population, le soubachi de Toutrakan — Bali bey, fils de l'éminent dignitaire ottoman Yahja pacha — construisit à cet endroit un téké. Il est évident qu'en l'occurrence on comptait sur l'incessante affluence de musulmans qui pouvaient constituer, plus ou moins, une entrave aux actions des haïdouks dans ces régions. En même temps on y installait aussi des rayas chargés de l'obligation de fournir du bois pour les besoins des voyageurs passant par le téké et de l'herbe pour leurs chevaux. Pendant les années 1550, la localité avait jusqu'à 90 familles bulgares et 30 célibataires avec un revenu global de 7562 akçes. Le village était transformé en vakif pour l'entretien du téké de Bali bey. Parmi les habitants bulgares du village de Sărnevo étaient enregistrées 24 familles venues du dehors, ce qui confirme l'indication de l'acte du statut de la localité, selon lequel des rayas d'autres régions y étaient installés <sup>11</sup>.

Les tahrir defterleri élucident aussi un autre important processus, allant de pair avec la colonisation et la consolidation du régime — la conversion isolée ou en masse à l'islamisme de la population locale <sup>12</sup>.

L'élaboration du matériel fourni par les defters sur les sujets rapidement mentionnés tout à l'heure pose plusieurs problèmes que malheureusement nous n'avons pas le temps de discuter longuement dans le présent rapport, mais qui font objet d'un ouvrage spécial en train de publication <sup>13</sup>.

Les tahrir defterleri nous font connaître aussi d'autres aspects de la politique du pouvoir, visant à consolider son régime. Il ressort de leurs données, que les Ottomans acceptaient au sein des milieux gouvernants non seulement des représentants de l'aristocratie féodale locale convertis à l'islamisme, mais aussi des personnes qui n'avaient pas changé

<sup>11</sup> SO—OAK 217/g, f° 28v—29v. O. L. Barkan in THITM, III, 1942, II, 936.

<sup>12</sup> Les données des registres sont largement utilisées dans ce sens dans la littérature bulgare : v. par ex. B. Cvetkova, *Za poselstnija oblik na Tarnovskija kraj prez XV—XVII v.* Ikonografski i etnografski sbornik v čest na čl. kor. Jordan Zahariev, Sofia, 1964, p. 125—138 ; B. Cvetkova, *Naselja i demografske promjene u trnovskoj oblasti od XV—XVII veka*, « Istorijski časopis », Beograd, 1966, p. 55—92 ; Str. Dimitrov, *Demografski otnošenija i pronikvane na isljama v Zapadnite Rodopi i dolinata na Mesta prez XV—XVII v.*, « Rodopski sbornik », I, 1965, p. 63—115, etc.

<sup>13</sup> *The Ottoman tahrir defterleri as sources concerning the history of Bulgaria and the Balkans* (sous presse).

leur appartenance religieuse et ethnique. On trouve souvent les noms de tels féodaux dans les tahrir defterleri des XV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles accompagnés d'indications concernant les timars et ziamets qui leur étaient accordés et les obligations militaires dont ces fiefs étaient chargés vis-à-vis du pouvoir central<sup>14</sup>.

Certains registres illustrent les méthodes souples et très variées utilisées par les Ottomans en vue de s'assurer des assises sociales plus solides dans des pays balkaniques difficiles à conquérir, comme l'Albanie, avec son terrain montagneux et sa population difficilement domptable. Ainsi, dans l'un des plus anciens icmal defteri connus jusqu'à présent pour les Balkans — celui du sandjak Arvanid (une partie de l'Albanie) de 1431 ; parmi les sipahis figurent aussi plusieurs beys anatoliens déportés (sürgün) des régions d'Aidin, Saruhan, Kodjadjik, etc.<sup>15</sup>

Les tahrir defterleri ottomans attestent également les efforts déployés par le pouvoir central en vue de faire face au second grand problème surgi après la conquête des Balkans, problème non moins important que celui de s'assurer un apui social stable, le redressement économique.

Les registres attestent la tendance du pouvoir de profiter de l'esprit d'initiative des sipahis, en vue de raviver économiquement certaines régions et localités, éprouvées par la conquête ou dépeuplées par la suite, en les rattachant aux fiefs des sipahis. Très souvent les mezas rattachées aux fiefs militaires étaient inscrites avec la mention que les sipahis étaient tenus de les raviver (şenlemek için), c'est-à-dire de les rendre rentables<sup>16</sup>.

Cependant, en pratique, le pouvoir central ne pouvait pas beaucoup compter dans ce domaine sur les sipahis. Il se voyait contraint à charger de ce soin surtout les gros féodaux non militaires, maîtres de domaines disposant d'une large immunité — les mülks sahibleri<sup>17</sup>. Sous ce rapport, les defters contiennent des données particulièrement significatives quant à la politique de peuplement et de développement économique suivie par l'Etat. Les mülks comprenaient le plus souvent de vastes terres incultes, mais aussi des régions fertiles non habitées — des mezas. Munie de droits étendus et libres d'obligations militaires par rapport au pouvoir central, les propriétaires des mulks établissaient assidûment de nouveaux immigrants, le plus souvent des colons musulmans, dans leurs domaines insuffisamment peuplés, en vue de les ranimer économique-

<sup>14</sup> Des données des registres concernant les sipahis-chrétiens sont utilisées dans de nombreux ouvrages (v. par ex. H. Inalcik, *1431 tarihli timar defterine göre Fatih devrinin once timar Sistemi*. IV. Turk Tarih kongresi, p. 132—139 ; H. Inalcik, *Od Stefana Dusana do Osmanskog carstva*, Prilozi za orijentalnu filologiju, III—IV, Sarajevo, 1952—1953, p. 23—54 ; Br. Duriev, *Ilriščani spahije u Severnoj Srbiji u XV veku*, « Godišnjak Istoriskog Društva Bosne i Hercegovine », IV, 1952, p. 165sl. ; B. Cvetkova, *Kam vâprosa za klasovite razlicija v bâlgarskite zemi ped tursko vladâestvo*, « Istoriceski pregled », VIII, 2, p. 166—174 ; B. Cvetkova, *Novie dannie o hristianah-spahiah na Balkanskom poluostrrove v period tureckogo gospodstva*, « Vizantijskij vremennik », XIII, 1957, p. 189—192 ; B. Cvetkova, *La bataille mémorable...* p. 143 et suiv. etc.

<sup>15</sup> Cf. Ö. L. Barkan, *Osmanlı İmparatorluğunda bir iskân ve kolonizasyon metodu olarak surgunler*, Istanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası, XV, 1953, p. 215.

<sup>16</sup> Cf. par ex. SO—OAK 45/29, f° 19v, 31 v, 32 r.

<sup>17</sup> Sur ceux-ci, des données nombreuses chez Ö. L. Barkan, *İslâm-Türk Mülkiyet hukuku tıbbikatının Osmalı İmparatorluğunda aldığı şekiller*, THITM, III, 1942, no. II.

ment. De pair avec cela, les propriétaires des mülks ou les fondateurs des vakifs provenant de tels mülks contribuaient à la restauration économique des localités faisant partie de leurs fiefs par le truchement de plusieurs exonérations fiscales du raïa qui y habitait.

Ainsi par exemple, le chef akinci Firouz bey, possesseur entre autres de biens mülks dans la région de Tarnovo, biens transformés en vakifs, avait décidé, selon les informations d'un registre détaillé, que la population du village Mourad bey (actuellement Bela Tcherkva) soit exonérée d'un des impôts fondamentaux — le *resm-i çift* (impôt foncier personnel du raïa musulman), vu que les habitants du village étaient des colons ottomans. Le maître de mülk, par la suite gérant d'un vakif auquel était rattaché aussi le village de Drjanovo (actuellement la ville de Drjanovo), Kassim pacha — beylerbey des années 40 du XV<sup>e</sup> siècle — avait assuré à son raïa un statut spécial, qui était inscrit dans les registres détaillés des mülks et des vakifs du milieu du XVI<sup>e</sup> siècle. Le raïa était exonéré de l'impôt foncier personnel *ispence*, de l'obligation de fournir du bois et du foin pour les locaux de l'organe local du pouvoir central. Les veuves et les jeunes gens ne payaient pas l'impôt *djizié*. Une catégorie d'habitants, chargée de l'élevage de moutons, était totalement exonérée du *hara* et de l'impôt sur les moutons. En outre, sur la base d'une ordonnance du sultan Bajezid II, le raïa de Drjanovo n'était pas assujéti aux impôts dits « extraordinaires ». De ces exonérations fiscales bénéficiaient 60 familles bulgares de Drjanovo, rattachées à la catégorie des *dervendji* (gardiens de cols).

Sans conteste de telles mesures n'avaient pas manqué de contribuer à l'accroissement démographique et à l'enrichissement de la localité qui, d'après les données d'un registre du XV<sup>e</sup> siècle, comptait 85 foyers et 2 foyers de veuves, tandis qu'un registre du milieu du XVI<sup>e</sup> siècle note 242 foyers bulgares, 163 célibataires bulgares, 5 foyers musulmans et 1 célibataire (peut-être des Bulgares convertis à l'islamisme).

Lorsqu'au XVI<sup>e</sup> siècle le grand vizir Roustem pacha acheta comme mülk le village d'Arnaoutkjoy (actuellement Arbanassi, région de Tärnov) et le transforma par la suite en vakif, des allègements furent accordés à une partie de la population, à condition, toutefois, d'assurer la garde de la localité en tant que *dervendji*. En assurant ainsi la sécurité de son fief, Roustem pacha cherchait à accroître sa population.

Pour raviver une autre localité délaissée de son mülk — la *mezra Hirsova pinari*, région de Razgrad (Härsovo)<sup>18</sup> — le même Roustem pacha y fit transférer en 1553 60 familles d'Arnaoutkjoy.

Au temps de Bajezid II la *mezra Trăstenik* de la région de Lovetch, dénommée aussi Doiran obassi, était devenue mülk du haut dignitaire militaire Moustapha pacha. Par les efforts de son propriétaire, cet endroit inhabité était devenu si florissant et peuplé, que la *mezra* fut transformée en trois villages, enregistrés dans un registre du milieu du XVI<sup>e</sup> siècle sous les noms de Doiran obassi, Trăstenik et Aktcha klisse<sup>18</sup>.

Les registres constituent aussi une source fondamentale d'informations qui donne un tableau, dans leur réalité géographique, des fiefs

<sup>18</sup> SO-OAK 217/8, f° 62, 82 à 10v, 18v : OAK 45/29, f° 262 ; Ö. L. Barkan, *op. cit.*, p. 938—939.



et des domaines à large immunité, de leur structure, leur portée territoriale et leur rentabilité, des ressemblances et des différences des droits des féodaux et de la subordination des raïas qui leur étaient rattachés. Etant donné que le principal but des recensements était de mettre en évidence toutes les sources de revenu et de préciser leur répartition entre la cour du sultan et les représentants de la classe gouvernante, il est hors de doute, que les informations s'y reflètent avec la plus grande précision, de sorte que l'on peut les utiliser pleinement et avec confiance.

Les registres datant de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle reflètent également les premières manifestations des changements survenus dans le système des fiefs militaires, l'apparition des çiftliks, la pénétration des yeniçeri dans la propriété foncière. On discerne une tendance plus suivie sans s'en écarter du pouvoir d'Etat visant à distribuer aux sipahis des fiefs de dimensions fort restreintes. Dans de nombreux cas même, dans un seul et même village, un fief a été divisé en parties, morcelé, et réparti parmi plusieurs sipahis et ne présentant pour eux qu'un revenu minime. Ces manifestations coïncident à cette époque avec le processus de la croissance des gros sipahiliks. Intéressé au cours des dernières années du XVI<sup>e</sup> siècle à augmenter le montant des has des sultans qu'il permettait d'affermier, le pouvoir central réduisit directement ou indirectement les petits fiefs militaires et par là même contribua à diminuer leurs revenus et à les ruiner peu à peu.

Les registres datant de cette période laissent entendre également certains autres usages, causés par la crise générale au sein du système militaire des sipahis et des institutions de l'Etat qui leur étaient liées. Maintes fois dans les notes complémentaires des inventaires des timars sont cités des sipahis qui ne sont pas parvenus à acquérir leurs timars. On apprend par d'autres sources qu'à cette époque les tentatives entreprises par certaines personnes pour obtenir des sipahiliks, sans avoir droit à un tel domaine, deviennent fréquentes. Elles y parvenaient grâce à toutes sortes de supercheries — moyens habituels de concentrer plusieurs fiefs aux mains d'un seul et même détenteur.

D'après les nombreux defter les concernant, l'aspect et la structure des domaines féodaux non militaires — les mülks et les vakifs qui en proviennent — s'avèrent entièrement différents par rapport aux fiefs militaires, aux droits d'immunité assez larges mais avec une tendance toujours présente du pouvoir central de trouver des prétextes à s'y immiscer. Dans les inventaires des mulks et des vakifs, il est prévu qu'une part importante des revenus de ces domaines revient au pouvoir central. Il s'agit des revenus provenant des charges fiscales, imposées aux habitants sans résidence fixe de ces domaines, appelés haïmanés. Dans certaines rubriques, on constate que le pouvoir n'incluait pas toujours, dans le cadre de l'immunité dont bénéficiaient les mulks et les vakifs, le droit de la capitation-le djizié, levé sur le raïa des mulks et des vakifs. De même ce raïa n'était pas toujours exempté d'impôts extraordinaires, nombreux et lourds, ce qui permettait au pouvoir central de trouver autant de prétextes d'intervention. Il n'était pas rare que le pouvoir suprême s'empare de la terre des mülks, afin de la donner aux timariotes. Un tel cas apparaît durant la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle dans un registre foncier de la région égéenne. Dans le timar de Hamza et Nusret, qui

étaient tenus à une obligation très particulière — ils étaient des chasseurs d'ours — sont compris également des villages des régions d'Enidjé Vardar et de Bersk, qui étaient auparavant le mülk d'Isa bey, fils d'Evrenos bey.

Mais les tahrir defterleri révèlent également autre chose : une mesure inhabituelle prise à la fin des années 1470 et tendant toujours à limiter la croissance des mulks et des vakifs. A cette époque, le sultan Mehmed II confisqua la majorité des domaines des vakifs et des mulks en Anatolie et en Roumélie, les répartissant à titre de sipahiliks. Selon les renseignements extraits des registres par M.T. Gökbilgin, tel fût le sort de nombreux villages en Thrace.

Cette confiscation des vakifs effectuée en Bulgarie du Nord est également attestée par les données de deux registres (un icmal du XV<sup>e</sup> et un mufassal du XVI<sup>e</sup> siècles) ; le dernier, se rapportant aux mulks et aux vakifs du sandjak de Nikopol, date du XVI<sup>e</sup> siècle et, conservé à la Section orientale de la Bibliothèque nationale « Cyrille et Méthode », a été récemment publié dans la collection « Sources turques concernant l'histoire bulgare »<sup>19</sup>.

Mais la valeur particulière des tahrir defterleri consiste avant tout dans le fait qu'ils représentent très précisément le régime auquel était soumise la population dans les territoires balkaniques.

L'établissement des tahrir defterleri constitue par lui-même un acte par lequel est fixé le nombre des foyers dépendant des divers féodaux — qu'ils soient des sipahis, des possesseurs de mulks, des administrateurs de vakifs ou des représentants de la famille impériale. Par le fait de son inscription dans un registre, rattaché à un domaine féodal déterminé, le raïa devient « enregistré » (defterlu). Une fois recensé il assume toutes les obligations qui incombent à sa terre envers le propriétaire de celle-ci, l'Etat et son seigneur direct — le détenteur foncier. Cet ordre est exprimé dans la terminologie juridique officielle, selon laquelle le féodal est simultanément sahib-i arz et sahib-i rayet.

Les tahrir defterleri, et plus spécialement la catégorie mufassal, permettent également de découvrir une des tendances fondamentales de la politique du pouvoir ottoman à l'égard du raïa —, qui était celle de diversifier le statut des différentes catégories de la population. D'après les registres on peut distinguer, d'une part, les raïas ordinaires, qui sont imposés de la totalité de la rente féodale : d'autre part, les haïmané, personnes dont la résidence n'est pas fixée et qui sont tenues d'acquitter le tütün resmi ou le resm-i duhan sur les yaylak ve kişlak, ainsi que certaines catégories aux obligations spéciales envers le pouvoir central<sup>20</sup>.

Les Ottomans divisaient ainsi les populations soumises, leur appliquant des statuts divers. D'autre part, de cette façon, les conquérants maintenaient les anciennes institutions en usage depuis des siècles et tâchaient de les utiliser à leur profit.

<sup>19</sup> M. T. Gökbilgin, *op. cit.*, p. 200—201, 267, 276, 283, 289, 294, 297, 319, 328, 331, 334 ; cf. B. Cvetkova, *Sur certaines réformes du régime foncier au temps de Mehmet II*. JESHO, VI, I, 1963, p. 113—114.

<sup>20</sup> Les catégories les plus importantes telles que les voynuks, dogancis, martolos, tuzcis, etc. étaient recensées à part. (cf. par ex. les registres des dogancis, publiés dans : *Turski izvori*, I, éd. par B. Cvetkova et V. Mutafçieva, et des voynuks dans : *Turski izvori*, V, réd. et commentaire par B. Cvetkova, Sofia, 1974, etc.).

Dans les tahrir defterleri on voit légalisée l'obligation fondamentale du raïa envers les représentants locaux de l'aristocratie féodale — le paiement de la rente féodale.

Les inventaires de la rente féodale fournissent d'utiles indications sur de nombreux points importants.

1. Ils permettent non seulement de déterminer les divers types d'obligations fiscales, mais également leur nature et leur montant, ainsi que partiellement le système de l'imposition. Grâce à certaines données, on peut estimer qu'une importante partie de la rente féodale était réglée en espèces. Par exemple, en ce qui concerne la dîme et en général ses suppléments, indiqués également en espèces par les recenseurs, on sait qu'ils étaient prélevés en nature. Les prestations annuelles dues au féodal étaient également en nature. Par contre, dans la plupart des cas, les registres ne contiennent pas d'indications sur les corvées. Les recenseurs indiquent expressément qu'elles étaient remplacées par leur rachat en espèces. La plupart des petits détenteurs de fiefs militaires qui ne possédaient presque pas de hassa, n'avaient pas tellement besoin des corvées de leurs paysans, alors que les plus importants d'entre eux, vivant dans les villes, préféreraient céder leur hassa pour qu'elle soit utilisée par les paysans en contrepartie du paiement de la rente féodale, ceci afin d'éviter les difficultés relatives à l'organisation des corvées du raïa.

2. Le taux de la rente féodale est conforme aux dispositions législatives sur ce sujet. En outre, il ne change pas, même lorsque se produisent de profonds changements économiques durant la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle — la dévaluation de l'akçe et, partant, l'abaissement réel de taux de la rente féodale. En d'autres termes, selon les données des registres, cette rente demeure « fixe ». Le fait qu'elle ne change point cause depuis la fin du XVI<sup>e</sup> siècle non seulement la ruine d'une partie des sipahis, mais aussi une opposition croissante entre les féodaux et le raïa, celui-ci se défendant contre toute tentative visant à augmenter la rente « fixe », en se fondant sur le fait qu'elle est légitime et n'est pas changée par le pouvoir central<sup>21</sup>.

3. Certains impôts et procédés de perception laissent supposer une origine pré-ottomane<sup>22</sup>. Les catégories fiscales çiftlu, benak, mücerret, bive, sont analogues à la pratique fiscale byzantine, reflétée dans les πρακτικά. Le âdet-i harman avec des prestations en nature, la taxe dite « gor-nina », représentent la continuation des traditions fiscales de la Bulgarie médiévale et de Byzance. Par leurs noms mêmes — monopolie, gümrük κομμέρκιον (byzantin) — ces taxes conduisent le chercheur à la période pré-ottomane des Balkans. Le groupe fiscal de bad-u hava est proche par son aspect du ἀερίδιον byzantin et du vieux-bulgare « dimnina ». La taxe de garde-champêtre (deştibani), mentionnée aussi dans certains re-

<sup>21</sup> Sur ces problèmes, v. B. Cvetkova, *Changements intervenus dans la condition de la population des terres bulgares (depuis la fin du XVI<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle)*, « Etudes historiques », t. V, 1970, p. 291—318.

<sup>22</sup> Les données de ce genre des registres sont utilisées par H. Inalek, *The Problem of the Relationship between Byzantine and Ottoman Taxation*. Akten des XI. Internationalen Byz. Kongr., 1958, München, 1960; B. Cvetkova, *Influence exercée par certaines institutions de Byzance et des Balkans au Moyen-Âge sur le système féodal ottoman*, « Byzantinobulgarica », I, p. 171—206; B. Cvetkova, *Proucvanija na gradskoto stopanstvo prez XV—XVI v.*, Sofia, 1972.

gistes par le mot slave « polâcina », paraît également antérieure à l'époque ottomane.

4. Des inventaires détaillés de la rente féodale fournissent en abondance des données sur l'aspect économique des agglomérations, des régions, des pays.

Après avoir analysé toutes ces données, certaines d'entre elles devant être interprétées avec précaution, on peut aboutir, pour l'aspect économique, aux conclusions suivantes :

1. Que le caractère de la production agricole, le développement particulier qu'elle peut connaître selon les agglomérations et régions est prédéterminé par le climat et la situation de celles-ci.

2. Si l'on considère les différences des unités locales de mesure des céréales, unités avec lesquelles est déterminé le montant de la dîme, ainsi que les chiffres indiqués pour celle-ci dans les registres aux chiffres correspondant théoriquement au dixième de la récolte du raïa, et en fait peut-être davantage encore, on peut aboutir à certaines conclusions, bien qu'approximatives, au sujet du rendement moyen d'une exploitation agricole de raïa.

3. Durant les XV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles on est en présence d'un volume relativement limité des cultures industrielles — sésame, chanvre, lin, safran.

D'après les données des tahrir defterleri, on peut également juger de l'élevage, lorsque figure l'impôt sur les moutons. Le recenseur relève le nombre de ceux-ci dû par l'agglomération et leur équivalent en espèces. Comme on sait que d'après la loi l'impôt perçu était de 1 akçe pour 2 moutons, on peut évaluer le nombre des ovins que possédait une localité correspondante. Toutefois, ces données ne sont pas toujours absolument significatives pour les raisons suivantes : pour de nombreux domaines féodaux, l'impôt sur les moutons n'est pas indiqué du fait qu'il était probablement collecté par le pouvoir central, ou bien n'est indiqué que partiellement, s'il est partagé entre les petits sipahis et leurs sandjakbeys. Comme le recenseur indique le total des moutons imposables dans un village donné, il n'est pas possible d'établir le nombre de moutons (ou de porcs) que possédait chaque foyer. Les évaluations seraient sujettes à caution car il serait possible qu'un nombre donné de moutons ou de porcs concerne une ou plusieurs familles et, par conséquent, ne soit pas significatif pour l'élevage dans l'ensemble du village.

Dans certains inventaires sont indiquées des taxes sur les manades, ce qui révèle jusqu'à un certain point le niveau de l'élevage de la chèvre. On peut trouver également mentionnée une taxe sur les cocons, principalement dans les régions plus méridionales et plus chaudes, soit un indice du développement de la magnanerie.

Dans les agglomérations riveraines des cours d'eau et de la mer, le recenseur a porté diverses taxes sur la pêche. Selon les indications qui les concernent, on peut juger également du matériel et des procédés en usage parmi les pêcheurs.

4. Il existe également des données sur l'outillage et la technique liés au traitement de la récolte.

5. Les indications concernant l'activité commerciale et artisanale sont également abondantes dans les rubriques concernant les agglomérations urbaines.

En plusieurs endroits sont mentionnées des taxes ou des impôts frappant des moyens d'extraction ou de traitement des minerais (mines, forges, fours, etc.). Ainsi on peut juger du développement de l'activité minière et de la métallurgie.

Des droits de baç et de douane (gümrük), les taxes de péage pour le passage des ponts et des gués et les taxes sur le trafic fluvial et maritime témoignent de la présence d'une activité commerciale animée. L'indication du métier accompagnant les noms de certains raïas, principalement dans les villes, sont autant d'indices sûrs sous ce rapport.

Les registres constituent également une des sources fondamentales sur le découpage administratif des territoires balkaniques à l'époque ottomane. Les inventaires des divers domaines féodaux sont enregistrés selon les circonscriptions administratives dont ceux-ci dépendent. Ainsi, peut-on reconstituer dans de nombreux cas et avec une grande précision les limites de ces unités administratives. Les registres les plus anciens indiquent que les Ottomans conservaient, dans le cadre de leur système administratif, les contours des domaines féodaux ou des régions, tels qu'ils les avaient trouvés. Dans la nomenclature administrative ottomane du XV<sup>e</sup> siècle, ils figurent même sous les noms de leurs anciens seigneurs. C'est ainsi que le royaume de Vidin d'Ivan Stratzimir devint le sandjak de Vidin, les domaines de Constantin Dragach sont conservés dans le cadre du sandjak Kostandili, le sandjak de Nikopol comprenait presque entièrement la Bulgarie de Chichman (le royaume de Târnovo). En Albanie, les régions gardaient les noms des principales familles féodales — Zenebissi ili, Iovaneli (les domaines des Castriotes), Balcha ili (des Balcha), Pavlo Kurtik (à l'est d'Elbasan), etc. Il est évident qu'il s'agit d'une mesure tactique de la part des Ottomans, qui cherchaient à s'assurer une certaine continuité dans la gestion des provinces, afin que la population conquise ressente moins le changement de pouvoir.

Les tahrir defterleri constituent également une base pour toute étude sur le développement des différentes localités, ainsi que sur l'aspect démographique et ethnique des diverses provinces. On pourrait en extraire et utiliser des données sur les points suivants :

1. D'abord l'origine de nombreuses agglomérations. Pour beaucoup d'entre elles, les Ottomans rétablissent et maintiennent après la conquête les anciennes traditions du Moyen Age balkanique. Des indications sur certaines mezra correspondant à des agglomérations disparues, la présence des noms bulgares des localités allant de pair avec les nouveaux noms turcs, ainsi que de nombreux autres indices, nous permettent de juger de l'origine pré-ottomane de celles-ci et de déterminer l'époque de l'apparition d'une agglomération donnée.

2. Dans les inventaires des registres détaillés concernant les agglomérations on voit se dessiner la composition de la population ainsi que la structure de diverses localités. Certaines de ces données constituent parfois les seuls témoignages dont on dispose sur des villages et des villes disparus, les limites et les noms des quartiers. D'après les inventaires de

ces quartiers, il est clair que dans la structure des agglomérations on a maintenu le principe de grouper les habitants en fonction de leur appartenance ethnique ou religieuse.

3. L'étude systématique des indications fournies par les registres sur les mêmes agglomérations à différentes époques, permet de retenir certains indices sûrs concernant le rythme du développement de la localité. Ainsi peut-on constater la diminution ou l'accroissement de la population, les modifications dans sa composition, la formation de deux agglomérations ou plus à partir d'un noyau initial, etc.

4. Les données sur les changements démographiques dans les Balkans sont extrêmement précieuses. Tout examen attentif de ces données fournies par les registres sur quelque région balkanique que ce soit à partir du XV<sup>e</sup> siècle montre :

a) Une instabilité prononcée de la démographie et des agglomérations due à un mouvement intensif de la population. Dans ce cas sont révélatrices les notes de recenseur placées auprès des noms des habitants : « immigrant » (prişelec), « fuyard » girihte, venu d'une localité ou d'une région précisément indiquée, ou bien des indications sur la dispersion de la population pour une raison ou pour une autre.

b) Dans des cas plus rares, après la période de la conquête, on trouve également des données sur l'immigration et l'installation de groupes ethniques d'origine non-balkanique : çà et là, des immigrants turcs et tatars, des Juifs d'Espagne, etc.

c) Il est beaucoup plus difficile de suivre les mutations ethniques du fait que dans la terminologie du cadastre ottoman, la population non-musulmane est enregistrée comme groupe non déterminé « d'incroyants ». D'autre part, dans les listes détaillées des habitants, les noms d'origine grecque-chrétienne ne peuvent pas toujours aider à définir l'appartenance ethnique, vu qu'ils sont semblables dans les diverses langues balkaniques pour tous les habitants orthodoxes. Dans de rares cas, le recenseur inclut des indications supplémentaires : par exemple « rum » (c'est-à-dire grec), eflák (valaque) membre d'une catégorie spéciale de la population, jouissant d'un statut spécial. Toutefois, ce dernier terme peut avoir aussi ou bien le sens de « valaque » ou bien celui de berger, éleveur de moutons ; de même « arnavut » peut désigner un Albanais, mais aussi un habitant ayant émigré des régions occidentales de la péninsule des Balkans. Les Juifs sont le plus fréquemment désignés par le terme « yehudi », de tout évidence le critère religieux dominant dans l'Empire — ni musulmans, ni chrétiens. Çà et là les Tziganes (çengâne), et parfois aussi les Arméniens sont mentionnés précisément. Les étrangers non-balkaniques figurent dans la rubrique ethnique peu claire de « frenk ». Bien qu'à partir du XVI<sup>e</sup> siècle les indices concernant le processus de l'islamisation soient plus rares, dans les registres on trouve encore souvent des « fils d'Abdullah », et les noms chrétiens des pères dont les fils ont adopté l'Islam et portent des noms musulmans, ainsi que l'appellation de « nouveaux musulmans », « ahrian ».

Les tahrir defterleri ainsi que tous les autres registres du cadastre ottoman revêtent une importance incontestable pour l'onomastique. Durant les dernières décennies, grâce à la publication d'un grand nombre de tahrir defterleri, on voit apparaître de plus en plus clairement la valeur du matériel anthroponymique et toponymique qu'ils contiennent, don-

nées nécessaires tant aux historiens qu'aux linguistes et aux ethnologues. Les anthroponymes constituent une base pour les recherches sur l'aspect ethnique et démographique des agglomérations et des régions. Bien qu'une grande prudence s'impose lors de leur utilisation, ils orientent le chercheur malgré tout, dans les grandes lignes, sur la répartition territoriale d'une ethnie ou d'une autre. D'autre part, de nombreux anthroponymes constituent des indices sur un substrat ethnique balkanique plus ancien, antérieur à la formation des ethnies de l'époque médiévale ou des superpositions ethniques survenues plus tard. Certains noms d'agglomérations turques, particulièrement dans la Bulgarie du Nord-Est et dans la Dobroudja, présentent de l'intérêt pour éclaircir l'origine des colons tures — ils mènent à la période pré-ottomane, à l'Etat seldjonkide de Rum. Envisagé comme matériel statistique de masse, le matériel anthroponymique concernant les non-musulmans permet d'établir le degré de la christianisation dans les Balkans et de la conservation des traditions païennes (exprimées, par exemple, par la présence de noms magiques), ainsi que de jeter une certaine lumière sur le mode de vie et la culture de la population locale etc.

En conclusion de tout ce qui a été relevé jusqu'ici, il n'est pas exagéré de dire que les tahrir defterleri constituent réellement de précieuses sources pour l'histoire de la Bulgarie et des pays balkaniques durant les XV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> siècles. Ils permettent amplement aux chercheurs d'éclaircir non seulement le processus de la consolidation du pouvoir ottoman dans le Sud-Est européen, mais aussi les divers aspects du régime et la dynamique de son développement.

## LE BAROQUE À L'EST. TERMINOLOGIE ET RÉALITÉS D'ART (I)\*

DAN IONESCU

## 1 PRÉCISIONS PRÉLIMINAIRES

La vie d'un concept dont l'équivoque n'est égalé que par la fluidité des réalités artistiques qu'il exprime, exerce une fascination bien explicable sur les théoriciens et les historiens de l'art. Définir le terme de baroque de la manière la plus convenable et éclaircir son histoire, voilà des préoccupations qui se sont constamment intensifiées pendant les dernières décennies<sup>1</sup> et grâce auxquelles le concept a fini par acquérir les nuances les plus fines.

Pourtant, le grand problème demeure, aujourd'hui comme dans le passé, le même : faut-il considérer le baroque comme un phénomène *historique* ou bien comme une manifestation de l'esprit humain indifférente aux servitudes de la chronologie ? Les choses laisseraient donc l'impression de se réduire toujours aux positions formulées dans les travaux de Wölfflin, de d'Ors ou de Focillon, car si pour le premier le baroque fut un style aux limites historiques clairement tracées, pour les deux autres il eut la valeur d'une *constante*, qui pouvait être soit la récurrence du Féminin et de la Vitalité dans l'art, soit un simple vieillissement de n'importe quelle culture<sup>2</sup>.

Toute tentative de relancer les discussions théoriques sur le baroque est marquée de nos jours par cette confrontation entre les partisans de l'acception *historique* et ceux de l'acception *esthétique* du terme. Antagonisme bien exagéré, sinon complètement faux, que les recherches concrètes évitent d'habitude par un effort de distinguer entre le sens restreint et le sens large du concept. Il s'agit, d'ailleurs, d'une distinction qu'on doit opérer

\* Première partie, amplifiée, d'une étude sur les *Prémises du baroque dans le Sud-Est de l'Europe*, élaborée en 1975—1976 sous les auspices de l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes.

<sup>1</sup> Voir, au moins, J. Bialostocki, *Le baroque : style, époque, attitude*, dans « *L'information d'histoire de l'art* », janvier-février 1962, pp. 19—33 ; Otto Kurz, *Barocco : storia di un concetto*, dans le volume *Barocco europeo e barocco veneziano*, (Florence), Ed. Sansoni, 1962, pp. 15—33. Parallélismes littérature — arts baroques, chez René Wellek, *The Concept of Baroque in Literary Scholarship*, dans le « *Journal of Aesthetics* », V, 1946, no. 2, pp. 77—109.

<sup>2</sup> Heinrich Wölfflin, *Renaissance und Barock — Eine Untersuchung über Wesen und Entstehung des Barockstils in Italien*, Munich, Ed. Theodor Ackermann, 1888 ; pour *Kunstgeschichtliche Grundbegriffe* (Munich, 1915, traduit en roumain sous le titre de *Principii fundamentale ale istoriei artei*, Bucaresti, Ed. Meridiane, 1968) voir nos observations, plus loin dans le texte. Eugenio d'Ors, *Du Baroque*, Paris, Gallimard, 1935. Henri Focillon, *Vie des formes*, Paris, Ed. Ernest Leroux, 1934.



également dans le cas d'un bon nombre de notions fréquemment utilisées dans l'histoire de l'art et de la culture : classicisme, réalisme, Renaissance, etc.

Nous ne nous proposons pas de refaire l'histoire du terme *baroque*, écrite déjà à maintes reprises par des spécialistes<sup>3</sup>. Toutefois, si nous allons marquer certains moments de cette histoire souvent obscure, ce sera uniquement dans le but de faire comprendre quel est l'engrenage théorique que le chercheur contemporain met en mouvement, de manière volontaire ou involontaire, chaque fois qu'il se sert d'une terminologie entrée dans le réflexe.

### 1.1. UN MOMENT-CLÉ : LA DÉFINITION DE WÖLFFLIN

Après l'emploi de longue durée du terme sans signification stylistique, en tant que simple qualificatif, synonyme du bizarre, on arrive lentement — en passant par une phase prolongée d'acception péjorative<sup>4</sup> — aux précisions importantes faites par Wölfflin dans *Renaissance et Baroque* (1888), lorsque la notion de baroque est appelée à désigner un style différent, mais nullement inférieur au classicisme de la Renaissance, qui le précède.

La définition wölfflinienne du baroque, « étroite », nécessite au moins quelques pages pour être résumée<sup>5</sup>. Elle investit le terme des pouvoirs d'un concept généreux, lui fixant à la fois les limites *dans le temps* (style issu *directement* de la Renaissance, au cours du XVI<sup>e</sup> siècle), *dans l'espace* (style purement romain, déjà bâtard à Venise, par exemple), *dans le domaine* (style de la sculpture, de la peinture et surtout de l'architecture et des arts intimement liés à elle : architecture du paysage, sculpture en niche).

### 1.2. RÉACTIONS

On pourrait dire que la réaction apparemment la plus paradoxale contre ces coordonnées par ailleurs trop rigides fut celle de Wölfflin même. L'auteur des *Principes fondamentaux de l'histoire de l'art* (1915) n'est plus celui de *Renaissance et Baroque* : ses idées ont évolué d'une manière sensible vers une acception presque entièrement *typologique* du baroque. L'histoire de l'art s'efface devant la philosophie de l'art et l'esthétique, laissant à Wölfflin une liberté dont il rêvait dans son livre de jeunesse,

<sup>3</sup> Ajoutons à la note no. 1 une autre contribution de Otto Kurz, *Barocco: storia di una parola*, dans la revue « Lettere Italiane », Anno XII, no. 4, octobre-décembre 1960, pp. 414—444. Bruno Migliorini, *Etimologia e storia del termine « barocco »*, dans le volume *Manierismo, Barocco, Rococò*, Roma, Accademia nazionale dei Lincei, 1962, pp. 39—49.

<sup>4</sup> A. Chr. Quatremère de Quincy, *Architecture*, 1788, p. 210. Francesco Milizia, *Dizionario delle Belle Arti del Disegno*, 1797, sub voce « barocco ». Jakob Burckhardt répudie, au XIX<sup>e</sup> siècle, le baroque au nom de son attachement pour les principes du classicisme (*Der Cicerone*, Bâle, 1855). Cette attitude aura un partisan attardé en Benedetto Croce : *Storia dell'Età barocca in Italia. Pensiero, poesia, letteratura, vita morale*, Bari, 1925. Cela en dépit de l'avertissement de Wölfflin, dans ses *Principes fondamentaux de l'histoire de l'art* : « le baroque ne représente ni un déclin, ni un perfectionnement de l'art classique, mais il est, foncièrement, un art différent » (édition roumaine, p. 28).

<sup>5</sup> Un pareil résumé, chez Bernard Teyssèdre, dans sa préface à *Renaissance et Baroque*, édition française du livre de Wölfflin, Paris, Le Livre de Poche, 1967, pp. 9—10.

lorsqu'il parlait d'un « projet de présenter parallèlement le baroque antique »<sup>6</sup>.

Quant aux diverses réactions post-wolffliniennes, elles vont peu à peu vouer à une relativité extraordinaire un concept qui paraissait à l'abri des frontières sûres et durables. Les directions de cette course vers la relativité peuvent être suivies en ce qui concerne :

— *Le temps*. a) On a retiré au baroque la qualité de successeur immédiat de la Renaissance, en décelant l'existence d'une phase-tampon, celle du maniérisme, entre les deux styles (les recherches sur le maniérisme ne datent que des années '10 du XX<sup>e</sup> siècle).

b) Si Wölfflin voyait les débuts du baroque dans l'œuvre (d'architecte) de Michel-Ange, ces débuts ont été ultérieurement déplacés vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle ou même vers le commencement du siècle suivant<sup>7</sup>.

c) On a démontré que — c'est d'Ors qui a joué le rôle essentiel à cet égard — des monuments aux attributs stylistiques du baroque se retrouvaient dans le *manuelino* portugais ou bien dans le *plateresco* espagnol, styles ibériques antérieurs au baroque proprement dit.

Le point de départ du baroque attaqué (il ne s'agissait pas de le modifier tout simplement de quelques années), la contestation du baroque historique trouva son chemin largement ouvert, aboutissant à la découverte d'une multitude d'époques « baroques » depuis la préhistoire et jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle.

— *L'espace*. Le prétendu monopole du baroque romain fut évincé sans grand effort, lorsqu'on a réalisé l'immensité de l'aire d'expansion du baroque : Europe Centrale, Ibérie, Amérique Latine, Europe Orientale, etc. Mieux encore, on a commencé à rechercher les formes les plus caractéristiques du baroque en dehors de l'Italie, là, où l'art baroque, art opposé à l'équilibre classique, pouvait atteindre son acmé, se greffant sur des formes plus anciennes ou moins contaminées par la Renaissance (Bavière, Autriche).

— *Le domaine*. On a mis en évidence des œuvres typiquement baroques dans les domaines les plus divers : littérature et musique, arts décoratifs et arts du spectacle. L'épithète *baroque* est attaché de nos jours aux phénomènes les plus disparates, dont quelques-uns se placent au-delà de la sphère culturelle (guerres, formes de gouvernement). V.-L. Tapié écrit, par exemple, à propos de la guerre de Trente Ans : « rien de plus facile que de soutenir et de démontrer qu'elle est, par excellence, la guerre baroque ». Il est vrai qu'il ne s'empêche pas d'ajouter tout de suite « mais n'est pas aussi pur jeu de l'esprit ? »<sup>8</sup>. Historien rigoureux, Tapié comprend donc les dangers auxquels fut exposé graduellement un concept, menacé non plus d'une relativité excessive, mais de sa dissolution totale, par un retour à ce qu'il avait été à l'origine : un qualificatif.

Il ne faut pourtant pas se tromper sur les perspectives d'une pareille involution conceptuelle. En réalité, même si le terme est parfois utilisé à

<sup>6</sup> Wölfflin, *Renaissance et Baroque*, édition française citée, p. 37.

<sup>7</sup> Dans une monographie sur le baroque en Belgique (*Belgique baroque et classique*, Marc Vokaer Editeur, Bruxelles, sans date), Jules van Ackere écrit (p. 7) : « Le baroque naît à Rome vers 1610 » (souligné par nous).

<sup>8</sup> Victor-Louis Tapié, *Expériences historiques du baroque*, extrait des *Actes des Journées internationales d'études du Baroque, Montauban, 1963*, Toulouse, 1965, p. 5.

présent en tant que simple qualificatif, il est néanmoins chargé d'une signification bien distincte de celle courante au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il n'exprime plus la bizarrerie ou l'irrégularité formelle, car il envoie toujours, en filigrane, à « la définition la plus large et mieux acceptée du baroque », selon laquelle le style est « reconnaissable au primat qu'il accorde aux valeurs d'imagination et de sensibilité »<sup>9</sup>.

### 1.3. BRÈVE PROFESSION DE FOI DE L'AUTEUR

Toutes ces précisions (d'ailleurs non seulement pauvres, mais aussi appauvrissantes dans leur schématisation à outrance) ont le rôle d'aider à la cristallisation de la terminologie utilisée par notre étude et, fait beaucoup plus important, de préparer le terrain en vue de circonscrire les phénomènes artistiques sur lesquels va porter notre analyse.

Ce qui nous intéresse, c'est le rayonnement du baroque *historique* vers l'Europe Orientale, sa pénétration dans l'Est et surtout dans le Sud-Est de l'Europe, aussi bien que ses hypostases, parfois inattendues, dans un monde réputé pour sa capacité de transfigurer influences et emprunts.

Nous ne serons pourtant pas indifférents aux formes locales *d'une typologie baroque*, plus précisément à certaines baroquisations des styles locaux, en avance, au point de vue chronologique, sur le baroque proprement dit. De telles formes, ayant accompli leur cycle d'évolution et arrivées à leur ultime épanouissement, ont favorisé souvent l'offensive du baroque par le fait même qu'elles avaient déjà éduqué le goût de l'insolite, stimulé une réceptivité nouvelle, miné des résistances de type « classique » (lire : traditionnel).

En essayant avant tout d'éclaircir les connotations que le terme *baroque* revêt à l'Est et au Sud-Est de l'Europe, on espère bien de s'introduire, implicitement, dans l'univers des réalités artistiques entrevues par delà les abstractions d'une terminologie rappelant plutôt les sables mouvants que la terre ferme.

## 2 L'ORIENT ET LA GENÈSE DU BAROQUE

Des rapports entre l'Orient et le baroque furent d'abord explorés en relation avec les origines — assez ténébreuses — du style. L'influence orientale était d'ailleurs associée, dès le XIX<sup>e</sup> siècle, aux premiers pas du style roman et du style gothique, les deux exprimant cette même exaltation religieuse du Moyen Âge que le Concile de Trente avait tenté de revivifier.

Wölfflin, pour lequel la genèse du baroque se passe à Rome, en tant qu'une lente transformation stylistique dont les premiers symptômes seraient visibles peu avant 1520, ne trahit la moindre sympathie pour les promoteurs de la théorie d'une souche orientale du baroque. Il ne les ignore cependant pas, à en juger d'après une note dédiée à A. Ricci, à la fin de l'introduction à *Renaissance et Baroque* « Souvent fantaisiste ; l'auteur

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 6.

fait venir le baroque d'Orient, d'où il serait arrivé, par la Sicile et Naples, jusqu'à Rome » (C'est une référence au troisième volume de la *Storia dell'architettura in Italia*, paru à Rome, en 1864) <sup>10</sup>.

À l'antipode, Eugenio d'Ors accentue, jusqu'à l'exagération, l'importance des régions extra-européennes dans la naissance et l'éclosion du style. L'esprit du « baroque » manuelin, en lequel d'Ors croit bien reconnaître « un antécédent plus que fraternel » du *barocchus tridentinus, sive romanus, sive jesuiticus*, lui paraît une sorte de « tendresse océanique », de disponibilité envers l'Orient et le Nouveau Monde, que les Grandes Découvertes auraient révélés non seulement au point de vue *géographique*, mais au point de vue *esthétique* également.

Aujourd'hui, plus de cent ans après le livre de Ricci, le rôle de l'architecture musulmane de Sicile et d'Espagne dans le développement du baroque italien n'est plus mis en doute. Celui qui s'est inspiré avec le plus de courage de cette architecture raffinée fut Guarino Guarini (1624—1683) lequel, après avoir édifié des églises à Lisbonne et Paris, travailla à partir de 1666 à Turin, dans un style destiné à exercer, au siècle suivant, une emprise particulière sur l'Europe Centrale, style contenant déjà *in nuce* les principes du rococo <sup>11</sup>.

### 3 L'EXPANSION DU BAROQUE À L'EST DE L'EUROPE: CONSIDÉRATIONS D'ENSEMBLE

#### 3.1. LIMITES ?

Pour nous, l'apport oriental à la gestation du baroque n'est intéressant que dans la mesure où cet apport, responsable pour une certaine compatibilité génétique entre deux univers formels différents, aurait facilité la propagation du style vers l'Est.

L'essentiel n'est pas, en ce qui nous concerne, de savoir à quel point le baroque est redevable à l'Occident ou à l'Orient, mais de pouvoir tracer les limites réelles de son expansion en Europe (et même en dehors d'elle), pour ne pas céder à une tentation que Pierre Francastel présente dans les termes suivants :

« Admettre, cependant, qu'à partir d'une certaine date — quelle qu'elle soit — il n'existe plus en Europe qu'une civilisation baroque qui chasse peu à peu les vestiges d'une civilisation académique — ou classique — ankylosée, c'est présupposer une unité morale et intellectuelle de l'Europe qui ne se retrouve pas dans les faits... Il faut dissiper ce rêve malsain d'une Europe unie dans son style et ses croyances jusqu'à la catastrophe soudaine d'une poussée rationaliste vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle » <sup>12</sup>.

Bien que cette mise en garde soit justifiée, il faut cependant la juger par trop excessive, car, si un monopole *absolu* du baroque n'a certaine-

<sup>10</sup> Wolfflin, *Renaissance et Baroque*, édition citée, p. 63.

<sup>11</sup> Germain Bazin, *Baroque and Rococo*, London, Ed. Thames and Hudson, édition de 1974, pp. 21—23.

<sup>12</sup> Pierre Francastel, *Limites chronologiques, limites géographiques et limites sociales du baroque*, dans le volume *Reticorica e Barocco, Atti del III Congresso Internazionale di Studi Umanistici, Venezia, 15—18 giugno 1954*, paru à Rome, Fratelli Bocca Editori, 1955, p. 56.

ment pas existé, il n'est pas moins vrai que le baroque devient, à partir du XVII<sup>e</sup> siècle et surtout au siècle suivant, le facteur d'union, le dénominateur commun de l'Europe littéraire et artistique, même dans le cas où son poids demeure encore modeste dans la masse des phénomènes culturels.

Pour ce dernier cas, l'exemple du XVII<sup>e</sup> siècle russe est éloquent. Selon D. S. Liháčev, il s'agit d'un siècle « défini par une multitude de phénomènes de transition (de transition vers l'époque moderne). Il ne se laisse plus caractériser sous le signe d'un seul grand style. Le baroque n'y est plus le style de l'époque. Il est l'un des styles et l'une des orientations de l'art et de la littérature russe au XVII<sup>e</sup> siècle, et pourtant, la direction baroque est, selon toute probabilité, la plus importante dans la phase de transition vers l'époque moderne »<sup>13</sup>.

Là, où Francastel se trompe sans aucun doute, c'est de supposer que l'offensive du baroque aurait dû impliquer une « unité morale et intellectuelle de l'Europe », lorsque, en réalité, le succès du style semble se nourrir exclusivement de la diversité, du contraste, de l'opposition et même du conflit. Aristocratique ou bourgeois, séculier ou religieux, jésuite ou protestant, le baroque n'a pas besoin d'un continuum social ou intellectuel pour se répandre, mais seulement de quelques points de contact au sein même de la pluralité. Or, de tels points de contact ne font pas défaut à l'Est de l'Europe non plus : expériences absolutistes à l'occidentale, structures aristocratiques, impérialisme autrichien ou vénitien, propagande jésuite, etc.

Si telle est la situation, pouvons-nous encore parler de frontières ? Francastel, qui en parle, se borne à formuler des principes généraux, tout en évitant, par prudence, d'établir *en fait* ces limites chronologiques, géographiques et sociales du baroque, qui lui sont tellement chères. Le pressentiment de toute une série d'anathèmes possibles détermine le savant français à ne pas franchir le seuil de la théorie. C'est pourquoi sa mise en garde n'est, après tout, que de l'art pour l'art.

Naturellement, des frontières existent. Celles des zones et des périodes de prédominance baroque peuvent être tracées avec une certaine rigueur, mais de pareils îlots de pureté stylistique sont rares sur un océan d'*infiltrations* baroques, où le style revêt parfois des formes très difficilement reconnaissables. C'est justement cet océan peuplé d'hybrides qui incite le plus à l'exploration et qui réserve encore de grandes surprises.

Mettre en valeur les aspects les plus dissimulés du style en Europe Orientale, cela ne signifie point créer un objet fictif des études sur le baroque, inventer un baroque-à-tout-prix dans une région du continent non contaminée par le style. Il ne s'agit donc pas de synchroniser *a posteriori*, à la suite d'un caprice des historiens de l'art, des phénomènes qui n'avaient pas, à l'époque, de rapports entre eux.

<sup>13</sup> D. S. Liháčev, *Развитие русской литературы X—XVII веков*, Leningrad, Ed. «Наука», 1973, p. 13.

## 3.2. ¿ DÉCALAGE ?

Si nous avons mis les points d'interrogation à l'espagnole, ce fut pour souligner de cette manière la gravité de la question. C'est, en effet, un problème de premier ordre que d'établir le laps de temps nécessaire pour que les innovations de style soient transmises et réceptées à diverses distances d'un foyer d'irradiation.

Pour ce qui est du baroque, et spécialement du premier baroque, le rôle des Jésuites à faire circuler à grande vitesse les éléments du nouveau langage plastique ne saurait être qu'injustement minimisé. Grâce à eux, cet art forgé au feu de la Contre-Réforme, au centre même du catholicisme, art au service de la persuasion, de la propagande et de la Mission, se répandit très tôt à des distances incroyables. Il n'est pas question, bien sûr, de ressusciter l'identité *baroque — style jésuite*, mais purement et simplement de s'incliner une fois de plus devant une évidence de la circulation des formes artistiques.

A l'Est de l'Europe, c'est la Pologne qui offre aux Jésuites le champ d'action le plus vaste pour leurs expériences d'art religieux. Les églises de Lublin (1586), de Nieśwież (1588—1593), de Poznań et de Jarosław marquent l'assimilation progressive du programme type Gesù. L'édifice le plus proche du modèle romain c'est l'église des Saint-Pierre et Saint-Paul de Cracovie (1605—1619 ; architecte G. Maria Padovano), devenue à son tour un modèle couramment imité en Pologne.

Cette transmission presque instantanée des solutions élaborées à Rome n'est pas significative pour la Pologne seule, mais aussi pour la Moldavie, l'Ukraine et la Russie, lesquelles subissent un certain attrait de la nouveauté stylistique, malgré la méfiance confessionnelle et les résistances de la tradition.

Le fait que nous avons souligné l'apparition du *barocchus jesuiticus* en Pologne dès la fin du XVI<sup>e</sup> siècle ne doit pas laisser l'impression que nous partageons cette « obsession des synchronismes » contre laquelle un avertissement fut lancé tout récemment à partir des réalités roumaines<sup>14</sup>. Le problème des décalages n'est pas un problème de tons purs, mais de nuances : aussi faut-il faire la distinction entre le transfert immédiat de certaines valeurs baroques et leur généralisation, entre les signes avant-coureurs et la profonde assimilation d'un style.

## 3.3. ¿ MARGINALISATION ?

On a remarqué souvent que le baroque fut un style particulièrement « impérialiste ». Ce qui est plus intéressant, à notre avis, c'est que l'expansion du style ne fut pas accompagnée de sa marginalisation. L'empire du baroque est pluricentriste par définition : toute province peut y devenir une capitale, à condition qu'elle ne se contente pas de l'imitation servile des modèles.

Tandis que la Renaissance pouvait revêtir, loin de l'épicentre italien, un aspect parfois caricatural, le baroque s'avéra, par sa nature même,

<sup>14</sup> Alexandru Dușu, *Centre române de difuziune culturală în secolele XVII—XVIII*, dans « *Revista de Istorie* », Tome 30, 1977, no. 3, p. 415.

par sa fertilité formelle inépuisable, prêt à pactiser avec les traditions locales les plus diverses. Nous avons déjà affirmé<sup>15</sup> que, pour le baroque, les effets de la distance « se voient compensés par une liberté quasi totale dans le maniement des emprunts » et que, en ce sens, « dans le Sud-Est de l'Europe les pertes en valeurs de style sont généreusement récupérées en valeurs d'expressivité ». Et encore : « L'originalité des interprétations locales est tout à fait dans l'esprit du baroque, car elle est la source de certains effets pittoresques que les historiens de l'art considèrent sinon essentiels, au moins d'une importance exceptionnelle dans la définition du style ».

Les métamorphoses du baroque à distance ne sauraient donc pas être comprises à aucun prix comme un rabat à l'idée du baroque.

#### 4. L'EXPANSION DU BAROQUE VERS LE NORD-EST

##### 4.1 EUROPE CENTRALE

Nous n'avons pas l'intention de présenter la diffusion du baroque en Europe Centrale, mais de rappeler seulement quelques moments de ce processus dont la complexité se reflète dans la richesse d'appellations employées pour désigner le style sous ses manifestations concrètes.

##### 4.1.1. Prague. Bohême et Moravie

C'est à Prague, véritable capitale du maniérisme à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, que le baroque fait son apparition de bonne heure, venant d'Italie. Il n'y est pas en premier lieu le style de l'Eglise, mais celui de la Cour impériale et des résidences seigneuriales.

Le palais Wallenstein, édifié entre 1625 et 1629 par trois architectes milanais deviendra un exemple favori pour l'architecture nobiliaire de Prague et de Vienne. L'équilibre monumental de cet édifice, la sobriété et le calme de ses façades illustrent les principes de l'architecture séculière baroque, si différents à certains égards de ceux gouvernant l'architecture religieuse (cette remarque aidera, peut-être, à reconsidérer la légèreté avec laquelle les petits palais de l'époque brancovane furent déclarés Renaissance uniquement en vertu de l'équilibre, allant jusqu'à la symétrie, de leur composition).

La guerre de Trente Ans (1618—1648) mit fin à une époque d'expérimentations des plus passionnantes. La reprise de l'activité artistique à Prague, vers 1660, se fait dans l'esprit d'un baroque italianisant qui cherche ses modèles à Venise, en Lombardie, à Rome. La ville se voit transformée, assez rapidement, dans une ville baroque pleine d'originalité, au fur et à mesure que les commanditaires et les artistes passent de la copie à la libre interprétation des prototypes.

<sup>15</sup> Dan Ionescu, *Le baroque en Moldavie au XVII<sup>e</sup> siècle. Une introduction.*, dans la revue « Synthesis », no. 4, 1977, pp. 79—97.

Le *baroque de Prague* et le *baroque de Bohême*, en général, n'ont pas trouvé, en dépit de leur précocité et de leur exubérance, d'exégètes parmi les historiens tchèques de l'art et de la littérature au XIX<sup>e</sup> siècle. L'explication réside, ainsi que l'on a montré déjà, dans le fait que « le baroque tchèque fut considéré comme un produit des „ténèbres” (temno) de la domination des Habsbourg, à la suite de la bataille infortunée de Weißberg »<sup>16</sup>. Rien de plus difficile, pour un intellectuel d'avant la première guerre mondiale que d'attacher à ce baroque l'épithète de *tchèque* ou de le rattacher à une *slawische Barockwelt*.

Le vrai tournant fut marqué par un petit livre dédié à la *Prague Baroque* (1913)<sup>17</sup> par Arne Novák, historien de la littérature et esthéticien, soucieux d'évoquer le *genius loci* de la ville, ainsi que le fera, quelques années plus tard (1919), Antonio Muñoz pour la *Roma barocca*<sup>18</sup>.

A partir de ce moment la bibliographie des études sur le baroque en Bohême et en Moravie, appelé de plus en plus souvent *český barok*, s'est enrichie sans cesse, comptant à présent plusieurs synthèses, outre une multitude de contributions de détail<sup>19</sup>. L'accent est mis sur l'apport des artistes du pays ou de ceux qui se sont assimilés au milieu pragois ou bohême, tel le peintre Karel Škréta (1610—1674), le sculpteur Jean-Georges Bendl (1625 ? — 1680), l'architecte Kilian-Ignace Dientzenhofer (1674—1751), le représentant le plus parfait du baroque tchèque touchant à son apogée.

#### 4.1.2. Allemagne du Sud

En Allemagne du Sud, les Jésuites, favorisés surtout par le Grand Electeur de Bavière, commencent à édifier des églises à éléments baroques. La première phase cohérente du baroque peut être placée entre 1660 et 1690 ; elle est dominée par l'influence italienne, premièrement romaine, dont l'affirmation la plus directe c'est la Theatinerkirche de Munich, due à Agostino Barelli et à Enrico Zuccalli.

Vers 1690 on assiste à la naissance d'un style vigoureux, connu de nos jours sous le nom de *deutscher Barock*. C'est un style qui s'épanouit profitant de la compétition qui absorbe les nombreux, et souvent minuscules, Etats allemands<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> Andreas Angyal, *Die slawische Barockwelt*, Leipzig, Veb E. A. Seemann Buch- und Kunstverlag, 1961, p. 7.

<sup>17</sup> *La Prague Baroque*, version française du livre de Novák, Prague, Ed. Aventum, 1920.

<sup>18</sup> Antonio Muñoz, *Roma barocca*, 2<sup>e</sup> édition, Milan. Rome. 1928.

<sup>19</sup> Bibliographie à la fin de la synthèse de Jaromír Neumann sur le *Český Barok*, Prague, Ed. Odeon, 1969, pp. 212—222.

<sup>20</sup> Le livre de Wilhelm Pinder, *Deutscher Barock. Die grossen Baumeister des 18. Jahrhunderts*, dans la série *Die Blauen Bücher*, publié en 1911, a connu un nombre impressionnant de rééditions ; voir l'édition de 1967, issue à Königstein in Taunus. Dans la même série : H. W. Hagemann, *Deutsches Rokoko*, 1958. Après la seconde guerre mondiale le style a eu un grand succès auprès du public anglo-saxon, ce qui a déterminé l'apparition, à Londres, de plusieurs livres dédiés au baroque et au rococo en Allemagne et en Europe Centrale, en général : J. Bourke, *Baroque Churches in Central Europe*, 1958, deuxième édition 1962 ; N. Powell, *From Baroque to Rococo. An Introduction to Austrian and German Architecture from 1580 to 1790*, 1959 ; Eberhard Hempel, *Baroque Art and Architecture in Central Europe*, The Pelican History of Art, 1965 ; H. R. Hitchcock, *Rococo Architecture in Southern Germany*, 1968 ; idem, *German Rococo: The Zimmermann Brothers*, 1968.



L'influence de l'Italie, de Vienne et de la France ne réussit pas à étouffer le timbre particulier de l'art des architectes et des décorateurs du pays : les frères Dominikus et Johann-Baptist Zimmermann, Johann Michael Fischer, Joseph Anton Feuchtmayr, les frères Cosmas Damian et Egid Quirin Asam, etc. Bien au contraire, les œuvres typiques du *baroque sud-allemand* forment un chapitre des plus originaux dans l'histoire du style en Europe.

Les programmes les plus caractéristiques sont ceux des grands monastères (Weingarten, Schöntal, Ottobeuren, Zwiefalten, Rott am Inn, Schussenried, Wiblingen) et des églises de pèlerinage (Birnu, Steinhausen, Wieskirche).

Les influences françaises et autrichiennes sont beaucoup plus puissantes dans l'architecture des palais, des résidences aristocratiques, des maisons de plaisance, des théâtres et des parcs, laquelle se conforme, d'habitude, aux plans des architectes étrangers. Même le plus célèbre architecte du baroque allemand, Johann Balthasar Neumann (1687—1753) fut obligé par le Prince-Evêque de Würzburg de soumettre les plans d'une somptueuse résidence à l'examen de deux architectes français : Robert de Cotte et Germain Boffrand.

Franconien d'origine, J. B. Neumann dépasse ses contemporains par son instruction et par la connaissance directe de l'architecture autrichienne, nord-italienne et française. Il synthétise les diverses tendances baroques de son temps dans le Grand escalier du palais de Bruchsal ou bien dans les églises de Vierzehnheiligen et de Neresheim.

L'art de l'époque dominée par Neumann ne semble pas épuiser ses ressources que vers 1780. Il porte le nom de *baroque allemand tardif*, de *barococo allemand* ou de *rococo allemand*. En Bavière du Sud, ce style tout en volutes, « en boursoflures et en replis » (pour citer Wolfflin) fut parfois appelé « le style de l'oreille ».

Nous avons insisté sur la branche sud du baroque allemand (*baroque bavarois, souabe et franconien*<sup>21</sup>), laissant de côté d'autres centres du style (Berlin, Potsdam, Dresde, Charlottenburg, etc.), parce que le Sud se rattache directement à ce que V.-L. Tapié nommait, de manière suggestive, le « complexe danubien ».

#### 4.1.3. L'Autriche et le reste du «complexe danubien»

Le cycle du baroque en Autriche ressemble à celui esquissé pour la Bohême ou pour l'Allemagne du Sud. Cette assertion devrait être formulée plutôt à l'inverse, car le terme premier de toute comparaison visant les lignes de force de la diffusion des styles en Europe Centrale ne peut être que l'Autriche, au moins à partir de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. Nous avons préféré de nous occuper d'abord de deux régions excentriques

<sup>21</sup> M. Hauttmann, *Geschichte der kirchlichen Baukunst in Bayern, Schwaben und Franken, 1550—1780*, Munich, 1921. Pour la Bavière voir aussi A. Feulner, *Bayerisches Rococo*, Munich, 1923; H. M. K. Schnell, *Der bayerische Barock*, Munich, 1936; N. Lieb, *Münchener Barockbaumeister*, Munich, 1941; N. Lieb et M. Hirmer, *Barockkirchen zwischen Donau und Alpen*, Munich, 1953. Pour la Franconie voir également R. Kömstedt, *Bauten und Baumeister des fränkischen Barock*, Berlin, 1963.

par rapport au noyau autrichien, pour ne pas être obligés à un détour, dès que nous pourrions suivre la direction nord-est de l'expansion du baroque en Europe.

Les influences du style sont déjà visibles en Autriche au début du XVII<sup>e</sup> siècle : le dôme de Salzburg en fournit l'exemple le plus notable. Cette première phase, d'infiltration, sera couronnée d'une deuxième (1660—1690), d'une certaine compacité baroque, phase dominée par des artistes italiens, dont les plus remarquables sont les Carnevale et les Carlone.

Les victoires successives sur les Turcs, après le siège de Vienne (1683) et les annexions de nouveaux territoires ont consolidé l'Empire et la Maison des Habsbourg. Cet affermissement politique fut accompagné de la naissance d'un art à la mesure de l'époque : le style *baroque impérial* ou *baroque des Habsbourg*, art d'apparat, glorifiant l'Empire, la monarchie, les structures de l'administration, la force de l'armée, la toute-puissance de l'église catholique <sup>22</sup>.

Ceux qui ont contribué le plus à l'élaboration du nouveau baroque furent Johann Bernhard Fischer von Erlach (1656—1723) et Johann Lucas von Hildebrandt (1668—1743), architectes fascinés par Bernini, Borromini et Guarini, mais capables d'adapter les modèles italiens à une vision bien différente. Les œuvres de Fischer, du palais Vranov, en Moravie, à la Bibliothèque de Hofburg et de l'Eglise des Jésuites de Salzburg à la Karlskirche de Vienne, ainsi que les œuvres de Hildebrandt, du palais Mirabell de Salzburg aux deux Belvedere ou à Peterskirche de Vienne, sont autant d'exemples d'une architecture à la recherche du grandiose, architecture dont les échos vont pénétrer même dans les provinces les plus éloignées de l'Empire.

Les grands monastères, tel St. Florian ou Melk, dus (le premier en partie) à Jakob Prandtauer (1660—1726), trahissent un goût du gigantesque qui se retrouve également en Souabe (Weingarten) ou en Suisse (Einsiedeln).

Fischer von Erlach, von Hildebrandt et Prandtauer sont les plus célèbres parmi une pléiade d'architectes et de décorateurs, assez souvent provenants de, ou éduqués en Italie, artistes dont les œuvres définissent une première étape du baroque impérial, désignée comme *österreichischer Hochbarock*. Le passage vers le *Spätbarock* autrichien se fait par l'absorption d'un nombre toujours croissant d'éléments rocaille, ce qui a déterminé Tapié de parler d'un *rococo danubien*, pour une période tardive, allant jusqu'au règne de Joseph II et à l'apparition du néo-classicisme dans le *Donauraum* <sup>23</sup>. Ce rococo danubien, plus inventif en décoration qu'en architecture, n'est pas suffisamment étudié, notamment en ce qui concerne son succès auprès de couches très larges de consommateurs d'art, y compris les habitants des petites bourgades et les paysans de la périphérie de l'Empire.

Dans les petites villes de province et les villages, le barococo va se greffer sur des formes locales d'une longue tradition et même sur l'art

<sup>22</sup> Pour le baroque autrichien voir, outre les livres mentionnés dans la note no. 20. H. Sedlmayr, *Österreichische Barockarchitektur, 1690—1740*, Vienne, Filsen, 1930; Bruno Grimschitz, *Wiener Barockpaläste*, Wiener Verlag, 1947.

<sup>23</sup> V.-L. Tapié, *Essai d'analyse du Rococo International* (I et II partie), dans le volume *Sensibilità e razionalità nel Settecento*, Florence, Ed. Sansoni, 1967, pp. 125—155.

paysan, gagnant de cette manière une longévité exceptionnelle, ainsi qu'une certaine capacité d'irradiation en cet univers balkanique qui nous intéresse tout spécialement.

Dans la mesure où ce style danubien se laisse envahir et modifier par les traditions artistiques locales, il est normal de signaler ses particularisations par des déterminants régionaux : *baroque slovaque, hongrois*<sup>24</sup>, *transylvain, slovène, croate, serbe*, etc. (nous allons revenir, dans la seconde partie de notre étude sur la destinée du baroque au nord de la Yougoslavie). Quelquefois les particularisations vont jusqu'à une originalité bien accusée, fait digne de toute attention, d'autant plus qu'il ne faut pas oublier que l'administration et l'Eglise s'efforçaient de parler, d'un bout à l'autre de l'Empire, le même langage artistique : celui de Vienne.

#### 4.2. POLOGNE

Les historiens de l'art de Pologne emploient une terminologie et une chronologie calquées sur celles ordinairement usitées en Europe pour un style qui s'est manifesté en ce pays aussi bien par des formes d'importation que par des formes combinées avec la Renaissance tardive polonaise et le maniérisme local.

Pour Tadeusz Dobrowolski, par exemple, le baroque débute en coexistence avec un maniérisme encore fécond, surtout au niveau régional (1600—1660). L'étape suivante c'est celle de l'épanouissement du style (1660—1710), à laquelle succède une autre, alliant le baroque au rococo (1710—1760), et finalement, celle du baroque tardif, parsemé d'éléments néo-classiques et préromantiques (1760—1800)<sup>25</sup>.

Ajoutons, à titre d'exemple également, le schéma, plus simple, proposé par Jan Zachwatowicz dans son livre sur *L'Architecture Polonaise*<sup>26</sup> : le baroque y est placé entre la Renaissance et le maniérisme, d'une part, et le néo-classicisme, de l'autre. Zachwatowicz réussit toutefois à mettre en évidence l'évolution du style, depuis ses premiers symptômes, à la charnière du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècles, jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, tant dans l'architecture religieuse, que dans celle des résidences nobiliaires.

Nous avons déjà énuméré quelques églises des Jésuites, bâties peu avant ou après 1600<sup>27</sup>. Les couvents des Franciscains, des Camaldules, des Dominicains, les calvaires, les chapelles de Lorette, même les églises villageoises en bois, commencent, elles aussi, à se rapprocher de l'archi-

<sup>24</sup> Pour le baroque en Hongrie, les études de Géza Galavics présentent un intérêt particulier au point de vue théorique : *Késoreneszansz és korabarokk* (Renaissance tardive et baroque précoce), dans le volume *Művészettörténet, tudománytörténet*, Budapest, 1973, pp. 41—91 ; *Haggomány és aktualitás a magyarországi barokk művészetben — XVII század* (Tradition et actualité dans le baroque hongrois, XVII<sup>e</sup> siècle), dans le volume *Magyarországi reneszansz és barokk*, Budapest, 1975, pp. 231—279 ; *Program és műalkotás a 18. század végén* (Programme et œuvre d'art à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle), Budapest, Akadémiai Kiadó, « Cahiers d'histoire de l'art », 2, 1971.

<sup>25</sup> Tadeusz Dobrowolski, *Sztuka polska od czasów najdawniejszych do ostatnich*, Cracovie, Wydawnictwo Literackie, 1974.

<sup>26</sup> Jan Zachwatowicz, *L'Architecture Polonaise*, Varsovie, Ed. Arcady, 1967, pp. 213—234.

<sup>27</sup> Pour la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, voir les matériaux de la session de Lublin des historiens de l'art, 1972, parus à Varsovie en 1974, sous le titre *Sztuka około roku 1600*. Pour le XVII<sup>e</sup> siècle voir M. Gebarowicz, *Skice z historii sztuki XVII wieku*, Toruń, 1966. Pour le baroque voir également Władysław Tomkiewicz, *Piękno wielorakie. Sztuka baroku*, Varsovie, 1971, pp. 227—282.

lecture jésuite. Les solutions plus subtiles du baroque romain, tel le plan elliptique, ne manquent pas (la collégiale Saint-Joseph de Klimontów, 1643—1650 ; architecte Laurent de Sent).

Le baroque vénitien exerce à son tour une certaine attraction : l'immense église sur plan octogonal édiflée par G. Catenaci pour les Oratoriens de Gostýn (1677—1698) fait penser à la Santa Maria della Salute.

Les plans centraux-polygonaux et en croix grecque deviennent de plus en plus fréquents dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. Au premier tiers du siècle suivant, les œuvres de Pompeo Ferrari témoignent d'une prédilection pour les plans ovales.

La décoration des façades et de l'intérieur des églises est d'une richesse voisine parfois à la surcharge, tendance qui s'accroît pendant la dernière phase du baroque tardif. Cette décoration connaît un moment des plus heureux dans les églises des années 20 — 30 du XVIII<sup>e</sup> siècle de Silésie, églises rappelant de près les meilleures réalisations de l'école autrichienne et tchèque.

Dans l'architecture profane, la pénétration du baroque se fait remarquer dès le début du XVII<sup>e</sup> siècle au château de Varsovie, reconstruit par le roi Sigismond III Wasa, et aux résidences des magnats polonais (Biela Podlaska, Kielce, Kruszyzna, etc.). Après les invasions suédoises, l'ancien type de construction fermée, souvent fortifiée, est remplacé par la résidence « entre cour et jardin », selon la mode française (le palais de Wilanów, les nombreux palais conçus par l'architecte hollandais Tylman van Gameren).

L'influence française, virant de plus en plus vers le rococo, est particulièrement intense au XVIII<sup>e</sup> siècle, après l'avènement de la dynastie de Wettin. Filtrée à travers les expériences des artistes de Dresde — allemands, comme Matthäus Daniel Pöppelmann ou français, comme l'architecte Longuelune ou le peintre Louis de Silvestre<sup>28</sup> —, cette influence est cultivée par Auguste II et Auguste III (en même temps électeurs de Saxe), aussi bien que par Stanislas Auguste Poniatowski, lequel avait été éduqué à Paris.

Il convient de terminer cette présentation succincte en soulignant le rôle de la Pologne face à une Russie relativement fermée aux influences artistiques occidentales, jusqu'au règne de Pierre le Grand. Varsovie, ce véritable « laboratoire d'architecture », ainsi que d'autres centres artistiques, transforment la Pologne du XVII<sup>e</sup> siècle en « l'avant-poste de l'art baroque »<sup>29</sup> vers l'Ukraine et la Russie.

#### 4.3. UKRAINE ET RUSSIE

L'accueil de l'art baroque en Russie a été médiocrement étudié. Pour la littérature, Andreas Angyal note, par exemple, que « la situation de la recherche russe et ukrainienne sur le baroque est un peu étrange.

<sup>28</sup> Renseignements sur le « style prussien » (baroque ou rococo prussien) chez Moeller van der Bruck, *Der Preussische Stil*, Breslau, Ed. W. G. Korn, 1931. Voir aussi E. Redšlob, *Barock und Rokoko in den Schlossern von Berlin und Potsdam*, Berlin, 1954 ; W. Kurth, *Saunssouci. Ein Beitrag zur Kunst des deutschen Rokoko*, Tübingen, 1964.

<sup>29</sup> Germain Bazin, *op. cit.*, p. 109.

Le baroque ne semble guère être agréé par les historiens de la littérature des slaves orientaux »<sup>30</sup>.

À notre avis, les racines de ce phénomène complexe plongent en deux directions différentes. D'une part, il y a les tendances slavisantes de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle qui mettent l'accent sur les traditions autochtones, russes et ukrainiennes, dont la seule composante hétérogène serait l'influence byzantine, tendances conservatrices qui ne tiennent pas compte des emprunts à l'Europe Occidentale (évidemment, jusqu'à l'époque de Pierre le Grand). Du côté opposé, il y a les tendances européanistes et progressistes, qui font de la Renaissance le synonyme du Progrès et du Baroque celui de la Décadence artistique; ce sont ces dernières tendances qui semblent avoir entraîné une certaine opacité des historiens de l'art vis-à-vis du concept du baroque.

La persévérance avec laquelle les intellectuels russes ont essayé, à la fin du siècle passé et au début du nôtre, de « construire » une Renaissance russe, très proche dans ses motivations et dans ses propos spirituels de la Renaissance italienne, mériterait une étude plus approfondie (Aujourd'hui, les choses sont en train de recevoir une solution plus équilibrée : on parle d'une « Frührenaissance » russe, suivie d'une « Renaissance freinée ». C'est D. S. Lihačev qui affirme que « en Russie il n'y a pas eu d'époque Renaissance. Il y a eu seulement la pré-Renaissance, qui ne s'est pas transformée en Renaissance »<sup>31</sup>, ajoutant immédiatement que « dans la mesure où l'on peut parler d'une Renaissance en Russie, il faudra parler d'une Renaissance retardée, freinée »<sup>32</sup>).

Les années '20 de notre siècle ont marqué l'essor des recherches sur le baroque en Russie, recherches bien timides avant la première guerre mondiale. La contribution de M. V. Alpatov (*Барокко в России*, Moscou, 1926) doit être relevée en tout premier lieu, sans oublier que, même à l'étranger, l'idée d'un baroque russe et ukrainien se frayait un chemin de plus en plus large<sup>33</sup>.

Après 1930 une longue éclipse semble obscurcir l'intérêt pour le baroque, à tel point que dans l'*Histoire de l'architecture russe* le baroque n'est mentionné qu'en passant<sup>34</sup> relativement aux transformations de l'architecture au cours de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle.

Les restrictions imposées par le patriarche Nikon à l'édification d'églises nonconformes aux canons ont été souvent invoquées à l'appui d'un soi-disant caractère conservateur de l'architecture religieuse pendant cette époque. En réalité, l'interdiction frappait le type pyramidal d'église, création originelle russe, s'inspirant de l'architecture populaire (ce type

<sup>30</sup> Andreas Angyal, *op. cit.*, p. 9.

<sup>31</sup> D. S. Lihačev, *Prerenașterea rusă*, București, Ed. Meridiane, 1975 (version roumaine du livre *Die Kultur Russlands während der osteuropäischen Frührenaissance vom 14. bis zum Beginn des 15. Jahrhunderts*, Dresde, 1962), p. 31.

<sup>32</sup> Ces affirmations deviennent discutables lorsque Lihačev soutient que « certaines manifestations de la Renaissance ne furent enregistrées en Russie qu'au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècles et, en partie, au XVIII<sup>e</sup> siècle ». Ne serions-nous autorisés de supposer que l'auteur inclut parmi ces phénomènes ceux qui tiennent du baroque et qui ont été déjà (ou pourraient être) diagnostiqués en tant que tels ?

<sup>33</sup> Voir, par exemple, le livre de David Roden Buxton, *Russian Mediaeval Architecture*, Cambridge, 1934. Un chapitre (8) y est dédié à l'architecture en bois et au baroque d'Ukraine et un autre (9), au baroque moscovite (pp. 53-60).

<sup>34</sup> *История русской архитектуры*, Moscou, 2<sup>e</sup> édition, 1956, p. 231.

ne serait plus permis que pour les clochers); elle visait les structures et non pas les détails décoratifs, domaine dans lequel la pénétration du baroque ne serait pas entravée ni à cette époque, ni plus tard.

Vers la fin du siècle on assiste à l'apparition, dans la région de Moscou, d'une série d'églises sur plan central, décorées d'une profusion d'éléments baroques (auprès des résidences nobiliaires : Fili, Dubrovicy, ou dans l'enceinte des monastères : Novodevicij, Zagorsk). Le style de ces églises porte le nom de *baroque moscovite* ou de *baroque narychkine*, d'après la famille de grands boyards qui favorisa la diffusion de cette architecture ouverte aux influences européennes <sup>35</sup>.

Dans la peinture religieuse, en dépit de la sévérité des canons, les détails baroques prolifèrent pendant la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, surtout dans les costumes des personnages et dans les compositions des arrière-plans.

Le baroque moscovite peut être considéré comme une sorte de prélude au baroque petersbourgeois, dû aux initiatives de Pierre le Grand. Ce style, peu étudié en tant que variété du baroque, ne marque pas une rupture brutale avec les traditions antérieures, tandis que les réalisations de l'époque de Pierre I<sup>er</sup> seront, pour leur grand part, autant de *greffes* de baroque italien, d'architecture hollandaise ou française <sup>36</sup>. Bien qu'il n'y ait pas de rapport causal entre la phase « baroque », de dynamisme et d'abondance décorative, de l'architecture russe traditionnelle et la pénétration du baroque proprement dit en Russie, nous pouvons supposer, sans céder à aucune « tentation orsienne » <sup>37</sup> que certaines évolutions vers la composition mouvementée des volumes et la surcharge décorative ont facilité l'acceptation du baroque en ce pays.

Si avant le début du XVIII<sup>e</sup> siècle le grand problème paraissait celui d'occidentaliser, autant que possible, les formes locales, pour les artistes (souvent étrangers) de l'époque de Pierre le Grand il s'agissait avant tout de russifier des prototypes d'importation. Cet effort d'assimilation ne caractérisait d'ailleurs que les arts religieux.

L'art de la Russie, qui « a occidentalisé son décor à travers plusieurs étapes d'art baroque » <sup>38</sup>, et de l'Ukraine n'est pas resté sans écho dans le Sud-Est de l'Europe. Le baroque serbe en fournit les meilleures preuves, surtout dans le domaine de la peinture religieuse, de l'art des portraits, de l'illustration des livres et des grandes iconostases. C'est un motif de plus de tâcher de comprendre ce qu'on entend par *baroque russe* et *baroque ukrainien* et quel est le rôle qu'on accorde à présent au baroque chez les peuples slaves orientaux <sup>39</sup>.

<sup>35</sup> Sur le baroque de Moscou, voir M. Il'in, *Москва, памятники архитектуры XIV—XVII веков* Moscou, Editions « Искусство » 1973, pp. 76—89.

<sup>36</sup> Un recueil intéressant sur cette période est paru en 1974, aux Editions « Наука » de Moscou : *Русское искусство первой четверти XVIII века*, sous la direction de T. V. Alekseyeva et sous les auspices de l'Institut d'Histoire de l'Art du Ministère de la Culture de l'URSS.

<sup>37</sup> V.-L. Tapié, *Baroque et Classicisme*, Paris, Plon, 1957, p. 294.

<sup>38</sup> Idem, article dans la *Encyclopaedia Universalis*, Volume 2, Paris, 1968, p. 1095.

<sup>39</sup> L'académicien D. S. Lihachev a joué un grand rôle dans l'affirmation des études sur le baroque russe pendant les dernières années. Voir, outre le livre cité (note 13), les études suivantes : *Барокко и его русский вариант XVII века*, dans la « *Русская литература* », 1969, no. 2, pp. 18—36, ainsi que *Социальные корни отличий русского барокко от барокко других славянских литератур*, dans le volume *Научные конференции. Сравнительное изучение славянских литератур*. Les investigations de Lihachev ne se bornent pas à la littérature; elles fournissent de nombreuses suggestions à l'historien de l'art.

## THE WHEEL OF FORTUNE: THE PICTURE AND THE POEM

STEPHEN DAVIES  
(London)

The medieval Greek poem entitled *Λόγος παρηγορητικός περι δυστυχίας και εὐτυχίας*<sup>1</sup> is a tantalising one. Its allegory is unusually thoroughgoing for its period and language, so much so that it is one of the very few poems in medieval Greek literature to approach closely the complex allegories of the medieval literature of Western Europe. But this subtlety often makes the poet's meaning obscure, and the difficulty is aggravated by the fact that the two surviving manuscripts are full of small and large corruptions, and that they have not received the close study of a modern editor<sup>2</sup>. But it repays study. Its obscurities can often be elucidated by the normal processes of textual criticism<sup>3</sup>, and by an understanding of the important part played throughout by the image of the Wheel. It is with this latter theme that the present article is concerned.

The poem has come down to us in two MSS, each of which was separately published by S. P. Lambros. The first to appear was the Oxford MS (here referred to as 'Ox')<sup>4</sup>, which was published in 1880<sup>5</sup>. The alternative text is to be found in a MS at Leipzig<sup>6</sup>, which was published in 1906<sup>7</sup>. This I refer to as 'Lips'.

Although in each the line of the narrative is almost identical, and in neither is there any significant interpolation, nevertheless the two versions defeated the efforts of Lambros towards producing a critical edition based on both MSS. The reason lies in the innumerable small differences with which each MS presents what is in the main identically

<sup>1</sup> *Consolatory recital concerning Ill Fortune and Good Fortune*, referred to throughout this article as 'the poem *On Misfortune*'.

<sup>2</sup> The motifs of the story have, however, been examined by G. A. Megas in *Λαογραφία*, vol. 15 (1953), pp. 3–43: 'Ο Λόγος παρηγορητικός περι δυστυχίας και εὐτυχίας και τὰ παραμύθια τῆς πρὸς τὴν τύχην ὁδοιπορίας.

<sup>3</sup> See N. G. Svoronos, *Παρατηρήσεις εἰς "Λόγον παρηγορητικόν κλπ"* in *Ἀθηνᾶ*, vol. 47 (1937) pp. 117–11.

<sup>4</sup> MS Misc 282 (— Anct. T. 5.20). See Coxe (H.), *Bodleian Library Quarto Catalogues I: Greek Manuscripts*, Oxford (1969) vol. II, col. 820, where the MS is dated to the 16th century.

<sup>5</sup> Lambros (S. P.), *Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers*, Paris (1880), pp. 289–321.

<sup>6</sup> Number 35 (formerly 1296) of the University Library. See Gardthausen (V.), *Katalog der griechischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig*, Leipzig (1898), p. 45 sq. For brevity's sake, the two MS versions are referred to in this study as 'Ox' (the Oxford MS) and 'Lips' (the Leipzig MS).

<sup>7</sup> Lambros (S. P.), *Λόγος παρηγορητικός περι δυστυχίας και εὐτυχίας, κατὰ τὸν κώδικα τῆς λειψίας*, in *Νέος Ἑλληνομνήμων*, vol. 3 (1906), pp. 402–432.

the same sense. Lambros' own estimate of the problem was summed up in the statement that this is a question of two different recensions rather than two copies<sup>8</sup>. One sympathises with his dilemma. What he calls the two 'recensions' show only enough discrepancy to make impossible a single edition: they are sufficiently close to make that single edition seem a tantalising possibility. Where both MSS present a reading which makes sense, there is no way of telling which one (if either) was written by the first poet. To choose either reading as 'preferable' would be to give the spurious appearance of textual preeminence to what is no more than an arbitrary choice, and to condemn by implication a reading which is in no real sense inferior to its supplanter.

In point of fact a recent article by M. and E. Jeffreys shows<sup>9</sup> the inadequacy of the traditionalist view which sees the differences between such MSS as these as being entirely attributable to the capricious fancy of scribes who, uniting carelessness with inventiveness, meddled *ad libitum* with the texts of vernacular poems.

We have to conclude that, in whatever form, each MS represents a reworking of the original text, to a degree where we can no longer deduce from them the exact words of that original. So it is that the testimony of each MS must often be taken separately, and — more important — that in a case such as this, where a widely-disseminated literary commonplace is under discussion, the reading of either MS may be as important or as informative as its equivalent's.

The notion of the Wheel as an instrument of chastisement and retribution is central to the poem's allegory, and consequently references to Wheels abound throughout the text. Many such references are of the most perfunctory kind, but there are three points in the narrative where Wheels make more extended appearances. It is with these three passages that this article will be chiefly concerned.

The Wheels mentioned on these three occasions are not all of the same kind. Two of them are representational, while one appears to provide a slightly more detailed account of the mysterious Wheel (not physically present in the poem) which is conceived as being at the heart of its allegory.

#### (1) THE CRONE AND HER WHEEL

The first time a Wheel makes its appearance in the poem (brief half-lines apart) it is in an unexpected form — held in the hand of a crone, whom the unfortunate Man<sup>10</sup> meets on his road:

She had a wheel in her hand, and around her wheel she had drawn various human figures. (Ox lnes 236–8)

<sup>8</sup> *Op. cit.*, p. 403.

<sup>9</sup> Jeffreys (M. & E.), 'Imberios and Margaron: the Manuscripts, Sources, and Edition of a Byzantine Verse Romance', in *Byzantion*, vol. 41 (1971), pp. 122–160.

<sup>10</sup> Rather than calling him in English 'the afflicted one' or other such circumlocution, I have chosen the simpler designation of 'the Man'.



It is clear that it is small enough to be held in the hand, and that it has human figures upon it. One might suppose that the Crone's hand-held Wheel merely proclaims her interest in the capricious changes wrought by Fortune. But that it is no mere symbol is shortly proved. After an exchange of those elaborate courtesies which are such a feature of medieval Greek poems, she asks the Man his name and *spins* the Wheel. As will be seen, the conclusion is inescapable in what follows, that the Crone is using it in some way as an instrument of divination. No other medieval Greek poem tells of such a Wheel, wherewith adepts could presumably foretell individual fortunes, but implements with points of similarity are attested from early times<sup>11</sup>. One might take this as evidence in support of the theory that for the poet, the Crone's Wheel was paralleled in real life. But too little is told us to be sure exactly what form it took, and whether it may have been merely a magical adjunct of the Crone.

The way in which the Crone uses her wheel is revealed some thirty lines further on. She tells the Man that Dystychia (Ill Fortune) has given into her hands either all mankind (Ox line 268) or alternatively, and more convincingly, all those who have been ungrateful in their good fortune (Lips line 263). Her function, she says, is to make them wretched, an action which is (by implication) connected with the symbolic great wheel on which men are carried through their involuntary revolutions of fortune. Her small, hand-held wheel appears to be that same great wheel writ small; a kind of portable memento, which also performs in some magical way as an indicator of individual fortunes.

She turned the wheel and looked all round it, studying its 'steps' (βασμῖδια) and looking at its pictured figures, and said: "Do not be sad. Take what comfort you can. I see that you have your foot on the step of Good Fortune, and above you I see there lies an empty ('a better', Ox) step. You are about to advance."

(Lips lines 268–73)

The man says that Chronos (Time) has told him there is no hope of improvement in his fortunes. But the Crone replies that Time does not know the secrets of Dystychia<sup>12</sup>. She repeats:

I see the empty step above you.

Thus far the picture is relatively unambiguous. The Crone turns the wheel, and from an examination of the steps and the human figures is able to assure the Man that he has his foot upon a vacant step. That is, the smaller, divinatory wheel shows his position on the great symbolic wheel of fortune. Thereafter, however, the two versions slightly part company, The Crone continues (in Lips' shorter, better version):

For those behind you are rushing thence<sup>13</sup>, and there is noway for those behind you to pass before you before your own sweet advance and rise.

(Lips lines 282–4)

<sup>11</sup> See Sigerist (H. E.): 'The sphere of life and death in early medieval manuscripts', in *Bulletin of the History of Medicine*, Baltimore (1942) pp. 292–303.

<sup>12</sup> The relationship between Time and Fortune is the subject of much comment in this poem, and indeed in other works of the Middle Ages. It is further discussed in Chapter four of this study.

<sup>13</sup> The actual reading of Ox is ἐκείσε (Hittier) which makes nonsense.

Plainly the man is at the bottom of the wheel. Those behind (and therefore above) him can only descend in a movement which causes all the wheel's passengers to move, and which thus causes the Man to rise. True enough, if the poem's presentation of the Man as the least fortunate of mortals is to go for anything, that is precisely where we should expect to find him.

(ii) THE STEEP OF MISFORTUNE

Both versions agree that on the wheel somebody has either just had a fall or is shortly to have one; that is the whole reason for forecasting that the Man will advance. The same theme is taken up again a little further on in the words of Good Fortune, as related to the man by the Maiden (Κόρη), servant of Good Fortune. In encouraging the Man to bear his misfortunes, the Maiden says that her mistress has told her:

There is coming one unfortunate... and hide his good fortune — that step, I mean.  
For some one has come down from above his head.

The interference is plain enough. The text in Lips is very garbled at this point, but could be altered to give a similar meaning in slightly different words. It certainly means nothing as it stands.

If the passage had occurred in a work with no other reference to the wheel, this allusive reference might well have been supposed to draw its metaphor from a ladder, without any idea of rotation. But that the image is one of a Wheel is made quite certain by the episode of the Crone which has just been studied. It should not cause surprise that the remarks of Good Fortune are not strictly compatible with a workable operation of the Wheel<sup>14</sup>, and not in real accord with the particular form of the wheel-symbol which was at the centre of the Crone episode. The poet has elaborated for the purposes of his allegory a literary commonplace which is so much a part of medieval life that he did not stop to consider strict logic in his use of it.

There is, then, a vacant place above the Man's head, and it is occasioned by the descent of another unfortunate. In view of the fact that the next person whom the Man meets on his journey is a former fortunate who has had a fall (Lips lines 391 sqq; Ox lines 397 sqq), it seems highly likely that the latter is this very victim of the revolutions of fortune's Wheel.

With his characteristic imprecision, the poet never says that the two men are the same person. There is no explicit mention of his being on the Wheel, and certainly no suggestion that his and the Man's fortunes are linked by that or any other agency. All we learn of this Unfortunate (Ox lines 398—400; Lips lines 393—4) is that he is seen sitting

<sup>14</sup> There are logical and mechanical impossibilities in every kind of medieval Wheel-imagery. The Wheels of *Tzampalakos* and the *Ermineia* (see (iii) below), it will be seen, would not have worked in real terms. It is important to remember that the image of the Wheel in even its most explicit and concretised form is not intended to be a working-model but a riddling and suggestive means of illustrating deep mysteries.

sadly at the very bottom of a slope, gazing up at 'the steep of Misfortune' which he must climb. He reveals to the Man that he had enjoyed many favours of Good Fortune, but that in his riot and luxury he had insulted Fortune. Thus he had fallen from his step of good fortune, and is compelled to mount the 'slope of suffering'. It appears that he is to climb it under his own agency; and indeed the slope, as we know from the fact that our Man has climbed its other side and then descended this, is in fact a mountain. Yet there seems at this point in the poem to be an ambiguity, whether deliberate or not, which attaches to this 'difficult steep of Misfortune' the picture presented by the bottom-most part of the Wheel. Evidence of the co-existence of the images is found in the Unfortunate's words :

And I saw I had fallen from the step I had, I mean the step of good fortune.

The word βασιμίδιον is used throughout the poem (and medieval Greek literature in general) to refer to the various stations or compartments of the Wheel, both that of the Crone, and the invisible great Wheel which the latter stands for. In the present context the word can only refer to the Wheel, despite the fact that the next-but-one line spoken by the Unfortunate makes plain reference to the 'steep of suffering'.

The difficulties in interpreting the exact force of the Wheel in the total allegory of this poem are increased by the fact that although the Crone, the Maiden, Good Fortune and the Unfortunate referred to above, all mention the Wheel, and say that the Man is upon it, the Wheel itself makes no physical appearance in the poem. This last episode with the scanty information it carries concerning the actions of the Wheel, and with its confusing of extraneous symbolism, is no more than a glancing reference, and typical of the poem as a whole. The only factual (or nearly factual) descriptions of Wheels are found in the accounts of the Crone's hand-held Wheel, and in the ecphrasis, discussed in the next section.

### (iii)

The most significant appearance of the wheel occurs in one of the allegorical pictures described in the poem. Several such pictures are described in various places, all of them set over the gates of castles (Time's, Good Fortune's, Ill Fortune's). The one which concerns us here is that found on the lintel of the gate of Time's Castle. True to the fidelity with which he elsewhere describes the physical details of his allegorical world, the poet gives a very full account of it. At first reading, however, the description is obscure in both MS versions. The text translated below is that of Ox, which presents the longer version, and the significant variants of Lips are noted in brackets.

Within its lintel it had portrayed Fortune sitting to the fore ('sitting' Lips) and above her Time, who stood holding a book in his hand. Beneath his feet a wheel was drawn. It had figures pictures all around it, and words written to what they said ('and to what was written in the book' Lips): "O Time, king of the castle and colleague of Fortune... ('Time's castle too has Fortune as its mistress', Lips). And beneath her feet sat ('lay', Lips) a sad, wild man, with hands bound, his eyes gazing up towards Fortune, waiting to see what would be her will. His name was written: Obstacle ('Afflicted', Lips).

At this point the two versions part company, and must be quoted separately :

Ox : And around were written these words : "Fortune, Time and Wheel and Obstacle of Fortune", and I heard (probably by mistake for the imperative) these four portrayals. Know that they are cunning allegories of Fortune. (lines 446—8).

Lips : And around her were written these words : "Fortune, Time, Wheel and Afflicted One. See these four pictures and know that they are cunning allegories of Fortune" (lines 446—8)

The description is detailed ; but the detail does not ultimately make the picture any more comprehensible. Furthermore, this very closeness of observation, in two MSS such as Ox and Lips with their constant small differences from each other, adds up to give two substantially different pictures. And yet, in neither version is the picture clear.

It is the words 'Wheel containing human figures' which provides the clue to the answer. The picture as described in both MSS has no satisfactory meaning unless it is taken to describe a Wheel in the particular form in which we find it in other Greek sources.

Perhaps the most important single literary document in this connection is the poem *TzAMPLAKOS*<sup>15</sup>. Its importance lies not only in the detail of the picture it presents, but also in the evidence it supplies to the modern reader of the way in which that picture was interpreted at the time when it was written. It is also remarkable for the closeness with which it can be attached to the iconographical tradition of the Wheel in Greek, in such a way that a family of closely-related images could be pieced together.

A synopsis shows how closely the poem is related to the world of representational art.

The epigraph exhorts the reader to find therein 'Wealth, Time, the Wheel, and this deceiving World'. From the outset the theme of worldly vanity is set. The remainder of the poem is narrated in the first person by TzAMPLAKOS — the name is revealed at line 66. He relates how, exhausted by toil, he falls asleep, and dreams that he is handed a letter containing — presumably in pictorial form, though this is never expressly stated — 'Time, the Wheel, the Dragon, and Vain Wealth'. The last-named is represented as a blind, or rather eyeless, man, set on a high throne and crowned like a king. On either side of him are the sun and the moon. In one hand he holds a *simandri* and in the other a cup. Inscriptions set around him proclaim the delights of worldly pleasures and, more sombrely, explain the use of his symbolic accessories : the *simandri* being used to summon mankind to drink of his cup and so die, falling into the jaws of the dragon which stands beneath. The Wheel itself is described thus : at its centre sits Time (*Χρόνος*) with the four seasons around him. On the wheel's outer part human figures can be seen, straining eagerly to climb up. Six figures are described, and some are mentioned as speaking. Their words express in different ways their eagerness to rise and enjoy the world's pleasures. The sixth man, arrived at the top, speaks to Wealth and vows allegiance to him. But Wealth averts his head, and informs his would-be worshipper that he is wasting his efforts. Like him, thousands ever worship Wealth — in vain. 'For whoever reaches that point where you are turning, cannot stand still, but swiftly plunges down. Come, drink of my cup, and pay your debts'.

<sup>15</sup> The poem consists of 106 lines plus 2-line epigraph. It was first published with short introduction by M. Gedeon : *Μνημεῖα μεσαιωνικῆς ἑλλημικῆς ποιήσεως, Ἐκκλησιαστικῆ Ἀλήθεια, ἔτος Γ'* (1883), τεύχ. ιδ', σ. 201—33, from a MS of the monastery of Koutloumoussi on Mount Athos. It was previously unknown. Since then it has been twice republished by Zoras : (i) in *Νέα Ἑστία* vol. 59, (1956) p. 329—33 ; (ii) in his volume *Βυζαντινὴ ποίησις*, which forms vol. 1 of the series *Βασικὴ Βιβλιοθήκη*, Athens (1956).

The Wheel (here however called, perhaps for the rhyme's sake, σφαῖρα, revolves and 'those who had been aloft fell headlong down to become the fodder of the dragon who was beneath'. TzAMPLAKOS, finding the dragon's gaze upon him, approaches Chronos and asks him the meaning of this vision. What is the reason for the world's inequality of wealth and happiness? Chronos explains that he is instructed by Higher Providence and God's command to forget no man. For the rest, now is no time to tell: TzAMPLAKOS' hour is come, and he must suffer his fate — upon which Chronos thrusts him into the dragon's mouth. Awakened by this shock, he ends his poem with a call to repentance and an attack upon the folly of avarice and love of worldly place.

The poem purports to describe a picture. But does that mean that it presents a literal description of an existing picture? We are told at line 3 sq. that the poet was given a letter in which were 'Time, a Wheel, a Dragon, and Vain Wealth', figures which we must take to be not only static but (since they are on paper) two-dimensional as well. At first that is how the poet represents them, for the description of Vain Wealth (lines 8—22) tells us that that personification is flanked by inscriptions; and there is nothing to suggest that it is alive. Similarly, the figures of the four seasons are said to be 'inscribed' and 'painted' around that of Chronos. So it is natural that we should assume to be drawn or painted the figures of men which are said in the next line to be climbing the outer rim of the Wheel. The fact that the one is said to be 'speaking' to the other we would take to mean that they too had their inscriptions.

Yet, at line 49, the figure of Wealth is described as turning and shaking its head. It begins to appear that the poet has dropped the convention with which he started, and under the influence of some dream-logic has brought the character alive. And when at line 66 the insatiate dragon turns its gaze upon TzAMPLAKOS, when the latter puts Chronos to the question, and when, finally, Chronos plunges him down into the dragon's mouth, it becomes obvious that we have passed beyond the possibilities of static MS illumination at even its most liberal interpretation. Whether the poet is describing a real or imaginary dream, it appears that the description deals with a picture that comes to life in a startling manner. The transition from described picture to experienced dream takes place almost imperceptibly. It is possible to read the poem without noticing the inconsistency, but that inconsistency is present, and provides an answer to part of the question which initiated this discussion: 'Does the poem represent a literal description of an existing picture?' It is obvious that 'literal description' is not an accurate term for *TzAMPLAKOS'* narrative, which only begins as a factual account. But it is important that, however much the progress of the dream may have changed that account, the original image was pictorial.

Which brings us to the second part of our question: an existing picture? Is there anything similar to *TzAMPLAKOS'* picture to be found in art?

Although pictures of many kinds of Wheels from western Europe have appeared in various publications<sup>16</sup>, much less is known of the equi-

<sup>16</sup> See Weinhold (K.) Tafeln I & II, Doren (A.), *Fortuna im Mittelalter und in der Renaissance*, in *Vorträge der Bibliothek Warburg*, II, 1 Teil, p. 71 sq. Berlin, (1924); Dow (Helen J.), 'The Rose-window', in *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, vol. 20 (1957) p. 279 sq. Patch (a) also publishes several pictures of Fortune's Wheel in various forms.

valent Greek iconographical tradition. Only one such Wheel-picture has been published, by Zoras in 1970<sup>17</sup>. It is considerably later than the latest acceptable date for *TzAMPLAKOS*<sup>18</sup>, and is moreover in poor condition. But Zoras' Wheel depends directly upon a written tradition which has close similarities to *TzAMPLAKOS*, and to which, moreover, it is much closer in date.

The source in question is the manual of ecclesiastical painting compiled by Dionysios of Phourna<sup>19</sup>, and entitled 'Ερμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης'<sup>20</sup>. The work, which exists in other MS versions than that published by Papadopoulos-Kerameus in 1909, is not precisely dated. But, in view of the fact that Dionysios is known to have been alive and to have had a team of workmen in the year 1701<sup>21</sup>, it seems probable that the work originates from a period around that date. A *terminus ante quem* for Dionysios of 1733 was given by Uspensky<sup>22</sup>. Other anonymous *Ermineiai* exist<sup>23</sup>, slightly different in form and treatment from Dionysios', and from which he derives some of his material. Whatever the date of the *Ermineia* of Dionysios, it certainly contains much older material.

On page 213 sq. of Papadopoulos-Kerameus' edition, under the prescription Πῶς ἱστορίζεται ὁ μάταιος βίος τοῦ κόσμου τούτου is described a picture which shows striking points of similarity with the subject of *TzAMPLAKOS*' dream. An abbreviated translation follows.

#### HOW THE VAIN LIFE OF THIS WORLD IS DEPICTED

Describe a small circle, and put inside it an old man with a round beard, wearing a crown and kingly apparel, seated upon a throne, with his arms outstretched in either direction, and holding a napkin... And in the circle around this wheel write: 'The vain and misleading and deceitful world'.

<sup>17</sup> By Zoras in his edition of Πένθος Θανάτου, Athens, (1970), p. 28. My thanks are due to Dr. David Holt of Birmingham University for drawing this picture to my attention. It is by the 19th-century church painter Δευτερεύων of Siphnos.

<sup>18</sup> The poem is taken by its first editor, Gedeon, to be of the 15th century; and while the question is nowhere fully discussed, this date is not challenged. Indeed it is tacitly accepted both by Zoras, in his volume Βυζαντινῆ ποίησις, Athens, (1956) and by B. Knös in his Histoire de la littérature néo-grecque, Stockholm (1962) p. 114. But if such a date is accepted, *TzAMPLAKOS* would be the only Greek poem of that century which is regularly and correctly rhymed in distichs. It is on these grounds that the poem cannot readily be placed earlier than the end of the 15th century, the period of Georgillas' Θανατικὸν τῆς Πόδου of 1498, the first rhymed poem in the vernacular which can be accurately dated. It would be easier to agree with Dimaras 'Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας, Athens (4th edition: 1968, p. 72) in placing the poem in the first quarter of the 16th century, alongside Picatoros, and Bergadis' *Apokopos*, with the latter of which, moreover, it shares its opening lines.

<sup>19</sup> 'Ερμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης καὶ αἱ κυρίαὶ αὐτῆς πηγαί, ἐκδομένη ... ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως, S. Petersburg (1909).

<sup>20</sup> Referred to henceforth simply as 'the *Ermineia*'. Page references are to Papadopoulos-Kerameus' edition.

<sup>21</sup> See Green (V.), 'Eine kritische Ausgabe der 'Ερμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης, in *Actes du IV<sup>e</sup> Congrès des études byzantines*, Paris (1936), p. 225.

<sup>22</sup> See Papadopoulos-Kerameus' Foreword to his edition of the *Ermineia*.

<sup>23</sup> Some mentioned by Papadopoulos-Kerameus in his Foreword, and others noted by V. Green in his article 'Die Darstellung des Καϊρός bei den Byzantern' in *Atti del V Congresso internazionale di studi bizantini*, Roma (1940), p. 147-54.

Outside the first wheel, draw another larger one, and between the two draw four half-circles cross-fashion, and in them put the four seasons of the year... (*description of the four seasons*).

Outside the second wheel, draw another larger one, and between that and the second put twelve small mansions, having inside them the twelve signs of the zodiac, each season to have its accompanying signs... (*list of signs for seasons*).

Outside the third and largest wheel put the Seven Ages of Man, after this fashion. Below, on the right, put a small child climbing up, and write: Infant (7 years); above that put another, older, and write: child (14 years); above that another with a moustache, and write: youth (21 years); on the summit of the wheel put another man with the beginnings of a beard, seated on a throne and having his feet on a pillow, his hands outstretched in either direction, with a sceptre in his right hand and a bag of silver in his left, wearing a crown and kingly apparel. And beneath him write on the wheel: young Man (28 years). Lower down, on the left, put another man with a pointed beard, lying with his legs in the air and looking upwards, and write: Man (48 years). Lower down put another, lying face down, with grey head: and write: Elder (56 years). Lower down put another, white-bearded, with his arms hanging down; and write: Old Man (75 years). Beneath the wheel put a grave and in it a great dragon, having in his mouth a man, head downwards, and showing as far as the waist. And near him Death, also in the grave, holding a great scythe which he lays to the neck of the man and with which he drags him down. And outside the wheel, write these words, near the men's mouths:

Infant: 'O when shall I rise up?'

Child: 'Turn, Time, in haste, that I may quickly rise.'

Youth: 'Lo, I have come near to sitting on the throne.'

Young Man: 'Who is there like me, and who higher than me?'

Man: 'O time! I see that youth is past.'

Elder: 'World, how hast thou deceived me!'

Old Man: 'Alas, alas, Death, who can escape thee?'

Grave: 'Hades the all-devouring, and Death.'

And finally, the man in the dragon's mouth: 'Alas, and who will deliver me from all-devouring Hades?'

And on the right side of the Wheel and on the left put two angels, with ἡμιόρια on their heads, who turn the Wheel with ropes; and on the right-hand angel write: Day; and on the left: Night. And above the Wheel write this inscription: 'The vain life of this deceiving world'.

Apart from the accretion of zodiacal elements and the fact that the Wheel on which the men are carried is a Wheel of the Seven Ages of Man, there is clearly a great similarity between the descriptions in the *Ermineia* and in *TzAMPLAKOS*. At the centre of the former Wheel is the figure of the Vain World, whereas *TzAMPLAKOS* has that of Time. But in both, the personifications are accompanied by the four seasons, and in both, the Wheels are turned by Day and Night, who pull ropes; and the dragon Death gobbles up those who fall off both Wheels.

But there are significant differences as well. *TzAMPLAKOS*' Wheel is said to carry six passengers, while the topmost position is occupied by Vain Wealth, who is crowned as a King. This kingly figure, being the cause wherefore men seek to rise, is independent of the workings of the Wheel. Men may rise and fall, but Wealth remains aloft. The human figures appear to be different men, or at any rate different types, rather than successive stages of the same man, for they speak to each other. The symbolism seems to be that men in seeking after wealth and the good things of this life do not realise that by the mechanism whereby they rise, they must also fall. The Wheel is not one of the Seven Ages nor yet of Fortune (who is nowhere mentioned), nor even of Time, the per-

sonification who lies at its centre. *Tzemplakos*' Wheel teaches the instability of worldly goods in comparison (by implication) with Heaven's lasting benefits. Over all looms an abstraction which actually makes no formal appearance in the poem: the World. It is significant that, whereas the epigraph to the letter speaks of 'Time, Wheel, Dragon and Vain Wealth' the epigraph to the poem as a whole mentions 'Wealth, Time, the Wheel and this deceiving World'. Finally, there does not seem to be any suggestion that the human figures could have avoided the Wheel, simply that they should value it at its true worth, as the type of capricious instability.

The Wheel in the *Ermineia*, on the other hand, is a more inclusive and at the same time less self-consistent image. That part on which the human passengers are carried is called the Wheel of the Seven Ages of Man, and is copiously labelled to indicate the ages in question. So far so good. The lesson taught by such a Wheel is simple: mankind grows older passively, the mere elapse of time (symbolised by Night and Day, the propellers of the Wheel) causing his advance in years and eventual death. Such a Wheel, common also in western Europe<sup>24</sup>, does not seem, at base, to have any deeper symbolism than that. The appeal of the image is on the level of myth and magic rather than the pseudo-rationalism of didactic allegory. It is possible that it represents a memory of the Orphic Wheel of Life<sup>25</sup>, part of whose symbolism it shares — the inexorability of man's advance in years. But if that is so, the memory is faint and the descent distant, for there is in the Wheel of the Seven Ages no hint of the conception which really underlies the Orphic Wheel: the repeated cycle of birth, death and rebirth into another life<sup>26</sup>. It is only in connection with such an image of *repeated* revolutions that a Wheel of the Life of Man can have any deeper meaning. To perform the rotation once as in the case of the Wheel of the Seven Ages, is to perform a linear, finite series of actions, not a cycle: a series of actions which could have been as well expressed by the symbol of a journey or of a ladder, except for the one important element provided by the Wheel. It is resistless, and turns without the efforts or volition of its passengers. Essentially, then, the Wheel's force in such an image is different from that of *Tzemplakos*: not capricious instability, but inexorability and regularity of pace. The two are really irreconcilable. But a closer examination of the *Ermineia* shows that the two kinds of rotation are apparently equated, and the two systems of symbolism deeply confused. The title of the *Ermineia*'s Wheel, with its talk of 'The Vain World' has nothing to do with the Seven Ages, but everything to do with the instability of earthly delights, as described in *Tzemplakos*. Similarly with the figure in the centre of *Ermineia*'s Wheel. The World has no connection, strictly speaking, with the Seven Ages of Man — although the figure of Time at the centre of *Tzemplakos*' Wheel of the World would have been much more in line,

<sup>24</sup> See Patch (a) p. 173–4, especially footnote 3, and Kirschbaum (E.), *Lexikon der christlichen Ikonographie*, vol. 3 (Freiburg) (1971), col. 38 ('Leben, menschliches') and cols. 492–4 ('rad').

<sup>25</sup> For a description of the nature and function of the Ancient Greek Orphic Wheel of Life, see Harrison (Jane R.), *Prolegomena to the study of Greek religion*, Cambridge (1903), pp. 588–92.

<sup>26</sup> See Chapter Five of the present study for a discussion of the relation between the Orphic Wheel of Life, and the Wheel imagery of the Early Christian Era.



ironically enough, with the apparent teaching of the *Ermineia's* Wheel. Strict logic would demand that the two personifications be transposed. And a final example of the confusion of symbolism surrounding the *Ermineia's* Wheel is seen in the treatment of the 28-year-old Young Man at the top of the Wheel. Not only does he wear a crown and sceptre and sit on a throne, but he has a bag of silver. The suggestions of wealth and position do not really accord with the notion of a Wheel of the Seven Ages; but their status as an integral part of instability-imagery, on the other hand, is demonstrated by *TzAMPLAKOS*.

The extent to which the *Ermineia* and its derivatives have by elaboration disguised the essential symbolism of the Wheel of the Seven Ages of Man is shown by a miniature of the late 18th century which is to be found among the MSS bequeathed by Professor R. M. Dawkins to Exeter College, and deposited in the Library of the Taylor Institution, Oxford. The volume in question is entitled Βιβλίον καλούμενον Ἀστρονομικόν<sup>27</sup> and carries the date 1785. It is on paper, carefully written, and adorned with several rather crude but effective plans and diagrams in what might be called a Levantine-rococo style. Page 111 contains a full-page illustration with the title: Ὁ τροχὸς τῆς ζωῆς τῶν ἀνθρώπων (Plate I). It presents a Wheel on which the seven figures and their titles are similar to those of the *Ermineia*; and as in the latter case, increase of age is indicated by the addition of beards and moustaches. The intervals between the ages are less optimistic but more regular. We recognise the figures of Day and Night with their ropes, and the dragon Death. But the centre of the Wheel in the Taylorian MS is simply an axle, standing on two tall legs, with no hint of the presence of Time or the Vain World. and so far from the topmost figure's being crowned, it is impossible to tell which figure is at the top. Without these confusing factors the symbolism emerges quite clearly. It is plainly not the same as that instability of which *TzAMPLAKOS's* Wheel speaks.

If the *Ermineia's* Wheel bears witness to a conflation, ultimately self-defeating, of two kinds of cyclic imagery; if *TzAMPLAKOS* and the *Ermineia* seem almost to have exchanged the identities of the personifications at the centre of their Wheels; and if, in short, each Wheel seems to carry something of the other's tradition, to the betterment of neither, it will not perhaps seem very strange that a third Wheel makes its appearance, broadly similar to those so far discussed, but providing still another manipulation of the now-familiar personifications, and teaching a slightly different lesson.

This picture is earlier than the description in the *Ermineia*, and probably earlier than *TzAMPLAKOS* as well. It is a MS illumination from MS grec 36 of the Bibliothèque Nationale, Paris, where it will be found on fol 163vo<sup>28</sup> (Plate II). The MS is dated to the 14th or 15th century and has been supposed to originate from Southern Italy. The watermark

<sup>27</sup> The title page carries the information that the book was written by a certain metropolitan Gerasimos of the monastery Καλαφατιανῆ τοῦ Σταυροδρομίου while staying at Mount Athos. The volume is not catalogued.

<sup>28</sup> The miniatures of this MS are described in Bordier (H.), *Description des peintures et autres ornements contenus dans les manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, Paris (1883), p. 264.

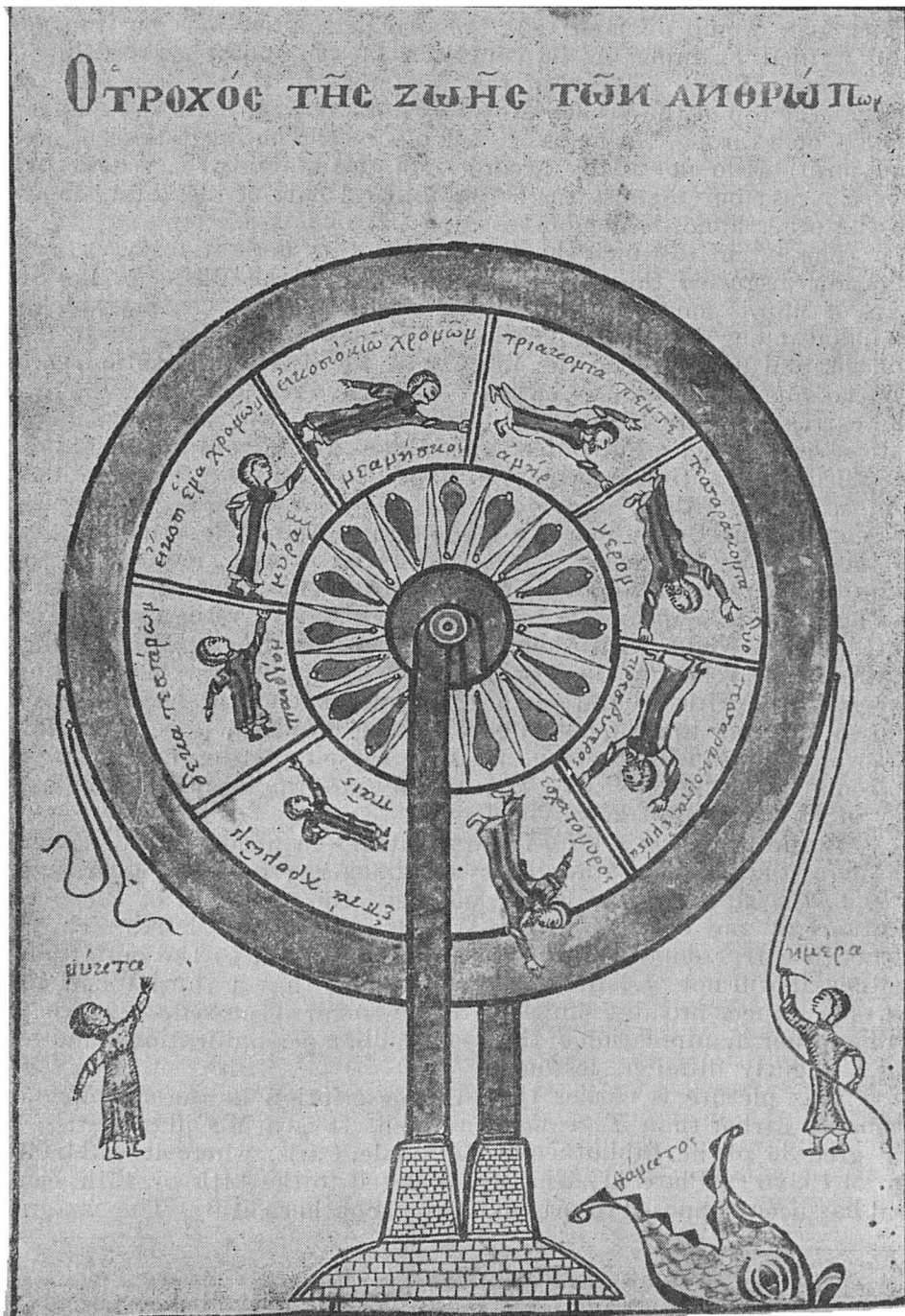


Plate I



Plate II

is Italian<sup>29</sup>. The contents comprise biblical extracts, and botanical, grammatical, astronomical and medical works. It is to one of the last category that the present illumination belongs.

It will be seen that the whole composition teems with tiny inscriptions, most of which are reasonably legible. The centre disc contains three figures, of which the central one (World) has his hair and beard torn by two men on either side of him. An inscription reads: 'All you who love me, rend me'. Around this first disc a second wheel is drawn, and in the space between run some dodecasyllabic verses, which are a garbled version of some celebrated lines of S Gregory Naziazene<sup>30</sup>.

The next band of the Wheel is the outermost, and contains human figures, lying on their stomachs, and gazing inwards towards the central disc. There are eight such figures, a ninth being the King sitting with crown and sceptre at the top of the Wheel. The outermost band is enclosed with a final circle, embellished at the top with an interwoven cross. The blank spaces at the top and bottom of the page are occupied with drawings of trees, birds and a lion. These last figures seem to be purely decorative.

The inscriptions in this band of the Wheel consist of two circular series. The innermost, in red, proves to be another dodecasyllabic poem. The colour has not worn well, and the writing is cramped<sup>31</sup>. Despite the doubtful readings, the meaning is not in any doubt:

'Do you see the movement of the Wheel, and the path of the sphere? / Do you see the man sitting / Above on high and heavy with gold? / Do you see, beholder, the poor man beneath / Running on a spherical path (alas for him)? / Know then that this is a Wheel of Life / And recognise the restlessness of Destruction'.

A final series of inscription, in black ink, and nine in number, completes the picture. Most are very short, and each applies to a different person of those on the Wheel. Clockwise from the top they read:

- 1: Alas, the downward path has taken me.
- 2: Farewell, World.
- 3: From henceforth, I do not see the upward way
- 4: Father, climb quicker.
- 5: The Wheel took me suddenly and made me a monk. From my childhood it wronged me, whether I would or no. Nikodimos is my name

<sup>29</sup> Bibliothèque Nationale (La): *Byzance et la France médiévale* (exhibition catalogue; no author's name) Paris (1958) pp. 40–41.

<sup>30</sup> Τροχός τις ἔστιν ἄστατος πεπιγμένος  
ὁ πικρὸς < οὗτος > καὶ πολὺπλανος βίος  
ἔνω κοινεῖται καὶ περισπᾶται κάτω  
εἰκει < = ἔλκει >, καθέλκει τῇ κοινήσῃ τῇ ἴστατῃ  
ὡς οὐδὲν εἶναι τὸν βίον διαγράφος  
The text of St Gregory's poem is to be found in Migne (J.P.): *Patrologia graeca*, vol. 37, 789.

<sup>31</sup> The transcription that follows is somewhat tentative:

ὄρας τροχοῦ κοινήμα καὶ σφαί < ρ > ας δρόμον·  
ὄρας τὸν ἄνδρα τὸν καθήμενον, ξένε·  
ἄνο πρὸς ὕψος καὶ βρίθοντα χρυσοῦ·  
ἄρας θεατὰ καὶ πένητα τὸν κάτω  
σφαιριδρόμωσ τρέχοντα φεῦ τῆς πρικήας·  
νόησον οὐκοῦν τοῦ τροχοῦ τοῦτον βίον  
καὶ γνώθη σαφὸς τῆς φθορᾶν τὴν ἄστατον.

6: Humble, I have my hopes.

7: See that you grasp the king firmly, wretched man.

8: Know that I have grasped him. Fear nothing.

9: The king.

The teaching of this wheel is not very different from that of *Tzemplakos*: the pursuit of the things of this world is foredoomed, since all fortune is fallible. However, there is a difference in the Wheel of the Paris MS. Nikodimos, the figure at the bottom of the Wheel, is in no doubt that being at the top is a desirable state. As a passenger of the Wheel, he accepts its rules. In *Tzemplakos*, on the other hand, the poet stands aside and moralises. Although the latter part of the poem shows that he too is subject to the common downfall of all the Wheel's victims, the poem in the beginning describes the Wheel from the outside, and accordingly underlines the vanity of the whole proceeding, the rise no less than the subsequent fall.

Nikodimos' Wheel is not given a title in the MS, but the presence at the centre of World suggests that, again, it is the instability of earthly goods, values and position that is symbolised. In view of the fact that the supposed painter of the picture is a monk, it is tempting to see Nikodimos' Wheel as an allegory of in particular the monkish life. But a closer examination reveals that Nikodimos' is the only figure shown to be wearing a black head-dress; all the other figures appear to be laymen. Plainly, it is the monkish life that is, in Nikodimos' opinion, the most wretched of all. What he feels he lacks is material, not spiritual wealth.

A comparison between the Wheel of Nikodimos on the one hand and those of *Tzemplakos* and the *Ermineia* on the other, reveals several striking differences. In particular, Night and Day, with their ropes, are missing from Nikodimos' Wheel. How it revolves is not made clear. Secondly, the dragon Death is nowhere to be seen. The figures can apparently make several revolutions, as is shown in the words which the fourth man in our list addresses to the hapless Nikodimos: 'Rise up, more quickly, father.' Far from descending to the mouth of the dragon, this man expects to advance with Nikodimos' improvement of fortunes. Thirdly, there is no sign on the Paris MS of wealth in conjunction with the king at the top of the Wheel. It will be remembered that this wealth was a feature of the crowned figure at the top of both *Tzemplakos*' and the *Ermineia*'s Wheels, despite the fact that those two kings symbolised very different things. On Nikodimos' Wheel, the man who is rising to the top simply wants to touch the king, as though 'for luck'. This king seems to bring good fortune by his very presence — there is no hint here of the lines in *Tzemplakos*, where the topmost man fell on his knees and sought to worship the king.

The fact that Nikodimos' Wheel, as drawn, does not show wealth at the top of the Wheel is one reason for thinking that the second, anonymous epigram was not originally written for this Wheel. The third line appears to say that the man at the top of the Wheel is 'loaded down with gold'.

Yet another reason for thinking that the anonymous epigram describes a different Wheel from that of Nikodimos is found in its penultimate line. If the transcription is correct, this appears to call the picture

a Wheel of Life, whereas the existing picture seems to be one of the World, the figure of which stands at its centre. This argument is not by itself conclusive, in view of the vagueness of terminology surrounding other Wheels. But, taken with the other evidence, it supports the hypothesis that Nikodimos incorporated into his Wheel picture, not one pre-existent poem only (that of S Gregory Nazianzene), but two; and that the Wheel described in the second has more in common with the *Tzamplakos/Ermineia* pattern. This in its turn suggests that the form of the allegorical Wheel presented by the latter was in existence at the time of Nikodimos, who departed from it for his own reasons.

But these departures from the tradition are ultimately less striking than the similarities between all the types of Wheel discussed so far. The words spoken by the human figures, the crowned figure at the top of the Wheels, the two-dimensionality of the disc-like wheel — all these are family traits. Nikodimos' Wheel is a Wheel of the Vain World, as is that of the *Ermineia*; but unlike the latter, it lacks certain confusing extraneous elements.

If we compare the picture described in the poem *On Misfortune* we can see that it must be closely connected with such iconography. Fortune is not merely *beneath* Time, but also at the centre of the Wheel at the top of which Time is stationed. Thus, the 'wild man' who lies beneath Fortune's feet is also the bottom-most figure on the Wheel. At the centre is a personification, at the summit another personification, and the circumference bears human passengers.

The question is, to what extent can we conclude that the details of this picture were the same as or analogous to those familiar from the earlier examples? What of the inscriptions, in particular? Once the initial point is conceded that the identities of the personifications in the present example are different from those we have come to expect, may not the two kinds of Wheel have, in their smaller details, much in common? This question is most fruitfully explored in a discussion of the variant readings of the two MSS.

To take these points in order of appearance: the first one of note is that found in Ox line 434, and briefly mentioned above: the standing of Ox's 'sitting to the front'. If this were not known to be a Wheel-picture, the reading might have been preferred over Lips' 'his Fortune sitting', with its obscure possessive. But since Fortune is at the centre of that same Wheel which has Chronos at its summit, neither figure can be 'in front'. On the other hand, who or what is referred to in Lips' *του* is not plain: whether the Man (in reference to his personal Fortune to the castle, or to Chronos (in reference to his special relationship with Tyche). It is possible that neither reading is what the original poet wrote; but of the two, Lips' seems closer to the original.

One of the most significant discrepancies between the two MSS is seen in (Ox) line 439—40. Where Ox has:

[‘O Time, king of the castle, and colleague of Fortune’]

Lips gives: [‘Time’s castle too has Fortune as its mistress’]  
while for Ox’s following line [‘And beside this was written ‘of lady Fortune’]

Lips has nothing at all. At first sight, Ox's vocatives might seem to be out of place. One is tempted to suppose that they arise by confusion with line (Ox) 471, where exactly the same words are addressed by the Man to Chronos in his speech of supplication. In this latter case, the vocatives have a real function, which in the ephrasis they seem not to have. By contrast, the more gnomic, inscription-like line of Lips appears more at home in a picture. However, such a view involves a misunderstanding not merely of the kind of picture which we have to deal with, but with the relationship in this poem of the allegorical pictures to the narrative.

We are reminded how the Crone's Wheel, of section (i) above, foretold the Man's imminent rise, even to the mentioning of the Unfortunate, whose position at the foot of the 'steep of Misfortune' was discussed in section (ii). So here it seems as though the picture set above the entrance door of Chronos' castle is not an allegory of entirely general application. Rather, it is a semi-magical sign to the Man alone, the chief character of the poem. When he met the Crone, he was at the bottom of the Wheel (but due to rise). By now he is in the position next to the top, and the words he utters at line 471 are intended to suggest as much. The poet intends us to remember the words of the inscription on Chronos' gate. What the Crone saw in her Wheel, and what this picture shows, becomes in each case the next thing to befall the Man.

The modern reader does not immediately appreciate the picture's particular application to the Man alone. He tends to suppose that it is the same for every traveller who sees it, and has equal significance for all. But this imposes a rationalism essentially modern on something which is deeply and insolubly ambiguous. The picture is in fact not a simple, non-specific allegory introduced to 'dress up' the description of the castle. It is there for the purpose of telling the Man (and the reader) where on the Wheel he has reached, and what his next move is.

This line of reasoning makes Ox's text seem very appealing. But there is another reason for preferring Ox's vocatives to Lips' line, which has the character of a motto. We are told that Ox's inscription is written 'around' — presumably around the Wheel. At once we are reminded of the words which are supposed to issue from the mouths of the passengers on the Wheels of chapter One. It seems likely that the appeal to Chronos in Ox is equivalent to the words spoken by the figures rising to touch the kings at the top of the Wheels of TzAMPLAKOS and the Paris MS. The figure in this picture (standing for the Man who is looking at it) seems to be appealing to Chronos to be a mediator between Tyche and the Man, in exactly the same way as the Man himself later does. It is possible that Ox's following line (absent from Lips) presents a garbled version of such an appeal, for example: ['speak in my favour to] your mistress Fortune'.

By contrast, the equivalent inscription in Lips is said to be written in the book which Chronos holds, and seems intended as a general motto for the picture. Although such a text makes good literal sense, it is inferior to Ox's lines as an exposition of Wheel-imagery. Apart from the failure of Lips' inscription to attach the Wheel to the individual fate of the Man, the very site of the inscription — Chronos' book — is not very satisfactory,

since we are told earlier that Chronos bears a register in which are written the names of the Unfortunate. It seems likely that the 'book' in the picture is that register.

To proceed with the description of the picture, the wild man has been identified with the bottom-most figure of the Wheel, beneath the feet of Fortune, and thus particularly at her mercy. That is the general significance of the figure, but in view of the particular application to the fortunes of the Man which has been sketched for this picture, it is likely that the poet intends us to remember the Unfortunate of section (ii) above, who is the inheritor of our Man's lowly position at the bottom of the Wheel. Ox says that this figure 'sits', while Lips says that he 'lies'. From what we have seen of the iconographical tradition of the Wheel, we can say that the latter is the sounder possibility. His name, as given by Ox is plainly nonsense: obstacle. Once again, Lips appears to preserve a better reading.

Thus it is that, armed with the evidence of the iconographical tradition of the Wheel, we can pick our way through the various readings of two very different texts, and establish a picture of some clarity. Without the iconographical evidence, no such picture would have emerged. We can sum up this picture as being very closely-related to the Wheel of the Paris MS. Like the latter, it has no figures of Day and Night, no visible means of rotation, and no figure of Death. In both Wheels, the passengers seem able to make many repeated turns. The most striking difference between the two is to be found in what might term the *dramatis personae*. But the family likeness is otherwise strong.



## POUR L'HISTOIRE DU PREMIER INSTITUT DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES EN ROUMANIE (I)

ANDREI PIPPIDI

Comme on n'a pas manqué de le rappeler à l'occasion du III<sup>e</sup> Congrès international (Bucarest, 1974), les études du Sud-Est européen conçues en tant qu'ensemble de disciplines scientifiques, réunissant l'histoire, la géographie humaine, la philologie et, à leur suite, l'archéologie, l'histoire de l'art, l'histoire des littératures ainsi que celle du droit et des institutions, auxquelles on a ajouté encore économie, sociologie, ethnographie, folklore, etc., ont une certaine tradition. Sans essayer de la faire remonter trop loin, il n'en est pas moins sûr que le début de notre siècle, donc la même époque où s'imposait le problème des frontières nationales des Etats balkaniques, qui mettait aux prises, partout au Sud du Danube, avec une passion meurtrière, les mythes historiques des bourgeoisies, vit aussi prendre naissance une nouvelle science, vouée à la découverte des caractères communs des cultures/civilisations sud-est européennes<sup>1</sup>. Cet effort de compréhension, dont la signification politique ne saurait échapper à personne, avait été précédé par quelques initiatives qui, malgré leur sens différent, ont contribué à lui aplanir la voie.

Ainsi, il faut citer d'abord l'activité des Académies, des Sociétés Royales des Sciences et des Universités d'Allemagne, notamment celles de Munich et de Leipzig. Dans cette dernière ville fut fondé en 1893 l'Institut für Rumänische Sprache, centre d'études philologiques créé avec l'appui de certains membres de l'Académie Roumaine (B. P. Hasdeu) et du gouvernement roumain (Take Ionescu, V. Arion), qui, grâce à son directeur, Gustav Weigand, allait prendre le rapide essor dont témoignent ses « Jahresberichte »<sup>2</sup>. L'interruption de ses travaux fut compensée, à

---

<sup>1</sup> Ce disant, il y a deux possibles méprises à écarter. D'abord, l'ambiguïté des termes « culture » et « civilisation », appliqués à l'objet de la recherche. Les études du Sud-Est européen ont gravité longtemps autour de l'histoire culturelle, prise dans son acception la plus large, en attendant qu'on se tourne aussi vers le développement matériel des sociétés (M. Berza, *Les études du Sud-Est européen, leur rôle et leur place dans l'ensemble des sciences humaines*, « RÉSEE », XIII, 1975, 1, pp. 5—14). Ensuite, la comparaison, qui peut aboutir à proclamer des « caractères communs », n'est pas nécessairement dirigée dans ce sens unique. Tudor Vianu nous le rappelait : « Unité ne veut pas dire homogénéité... l'unité est d'autant plus profonde quand elle domine et se fait jour à travers la diversité » (*Actes du Colloque international de civilisations balkaniques, Sinaia 8—14 juillet 1962*, p. 13).

<sup>2</sup> *Erster Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache (Rumänisches Seminar) zu Leipzig*, 1894, pp. III—VIII. A noter cette déclaration : « Der Zweck des Seminars ist, Studien-

la veille de la première guerre mondiale, par l'apparition à Vienne d'un nouveau centre, dirigé par W. Meyer-Lübke et ayant parmi ses collaborateurs Leo Spitzer, D. Caracostea, I. Grămadă, St. Wędkiewicz et Ernst Gamillscheg<sup>3</sup>. A Munich, autour de Karl Krumbacher et de son Séminaire de philologie grecque médiévale et moderne qui, dès 1892, faisait paraître la *Byzantinische Zeitschrift*, s'éveillait l'intérêt pour l'histoire de ce coin de l'Europe qui abrita pendant plus d'un millénaire la civilisation byzantine. Une troisième direction de développement des recherches sur le Sud-Est européen était celle marquée depuis 1876 par l'*Archiv für Slavische Philologie* de Berlin. Enfin, nombre de contributions relatives au passé des peuples de la Méditerranée orientale étaient présentées dans la *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (Leipzig, 1847)<sup>4</sup>.

Cependant, les philologues et historiens d'Autriche-Hongrie consacrant leurs études aux nationalités soumises à la domination des Habsbourg — Slaves, Magyars et Roumains —, avaient à leur disposition plus de publications, quoique moins spécialisées, en premier lieu les « Denkschriften » (1851—1894) et les « Sitzungsberichte » de l'Académie de Vienne<sup>5</sup> ou, après 1880, la revue de l'Institut « für österreichische Geschichtsforschung » d'Innsbruck. Relayant l'*Ungarische Revue* (Leipzig-Vienne, 1881—1895), l'*Ungarische Rundschau für Historische und Soziale Wissenschaften*, éditée par l'historien littéraire Gusztav Heinrich à Leipzig, aura, de 1912 à 1917, un rôle considérable dans la science historique magyare, en traitant des problèmes qui intéressaient également les autres pays rattachés, durant le Moyen-Age, à la Couronne de Saint-Etienne<sup>6</sup>. Sont encore à signaler, dans les territoires occupés en 1878 et annexés en 1908, deux périodiques de Sarajevo, le *Glasnik Zemaljskog Muzeja u Bosni i Hercegovini* (paraissant depuis 1889) et les *Wissenschaftliche Mitteilungen aus Bosnien und der Hercegovina* (1893—1912). A Zagreb, l'Académie « Yougoslave » publiait les revues *Rad* (1867) et *Starine* (1869). D'autres régions de la double monarchie participaient au même mouvement : la Dalmatie (*Bullettino di archeologia e storia dalmata*) en

---

ten ohne Ansehung der Nationalität in das Studium der rumanischen Sprache einzuführen, und sie zum selbständigen Lösen von Aufgaben auf dem Gebiete der rumänischen Philologie zu befähigen ». Au début, onze étudiants, mais leur nombre allait augmenter les années suivantes. Weigand devait publier encore, en 1925—1928, la « Balkan-Archiv ». Voir les mémoires de son disciple, Sextil Pușcariu, *Călare pe două veacuri (1895—1906)*, Bucarest, 1968.

<sup>3</sup> *Mitteilungen des Rumänischen Instituts an der Universität Wien*, I, Heidelberg, 1914. On avait ainsi repris, en 1911, à l'initiative de T. Maiorescu, ministre des Affaires Étrangères de Roumanie, l'activité du séminaire de philologie roumaine conduit en 1905—1906 par S. Pușcariu. Le départ de Meyer-Lübke pour Bonn mit fin à cet institut en 1916.

<sup>4</sup> Succédant à la *Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes* (Göttingen-Bonn, 1837—1845).

<sup>5</sup> Par exemple, l'ouvrage classique de Gustav Meyer, *Türkische Studien*, I, parut dans *Sitzungsberichte des K. Akademie der Wissenschaften zu Wien*, philologische-historische Klasse, CXXVIII, 1893. Cependant, les orientalistes avaient leur *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*.

<sup>6</sup> Avec la collaboration de savants tels que David Angyal, Albert Berzeviczy, Alexandre Domanovszky, Vilmós Fraknoi, Bálint Homán, Ludwig Thalloczy, Eugen Darkó, Gyula Szekfu, Franz Babinger Fr. Eckhardt, Imre Lukinich et Constantin Jirčák. Dans cette compagnie, un article signé, en 1913, par le premier-ministre de Hongrie, le comte Tisza, n'en est que plus notable. L'utile revue de Budapest *Történelmi Társulat*, fondée en 1878, cessa de paraître en 1911.

1876, la Slovénie (*Izvestija Muzejskega društva za Krajnsko*) en 1891 et la Bucovine (*Jahrbücher des Bukowiner Landesmuseums*) en 1893. Le but poursuivi par presque toutes ces publications était de multiplier les démarches pour l'investigation systématique des traditions nationales, alliant la ferveur du patriotisme à la lucidité de la critique historique, ce qui était une orientation du débat nettement opposée à celle de mise chez les interprètes viennois de l'idéologie officielle<sup>7</sup>.

Avant même que fussent rassemblés par le patient labeur des érudits les éléments de la future synthèse historique, une conception de l'ensemble économique et politique formé par les différents pays du Sud-Est européen se fait jour dans les milieux financiers et diplomatiques austro-hongrois et allemands sur lesquels la formule du « Drang nach Osten » exerçait un irrésistible attrait. De ce point de vue, il y aurait beaucoup à glaner dans les *Mitteilungen des Österreichischen Orientvereines in Wien*<sup>8</sup>, organe d'une société qui, hors de toute préoccupation scientifique, groupait des représentants de la bourgeoisie intéressée par le développement des chemins de fer dans la péninsule Balkanique, ou dans une revue dont le titre est tout un programme : *Balkan-Revue, Monatsschrift für die wirtschaftlichen Interessen des südosteuropäischen Länder* (Berlin, 1914—1918)<sup>9</sup>. En réponse aux pressions politiques de l'heure, l'Université de Vienne recevra un séminaire d'histoire de l'Europe sud-orientale, où enseignait en 1911—1912 le Roumain Ion Nistor (passé professeur à Cernăuți), tandis qu'à Berlin on publiait la *Zeitschrift für osteuropäische Geschichte* et G. Weigand, toujours lui, s'efforçait d'organiser un « Institut Sud-Est européen et islamique ».

L'émulation scientifique suffit pour expliquer l'éclosion contemporaine du byzantinisme russe, manifestée par la fondation du *Vizantijskij Vremennik* dès 1894. Cependant, la création, l'année suivante, d'un Institut archéologique russe à Constantinople, dont les travaux alimentèrent de précieux volumes d'*Izvestija*, n'était peut-être pas dépourvue de certaines vues impérialistes, franchement affirmées par un V. Lamansky et son école, qui prônaient la fraternité entre Russes, Polonais et Slaves du Sud aussi qu'une étroite obéissance à la politique des tzars.

En même temps, les efforts de Léon XIII pour le retour à l'unité des Églises séparées amenaient la fondation de l'Institut Pontifical Oriental de Rome, avec sa revue d'études orientales, *Bessarione* (1896). Tout de suite après, en 1897, les Assomptionnistes de Kadi-köy, près de Constantinople, recevaient l'*imprimatur* pour leur « revue de théologie, droit canonique, liturgie, archéologie, histoire et géographie orientale », multiples tâches que les *Echos d'Orient* allaient remplir avec succès, tout

<sup>7</sup> Celle-ci peut être retrouvée dans une revue d'histoire militaire, riche de renseignements sur l'histoire roumaine ou balkanique, les *Mitteilungen des K.u.K. Kriegsarchivs* (Vienne, 1902—1914).

<sup>8</sup> Voir la liste des membres de la société en 1908, qui comprend un député roumain (N. Xenopol), des hommes politiques de Bucovine (Alexandre Hurmuzaki, Nikolai von Wassilko) et une dizaine de commerçants ou banquiers de Bucarest et de Galați. Les buts en étaient analogues à ceux de la célèbre « Austro-orientalische Handelsaktionsgesellschaft ».

<sup>9</sup> En 1919, à l'issue de la guerre, il y aura aussi, sous le titre *France-Europe Orientale*, un « bulletin officiel du Comité National d'Expansion Economique dans l'Europe Orientale », avec l'appui de la Banque Marmorosch-Blank de Bucarest.

en consacrant à l'activité des Eglises orthodoxes une « chronique » bien informée mais parfois dénuée de mansuétude apostolique<sup>10</sup>.

L'histoire de Byzance et celle de la culture néo-hellénique avec de profondes attaches dans la plupart des pays sud-est européens, ainsi que la connaissance de la « diaspora » agissante d'Alexandrie jusqu'à Venise, doivent beaucoup, pour la publication des sources, à des érudits comme Sathas, Lampros, Gédéon, Veloudis et Mertzios, aux innombrables notes et notules éparses non seulement dans les grandes revues *Δελτίον τῆς Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας* (fondée en 1893) et *Νέος Ἑλληνομνήμων* (à partir de 1904), mais aussi dans l' *Ἐκκλησιαστικῆ Ἀληθεία* (1880—1923) ou même dans les journaux<sup>11</sup>. Relevons encore les inérites de l' *Ἑλληνοκός Φιλολογικός Σύλλογος*, organe de la Société littéraire grecque de Constantinople, fondée en 1861 et douée d'une riche collection de manuscrits<sup>12</sup>.

Dans l'Empire Ottoman, moins que partout ailleurs, les conditions n'étaient guère favorables au développement d'une recherche scientifique moderne et encline à la collaboration internationale. Alourdie de nostalgies et de rancunes, l'historiographie ottomane s'en tenait avec candeur à des idées surannées sur sa mission. Elle manquait surtout d'un cadre institutionnel, qu'on lui donnera seulement au tournant des années '30.

Par contre, on doit rendre compte avec le plus grand respect de l'activité des savants serbes qui avaient sur leurs autres collègues yougoslaves l'avantage de travailler dans un pays indépendant, sans porter ombrage à la censure. A Belgrade, à côté du *Glasnik Srpskog učenog društva*, successeur du *Glasnik srpske slovesnosti*, l'Académie Royale possédait un annuaire (*Godišnjak*) et un autre organe, le *Glas*, les deux ayant commencé leur parution en 1887, tandis que le premier fascicule du *Spomenik*, la plus importante revue historique serbe, date de 1890. Si on dressait le bilan de ces publications, et il ne faudrait pas en oublier d'autres (*Delo*, par exemple), on ne peut qu'être frappé par le choix des sujets, consciemment dirigé vers l'histoire politique et abondamment nourri par l'exploration des archives où s'illustrèrent J. Tomić et M. Gavrilović. Il était inévitable qu'en résultât une meilleure connaissance de l'histoire des peuples voisins.

En Bulgarie aussi, tant que les études d'histoire nationale ne seront pas grevées de ressentiments passionnels, elles entretiendront l'intérêt pour le passé commun des peuples balkaniques<sup>13</sup>. C'est le rôle rempli

<sup>10</sup> On n'ignore pas qu'en 1938 l'Institut a été accueilli en Roumanie (jusqu'à la fin de la guerre) et que sa revue, transformée en 1943 en *Etudes Byzantines*, a pris en 1946 le nom de *Revue des études byzantines* (Paris). Voir l'allocation inaugurale de N. Iorga, dans la « Revue historique du Sud-est européen », XVI, 7—9, 1939, pp. 300—302, et V. Laurent, *Les études byzantines en Roumanie, 1939—1946*, « Rev. ét. byz. », VI, 2, 1948, pp. 241—268. On ne peut pas s'attarder ici sur les traditions de la recherche française dans les deux domaines du byzantinisme et de l'orientalisme. Il suffira de mentionner les aperçus de Charles Diehl, *Etudes byzantines* (Paris, 1905), pp. 21—106, et d'André Mirambel, *Orientalisme d'hier et d'aujourd'hui*, « Revue de l'Ecole Nationale des Langues Orientales », 1, 1964, pp. 1—29.

<sup>11</sup> Des journaux tels que « Κωνσταντινούπολις », des revues oubliées : « Πανδώρα », « Πάρνασσος », « Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος ».

<sup>12</sup> Celle-ci appartient depuis 1932 à la Bibliothèque de la Société Turque d'Histoire.

<sup>13</sup> L'évolution des *Izvestia na istoriceskoto drujestvo*, la revue de Zlatarski, Nikov et Milev, fondée en 1918, est très instructive à cet égard. En outre, les travaux des historiens bulgares paraissent dans la *Periodicesko spisanie na Balgarskoto Knitjevno drujestvo* (dont le

principalement par un périodique dû à la vitalité et l'énergie d'Ivan D. Šišmanov (1862—1928), *Sbornik za narodni umotvorenije i knjižnina*, dont le début remonte à 1889. Il est significatif qu'à cette époque on se soit approché de la nécessité d'une image synthétique du sujet proposé aux études du Sud-Est européen par les biais de l'histoire littéraire, de l'ethnographie et du folklore. Ceci, à cause de la méthode comparative, de plus en plus répandue grâce au rayonnement de la science allemande, et aussi pour une autre raison : la moindre ingérence de la politique dans ces études, tandis que l'histoire demeurerait toujours politiquement engagée dans le sillon du nationalisme romantique et post-romantique.

Il n'est donc pas étonnant de voir Šišmanov exprimer en 1898 des vues très justes, auxquelles sa participation à la vie politique de son propre pays donnait encore plus de poids : « Mon idéal reste toujours une entente cordiale entre les peuples balkaniques. Ce n'est que je crois à une prochaine confédération d'ordre politique, mais que ne commencerions-nous, nous autres littérateurs, savants, artistes, par donner le premier exemple d'un rapprochement, en nous réunissant par exemple de temps en temps dans les différents centres de nos Etats (Bucarest, Sofia, Belgrad, Athènes)! ». Intuition féconde, qui nous apparaît aujourd'hui prophétique : « Quelques congrès des savants balkaniques (voilà un nouveau terme), quelques expositions de tableaux communes, quelques excursions même de simples touristes intelligents, feraient plus pour nous faire connaître mutuellement que tous les actes diplomatiques. Que ne commencerions-nous à nous faire comprendre, en apprenant toutes les langues principales des Balkans... »<sup>14</sup>.

Ce n'est pas un hasard si ces opinions étaient exposées dans une lettre (nous n'avons pas connaissance d'une telle déclaration contenue dans un ouvrage quelconque de Šišmanov) et si cette lettre était adressée, le lendemain d'une visite à Bucarest, à un Roumain, en l'occurrence I. Bianu (1856—1935)<sup>15</sup>. En effet, pour tout observateur impartial, la Roumanie se révélait mieux préparée que les autres Etats du Sud-Est en vue d'organiser la coopération intellectuelle dans cette région de l'Europe.

On a pu le reconnaître à travers l'énumération, forcément incomplète, des progrès accomplis par certaines recherches scientifiques en

---

titre change en 1911, lorsque l'Académie Bulgare des Sciences remplace l'ancienne Société littéraire) ou dans la revue de l'Université de Sofia, après 1904. En 1905, L. G. Miletic fait paraître l'Annuaire de son séminaire de philologie slave : *Izvestija na Seminara po Slavianska filologija pri Universiteta v Sofija*.

<sup>14</sup> Elena Siupiur, *La chanson du frère mort dans la poésie des peuples balkaniques et la correspondance de I. D. Schischmanoff, B. P. Hasdeu et I. Bianu*, « Revue des études sud-est européennes », VI, 1968, 2, p. 359; Todor N. Ganev, *Relations scientifiques et culturelles bulgare-roumaines, 1869—1944. Documents*, Sofia, 1973, p. 221 (et. *ibid.*, pp. 267—268, à propos de la traduction roumaine d'une étude de Šišmanov, dans « Convorbiri literare », XXXVI, 1897, pp. 439—454, 540—566, 744—752).

<sup>15</sup> Sur les relations de Bianu, député libéral (1895), professeur d'histoire de la littérature roumaine (1902) à l'Université de Bucarest, membre et même président (1929) de l'Académie Roumaine, avec les savants bulgares, voir aussi les lettres de N. Mișu, agent diplomatique de Roumanie à Sofia en 1903—1908, dans le recueil *Scrisori către Ioan Bianu*, éd. par M. et P. Croicu, II, Bucarest, 1975, pp. 265—272.

Europe centrale et orientale, à la charnière du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle<sup>16</sup>. À coup sûr, ce ne sont pas encore des études du Sud-Est européen, mais, partant de l'intérieur comme de l'extérieur de cet espace géographique et culturel, des contributions partielles dans plusieurs domaines, chacune apportant des détails à classer. Nous avons déjà dit le rôle d'avant-garde tenu quelque temps par la philologie qui, sous l'influence des néogrammairiens, avait rapidement élargi son intérêt, d'abord limité à une langue ou à un parler local, jusqu'aux frontières de la communauté linguistique balkanique. Les traits communs présentés par le folklore des pays sud-est européens n'ont pas manqué, non plus, d'attirer bientôt l'attention des spécialistes<sup>17</sup>. Seule, l'histoire, qui allait devenir la science de pointe des études concernant l'Europe sud-orientale, — qu'on veuille bien nous pardonner cette présomption — mettra du temps pour adhérer à la méthode comparative. Les aspects particuliers, le destin individuel de chaque peuple s'inposaient en premier plan, cachant les parallélismes ou les convergences. La préoccupation constante de l'unité nationale à réaliser, sujette à des préjugés politiques ou religieux, s'était accentuée au début de la grande crise balkanique (ouverte en 1908), en devenant un facteur de division. Là même où prenait corps la tendance de traiter en bloc l'histoire des nationalités sud-est européennes, ce n'était pas par amour de l'étude mais au nom d'un dogme impérialiste.

L'exemple devait donc venir de la Roumanie. Nous avons déjà retrouvé des Roumains mêlés de près aux efforts de rapprochement culturel entre les peuples du Sud-Est. L'Etat roumain, qui avait accédé à l'indépendance en 1877, réclamait autant que le respect des traités le lui permettait, son droit à l'unité nationale mais, sauf des agitations superficielles exploitées par une malheureuse politique à l'époque des guerres balkaniques, il poursuivait cette vocation ailleurs qu'au Sud du Danube. On peut croire qu'à l'impartialité, première condition de succès de toute tentative pareille, s'ajoutait le prestige acquis au cours des siècles d'autonomie, renouvelé sur les champs de bataille de Plevna et finalement consolidé par la paix de Bucarest (1913). Dans la vie intellectuelle du royaume, les études historiques et philologiques tenaient une grande place, inséparable des actions de l'Académie Roumaine (fondée en 1866—1867) et de la Commission historique (créée en 1910). Les études slaves en particulier avaient été introduites en 1891 par la création d'une chaire à l'Université de Bucarest pour Ioan Bogdan (1864—

<sup>16</sup> Ces pages doivent une partie de leur information à l'excellent article de George C. Soulis, *Historical Studies in the Balkans in Modern Times*, in *The Balkans in Transition*, éd. par Charles et Barbara Jelavich, Berkeley, 1974, pp. 421—438. Ont également fourni des références : Viktor Novak, *Outline of Yugoslav Historiography*, in *Dix années d'historiographie yougoslave 1945—1955*, Beograd, 1955 ; Georges Ostrogorsky, *Histoire de l'Empire byzantin*, tr. fr. de J. Gouillard, Paris, 1969, pp. 25—47 ; Georg Stadtmüller, *Geschichte Südosteuropas*, Wien, 1950, pp. 401—415 (plutôt décevant du point de vue qui nous intéresse). Pour le développement des études d'histoire en Roumanie, on aura recours aux contributions de V. Maciu et V. Liveanu à l'ouvrage collectif *Introduction à l'historiographie roumaine jusqu'en 1918*, Bucarest, 1964, à l'anthologie commentée par P. Teodor, *Evoluția gândirii istorice românești*, Cluj, 1970, ainsi qu'au répertoire de Sanda Cădea, *Bibliografia lucrărilor științifice ale cadrelor didactice. Universitatea București. Seria Istorie*, I—II, Bucarest, 1970.

<sup>17</sup> Voir Adrian Fochi, *Recherches comparées de folklore sud-est européen*, Bucarest, 1972, pp. 11—199.

1919)<sup>18</sup>. Une seconde chaire suivit, à Jassy, en 1905, laquelle échut à l'un des premiers élèves de Bogdan, Ilie Bărbulescu<sup>19</sup>.

L'aîné de ces deux professeurs, ayant la solide préparation d'un philologue, était rapidement devenu un des jeunes maîtres de l'historiographie roumaine, avec D. Onciul (1856—1923) et N. Iorga (1871—1940), qui enseignaient à la même Université l'histoire des Roumains et l'histoire universelle. Leurs travaux paraissaient régulièrement dans les «Annales de l'Académie Roumaine» (section historique). Tant que l'histoire de l'historiographie roumaine n'aura pas été écrite — le fascinant livre que ce serait ! — on ne peut pas encore rendre pleine justice à cette fameuse trinité qui s'efforçait de rompre avec les séquelles d'un nationalisme excessif et d'imprimer une nouvelle orientation aux recherches : entendons qu'ils exigeaient le retour aux sources, en donnant eux-mêmes l'exemple des éditions de chroniques et de documents aussitôt mises sur le chantier<sup>20</sup>. Cette minutieuse enquête aura dans l'activité de chacun des trois savants des conséquences d'une longue portée. Pour combler de grandes lacunes dans l'histoire médiévale des Roumains, Onciul, en héritier de l'érudition pointilleuse d'Ottokar Lorenz, a étudié le problème de la continuité de l'élément roman sur les rives du Danube et la question des rapports du Second Empire bulgare et du royaume de Hongrie avec les premières formations politiques roumaines, les Etats féodaux de Valachie et de Moldavie<sup>21</sup>. Partant de l'étude des anciennes institutions roumaines, Bogdan a porté son attention sur les documents et les chroniques slaves — y compris des sources inédites bulgares et serbes —, ce qui éclairait bien des aspects des rapports politiques et culturels entre les Roumains et leurs voisins du Sud<sup>22</sup>.

<sup>18</sup> Bogdan avait été l'élève d'A. D. Xenopol à Jassy et de V. Jagić à Vienne, continuant ses études à Saint-Petersbourg et Cracovie. Voir l'introduction de G. Mihăilău au volume de Ioan Bogdan, *Scriseri alese*, Bucarest, 1968, ainsi que «Romanoslavica», XIII (recueil d'études consacrées à Bogdan), Bucarest, 1964.

<sup>19</sup> Pour parfaire ses études, celui-ci avait suivi des cours à Prague, Zagreb, Leipzig et Berlin. Voir Al. Zacordonet, *Filologia slavă*, dans le volume *Contribuții la istoria dezvoltării Universității din Iași, 1860—1960*, II, Bucarest, 1960, pp. 290—295.

<sup>20</sup> Les grandes lignes d'un programme de travail, déjà ébauchées avec fougue dans la brochure polémique de N. Iorga, *Opinions sincères. La vie intellectuelle des Roumains en 1899* (Bucarest, 1899), seront précisées dans les discours de réception à l'Académie de Ioan Bogdan, *Istoriografia română și problemele ei actuale* (Bucarest, 1905), et de N. Iorga, *Două concepții istorice* (Bucarest, 1911). Voir encore N. Iorga, *Despre adunarea și tipărirea izvoarelor relative la istoria românilor* (Bucarest, 1903); idem, *Note critice asupra culegerilor de documente interne românești* (Bucarest, 1903).

<sup>21</sup> Voir Șt. Ștefănescu, *Dimitrie Onciul. 40 ans depuis sa mort*, «Revue roumaine d'histoire», III, 2, 1964, pp. 227—242; idem, *La formation des Etats roumains dans la conception de O. Onciul*, *ibid.*, XII, 1, 1973, pp. 5—19; D. Onciul, *Scriseri istorice*, I—II, éd. par A. Sacerdoțeanu, Bucarest, 1968.

<sup>22</sup> Voir P. P. Panaitescu, *Ioan Bogdan și studiile de istorie slavă la români*, in *Buletinul Comisiei istorice a României*, VII, 1928, pp. 21—32. Auteur de l'aperçu historique *Români și bulgari* (Bucarest, 1895), Bogdan a publié : *Diploma lui Ioan Calimăn Asen din 1192*, «Convorbiri literare», XXIII, 1889, pp. 449—458, et XXIV, 1890, pp. 147—149; *Un hrisonul al regelui sîrbesc Ștefan Milutin*, *ibid.*, pp. 488—495; *Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung*, «Archiv für slavische Philologie», XIII, 1891, pp. 481—543; *O povestă sîrbească despre împăratul Traian*, «Arhiva», IV, 1893, pp. 321—323; *Eine bulgarische Urkunde des Caren Ioan Sracimir*, «Arch. f. slav. Phil.», XVII, 1895, pp. 544—547; *Cronica lui Constantin Manasses*, Bucarest, 1922.

Pourtant, ce ne sont ni Onciul, ni Bogdan qui ont fondé l'Institut des études sud-est européennes de Bucarest, mais N. Iorga, et c'est lui qu'on tiendra, vingt ans après, pour « l'historien balkanisant » par excellence<sup>23</sup>. En 1905 il n'était que « le plus fécond et le plus consciencieux des historiens de la Roumanie moderne »<sup>24</sup>. Qu'est-ce qui a pu le préparer au rôle insigne qui fut le sien, celui de jeter les bases d'une nouvelle science ? Car, il faut bien le dire, ses études, de philologie classique d'abord, puis d'histoire du Moyen-Age occidental, à Berlin, Leipzig et Paris, après une licence ès lettres à Jassy, n'allaient nullement dans cette direction. Sans avoir jamais maîtrisé aucune des langues parlées au Sud du Danube, il était, de son propre aveu, un autodidacte en ce qui concerne le slavon, dont il vaincra les difficultés par la lecture des documents et des inscriptions qui lui offraient un incessant exercice<sup>25</sup>. Mais dans l'enseignement de Karl Lamprecht il avait puisé le hardi esprit de synthèse, l'ardente curiosité pour la psychologie collective, la ferme croyance que la culture représente un puissant facteur de cohésion à l'intérieur des nations et bien plus que cela, le principal instrument de toute œcuménicité<sup>26</sup>. Les directeurs français de sa thèse, Gabriel Monod et Charles Bémont, lui avaient légué les principes d'une méthode rigoureuse, telle qu'on la pratiquait à l'École des Hautes Etudes et autour de la *Revue Historique*. Le choix même du sujet de cette thèse, dont le mérite revient à Ch.-V. Langlois, l'ayant mené à rassembler la riche collection des *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XV<sup>e</sup> siècle*, ce travail le rapprochera du Sud-Est de l'Europe, lui ouvrant des perspectives, plus tard renouvelées, sur l'Empire byzantin et l'expansion ottomane<sup>27</sup>.

Iorga devait parvenir à la connaissance personnelle, directe, de presque tous ces pays du Sud-Est au cours de ses voyages. L'un des premiers, en 1897, l'avait mené à Raguse et ses recherches d'archives l'avaient retenu un mois dans cette ville ravissante, dont la beauté est toute pénétrée d'histoire<sup>28</sup>. D'autres, en 1899—1907, avaient sillonné en tous sens les terres roumaines, bien au-delà des frontières du royaume. En 1903,

<sup>23</sup> M. Budimir et P. Skok, *But et signification des études balkaniques*, « Revue internationale des études balkaniques », I, 1934, p. 7 : « c'est Jorga qui, à cause de ses nombreux ouvrages consacrés à l'histoire de l'ensemble des peuples balkaniques, mérite en effet d'être appelé, après Jireček, l'historien balkanisant ».

<sup>24</sup> Louis Petit, compte rendu de l'édition donnée par N. Iorga d'un récit du séjour de Charles XII en Turquie, « Echos d'Orient », VIII, 51, 1905, p. 189. Elu à l'Académie, Iorga l'a dotée d'un « Bulletin de la Section historique », dont paraîtront sous sa rédaction 21 volumes, de 1912 à 1939.

<sup>25</sup> Voir l'autobiographie de Iorga, *O viață de om, așa cum a fost*, dans la dernière édition due aux soins de Valeriu et Sanda Ripeanu, Bucarest, 1976, pp. 230, 339—340.

<sup>26</sup> Sur Lamprecht, voir G. Lefebvre, *La naissance de l'historiographie moderne*, Paris, 1971, et les articles, écrits en 1905 et 1915, de Iorga, *Oameni cari au fost*, Bucarest, 1967, I, pp. 109—110, et II, pp. 29—33.

<sup>27</sup> M. Berza, *Petite histoire d'un grand livre : « Philippe de Mézières (1327—1405) » par N. Iorga*, « RÉSEE », XI, 3, 1973, pp. 443—459 ; Andrei Pippidi, *N. Iorga, historien de l'Orient latin*, dans le recueil *N. Iorga, l'homme et l'œuvre*, édité par D. M. Pippidi, Bucarest, 1972, pp. 157—174.

<sup>28</sup> N. Iorga, *O viață de om*, pp. 254—257 ; idem, *Pagini alese*, éd. par M. Berza, I, Bucarest, 1965, pp. 229—230, 297.



il était de passage à Belgrade<sup>29</sup>. Il y reviendra en novembre 1913, à peine signé le traité de Bucarest, pour porter au roi Pierre I<sup>er</sup> la cloche de Topola qui avait accompagné Karadjordje en son exil : aussi chaleureux que l'accueil du souverain, celui de l'Académie Serbe, dont Iorga était membre correspondant depuis 1908, comprit des discours de Stojan Novaković et N. Vulić, ce dernier s'empressant de marquer « le début d'un rapprochement scientifique entre les deux nations amies »<sup>30</sup>. La Bulgarie et la Turquie d'Europe lui étaient déjà connues par un voyage entrepris en juillet 1906 qui lui donna l'occasion de noter, dans un livre publié l'année suivante, des scènes très pittoresques de vie quotidienne et des impressions toutes fraîches de ses visites aux musées et aux monuments. Pour un historien de Byzance et de l'Empire ottoman, tel qu'il s'apprêtait à devenir, Istanbul devait être une étape mémorable<sup>31</sup>. Après les voyages d'études, les Congrès : en avril 1927, la réunion internationale des byzantinologues lui permet de revoir Belgrade et de pousser jusqu'à Skoplje, s'arrêtant en route à Ravanica, Nagoričani, Priština, Gračanica et, au retour, à Kruševac<sup>32</sup>. Ce n'est qu'en 1930 que, le troisième Congrès des études byzantines se réunissant à Athènes, Iorga allait venir en Grèce. Foulant cette terre classique, ni l'Acropole, ni Mycènes, ni Delphes même, malgré l'immanquable saisissement qu'elles produisent, ne sauront triompher de sa passion pour la vie du petit peuple des campagnes, si peu changée à travers les âges qu'on croirait rejoindre l'époque byzantine<sup>33</sup>. A cette occasion encore, l'historien roumain entamait volontiers des négociations avec ses collègues en vue d'échanges de professeurs entre les Universités du Sud-Est européen et il songeait même à une Union Académique sur un plan régional, ce qui eût entraîné un vaste travail de bibliographie et de traductions.

A l'origine de cette collaboration qui s'est souvent manifestée au cours de l'existence de l'Institut des études sud-est européennes il y avait, naturellement, des rapports personnels d'amitié, tôt établis entre N. Iorga et des savants étrangers. S'il est vrai que nos relations nous ressemblent, en ce sens qu'elles reflètent toujours la personnalité qui les engage, et parfois même certains de ses aspects insoupçonnés, un examen de l'immense correspondance scientifique entretenue par Iorga serait du plus haut intérêt. Quoique l'exploration de cette source soit encore à

<sup>29</sup> N. Iorga, *O zi la Belgrad*, « Sămănătorul », 1904, pp. 737—739, 769—771, notes de voyage recueillies dans le volume *Pe drumuri depărtate*, Bucarest, 1904. Cf. N. Iorga, *O viață de om*, p. 336.

<sup>30</sup> *Ibid.*, pp. 463—465 ; N. Iorga, *Pagini despre Serbia de azi*, Bucarest, 1914. Cf. *Activitatea parlamentară a lui N. Iorga ca deputat al Colegiului II de Cameră din Prahova, Vălenii-de-Munte*, 1914.

<sup>31</sup> N. Iorga, *Prin Bulgaria la Constantinopol*, Bucarest, 1907. Ne devrait-on pas traduire ou, au moins, rééditer ces 300 pages qui, à travers l'expérience d'un voyageur roumain d'il y a soixante-dix ans, gardent l'image étonnante d'un monde disparu ?

<sup>32</sup> N. Iorga, *Memorii*, V, pp. 199—205 ; idem, *O viață de om*, pp. 689—691 ; idem, *In Serbia de după războiu*, Bucarest, 1927.

<sup>33</sup> N. Iorga, *Memorii*, VI, pp. 20—23 ; idem, *O viață de om*, pp. 755—756. Voir surtout les notes de voyage et les conférences résumées sous le titre *Vederi din Grecia de azi*, Bucarest, 1931. C'est ici que se trouve le point de départ de ses réflexions sur « l'homme byzantin » et sur « la vie de province dans l'Empire byzantin », cf. *Etudes byzantines*, I, Bucarest, 1939, pp. 313—325, et II, Bucarest, 1940, pp. 145—171.

ses débuts, on tâchera d'en extraire ici autant de renseignements qu'il est nécessaire pour éclairer les premiers contacts de Iorga avec ceux de ses collègues qui lui ont donné leur appui.

Parmi eux, G. Weigand, en 1899, accusant réception de *La vie intellectuelle des Roumains*, ne laisse pas d'avouer ses doutes quant à l'utilité des critiques cruellement justes que Iorga avait exprimées dans cet écrit de jeunesse. Ses conseils manifestent pourtant un sentiment profond du rôle qu'avaient à jouer les représentants de l'*intelligentsia* : « Alle Kraft und aller Fleiss muss der Jugend besonders der academischer Jugend gewidmet werden, in deren Händen der einst die Leitung des Staates liegen wird. Deshalb müssen wir Universitätslehrer vor aller der Jugend ein Beispiel in treue Pflichterfüllung, in einfachen Lebenswandel gehen und sie zu gediegener, objectiver Arbeit anleiten »<sup>34</sup>. Or, tout en refusant de se dérober à la vie politique, Iorga accomplira jusqu'à sa mort, avec une persévérance impressionnante, ce devoir, dont il croyait comme Weigand qu'il était dévolu à tout enseignant et spécialement aux historiens.

Les rapports du savant roumain avec C. J. Jireček (1854—1917) ont été beaucoup plus étroits et plus suivis. Dès le début de leur amitié, après s'être rencontrés à Raguse, Jireček a reconnu tout l'intérêt des *Actes et fragments relatifs à l'histoire des Roumains* (I—III, Bucarest, 1895—1897) « pour tous qui s'occupent avec l'Orient et les pays de la presqu'île Balkanique » et il propose à Iorga de publier à Belgrade la série suivante des *Notes et extraits*<sup>35</sup>. Une autre lettre, inspirée par les *Opinions sincères*, pose d'autres problèmes, ceux-là même qui avaient provoqué la réaction du jeune Iorga. Il s'agit du désarroi « fin de siècle » éprouvé par la culture roumaine, où se traduisait la rapide transformation des rapports sociaux dans le pays. Sur ce point, Jireček regrette le manque de patriotisme de l'aristocratie, qui menaçait d'échec le programme traditionnaliste et anti-cosmopolite de Iorga, et il apprécie justement la situation, qu'il compare à celle de Bulgarie, en recommandant à son ami de se tourner vers « les *autodidactes* modestes, petits employés, maîtres d'école, commerçants, officiers, etc., avides à lire, à savoir tout ce qui s'attache à leur patrie ». En effet, cette classe, la petite bourgeoisie, beaucoup plus accessible aux idées de Iorga, lui fournira sa clientèle politique et son public fidèle. Avec cela, des avis qui seront immédiatement suivis, celui auquel ils s'adressaient étant déjà prêt : « Il faut s'adresser à la génération la plus jeune. . . Avec un journal mensuel, bien soutenu avec de l'argent de la part du gouvernement ou des particuliers, on peut faire beaucoup. Les œuvres de la littérature nationale doivent être accessibles dans des éditions populaires, comme en Allemagne, même en Serbie (les livres de la „Kníževna Zadruga” de Belgrade). La littérature doit

<sup>34</sup> *Scrisori către N. Iorga*, I, 1890—1901, éd. par B. Theodorescu, Bucarest, 1972, p. 458. Cf. N. Iorga, *Oameni cari au fost*, II, p. 255—256.

<sup>35</sup> Celle-ci paraîtra en partie dans la « Revue de l'Orient latin », IV—V et VI—VIII (et tirage à part, I—III, Paris, 1899—1902) — au sujet de cette longue collaboration, voir les lettres de Charles Kohler, rédacteur de la revue, pleines de tact et de dévouement (*Scrisori către N. Iorga*, pp. 471—492) — et les trois derniers volumes à Bucarest, en 1915—1916.

vivre au cœur de la nation »<sup>36</sup>. Ayant approuvé en 1899 la décision avec laquelle Iorga s'était mis au travail (« En histoire critique de Roumanie, il faut refaire tout »), cinq ans après, Jireček salue avec enthousiasme sa *Geschichte des Rumänischen Volkes* (I — II, Gotha, 1905) « œuvre magnifique », dont il pouvait dire « C'est la première histoire de votre nation fondée sur des bases solides, comme l'exige l'art du historien moderne »<sup>37</sup>.

A son tour, Iorga, qui avait rédigé cette œuvre de synthèse en réponse à la proposition de Lamprecht, lequel s'était chargé de la publication de l'*Allgemeine Staatengeschichte*, avait recommandé en 1901 Jireček comme auteur d'une Histoire des Serbes pour cette même collection, fondée par A. Heeren et F. Ukert. C'est donc grâce à l'intervention de Iorga que Jireček, dont la *Geschichte der Bulgaren* (Prague, 1876) était depuis longtemps célèbre, donnera en 1911 son ouvrage fondamental, *Geschichte der Serben*<sup>38</sup>.

Les pourparlers avec Lamprecht portaient aussi sur l'offre d'écrire une Histoire de l'Empire Ottoman. Il en était question dès 1901 et les lettres échangées entre le grand érudit allemand et son ancien élève en font mention fréquemment de 1903 à 1905, mais le premier volume ne pourra paraître qu'en 1908<sup>39</sup>.

En cette matière, peut-être faudrait-il citer aussi l'amitié, discrète mais fidèle, du spécialiste anglais William Miller, venu aux études sud-est européennes, comme Iorga, par le détour de l'histoire de l'Orient latin et qui, après avoir écrit dès 1896 son livre *The Balkans. Roumania, Bulgaria, Servia and Montenegro* (rééditions en 1899 et 1908), publiait lui-même une autre Histoire de l'Empire Ottoman dans la *Cambridge World History*<sup>40</sup>.

<sup>36</sup> I.E. Torouțiu, *Studii și documente literare*, VIII, Bucarest, 1939 (1945 !), pp. 270, 278—279. Jireček avait été ministre de l'Instruction publique en Bulgarie de 1881 à 1893.

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 285, lettre du 14 octobre 1905.

<sup>38</sup> La traduction serbe de ce classique, par J. Radonić, a connu deux éditions, en 1922—1924 et 1952. Voir N. Iorga, *O viață de om*, p. 365 ; idem, *Oameni cari au fost*, II, pp. 86—89 ; « Bulletin de l'Institut de l'Europe Sud-Orientale », V—VI, 1919, pp. 1—3.

<sup>39</sup> *Geschichte des osmanischen Reiches nach den Quellen dargestellt*, I—V, Gotha, 1908—1913. Une traduction en turc du dernier tome, par B. Sitki Baykal, a paru à Ankara, en 1948. Cf. M. M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, *N. Iorga et l'histoire de l'Empire Ottoman*, in *N. Iorga, l'homme et l'œuvre*, pp. 175—186 ; idem, *Nicolae Iorga, a Romanian Historian of the Ottoman Empire*, Bucarest, 1972. Voir la correspondance avec Lamprecht et, avant lui, avec Ch. Kohler et l'éditeur Ernest Leroux, publiée par I. E. Torouțiu, *op. cit.*, pp. 289—312, et B. Theodorescu, *Scrisori către N. Iorga*, pp. 464—468, 486—487, 492—493. Le premier projet de ce livre date donc de 1900. En outre, Torouțiu, *op. cit.*, X, pp. 398, 490—493, publie des lettres de l'historien turc Kiazim et du diplomate roumain I. N. Papiniu au sujet de l'Histoire de l'Empire Ottoman (l'ouvrage a été offert en hommage au sultan Méhémed V). Dans leurs comptes rendus, K. Süssheim élogiait « der Rumäne Nikolaus Jorga, trotz seiner Jugend einer der bedeutendsten zeitgenössischen Historiker Europas » (« Orientalistische Literaturzeitung », 1913, no. 10, coll. 463—464) et E. Gerland considérait l'auteur comme la meilleure autorité en ce qui concerne l'histoire sud-est européenne (« Deutsche Literaturzeitung », 1913, no. 13, coll. 817—818).

<sup>40</sup> Le brouillon d'un compte rendu par Iorga de ce dernier ouvrage, pour une revue allemande, se trouve à la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest, Correspondance Iorga, vol. 230, f. 128. Voir d'autres comptes rendus de ses travaux dans le « Bulletin de l'Institut pour

Aux mêmes circonstances se rattache l'épisode des relations de Iorga avec Hans F. Helmolt (1865—1929), l'historien libéral allemand qui, parti d'études sur l'Italie du haut Moyen-Age et sur Amalfi en particulier, allait se rapprocher de nos temps par ses travaux sur Frédéric le Grand et sur Ranke, auquel il portait une admiration partagée par Lamprecht et Iorga, jusqu'à donner son propre témoignage sur les horreurs de la Grande Guerre ou à analyser la pensée historique de Kautsky, mais qui demeure surtout l'initiateur d'une *Weltgeschichte* plus originale dans sa conception que dans son exécution<sup>41</sup>. Or, Helmolt doit être considéré parmi ceux qui ont forgé le terme « Südosteuropa » qui, précisément, entre dans le titre d'un volume de cette histoire universelle<sup>42</sup>. Il s'était personnellement chargé de la révision des chapitres, dus à ses collaborateurs Karl Pauli et Heinrich von Wislocki, sur les Albanais et « les peuples du Danube », expression assez maladroite pour désigner les Huns, les Bulgares, les Roumains, les Magyars et les Tziganes. Pour une seconde édition, il envisageait en 1909 une refonte de cette partie du texte qu'il confia à Iorga, auquel il demandait aussi de mettre à jour les entrées du *Meyers Grosses Konversations-Lexikon* concernant les pays balkaniques et l'Empire Ottoman<sup>43</sup>. Les six chapitres rédigés en 1914 pour la *Weltgeschichte* de Helmolt n'ont été publiés qu'après la guerre, et encore avec les modifications tendancieuses qu'Armin Tille, le nouvel éditeur de la collection, avait cru bon d'y introduire, sans avertissement<sup>44</sup>. Ces textes qui soulevaient la colère d'un apôtre de l'Alle-

---

l'étude de l'Europe sud-orientale », I, p. 41, III, pp. 261—267, IX, pp. 1—15, X, pp. 87—88. Nous possédons deux des lettres de Miller à Iorga, du 11 février et du 26 mars 1922 (« J'admire énormément votre force de travail et votre érudition »).

<sup>41</sup> Il est intéressant de noter que l'historien romain A. D. Xenopol, dans une *Etude critique sur une nouvelle histoire universelle*, « Revue de synthèse historique », 11, 8. 1901, avait pris position contre Helmolt, défendant un point de vue eurocentriste qui sera aussi celui de Iorga, son ancien disciple, sauf peut-être dans son dernier ouvrage, inachevé, la *Historiologie humaine*. Voir ainsi l'affirmation : « *L'histoire de l'humanité ne peut être que l'histoire de cette civilisation qui est l'expression suprême de la force créatrice de l'esprit humain* » (p. 11, italiques de Xenopol). Cf. N. Iorga, *Manualul pentru istoria universală al studentului din anul preparator al Facultății de Litere* Bucarest, 1933, p. XXXV : « Le livre, si original d'aspect, auquel ont contribué plusieurs savants allemands sous la direction de M. Helmolt, a fait beaucoup de bruit et a provoqué un vif débat. Par ce volumineux ouvrage on a essayé d'écarter le privilège des nations „de haute culture”, en accordant une grande place aux cultures nationales isolées, dans le large cadre d'une *histoire complète de la civilisation humaine*. Or, à part le fait que le nombre des collaborateurs jette le désordre dans les jugements et brise toute possibilité d'associations d'idées, la „Weltgeschichte” de Helmolt, avec ses volumes sur les civilisations préhistoriques d'Amérique et ses chapitres de *géographie*, dédaigne ouvertement le principe qui doit dominer toute véritable histoire universelle : à savoir que chaque civilisation mérite l'attention en rapport avec son originalité et sur tout selon l'influence a pu exercer sur le progrès de la civilisation universelle, sur le développement culturel de l'humanité, lequel forme le principal objet de l'histoire universelle ».

<sup>42</sup> H. F. Helmolt (éd.), *Weltgeschichte*, V, *Südosteuropa und Osteuropa*, Leipzig-Vienne, 1905.

<sup>43</sup> Cf. *Meyers Grosses Konversations-Lexikon*. VI<sup>e</sup> édition, XXI, Leipzig-Vienne, 1909, pp. 170—172, 417—418, 781, 825—826, 934—935, 939—940. Pour les lettres de Helmolt, voir I. E. Toroujin, *op. cit.*, VIII, pp. 265—270, et, à la Bibliothèque de l'Académie, Correspondance Iorga, vol. 239, f. 176 (11 avril 1914).

<sup>44</sup> A. Tille (éd.), *Weltgeschichte*, IV, *Balkan-Halbinsel*, Leipzig-Vienne, 1919, pp. 215—218, 363—95, 396—432, 433—444, 445—487, 488—491. A cause de son désaccord avec la politique de l'Allemagne, Iorga est désavoué dans l'Introduction (pp. VII—VIII). Cf. N. Iorga, *O*

magne militariste et qui n'ont jamais connu de véritable diffusion, ignorés dans le pays même de l'auteur, reprennent et développent des vues déjà affirmées par Iorga depuis des années, au fur et à mesure que s'élargissait l'horizon de ses préoccupations et que s'affermissait son dessein de diriger les recherches scientifiques sur la région carpato-balkanique.

Relevons encore à cet égard la lettre d'un autre savant allemand, Paul Marc, fondateur, avec Krumbacher, de la *Byzantinische Zeitschrift*. Celui-ci assure Iorga, en 1913, de sa chaleureuse sympathie pour l'idée d'un Institut des études sud-est européennes : « Das wäre freilich schön, wenn ein Balkaninstitut die gegenwärtig so zerissenen Balkanvölker und Parteien in einem höheren Sinne zusammenfassen würde. Mit herzlicher Teilnahme verfolge ich die Schicksale all dieser uns so sehr am Herzen liegenden Volker und Staaten, mit besonderer Sympathie blicken wir dabei auf die stolze Entwicklung und ruhigsichere Politik Rumäniens »<sup>45</sup>.

Trop abondants pour qu'on puisse les rappeler tous, les témoignages d'intérêt et de haute estime des historiens balkaniques accompagnèrent l'activité de l'Institut et de son fondateur durant une trentaine d'années, sinon plus. Une page de Iorga de 1928, au bout d'un rapide aperçu des études islamiques, s'arrête à ce jugement, qui est un doux reproche : « Jusqu'à la guerre, les recherches de turcologie n'étaient pas en faveur. Ma *Geschichte des osmanischen Reiches*, en cinq volumes, n'a pas ébranlé cette indifférence »<sup>46</sup>. Cependant, lorsque l'auteur n'avait pas encore achevé le dernier volume, il recevait déjà l'hommage reconnaissant des savants turcs. L'un d'eux, le général M. Chakry, lui écrivait pour le remercier de « l'impartialité parfaite dont vous faites preuve pour exposer, comparer et juger les faits et les gens, pénétrant avec une finesse merveilleuse la genèse des uns et l'âme et l'esprit des autres, à l'encontre des historiens ottomans et étrangers qui n'ont pu se retenir d'exagérer... par suite de leur penchant personnel... J'ai donc l'honneur de saluer en votre personne le vrai historien de l'Empire ottoman »<sup>47</sup>.

Des rapports amicaux entre Iorga et les historiens serbes ont commencé avant 1900. Il échangeait des publications avec Mihajlo Gavrilović, directeur des Archives d'Etat de Belgrade<sup>48</sup>, et avec Stojan Novaković (1842—1915)<sup>49</sup>. De celui-ci, de son « intérêt profond, grave et serein pour les problèmes scientifiques », il devait garder l'image émue qu'on retrouve dans un article écrit aussitôt après la mort de Novaković : « A l'occasion de mon dernier voyage à Belgrade, je l'ai visité dans sa maison patriarcale, semblable au logis d'un curé de Transylvanie ou

*viață de om*, p. 482 ; Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale, V—VI, 1919, pp. 57—58.

<sup>45</sup> I. E. Torouțiu, *op. cit.*, X, p. 465.

<sup>46</sup> N. Iorga, *Cronicile turcești ca izvor pentru istoria românilor*, « Acad. Roum., memoriile secțiunii istorice », s. III, t. IX, 1928, p. 2. En effet, les « Mitteilungen zur osmanischen Geschichte » de Vienne (1921—1926), pour donner ce seul exemple, sont postérieures à la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale. Voir Fr. Babinger, *Quelques problèmes d'études islamiques dans le sud-est européen*, « L'Europe orientale », VII, 3—4, 1937, pp. 1—16.

<sup>47</sup> I. E. Torouțiu, *op. cit.*, X, p. 156, lettre du 5 juillet 1912.

<sup>48</sup> *Ibid.*, XII, p. 315 ; *Scrisori către N. Iorga*, I, pp. 513—514.

<sup>49</sup> Bibliothèque de l'Académie, Correspondance Iorga, voll. 239, f. 58, 240, f. 410 et 241, f. 6.

du Banat tout proche : un salon au plafond bas et aux meubles antiques ; sur les murs il y avait des tableaux, des croquis contemporains de la jeunesse de celui qui se contentait de si peu. Par une petite porte a fait son entrée le grand vieillard, ses lunettes profondément enchâssées dans les orbites, tel un de ces érudits du XVIII<sup>e</sup> siècle qui mouraient la plume à la main, poursuivant une dernière explication que d'autres allaient désormais trouver. Son parler lent et timide ne laissait nullement voir la conscience qu'il devait pourtant avoir de sa haute valeur »<sup>50</sup>. Plus assidue encore a été la collaboration établie en 1908 avec Jovan Radonić (1873—1956), malgré leur désaccord passager au moment des traités de Versailles<sup>51</sup>. L'un des directeurs de *Delo*, le professeur à la Faculté de Droit de Belgrade Lazar Marković, sollicite pour sa revue, en 1915, un article de Iorga, « comme à un ami prononcé de l'entente serbo-roumaine » (ailleurs, il dit : « ami sincère et dévoué du peuple serbe »)<sup>52</sup>. Ayant été élu membre correspondant de la Société historique de Novisad<sup>53</sup>, Iorga propose l'élection comme correspondants de l'Académie Roumaine de l'archéologue serbe N. Vulčić et de l'historien croate Ferdo von Šišić, proposition adoptée dès le 31 mai 1930<sup>54</sup>.

A cette même occasion, il a fait élire correspondants C. A. Sotiriou, directeur du Musée Byzantin d'Athènes, et le professeur A. M. Andreadès, ceci à la veille du Congrès des études byzantines. Le savant roumain connaissait de longue date l'œuvre des collègues grecs avec lesquels il tentait d'établir des contacts. Il a évoqué avec respect ceux-là qui étaient ses aînés, associés à la même tâche. Sathas, qu'il avait rencontré à Venise en 1894, Lampros<sup>55</sup>. Il a étroitement collaboré avec Manuel Gédéon (1851—1943), en éditant d'après ses copies plusieurs centaines de documents grecs, dans le XIV<sup>e</sup> volume de la collection Hurmuzaki

<sup>50</sup> N. Iorga, *Oameni cari au fost*, 11, pp. 27—29. Au moment de la retraite serbe devant les envahisseurs, Iorga, pensant au chagrin, qu'il ressentira bientôt lui-même, éprouvé par le vieux sage, « contraint de quitter ses livres bien-aimés, parmi lesquels il avait mené son travail » faisait sienne aussi sa douleur « à la nouvelle que le drapeau noir et jaune flotte sur la forteresse d'Eugène de Savoie ».

<sup>51</sup> Des lettres de Radonić aux Archives de l'Académie Roumaine, dossier A-7-1914 (pour son élection comme correspondant) et à la Bibliothèque de l'Académie, Correspondance, Iorga, voll. 228, ff. 415—417, 231, ff. 20—21, et 241, f. 49, datent de 1913—1914. Des comptes rendus par Iorga sur les travaux de Radonić dans le « Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale », 1, pp. 54—55 et 189—190 ; V—VI, pp. 18—20 ; VI, pp. 45—50 et 50—52. Voir N. Iorga, *Un prieten sirb*, « Neamul Românesc », 9 novembre 1908, ou idem, *România, vecinii săi și chestiunea Orientului*, Vălenii-de-Munte, 1912, pp. 89—90.

<sup>52</sup> Lettre du 11 avril 1930, dans notre collection, signée St. Stanojević.

<sup>53</sup> Bibliothèque de l'Académie, Correspondance, Iorga, vol. 238, ff. 67—68, 142—143.

<sup>54</sup> « Academia Română. Anale », L, 1929—1930, p. 218 : la proposition est signée par N. Iorga, A. Lapedatu, N. M. Popescu (historiens), A. Radulescu et I. Inenleț (juristes). Voir *ibid.*, L111, 1932—1933, sur l'élection de Stanoje Stanojević. En 1931, Iorga écrit pour les *Mélanges offerts à M. Reșetar* une note, « L'histoire et les historiens de Raguse », après avoir dédié à F. Šišić « Croates en pays roumains » (Šišićev zbornik, Zagreb, 1929, pp. 197—199). En revanche, une lettre du savant croate, le 22 avril 1936, lui exprime « la plus vive gratitude pour l'hospitalier accueil et soin lors de notre inoubliable séjour dans votre belle capitale, au Congrès des historiens » (notre collection).

<sup>55</sup> C. N. Sathas, « Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale », I, 6, 1914, pp. 123—124 ; *Spiridon Lambros*, « Neamul românesc », 67, 30 septembre 1916 (cf. N. Iorga, *Războiul nostru în note zilnice*, 11, pp. 183—184) ; *Spiridon Lambros*, « Neamul românesc », 193, 1919 (cf. *Oameni cari au fost*, 111, Bucarest, 1936, pp. 26—27).

(Bucarest, 1915—1917)<sup>56</sup>. Le volume précédent, recueillant également des sources grecques de l'histoire roumaine, avait été préparé dès 1909 par A. Papadopoulos-Kerameus et publié en 1913—1914 par l'Académie, toujours grâce à N. Iorga. Plus tard, en 1924, Iorga invitera en Roumanie S. Kougéas à la première assemblée internationale des byzantinistes.

On est agréablement frappé de l'abondance des témoignages d'amitié échangés entre notre historien et les représentants de la science bulgare. La correspondance de Iorga avec I. D. Šišmanov, dont il avait fait la connaissance à Bucarest, dans la rédaction des « *Convorbiri literare* », revue dirigée alors par I. Bogdan<sup>57</sup>, débute en 1912, pour n'être reprise qu'en 1914, lorsque, en réponse aux regrets de son confrère (« Quel beau rêve faisons-nous jadis — vous vous en souvenez ! — et quelle triste réalité ! »), celui qui, entre temps, avait fondé un Institut et une revue réaffirme les principes qui l'y avaient déterminé : « Rien n'est changé dans mes sentiments et dans mes idées. Il faut nous connaître, nous entraider, nous défendre côte à côte contre les compétitions des plus puissants que nous. On arrivera à s'aimer, j'en suis certain. Est-il besoin de vous dire que je garde le meilleur souvenir de l'homme politique bulgare qui, à Bucarest, tout en nous témoignant des sentiments d'amitié sincère, nous exhortait à un labeur ardu pour maintenir notre place au monde ? J'ai souvent répété ces paroles d'une âme forte et loyale. J'aurais bien désiré vous revoir et revenir à Sofia, qui a beaucoup grandi et embelli, à ce qu'on me rapporte. Il y a, malheureusement, cette tension qui m'empêche encore de vous dire tout le bien que je pense de votre nation. Ayons tous les deux le courage de lutter de front contre les préjugés dans l'intérêt de nos peuples eux-mêmes ! »<sup>58</sup>.

L'année suivante, en 1915, l'historien bulgare N. Milev demande à Iorga des indications sur les sources à étudier à propos des luttes menées au XVI<sup>e</sup> siècle par les peuples des Balkans contre la domination ottomane<sup>59</sup>. On devine la chaleur de l'accueil fait à cette sollicitation d'après la réplique de Milev : « Merci pour les paroles pleines de sympathie pour la Bulgarie qui terminent votre lettre. Il faut rendre cette justice aux Bulgares qu'ils ne sont ni rancuniers, ni jaloux de leurs voisins. L'idée de la solidarité balkanique trouvera toujours chez nous des partisans résolus, à la condition naturellement que les droits de tous soient respectés et que les sacrifices soient portés en commun. Si l'alliance balkanique avait été conçue, les tristes événements de 1913 auraient été évités et

<sup>56</sup> Bibliothèque de l'Académie, Correspondance Iorga, vol. 238, f. 351, cette carte de visite : « D. RUSSO remercie de tout cœur M. Iorga pour Hurmuzaki XIV qui, avec les volumes qui vont suivre, constituera la plus précieuse mine pour l'histoire des relations culturelles entre l'Orient hellénique et les Principautés. Bucarest, le 17 mai 1915 ».

<sup>57</sup> T. Ganev, *op. cit.*, p. 254. Aussitôt après, le 13 juin 1904, Iorga fait paraître dans sa revue « *Sămănătorul* » un article (*Români și bulgari*), en signalant « les vastes connaissances et les vues originales » du savant bulgare. Il ajoute : « M. Šišmanov a pensé à une section de livres roumains à la Bibliothèque d'Etat de Sofia ainsi qu'à des traductions du roumain en bulgare qui feraient connaître à ses compatriotes notre âme dans son expression la plus achevée et la plus authentique » (N. Iorga, *România, vecinii săi și chestiunea Orientului*, pp. 3—9). Cf. idem, *Discursuri parlamentare*, I, 2, Bucarest, 1939, pp. 167, 173.

<sup>58</sup> T. Ganev. *op. cit.*, pp. 250—253.

<sup>59</sup> I. E. Toronțin, *op. cit.*, X, pp. 468—469, lettre du 24 février.

notre péninsule aurait présenté aujourd'hui un admirable spectacle de force et d'unité. Cependant, malgré la malheureuse expérience d'un passé très récent, les Bulgares sont encore prêts aux sacrifices, s'ils rencontrent les mêmes dispositions chez leurs voisins. Puissent les hommes politiques de nos pays se pénétrer de la raison des événements et de la logique implacable de l'histoire »<sup>60</sup>. Le même langage était alors tenu précisément par le ministre de Bulgarie à Bucarest, S. Radev, historien lui-même, qui, en remerciant Iorga de son récent livre, *Histoire des Etats balkaniques à l'époque moderne* (Bucarest, 1914), ajoute : « J'admire sans réserve les vues générales qui dominent votre ouvrage. Des péripéties multiples et compliquées par lesquelles ont passé les peuples balkaniques vous avez dégagé des enseignements de la plus haute portée et que les diplomates ne sauraient assez méditer. J'espère pouvoir faire traduire cet ouvrage si suggestif à tant de points de vue et le publier à Sofia »<sup>61</sup>.

Sur ce, en 1916, éclate, pour la seconde fois, la guerre entre les deux pays, éloignant ce projet et tant d'autres, conçus en vue de leur rapprochement culturel. En 1924, une lettre de Šišmanov rouvre le débat des deux savants dont le besoin de voir clair et d'assurer l'avenir était certainement égal : « Jadis vous étiez si bon de vous souvenir de temps en temps de moi, quand paraissait un nouvel ouvrage ou étude de vous ! Les guerres des 10 dernières années ont, hélas, interrompu une pratique qui était un grand signe d'amitié de votre part et qui me donnait la possibilité d'être en constant contact spirituel avec vous. Ne serais-je plus digne de votre attention ? Savez-vous que je garde encore votre portrait sur mon bureau de travail ? »<sup>62</sup> La réponse ne tarde pas, déplorant « ces tragiques erreurs » et assurant que « malgré tout ce qui s'est passé, contre notre intérêt et notre sentiment de dignité nationale, il n'y a pas de malheur atteignant la Bulgarie que nous considérons autrement qu'avec des sentiments de sincère regret ». Il y a plus : « Votre désir de connaître ce qu'on a travaillé ici pendant ces années si profondément troublées paraît, en tout cas, surtout s'il est partagé, ouvrir de légères perspectives d'un avenir meilleur, au moins pour les échanges scientifiques ». Plus optimiste, Šišmanov reprend : « Nos intérêts économiques et intellectuels nous pousseront indubitablement vers une union, même étroite. Seulement, nous autres, meneurs intellectuels des peuples, devons tout

<sup>60</sup> Bibliothèque de l'Académie, Correspondance Iorga, vol. 238, ff. 362—363, lettre du 7/20 mai 1915, publiée par N. Iorga, *Une lettre de N. Mileff*, « Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe sud-orientale », II, 1915, pp. 361—363. L'estime pour la valeur scientifique de Milev, ainsi que pour ses opinions politiques, ressort aussi des mots de Iorga après sa mort tragique : « Chez nos voisins, il était peut-être l'esprit le plus cultivé, historien maîtrisant les plus sûres méthodes, calme et intéressant dans son récit, presque dépourvu des préjugés sois-disants nationaux » (*Oameni cari au fost*, III, pp. 192—193, article de « Neamul românesc », XX, 57, 11 mars 1925). Y voir également est venu : « Dernièrement, il a essayé de reprendre nos relations. Certains souvenirs étaient encore trop récents, ce n'a pas été possible. Je dois pourtant déclarer que je n'ai refusé qu'avec un profond regret ».

<sup>61</sup> Bibliothèque de l'Académie, Correspondance Iorga, vol. 238, ff. 333—334, lettre du 11 mai 1915. Lorsque Radev fut passé à la légation de Washington, Iorga le revit en 1930 (*O viață de om*, p. 776). Voir aussi *Memorii*, VI, Bucarest, 1939, p. 92.

<sup>62</sup> T. Ganev, *op. cit.*, p. 254, lettre du 3 novembre 1924. En 1919, de Kiev, par l'entremise d'un S. R. géorgien, Šišmanov s'était déjà rappelé au bon souvenir de son collègue roumain (N. Iorga, *Memorii*, II, p. 157).



faire pour hâter cette évolution naturelle des choses. Cherchons donc ce qui nous rapproche et non ce qui nous désunit ». Une telle formule était un bon départ et bien faite pour gagner l'adhésion de Iorga. Aussi le sent-on moins gêné dans la lettre suivante pour offrir des livres roumains, pour en demander d'autres qui enrichiraient la bibliothèque de son Institut (« son fonds bulgare est presque nul, et cependant la Bulgarie forme une partie importante de ce Sud-Est de l'Europe »), pour conférer sur les meilleures solutions qui permettraient une collaboration future : « Je désire de tout mon cœur que les anciens sentiments reviennent, ceux que j'ai personnellement toujours cultivés et répandus. Mais il faut se débarrasser auparavant de nombreux préjugés et d'illusions dangereuses et, surtout, chercher à pénétrer un peu dans l'âme de l'autre, de celui dont on recherche l'amitié. Sans cela, rien ne dure : la politique des intérêts est au gré du changement fatal de ces intérêts eux-mêmes. Se réunir pour une œuvre défensive est bien peu de chose ; l'essentiel est de se réunir pour l'œuvre positive de la création. Et Dieu sait s'il y a à créer dans ce coin perdu d'Europe qui s'étend de la steppe hongroise aux Détroits... »<sup>63</sup>.

Après la mort de Șišmanov, les efforts semblables se poursuivent, quoique avec moins de succès. Une lettre de 1928 de Marcel Emerit, alors assistant à la Faculté des Lettres de Bucarest, à St. S. Bobčev (1853—1940) le suggère<sup>64</sup> : « J'ai transmis votre salut à M. Iorga. L'éminent maître ne me semble pas très disposé à se rendre à Sofia. Peut-être, si vous désirez l'attirer dans votre pays, feriez-vous bien de vous adresser d'abord à des universitaires *iorgistes* qui prépareraient le chemin ». Car, ajoute-t-il, en nommant D. Gusti et N. Cartoian, « beaucoup de professeurs roumains voient d'un très bon œil l'idée d'un rapprochement intellectuel entre la Roumanie et la Bulgarie »<sup>65</sup>. Effectivement, en 1930, lorsque Iorga a désigné comme correspondants de l'Académie Roumaine plusieurs savants des pays balkaniques, il a écrit ces lignes d'une noble probité : « Il est impossible de disjoindre les études concernant l'ancien art dans le Sud-Est de l'Europe. C'est pourquoi tout ce qu'écrit sur l'art de son pays M. André Protitch, directeur du Musée de Sofia, nous est utile, à nous aussi. En l'élisant membre correspondant de notre Académie, nous ferions la preuve que la science roumaine n'est pas dominée par les éphémères passions qui peuvent diviser des peuples dont les points de contact dans le présent comme pour le passé sont si nombreux »<sup>65</sup>.

<sup>63</sup> T. Ganev, *op. cit.*, pp. 255—265. Cette correspondance aussi finit par un éloge funèbre : « La Bulgarie vient de perdre le plus sage de ses intellectuels qui ont conquis une place au premier rang de la vie politique... esprit de structure occidentale, formé par de vastes lectures, résolution indomptable en faveur de l'œuvre de création, jugement jamais troublé par les passions éphémères » (*Oameni cari au fost*, 111, pp. 261—262). Voir *ibid.*, IV, pp. 221—222 (nécrologie de Lydia Șišmanova-Dragomanova, en 1937). Dans une lettre du 5 septembre 1937, de notre collection, l'écrivain Dimitri Șišmanov remercie Iorga des « paroles si senties et si vraies que vous avez bien voulu consacrer à mon père et à ma mère ».

<sup>64</sup> T. Ganev, *op. cit.*, p. 35. Que le vénérable correspondant de l'Institut de France, l'ami constant des Roumains, nous pardonne de divulguer, après un demi-siècle, ce petit mouvement d'irrespect juvénile.

<sup>65</sup> « Academia română, Anale, Dezbaterei », L, 1929—1930, p. 217. En 1936 c'est encore Iorga qui recommande G. I. Kazarow pour l'élection à l'Académie (T. Ganev, *op. cit.*, p. 108—110) ; la réponse de l'archéologue bulgare, dans notre collection, est du 10 juin 1936.

Après avoir parcouru ces lettres, infime part de la correspondance reçue et envoyée par Iorga, on a le sentiment d'avoir vécu avec lui un quart de siècle, ces années où il était devenu une formidable autorité de la science historique internationale, dans les congrès où il était aimé et craint à la fois, attirant par son érudition et son charme, mais aussi heurtant par ses emportements et ses jalousies, en même temps qu'il parvenait au sommet des honneurs et des dignités politiques. Autour de lui, deux générations s'étaient succédées, la troisième, celle de ses premiers élèves, étant déjà installée en chaire, et pour les suivants, dont certains dressaient devant lui leur impatiente ambition, le temps venait de prendre la relève. Les circonstances n'étaient pas moins changées. Quoique réunissant les anciens alliés de 1913, l'Entente balkanique (1934) que la menace d'une nouvelle guerre avait fini par imposer, avait un tout autre caractère. La préoccupation de conserver le *statu-quo* dans la paix avait remplacé la poursuite, par tous les moyens, de l'unité du territoire national. Seuls demeuraient actuels les principes qui avaient guidé les actions de la Roumanie depuis l'époque où l'on avait fondé l'Institut des études sud-est européennes. Il nous faudra à présent y revenir, pour mesurer, le long du trajet suivi, les progrès faits et pour rendre compte de la situation politique qui justifie cet humble fait : la création d'un institut avec sa revue.

## INFORMATIONS NOUVELLES CONCERNANT LES VILLES PORTUAIRES DES BOUCHES DU DANUBE AU MOYEN ÂGE

Deux livres publiés ces dernières années et consacrés à la présence de Gênes dans le bassin de la mer Méditerranée — la mer Noire y comprise —<sup>1</sup> nous renouvellent l'occasion de glaner et mettre en évidence quelques informations nouvelles, fournies par des actes notariés génois rédigés à Caffa au moyen âge et se rapportant à l'histoire des villes portuaires sises dans la région du delta danubien. Certes, on lira avec profit les études et commentaires très pertinents, voués par les auteurs de ces livres à Gênes même et aux divers aspects de son activité, du XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'ouverture des voies maritimes qui devaient mener, au delà du détroit de Gibraltar, à la découverte du Nouveau Monde<sup>2</sup>. Il sera pourtant aisé de comprendre l'intérêt tout naturel que l'on accorde chez nous aux questions d'histoire locale. Aussi avons-nous estimé qu'il serait utile d'en dresser le bref compte rendu qui fera l'objet de ces notes.

Les actes notariés que nous avons retenus à cette fin ont été instrumentés à Caffa, en 1371<sup>3</sup> et 1381<sup>4</sup>.

1<sup>o</sup> Deux actes passés par devant le notaire Ricobono de *Bozolo* le 20 mars 1371 représentent la solution d'un contrat de prêt à gage immobilier, conclu en 1369 et camouflé sous la forme d'un contrat de vente<sup>5</sup>. Parmi les personnes dont on fait mention dans la teneur des actes précités, on en trouve qui avaient été signalées dix ans plus tôt, en pleine activité, à Kilia. C'est le cas en premier lieu — comme le remarque justement Mlle Balletto — d'un certain Cosma de *Cressino*, cité en qualité de membre du *consilium bonorum virorum* qui avait assisté le consul de Caffa, pour rendre la sentence dans ce litige, le 13 mars 1371<sup>6</sup>. En effet, on le trouve mentionné à plusieurs fois, sous le nom de *Cosmael de Cressino*, dans les actes rédigés à Kilia par le notaire Antonio di Ponzò<sup>7</sup>. *Burgensis et habitator Peyre*, selon son état personnel<sup>8</sup>, Cosmael de *Cressino* résidait même à Kilia; c'est dans sa maison que le notaire Antonio di Ponzò instrumenta, le 12 mai 1361, un contrat de change<sup>9</sup>. En 1371, Cosmael de *Cressino* s'était sans doute établi depuis quelque temps à Caffa, se que lui a permis d'être désigné membre du *consilium bonorum virorum*. D'ailleurs, le fait qu'il avait abandonné son établissement et, par conséquent, ses affaires de Kilia peut s'expliquer, à notre avis, par l'expansion roumaine dans la région des Bouches du Danube, plus marquée sous le règne du voïvode de Valachie Vlaïcou (1364—1377). Il est notoire que ce prince accorda un privilège aux négociants saxons de la ville de Braşov, le 20 janvier 1368, en leur concédant des

<sup>1</sup> Gabriella Airal di, *Studi e documenti su Genova e l'Oltremare*. Collana storica di fonti e studi diretta da Geo Pitarino, 19 (Università di Genova. Istituto di Paleografia e Storia medievale). Gênes, 1974, 364 p. + 1V pl. hors texte; Laura Balletto, *Genova Mediterraneo Mar Nero (sec. XIII—XV)* (Civico Istituto Colombiano — Studi e testi — serie storica, 1). Gênes, 1976, 293 p. V. également les notes que nous avons publiées dans cette revue, XIV, 1976, p. 522—529 et XV, 1977, p. 113—128.

<sup>2</sup> V. par exemple les études de Mlle Airal di sur l'organisation de la chancellerie de Caffa, l'institution des notaires des comtes palatins génois et la légitimation des enfants naturels à Gênes (G. Airal di, *op. cit.*, *passim*) et celles de Mlle Balletto sur les multiples aspects de la présence génoise en Méditerranée, Egée et mer Noire (L. Balletto, *op. cit.*, *passim*).

<sup>3</sup> L. Balletto, *op. cit.*, p. 197—267.

<sup>4</sup> G. Airal di, *op. cit.*, p. 33, 50.

<sup>5</sup> L. Balletto, *op. cit.*, p. 200—203 (et le commentaire, *ibid.*, p. 197—200).

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 199 (commentaire), 201 (texte).

<sup>7</sup> Geo Pitarino, *Notai genovesi in Oltremare. Atti rogati a Chilia da Antonio di Ponzò (1360—61)*. Collana storica di fonti e studi diretta da Geo Pitarino, 12 (Università di Genova. Istituto di Paleografia e Storia medievale). Gênes, 1971, doc. n<sup>o</sup> 78 p. 136—137; 79 p. 138—139; 80 p. 143; 95 p. 173; 98 p. 179 (d'après L. Balletto, *op. cit.*, p. 199 note 3).

<sup>8</sup> Mêmes documents.

<sup>9</sup> G. Pitarino, *op. cit.*, p. 173.

facilités pour le commerce de transit par Brăila, dirigé donc vers les Bouches du Danube<sup>10</sup>. Il semble que déjà à cette date, les Génois ne possédaient plus dans la même région que le château de Licostomo, *castrum Licostomi*, dernier rempart de l'administration génoise dans ces parages, attesté par quelques actes notariés de 1372 à 1384<sup>11</sup>.

Un autre personnage, mentionné comme témoin dans l'acte du notaire Ricobono de Bozolo précité (Caffa, le 20 mars 1371), s'appelle Giorgio Imperiale, qui est *civis Ianue*<sup>12</sup>; en 1361, le même Giorgio Imperiale figurait toujours comme témoin, mais en qualité de *nuncius curie consularis Ianuensis*, dans un acte instrumenté à Kilia par le notaire Antonio di Ponzò<sup>13</sup>.

Un troisième acte, rédigé par le notaire Ricobono de Bozolo et publié par Mlle Balletto représente le registre des enchères publiques tenues à Caffa, du 8 avril jusqu'au 12 septembre 1371<sup>14</sup>; on y a mis en vente les biens provenant de la succession du notaire Nicolò Bosoni. Il s'agit d'immeubles, esclaves, vêtements, joyaux, armes, meubles et accessoires, marchandises et objets divers<sup>15</sup>. Parmi les acquéreurs, on rencontre un certain Angelo ou Angelino de Sorba, qui achète des armes, des vêtements, des bijoux et divers autres objets, pour une somme totale de 973 aspres<sup>16</sup>. Le même Angelo ou Angelino de Sorba est cité comme témoin dans un acte rédigé à Kilia par le notaire Antonio di Ponzò, le 3 mai 1361; dès cette époque, il résidait à Caffa, puisque le notaire lui donne la qualité de *burgensis et habitator Caffæ*<sup>17</sup>.

Un autre acquéreur qui nous intéresse s'appelle Antonio di Asti; il achète 4 *cantaria cum busta, pro ponderando, cum furnimentis*<sup>18</sup>. On le retrouvera en 1373 à Licostomo, où il sert comme témoin dans un acte rédigé par le notaire Domenico da Carignano<sup>19</sup>. Malheureusement, le document en question ne nous révèle pas son état personnel.

<sup>20</sup> Un dernier acte, rédigé à Caffa par le notaire Nicolò de Bellignano, le 12 juin 1381, fait mention de la présence d'un certain *Nicolaus de Flisco* (Nicola Fieschi), *burgensis Caffæ*, qui reconnaît avoir reçu cinq sommi d'argent et demi de la part de Theodoro Boga, grec, agissant comme fidéjusseur de Francesco Brunengi, et cède à son partenaire tous les droits et actions qu'il avait contre ledit Francesco<sup>20</sup>. Ce *Nicolaus de Flisco* est peut-être le même personnage cité dans le registre de la Massaria di Péra, sous la date 1403 mai 18, comme *Nicolaus de Flischio, olim consul Licostomi*<sup>21</sup>. Si notre hypothèse s'avère, il a dû accomplir la charge de consul de Licostomo après 1382<sup>22</sup>.

Pour le moment, c'est tout ce que nous avons pu recueillir des actes notariés récemment édités, comme informations concernant la vie des villes portuaires de la région des Bouches du Danube. La moisson en est assez pauvre, sans doute. Mais les recherches systématiques, entreprises depuis quelques années, sans répit aux Archives d'Etat de Gênes, peuvent nous offrir encore des surprises à l'avenir.

Octavian Iliescu

<sup>10</sup> Publié dans la collection E. de Hurmuzachi par N. Iorga, *Documente privitoare la istoria românilor* (Documents relatifs à l'histoire des Roumains), XV, 1, 1358—1600, Bucarest, 1911, doc. n° II, p. 1—2.

Pour l'interprétation de la clause concernant le transit par Brăila, v. M. Holban, *Contribuții la studiul raporturilor dintre Țara Românească și Ungaria angevină (Problema stăpînirii efective a Severinului și a suzeranității în legătură cu drumul Brăilei)* (Contribution à l'étude des rapports entre la Valachie et la Hongrie durant la période angevine. Le problème de la possession effective de Severin et de la suzeraineté par rapport à la voie de Brăila, Studii, XV, 1962, p. 338—344, cf. Dinu C. Giurescu, *Țara Românească în secolele XIV—XV* (La Valachie aux XIV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles), Ed. științifică, Bucarest, 1973, p. 174 et la bibliographie donnée en note.

<sup>11</sup> Publiés par Silvana Raiteri dans le volume: Giovanna Balbi-Silvana Raiteri, *Notai genovesi in Oltremare. Atti rogati a Caffa e a Licostomo (sec. XIV)*. Collana storica di fonti e studi diretta da Geo Pistarino, 14. Gênes, 1973, p. 197—223.

<sup>12</sup> L. Balletto, *op. cit.*, doc. n° 1, p. 202.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 199 et G. Pistarino, *op. cit.*, doc. n° 9, p. 16.

<sup>14</sup> L. Balletto, *op. cit.*, p. 214—235.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 236.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 256 (mentions dans le texte du registre, p. 216, 221—223, 231—232).

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 252—253 et G. Pistarino, *op. cit.*, doc. n° 65 p. 113.

<sup>18</sup> L. Balletto, *op. cit.*, p. 223.

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 252—253 et S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n° 5 p. 203.

<sup>20</sup> G. Airdi, *op. cit.*, doc. n° 6 p. 50.

<sup>21</sup> N. Iorga, *Acte și fragmente cu privire la istoria românilor* (Actes et fragments concernant l'histoire des Roumains), I, Bucarest, 1895, p. 5.

<sup>22</sup> V. le tableau publié par nous dans la note *Nouvelles éditions d'actes notariés instrumentés au XIV<sup>e</sup> siècle dans les colonies génoises des Bouches du Danube. Actes de Kilia et de Licostomo*, RÉSEE, XV, 1977, p. 127—128.

## PENDENTIF DE PLOMB AVEC INSCRIPTION (XI<sup>e</sup> SIÈCLE)

Nous nous proposons de publier ci-après un pendentif de plomb trouvé en 1974 dans une habitation aménagée à la surface du sol dans l'îlot danubien de Păcuil lui Soare et datée de la première moitié du XI<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>. La pièce en question offre l'aspect d'un jeton circulaire, mince d'un millimètre et avec un diamètre de seize millimètres. Une petite saillie globulaire, sur le point d'être transpercée de part en part était destinée à lui servir d'anse (fig. 1). L'un des côtés portait une croix aux extrémités légèrement épatées ; l'espace entre les bras de la croix était meublé d'un signe de la forme d'un ancre — symbole fréquent des représentations paléochrétiennes<sup>2</sup> — et les onze lettres d'une inscription grecque entouraient la croix, en bordure de la pièce. Son autre côté s'ornait d'un motif concentrique : un cercle perlé avec

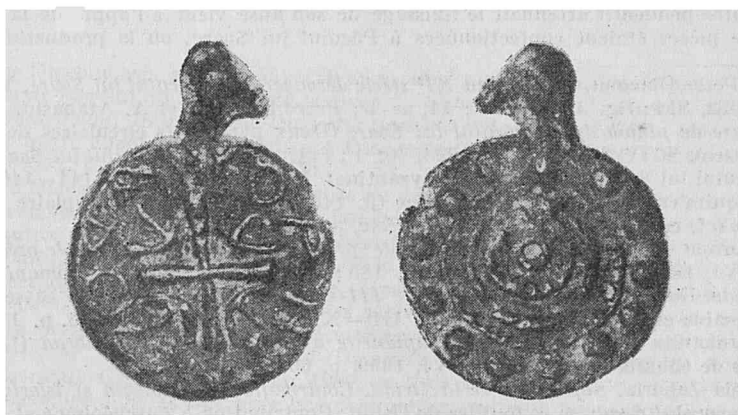


Fig. 1. — Păcuil lui Soare. Pendentif circulaire de plomb avec inscription (XI<sup>e</sup> siècle).

quatre cercles intérieurs, dont deux à franges alors que le tracé d'un troisième cercle était segmentaire.

### Abréviations

- SCIV — Studii și cercetări de istorie veche  
SCIVA — Studii și cercetări de istorie veche și arheologie  
AE — Archaeologiai Értesftő  
SA — Советская Археология  
MIA — Материалы и исследования по археологии С.С.С.Р.  
SCN — Studii și cercetări de numismatică

<sup>1</sup> Aucune autre agglomération contemporaine de Dobrogea n'a livré jusqu'à présent cette sorte de pendentifs circulaires de plomb.

<sup>2</sup> Patrick Brunn, *Sylloge inscriptionum christianarum veterum Musei Vaticani*, 2, Commentaires, éd. H. Zilliacus, Helsinki, 1963, p. 83, avec la bibliographie respective. Voir aussi Em. Popescu, *Inscripțiile din secolele IV—XIII descoperite în România* (Les inscriptions des IV<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles trouvées en Roumanie), Bucarest, 1976, n<sup>os</sup> 41, 43, 48.

Ce nouvel exemplaire fait monter à six le nombre des pendentifs circulaires de plomb trouvés à Păcuil lui Soare<sup>3</sup>. Des bijoux de cette catégorie sont également attestés dans les autres régions du pays. Les plus anciens sont originaires de la nécropole de haute époque féodale d'Obirșia (VIII<sup>e</sup>–IX<sup>e</sup> siècles)<sup>4</sup>. En Transylvanie, le cimetière de Ciunbrud (X<sup>e</sup> siècle)<sup>5</sup> a livré deux pièces trouvées toutes les deux dans la tombe n° 7. Un autre exemplaire appartenant à la même catégorie a été trouvé dans l'agglomération de Dridu (X<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles)<sup>6</sup>.

Leur aire de diffusion déborde les limites du territoire roumain. On en a trouvé des exemplaires analogues en Hongrie<sup>7</sup>, Pologne<sup>8</sup>, Union Soviétique<sup>9</sup>, ainsi que dans les pays scandinaves<sup>10</sup>.

Dans la plupart des cas, ces pendentifs circulaires sont munis sur l'une des faces, sinon des deux côtés même, du symbole de la croix. Il convient de rechercher leur origine dans le monde paléochrétien des IV<sup>e</sup>–V<sup>e</sup> siècles<sup>11</sup>. À l'intérieur du territoire roumain, on les a trouvés aussi bien dans les agglomérations que dans les nécropoles à inhumation du haut moyen âge. Du fait de leur présence dans une tombe, ils soulignent d'autant plus son caractère chrétien<sup>12</sup>.

Vu la matière première des plus ordinaires et l'exécution à la chaîne si l'on peut dire, grâce aux moules où elle était coulée, la confection de ces pièces ne devait guère poser de problèmes. La mise au jour, dans une agglomération rurale de Canlia d'un moule de grès permet de conclure quant à la confection de ce genre de bijoux par les ateliers autochtones<sup>13</sup>. Rien de plus naturel donc que l'agglomération fortifiée de l'îlot danubien — à proximité duquel a été trouvé le moule en question — ait été l'un des centres de production de tels objets. Ce fut d'ailleurs là qu'on a trouvé le plus grand nombre de pendentifs circulaires de plomb. Le fait que notre pendentif attendait le finissage de son anse vient à l'appui de la thèse que cette sorte de pièces étaient confectionnées à Păcuil lui Soare, où la production d'autres

<sup>3</sup> Voir Petre Diaconu, *Parures du XI<sup>e</sup> siècle découvertes à Păcuil lui Soare*, Dacia, NS, IX, 1965, p. 312, 314; fig. 3, 13 a–b; 14, a–b; Petre Diaconu et A. Atanasiu, *Două pendentive circulare de plumb de la Păcuil lui Soare* (Deux pendentifs circulaires de plomb de Păcuil lui Soare), SCIV, 20, 1969, 4, p. 623, fig. 1; Petre Diaconu, *Păcuil lui Soare. Cetatea bizantină* (Păcuil lui Soare. La forteresse byzantine). I, Bucarest, 1972 p. 144–146, fig. 158. Une coquille qui s'est glissée dans ce volume (p. 146, note 69) date l'exemplaire publié par Z. Holowinska (cf. ci-après, note 8) du XI<sup>e</sup> siècle, au lieu du XIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>4</sup> O. Toropu et O. Stoica, *La nécropole préféodale d'Obirșia-Olt* (Note préliminaire), Dacia, NS, XVI, 1972, p. 170, fig. 7/1–3; p. 185; voir aussi O. Toropu, *Romanitatea tirzie și străromânii în Dacia sud-carpatică (secolele III–XI)* (La romanité de la basse-époque et les proto-Romains en Dacie sud-carpatique, III<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles), Craiova, 1976, p. 177.

<sup>5</sup> A. Dankamts et I. Ferenczi, *Săpăturile arheologice de la Ciunbrud* (Les fouilles archéologiques de Ciunbrud), Materiale, VI, 1959, p. 608, fig. 3/8.

<sup>6</sup> Eugenia Zaharia, *Săpăturile de la Dridu. Contribuție la arheologia și istoria perioadei de formare a poporului român* (Les fouilles de Dridu. Contribution à l'archéologie et à l'histoire de la période de formation du peuple roumain), București, 1967, p. 94–95; p. 127, fig. 53/7.

<sup>7</sup> Bóna István, *Az Űrböpusztai avar temető* (La nécropole avare d'Űrböpusztai), AE, 84, 1957, 2, p. 155–174, fig. 10, tombe 31, pl. 36/16. Cette nécropole avare est datée des VII<sup>e</sup>–VIII<sup>e</sup> siècles. Le pendentif de plomb interprété par le spécialiste hongrois comme représentant un sceau vient de la tombe n° 31, appartenant à la première phase de la nécropole, autrement dit du VII<sup>e</sup> siècle.

<sup>8</sup> Zofia Holowinska, *Wczesnosredniowieczne rzemiosło złotnicze w Gdańsku*, Gdansk, 1959, pl. XVIII/5; l'exemplaire en question est daté du XIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>9</sup> N. P. Jurjalina, Древнерусские привески-амулеты и их датировка, SA, 2, 1961, p. 128, fig. 1/2–4, 20; N. V. Rindina, Технология производства новгородских ювелиров X–XV вв., MIA, 117, 1963, p. 242, fig. 22/4,7, 9, 10; texte p. 244. Les exemplaires de l'Union Soviétique sont datés des X<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles.

<sup>10</sup> T. Arne, *La Suède et l'Orient*, Uppsala, 1914, p. 165, fig. 302–305; E. Kivikovski, *Die Eisenzeit im Aarflusengebiet*, Helsinki, 1939, pl. XXVIII/5, 6, chez N. P. Jurjalina, *op. cit.*, p. 131.

<sup>11</sup> L'un des cimetières paléochrétiens de Sofiana (Sicilia) a livré un de ces pendentifs avec une croix. Voir chez Laura Bonomi, *Cimiteri paleocristiani di Sofiana (retrotterra di Gela)*, Rivista di archeologia cristiana, XL, 1964, 3–4, Rome, p. 178, fig. 8; à la p. 176, l'auteur mentionne cette pièce en tant que « un anello di bronzo ». Voir aussi Petre Diaconu, *Păcuil lui Soare*, I, p. 146.

<sup>12</sup> Voir aussi O. Toropu et O. Stoica, *op. cit.*, p. 186 et note 84. À noter que les pendentifs analogues trouvés en Union Soviétique ne semblent guère être de caractère culturel.

<sup>13</sup> Petre Diaconu, *op. cit.*, p. 146 et fig. 59; ainsi que O. Toropu et O. Stoica, *op. cit.*, 185.

bijoux de métal est attestée par la présence de deux moules en bronze utilisés pour le travail des feuilles d'or<sup>14</sup>. C'est en ce même sens que plaident les lunules de plomb attendant leur finissage, ainsi que les déchets résultés de leur fonte, relevés à Păcuiul lui Soare<sup>15</sup>.

Pour revenir à l'objet de la présente note, il nous faut remarquer qu'il se distingue des autres pièces analogues déjà étudiées par la présence de son inscription en caractères grecs.

Sur les onze lettres qui la composent ( **YOANINCOCODAY** ), seulement cinq ont prêté à la lecture, en donnant le nom de IOAN. Il se peut que les autres soient des abréviations de quelques formules d'imploration indéchiffrables pour nous<sup>16</sup>. Ajoutée aux légendes de quelques seaux<sup>17</sup> et du négatif d'une estampille à amphores relevés dans la même agglomération<sup>18</sup>, cette inscription est l'un des témoignages écrits que nous ont légués les habitants de la cité byzantine de l'ilot, habitants dont un certain nombre devait sans doute connaître le grec<sup>19</sup>.

Silvia Baraschi

<sup>14</sup> Petre Diaconu, *op. cit.*, p. 158—159 et p. 156, fig. 63/2 ; p. 159, fig. 64. Une rosette liée au moule de Păcuiul lui Soare a été trouvée à Dinogetia. Voir I. Barnea, *Noi descoperiri din epoca feudalismului timpuriu la Dinogetia-Garvăn, jud. Tulcea (1963—1968)*, (Nouvelles trouvailles de haute époque féodale faites à Dinogetia-Garvăn, dép. de Tulcea, 1963—1968), *Materialc*, X, 1973, p. 322, fig. 20/2 ; p. 314.

<sup>15</sup> Petre Diaconu, *op. cit.*, p. 141 ; mise au jour d'une boucle de ceinture de la forme d'une « lyre » reléguée au rebut témoigne du fait que les ateliers de ce centre confectionnaient également d'autres objets métalliques. Voir Petre Diaconu, *op. cit.*, p. 157, p. 155, fig. 62/17 ; idem, *Păcuiul lui Soare-Vicina, Byzantina*, 8, 1976, p. 421. Il y a des preuves qu'à Dinogetia aussi on confectionnait des bijoux en cuivre, bronze, argent, or—preuves représentées par des moules mono ou bi-valves, ainsi que par des pièces de ces divers métaux en barre utilisés comme matière première et un récipient à mercure. Voir I. Barnea, *Dinogetia, I. Așezarea feudală timpurie de la Bisericiuța-Garvăn* (Dinogetia, I. L'agglomération de haute époque féodale de Bisericiuța-Garvăn), Bucarest, 1967, p. 78—80 ; fig. 38/1—3 ; fig. 164/14. Quant aux pièces tronconiques en plomb, avec une perforation verticale, passant pour avoir servi de matière première, il convient de rappeler ici l'existence d'une autre hypothèse quant à leur utilisation : elles auraient servi de supports aux chandelles, s'agissant donc d'une sorte de chandeliers. Voir Petre Diaconu, Silvia Baraschi, *Tipuri de opaițe de la Păcuiul lui Soare* (Types de lampes de Păcuiul lui Soare), *Pontica*, 7, 1974, p. 391 ; voir aussi D. Vilceanu, *Situația meșteșugurilor în Dobrogea secolelor X—XII* (Les métiers aux X<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles en Dobrogea), *Pontica*, 5, 1972, p. 403—404 et les notes 11, 12. Certaines tombes de la nécropole d'Obrișia contenaient entre autres des déchets dus à la fonte des pièces de plomb, ainsi que des morceaux de tôle (fer ou cuivre) constituant l'indice du travail de ces métaux dans l'agglomération afférente de la nécropole. Voir O. Toropu et O. Stoica, *op. cit.*, p. 185, de même, O. Toropu, *op. cit.*, p. 182.

<sup>16</sup> Le second N pourrait être un Z renversé.

<sup>17</sup> Petre Diaconu, *Un sigiliu de plumb al lui Alexis I Comnenul descoperit la Păcuiul lui Soare* (Un sceau de plomb d'Alexis I<sup>er</sup> Comnène trouvé à Păcuiul lui Soare), *SCN*, IV, 1968, p. 249—251 ; I. Barnea, *Sigiliu bizantine inedite din Dobrogea* (Sceaux byzantins inédits de Dobrogea), *SCN*, III, 1960, p. 325—329 ; idem, *Din istoria Dobrogei* (Fragments d'histoire de la Dobrogea), III, Bucarest, 1971, p. 322, 323, fig. 110/4 ; deux autres seaux sont encore inédits.

<sup>18</sup> Silvia Baraschi, *O ștampilă de bronz de la Păcuiul lui Soare* (Une estampille de bronze à Păcuiul lui Soare), *SCIY*, 24, 1973, 3, p. 541—544.

<sup>19</sup> V. Tăpkova-Zaïmova nie dans l'un de ses récents ouvrages la présence de la population grecque en Dobroudja. Voir son ouvrage en langue bulgare sur *Le Bas-Danube — zone frontiere de l'Occident Byzantin* (Contribution à l'histoire des territoires bulgares du nord et du nord-est, fin X<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles), Sofia, 1976, p. 64 ; voir aussi la position de Petre Diaconu, *Istoria Dobrogei în unele lucrări străine recente* (L'histoire de la Dobrogea dans certains ouvrages étrangers récents), II, « *Revista de istorie* », 30, 1977, 10, p. 1898

## DES VESTIGES ROUMAINS À ŠIŠTOV

Nombreux sont les monuments qui jalonnent le cours du développement de la ville de Šištoŷ, l'une des plus anciennes de Bulgarie. Pour qui sait saisir le sujet et les symboles des fresques pâlies dont s'ornent les parois des antiques églises impitoyablement marquées par l'humidité et l'érosion, pour qui sait entendre la voix des murs en ruine, ces vestiges sont les témoins des temps révolus, autant de preuves éloquentes de maints événements du passé. Bon nombre de ces monuments ayant gardé dans la mesure du possible les traces de leurs jolies eouleurs d'antan attendent encore le spécialiste qui saura déchiffrer leur énigme, qui saura faire valoir comme il convient leur précieux témoignage historique.

Le voyageur du Danube qui tourne ses regards du côté de la ville voit tout d'abord les restes de la cité médiévale, forteresse à propos de laquelle les données historiques sont contradictoires et incomplètes, sans une chronologie attestée en toute certitude. A côté d'elle, une petite église romantique se tasse sous le poussière grisâtre du temps ; avec sa croix rouillée de travers, elle fait partie du paysage sur lequel les siècles se sont amassés. Ni les voyageurs, ni les historiographes n'ont négligé ces détails, c'est pourquoi, des témoignages, parfois fortuits, réunis à la longue et combinés avec les traditions locales ont donné lieu à des légendes dont le noyau de vérité n'est pas facile à dégager de l'ensemble dû à la fantaisie des hommes.

Certains historiographes, dépourvus d'esprit critique, ont accepté la légende suivant laquelle un Michel-bey, aurait prêté « aide aux Turcs en 1596 lors de leur guerre contre les Autrichiens et les Hongrois »<sup>1</sup>. Ses hauts faits d'armes lui auraient donné droit de subvenir aux besoins matériels de l'église consacrée à Saint Démètre, le Thessalonicien miraculeux. Mais l'histoire montre sans laisser l'ombre d'un doute qu'un autre personnage du même nom a traversé le Danube par là en 1598. C'est le voïvode roumain Michel le Brave, l'illustre et vaillant guerrier dont le nom couvre de sa gloire indélébile les années agitées du XVI<sup>e</sup> siècle. Il s'ensuit des données historiques que ce prince qui séma l'effroi dans l'Empire ottoman fit incendier les principales villes danubiennes — Vidin, Oreakhovo et Šištoŷ. Le dramatique retrait de l'armée roumaine devait entraîner l'exode d'un grand nombre de Bulgares qui avaient tenté un soulèvement anti-ottoman et cherchaient, de ce fait, refuge en Valachie<sup>2</sup>.

Aucune donnée quant à sa datation n'existe plus, ni dans les registres de l'église, ni marquée sur l'iconostase ou gravée aux murs. Seuls susceptibles de jeter un certain jour à cet égard sont ses éléments architectoniques, sa forme et ses ornements extérieurs, par leurs analogies avec d'autres monuments de ce genre. Dans son livre sur *Šištoŷ par le passé*, Georges Pop Christov écrit : « La plus ancienne église (de la ville), celle de Saint-Démètre se trouve dans l'angle occidental de la cité. L'autel et la portion centrale de l'église ont conservé leur forme initiale et ils constituent sa partie antique, alors que les murs de l'ouest représentent un bâtiment ultérieur. Probablement, l'église date d'une période précédant la chute de la Bulgarie sous les Turcs »<sup>3</sup>. Mais l'historien St. Gančev, déjà cité, la fait dater du XVI<sup>e</sup> siècle, de même que le professeur et architecte Théodore Zlatev, qui affirme : « C'est la plus ancienne église de la ville construite probablement au XVI<sup>e</sup> siècle »<sup>4</sup>.

De la forme d'un navire, l'église était bâtie de blocs non équarris d'un grès doré. Elle est placée bien au-dessous du niveau actuel du sol. Une abside demi-circulaire embrasse presque entièrement la largeur de la nef. À l'époque de la renaissance bulgare elle était encore dépourvue de narthex. On est frappé par les proportions harmonieuses de la nef, dont les mesures intérieures sont de dix mètres vingt de long pour quatre mètres dix de large. Il est évident que le constructeur avait le don inné de l'harmonie. Dans le cas présent, il a conçu son plan

<sup>1</sup> Протоиереи Ганчев Ст. Свищов, Принос към историята му, Свищов, 1928, p. 27.

<sup>2</sup> Le village de Băleni, dans les environs de Tirgoviște, en Roumanie, a été habité aussi par des Bulgares de la région de Šištoŷ, colonisés là par Michel le Brave.

<sup>3</sup> Г. д. Христов, Свищов, 1937, p. 10

<sup>4</sup> Тодор Златев, Българските градове по река Дунав, през епохата на Възраждането, Sofia, 1962, p. 50



suyvant le rapport de 1 : 2,5. Une voûte à demi cylindrique recouvre la nef, divisée par une bande d'arcade feinte, large de trente à trente-cinq centimètres, en cinq registres.

Ce système de voûte est assez fréquent chez les églises des villes danubiennes; on le retrouve par exemple, dans le cas de l'église de Sainte-Vendredi (Parasecve) de Vidin ou de celle consacrée à saint Pantaléon, de la même ville, toutes les deux connues comme les fondations du voïvode roumain Matei Basarab. L'appareil de l'église de Šištov et sa nef offrent, en outre, des analogies avec quelques-unes des églises bâties vers la même époque à Tirgovîste, la capitale de la Valachie.

Si l'on ne saurait écarter comme impossible la thèse des analogies absolument fortuites, il y a bien d'arguments aussi qui plaident en faveur de l'hypothèse qu'il s'agit d'un monument bâti sinon sur l'ordre du moins avec l'appui substantiel de quelque prince roumain du XVI<sup>e</sup> siècle. C'est l'un des cas où la communauté de culte aura tenu un rôle politique particulièrement important. Il se peut donc que le Michel-bey et Michel le Brave soit une seule et même personne, le prince étant l'une de ces personnalités qui produisent une profonde impression sur les masses par leur force et leur vaillance, ce qui les fait entrer dans la légende. L'autel de l'église possède encore aujourd'hui une croix de bois plaquée d'argent doré, jadis sertie de pierres de différentes couleurs, dont beaucoup ont disparu. Le manche de cette croix porte l'inscription suivante: сн кр(ъ)стъ сѣтворн рабъ б(о)жн Строе великне внзтнх(рѣ) и жѣланица его виша и даде его въ с(в)ѣтнх манасти(рѣ) г(а)г(о)лѣанн вѣрѣши въ дни ю(д)ѣ Мѣтнх вое(о)дѣ въ лѣт(ѣ) 7150 (1642)<sup>5</sup>, c'est-à-dire: « Cette croix a été faite par le serviteur de Dieu Stroïc grand trésorier et par sa dame Viša et l'ont faite don au saint monastère dit Vieroș, du temps de Io Matei Voïvode en l'an 7150 (1642) ». Une croix similaire, don de ce voïvode Matei Basarab et de son épouse, la princesse Elina, fait exactement partie des collections du musée du monastère de Dealu, près de Tirgovîste. L'archiprêtre St. Gančev ajoute que la bibliothèque de l'église dispose encore de livres d'offices de l'époque du prince roumain Constantin Brancovan, datés de l'an 7206 (1698)<sup>6</sup>.

L'église de Šištov a échappé indemne des nombreux incendies qui ont ravagé la ville, ainsi que des pillages entraînés par les diverses invasions, traversant intacte également les cataclysmes naturels. En 1810, la ville fut mise au feu par le général russe Saint Priest sur l'ordre de Koutouzov, mais les flammes épargnèrent l'antique édifice. Les choses s'étaient passées de même auparavant, lors des attaques qui ont saccagé la ville en 1797, l'église de Saint-Démètre devait durer toujours.

Une autre relique du passé liée au nom du prince Matei Basarab et de la princesse Elina s'avère la petite église des Apôtres Pierre et Paul. Située à proximité du centre de la ville, elle s'enfonce profondément dans la terre. Au niveau actuel du pavage se laissent à peine saisir trois petites fenêtres munies de gros barreaux de fer, qui plongent dans le large fossé de drainage comme dans un canal de pierre. Regardée de la rue, l'église est à peu près invisible, l'attention du spectateur étant fixée par sa toiture de tuiles noircies, poussiéreuses et couvertes de lichens desséchés. À en juger d'après ses éléments architectoniques, nous avons affaire à un édifice appartenant au même type que les deux églises susmentionnées de Vidin.

Sa voûte est à demi cylindrique. Quatre bandes, arcade feinte elles aussi, adossées à la maçonnerie véritable, séparent la longueur de son champ en cinq registres. Un œil averti saisit d'emblée les dimensions plus grandes en largeur de la deuxième bande: c'est à cet endroit qu'il est à présumer que se dressait jadis le mur de refend, entre la nef et le narthex. Le narthex qui se présente maintenant à nos yeux est d'un appareil différent, fait d'un matériel d'une autre couleur que le reste de l'édifice, dont il se distingue aussi par sa forme. Des fenêtres oblongues éclairent le naos, trois de chaque côté, se faisant vis-à-vis. La distance plus grande qui sépare la première rangée de fenêtres de la suivante saute aux yeux. Sans aucun doute, cette première rangée assurait la lumière nécessaire au narthex, alors que la deuxième était celle de la nef, ce qui confirme l'hypothèse de la construction à une époque ultérieure du narthex actuel.

La voûte massive de l'église a gardé des siècles durant un trésor artistique insoupçonné jusqu'à ces tous derniers temps. Ce n'est qu'au cours des travaux de réfection effectués en 1923 que sa peinture murale fut mise au jour par hasard. Entre les portraits, ceux du voïvode Matei Basarab et de la princesse Elina se détachent nettement. Sur toute la longueur de la voûte, les scènes bibliques et les motifs religieux ont conservé leur fraîches couleurs. L'épais badigeonnage à la chaux a préservé de façon miraculeuse pendant 333 ans ces peintures sorties de la main d'un artiste anonyme. Elles n'ont pas été rendues encore entièrement au jour. Peut-être que dans quelque coin le pinceau de l'artiste aura eu l'audace de léguer son nom à la posté-

<sup>5</sup> Le texte est écrit en caractères cyrilliques.

<sup>6</sup> Ст. Ганчев, *ibid.*

rité, à l'instar des deux maîtres maçons qui bâtirent l'édifice. En effet, sur l'un de ses murs extérieurs on peut lire : « Ont travaillé maîtres Stanko et Stoïo et l'an 1644 ». Malheureusement, il est impossible de préciser s'il faut leur attribuer tout le monument ou seulement le narthex ajouté par la suite.

Des images couvraient aussi les murs de l'église. Récemment sous la chaux qui badigeonnait une niche demi-circulaire du sanctuaire flanquée de chaque côté d'éléments en ligne droite qui prolongent la nef, on a mis au jour les représentations des disciples du Christ. Ces portraits ont pour trait distinctif un détail singulier : ce sont des visages aveugles, car à un certain moment indéfini on leur a raclé les yeux. Deux hypothèses ont été avancées à cet égard. L'une rend responsable du méfait le fanatisme des soldats ottomans. Plus près de la vérité nous semble pourtant la deuxième, qui explique un tel acte par une conséquence de la superstition assez courante selon laquelle les malades recouvreraient la vue en frottant leurs yeux avec des parcelles de peinture enlevées aux portraits saints. Ce serait là une cause de bien de dégâts apportés à des monuments d'art d'une grande valeur.

Par endroits, des taches de moisie dégradent ces peintures, leur enlevant leur fraîcheur initiale. Pour ce qui est des couleurs utilisées, elles montrent des combinaisons de gris et de rouge, de vert et de jaune, plutôt discordantes, suscitant une certaine tension chez le spectateur des motifs religieux ou fantastiques. Une scène des Noces de Cana s'est conservée en bon état. Encore visibles, également, sont quelques portraits de saints, ainsi qu'une inscription mentionnant que l'église a été bâtie du temps de Macaire, archevêque de Tyrnovo, en 1644, par les maîtres maçons Krestio et Stanko et qu'elle fut la fondation d'un pape Démètre, de son fils Abraham et de l'épouse de celui-ci, Nédéléa. Cependant l'ensemble est dominé par la figure de Matei Basarab et de la princesse Elina, peints presque grandeur nature. Le fait témoigne de ce que l'église a été édifiée sous leur haut patronnage, ayant sans doute reçu des subsides de la part du prince roumain. Une recherche effectuée en commun par des spécialistes roumains et bulgares serait certainement à même d'éclairer bien de points obscurs quant à ces reliques.

*Valentin Antonov*

ALEXANDRU SUCEVEANU, *Viața economică în Dobrogea romană, secolele I—III* (La vie économique dans la Dobroudja romaine, I<sup>er</sup>—III<sup>e</sup> siècles), Bunești, Ed. Academiei, 1977, 177 p. + 4 planches hors texte (Bibliothèque d'archéologie, XXVIII)

Le livre d'Alexandru Suceveanu présente une modalité nouvelle de synthétiser les données offertes par les sources littéraires, les documents épigraphiques et les recherches archéologiques, dans le but d'une connaissance aussi approfondie et nuancée que possible du passé de la Dobroudja, cet ancien territoire roumain. Les synthèses réalisées jusqu'à présent (J. Weiss, *Die Dobrudscha im Altertum* — 1911, R. Vulpe, *Histoire ancienne de la Dobroudja* — 1938) ont traité des périodes bien plus larges et, même se rapportant seulement aux I<sup>er</sup>—III<sup>e</sup> siècles (R. Vulpe,  *Din istoria Dobrogei = De l'histoire de la Dobroudja*, 2, 1968, 1<sup>ère</sup> partie— *La période du Haut-Empire*), elles se sont occupées de la totalité des problèmes (la chronologie des événements, l'organisation militaire, l'organisation administrative, la situation ethnique, l'économie, la culture, etc.), en suggérant des images historiques générales, sans une recherche détaillée d'un certain aspect de vie. L'auteur de ce livre essaie et réussit en grande mesure de synthétiser toutes les données connues concernant un seul domaine, mais des plus importants de l'histoire de la Dobroudja, pendant le Haut-Empire — la vie économique —, en apportant des interprétations personnelles, des hypothèses de travail intéressantes et des conclusions vouées à ouvrir des perspectives nouvelles et plus réalistes sur l'organisation de la région entre le Danube et la mer Noire.

Sans doute, quelle que soit la peine que se donnerait un chercheur pour présenter une vue d'ensemble dans un certain domaine de l'histoire de la Dobroudja, il devra faire appel aux hypothèses de travail, car les données que nous possédons sur une partie ou l'autre de la région, sur un certain habitat ou sur une certaine période n'ont pas un poids égal, soit parce que les recherches ont été plus intenses dans un lieu, soit parce que les documents existants ne couvrent pas entièrement le passé; s'y ajoute, enfin, le fait que les informations transmises par les sources antiques sont plus riches pour certaines époques ou certains lieux, en passant les autres sous silence. Cet état de choses se fait sentir aussi dans *La vie économique dans la Dobroudja romaine*, où l'auteur a quand même réussi de nous présenter d'un côté une vision générale sur le développement économique de la région à l'époque du Haut-Empire, d'autre côté les différences, qui apparaissent cette fois évidentes, dans l'évolution de l'une ou de l'autre des parties de la région.

Le livre comprend cinq chapitres, dont les premiers deux (*Introduction historique et L'organisation administrative*) ont le rôle de fixer le cadre du sujet même, traité dans les trois suivants (*L'agriculture, l'élevage et la pêche, La production locale et le commerce, L'organisation financière*); pour finir, de brèves *Conclusions* posent le problème du rôle de l'économie dans le processus de romanisation, spécialement de la Scythie Mineure.

L'*Introduction historique* (p. 13—20) contient une suite d'éclaircissements et hypothèses de l'auteur, qui considère qu'en fonction des événements politiques et de l'attention accordée par les empereurs ou gouverneurs au territoire entre le Danube et la mer Noire, des modifications se sont produites dans l'organisation administrative et économique de la région. L'une des plus intéressantes opinions d'Alexandru Suceveanu me paraît être celle concernant la date de l'annexion de la Dobroudja à l'Empire, pendant le règne de Vespasien, ayant comme principal argument le fait qu'aucune unité militaire stable n'est mentionnée, jusqu'à cet empereur, dans cette région.

Le chapitre sur *L'organisation administrative* (p. 31—75) peut paraître, à première vue, trop développé par rapport à la totalité de l'ouvrage. La justification de son extension réside dans le besoin qu'a ressenti l'auteur d'établir une série de coordonnées précises pour sa démarche dans les chapitres suivants (III—V), qui constituent la partie essentielle du livre. La classification et la délimitation rigoureuses des unités administratives sont suggestives, même si elles ont parfois un caractère conventionnel. Parmi les contributions originales de l'auteur, il faut souligner l'essai d'établir le statut juridique de chaque localité en discussion, première-

ment celui des villes ouest-pontiques, lesquelles n'ont pas eu, dans leur ensemble et pendant toute la période du Haut-Empire, la même situation. Ainsi, Histria aurait été dès le début une *civitas stipendaria*; Tomis, une *civitas libera et immunis*, en devenant *stipendaria* sous Vespasien et recouvrant sa liberté sous Trajan ou, plutôt, sous Hadrien; Callatis a été une *civitas foederata*, statut gardé pendant toute la durée de la domination romaine. Intéressantes sont aussi les estimations concernant la composition ethnique et le nombre d'habitants de diverses villes et territoires, estimations évidemment approximatives, mais qui donnent une vision plus réaliste du mode de vie et du niveau de développement économique (occupations, production, commerce) de la Dobroudja.

Le noyau de l'exposé d'Alexandru Suceveanu se trouve dans les III<sup>e</sup>—V<sup>e</sup> chapitres, où il présente les principaux aspects de la vie économique. En faisant appel à toute la documentation disponible qu'il distribue par problèmes, selon la méthode utilisée dans le chapitre antérieur (*L'organisation administrative*), l'auteur analyse le mécanisme économique, les réalités du mode de production, la situation financière des diverses catégories sociales de la Dobroudja romaine.

Plusieurs conclusions importantes se dégagent de cette partie du livre. Ainsi, il résulte du chapitre sur *L'agriculture, l'élevage et la pêche* (p. 76—109) qu'étant données les conditions climatiques et géographiques, l'agriculture ne constituait pas la principale source de prospérité, comme on l'affirme d'habitude, mais seulement une branche de production importante, réussissant à peine de satisfaire les nécessités locales; un excédent de produits, nécessaires à l'export, était obtenu d'autres occupations, surtout de la pêche. Intéressante me paraît aussi l'idée que la main de travail servile était peu utilisée, la production se basant en premier lieu sur l'activité des hommes libres, les esclaves attestés par les documents étant employés le plus souvent pour des besoins domestiques ou dans les services publics.

Le chapitre sur *La production locale et le commerce* (p. 110—146) réunit toutes les données épigraphiques et archéologiques concernant les différents métiers, le rôle de certaines magistratures et associations. La région se trouvait incluse dans un grand réseau commercial; on souligne les intenses relations d'échange avec le Proche-Orient et la place prépondérante détenue par la ville de Tomis dans ces rapports commerciaux.

Dans le chapitre sur *L'organisation financière* (p. 147—163), l'auteur s'occupe de certaines questions assez peu évidenciées par les documents: les biens individuels, les revenus et les dépenses, les employés avec des attributions financières, les diverses catégories d'impôts. Même si les résultats auxquels est parvenu l'auteur ne sont pas toujours concluants, à cause de la pénurie des informations, ils dévoilent des aspects moins connus de la vie de tous les jours des diverses catégories de population.

En pensant qu'après un pas trop long délai nous assisterons à une deuxième édition, enrichie par la découverte de nouveaux documents, je ferais quelques observations dont l'auteur tiendra peut-être compte à l'avenir. Je me rapporterai en particulier au II<sup>e</sup> chapitre (*L'organisation administrative*), étant donné qu'il contient le modèle en partant duquel ont été développés les chapitres suivants.

Les principaux habitats de Dobroudja sont répartis en « villes grecques » et « villes romaines ». Dans la catégorie de ces dernières sont comprises les localités les plus importantes, connues des sources littéraires ou des recherches sur le terrain, la plupart d'entre elles étant des résidences des unités militaires. Je crois qu'on aurait dû faire une plus nette distinction entre les deux seules cités qui ont eu le statut de *municipium* (Troesmis et Tropaeum Traiani) et les autres « villes romaines », nommées ainsi parce qu'elles avaient une organisation interne et un rôle administratif plus ou moins similaires aux *municipes*.

La division de la région entre le Danube et la mer Noire en territoires, excepté la situation plus claire des villes pontiques, a souvent un caractère conventionnel, faute de documents à l'appui. Le coin du Nord-Est de la Dobroudja, qui n'est pas attribué à une ville quelconque (je proposerais Salsovia, vraisemblablement un centre militaire), a une superficie approximativement égale aux autres territoires. Mais je n'ai pas compris pourquoi le Sud-Ouest de la région, avec une très grande surface, n'a pas été divisé, en partant des territoires de Sacidava et Sucidava, cités importantes, sur lesquelles la quantité d'informations que nous détenons n'est pas inférieure à celle sur Aegyssus, Cius — Beroe, Axiopolis. Pour suivre le même fil d'idées, je ne crois pas que la surface d'un territoire où se trouvait la résidence d'une légion, comme Troesmis pouvait être égale ou même plus petite que celle du territoire d'une cité qui hébergeait la garnison d'une simple unité auxiliaire. Il faut tenir compte aussi du problème créé par le ravitaillement des troupes; sur le territoire de Troesmis étaient cantonnés jusqu'à six mille militaires, pendant que sur celui de Capidava, par exemple, seulement cinq à six cent. Ni les arguments qui ont conduit l'auteur à établir un territoire de la « ville » Libida ne me semblent pas convaincants; à l'époque du Haut-Empire cet habitat a dû être seulement

un *vicus*. Probablement que, si on n'avait su avec certitude qu'Ulmetum faisait partie du territoire de Capidava, on aurait créé, avec des arguments similaires, un territoire à cet élablissement aussi. Mais aussi bien Libida qu'Ulmetum ont été fortifiées et ont pu devenir des villes, à peine pendant le Bas-Empire.

Il y a encore quelques menues observations concernant la division territoriale proposée, que je signale, pour une éventuelle révision. Ainsi, Cius me paraît plus rapproché de Carsinum que de Beroc, qui pouvait très bien appartenir à Troesmis ; on éliminerait ainsi un territoire (Cius — Beroc) dont on ne sait presque rien, pendant que celui qui dépendait de Carsinum gagnerait plus de consistance. Il serait à réfléchir aussi sur la subordination de Dinogetia (surtout si on accepte que celle-ci pouvait se trouver aussi à gauche du Danube) à la cité Arrubium ; nous rencontrons ici les résidences de deux unités militaires sur un seul territoire, un phénomène unique.

Ces suggestions se rapportent à la division territoriale proposée par l'auteur, division qui devra être confirmée à l'avenir. Elle a été faite dans le but de systématiser le matériel qui a nourri les principaux chapitres du livre, mais le schéma utilisé n'a pas toujours servi les intentions de l'auteur. Si l'on admet que chaque établissement plus important détenait aux alentours un territoire plus ou moins grand, en fonction de l'importance du centre respectif et de ses besoins économiques, il me semble que les divisions territoriales peuvent être élargies et réduites comme nombre, en partant de plusieurs critères (géographiques, historiques, stratégiques). La présentation du sujet si important de la vie économique aurait gagné en consistance, si elle s'était appuyée sur une base documentaire plus concrète, et moins sur un schéma administratif proposé mutuellement.

Quelques observations de détail : le village de Dunăreni se trouve en amont de Muzait (Sacidava), et non pas en aval (p.70 et première carte). La cité de Beilie (aujourd'hui Viile) se trouve près du Danube, pas à l'intérieur du pays (p. 70). Sur les cartes de la Dobroudja romaine des I<sup>e</sup> — III<sup>e</sup> siècles sont indiquées des localités qui sont apparues seulement à l'époque du Bas-Empire, comme Flaviana, Gratiana, Plateypegiae (si cette dénomination représenterait tout de même un toponyme), Talamonium. L'affirmation que le grand mur de Tomis aurait été construit encore au II<sup>e</sup> siècle (p. 25 et 124) est trop catégorique, puisqu'il existe de forts arguments contraires à cette opinion.

Il est regrettable qu'un index, si nécessaire dans un ouvrage scientifique, n'ait pas été ajouté à la fin. Aussi bien que le matériau soit systématisé en chapitres, souschapitres et paragraphes, et l'auteur a le mérite d'avoir gardé une parfaite symétrie en présentant les principaux aspects de la vie économique, je crois que l'index n'aurait pas été superflu.

On doit souligner encore une fois les mérites d'Alexandru Suceveanu d'avoir abordé un aspect très important de l'histoire ancienne de la Dobroudja — la vie économique —, et de nous l'avoir présenté dans une forme cohérente, avec un intérêt spécial pour épuiser le matériel documentaire existant, qu'il a exploité avec compréhension et ingéniosité. Les notes, qui souvent ne se résument pas à des indications bibliographiques, mais comprennent elles-mêmes des commentaires intéressants, dévoilent l'information solide de l'auteur et constituent, en même temps, une riche source d'informations.

*La vie économique dans la Dobroudja romaine*, en tant que premier ouvrage présentant en détail et en profondeur un aspect majeur de l'histoire antique du territoire entre le Danube et la mer Noire pendant les premiers trois siècles de domination romaine, s'impose dans la littérature de spécialité comme un chef de file, ouvrant, espérons-le, une série de monographies dédiées aux domaines principaux de la vie en Seythie Mineure.

Andrei Aricescu

I. A. MEDVEDEV, *Византийский гуманизм XIV—XV вв.* Leningrad, Nauka, 1976, 255 pp.

L'auteur de la monographie Мистра. Очерки истории и культуры повдневизантийского города (Leningrad, 1973, 164 p.) nous donne cette fois-ci un essai sur l'humanisme byzantin aux XIV<sup>e</sup> — XV<sup>e</sup> siècles. Après avoir passé en revue les diverses définitions de l'humanisme connues jusqu'à présent, I. A. Medvedev examine à tour de rôle les questions suivantes : la vie intellectuelle, la doctrine des néo-platoniciens en tant que base philosophique, la critique du christianisme et les tentatives de bâtir un nouveau culte, le concept d'homme, le déterminisme

et le libre arbitre, l'idéologie politique, les idées socio-économiques, sans oublier les traits communs et les différences de l'humanisme byzantin par rapport à l'humanisme italien. Si la littérature relative à l'humanisme italien est très riche, par contre l'humanisme byzantin n'a pas attiré l'attention des chercheurs dans la même mesure. Contesté ou minimisé par les uns, il a été surestimé par les autres au point de le considérer comme la source inspiratrice du premier. La raison de ces exagérations réside dans le fait que les données le concernant ont été étudiées séparément, sans être intégrées comme il convient dans un contexte unitaire, par manque d'analogies et de points de repère. Or, notre auteur se propose d'analyser maintenant ces données dans une perspective plus large, sans prétendre, toutefois, en épuiser le sujet.

Aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, l'Empire byzantin s'est sans cesse trouvé sur le qui vive, du fait des Ottomans, qui finirent par s'emparer de Constantinople en 1453. Malgré cette conjoncture menaçante, il conservait cependant ses rapports avec l'Occident et surtout avec l'Italie, ce qui lui permettait d'être au courant des progrès enregistrés dans cette partie du continent. Marchandises, hommes, idées circulaient assez facilement dans les deux sens. Les liens noués dans l'Antiquité n'avaient jamais cessé absolument, bien au contraire, ils étaient devenus plus serrés par suite de la présence prolongée des Vénitiens et des Génois. L'Empire byzantin et l'Italie appartenaient au même monde méditerranéen; ce n'était que les conditions économiques et les systèmes politiques qui différaient. Alors que les villes italiennes s'épanouissaient animées par un optimisme vigoureux, Byzance déclinait, appauvrie et en proie à une incessante dépression qui se traduisait dans l'idéologie de l'époque par une nichée marquée à l'égard des étrangers et par le retour au passé. Le triomphe du mysticisme théologique de Grégoire Palamas en 1331-1359 est justement la manifestation de cet état des choses; il indique combien étroites et difficiles étaient les voies que devaient prendre les sciences exactes et le rationalisme, le bon sens et les idées progressistes en général, représentés par Nicéphore Grégoras. Bien que se développant dans le champ clos de la religion, la grande dispute de ces deux idéologies opposées met en lumière de manière indirecte les obstacles presque infranchissables auxquels se trouvait confronté l'humanisme byzantin. Il est regrettable que l'auteur du présent ouvrage n'ait pu exploiter suffisamment la contribution de Nicéphore Grégoras, mettant plutôt l'accent sur le XV<sup>e</sup> siècle.

À la différence de ce qui se passait aux périodes précédentes, à l'époque concernée on constate une augmentation sensible du nombre des connaisseurs de la langue latine et des voyageurs en Italie. Parmi ces derniers, figurent des personnalités éminentes, par exemple: Démètre Kydonès (décédé en 1100), Manuel Chrysolaras (1350-1395), Georges Gemistos Plethon (décédé en 1452), Georges Arnoiroutzos (décédé en 1475), Bessarion (1395-1472), Georges Trapezountios (1395-1486), Michael Apostolios (dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle), Laonikos Chalkokondyles (1423-1490), Constantin Laskaris (1434-1501), etc. L'attrait exercé sur eux par l'Italie n'était pas dû seulement à des raisons d'ordre politique (le besoin de se trouver des alliés face au danger représenté par les Turcs) ou religieux (le désir de mettre une fin au schisme qui divisait les deux Églises, orientale et occidentale): c'était aussi la conséquence des facilités de contact nées de la position géographique des régions respectives, ainsi que du prestige dont jouissait la culture italienne. Il s'ensuit donc qu'en étudiant l'humanisme byzantin, il nous faut tenir compte du moment historique où cet humanisme s'épanouit et des aspirations de la société byzantine de l'époque.

I. A. Medvedev a commencé par s'assurer une solide base théorique avant de parcourir quantité d'études spécialisées et de sources originales en quête des traits spécifiques de l'humanisme byzantin. Celui-ci se manifestait dans les milieux lettrés par des tendances à «classifier», si l'on peut dire, dans les lectures publiques et la correspondance, par un penchant encyclopédiste et rhétorique, par une culture presque exclusivement littéraire, donc livresque. On retrouve ces traits à Constantinople, sans doute, mais aussi dans les divers centres provinciaux — Thessalonique ou Mistra, au Péloponnèse. C'est l'époque des différents projets de réforme religieuse et des tentatives d'un retour au paganisme. L'aristotélisme cède maintenant de plus en plus le pas au néo-platonisme. Dans la conception du monde augmente l'intérêt pour les sciences exactes et sur le plan moral se dessine une plus grande liberté de l'initiative individuelle. On exige dans le domaine de l'organisation étatique une bonne formation spécialisée au service d'un idéal politique, alors qu'au point de vue économique on s'attache à trouver toujours les véritables causes des divers phénomènes, afin de pouvoir guider au mieux les entreprises de l'homme.

Ces différents aspects, dégagés d'une lecture très variée, sont débattus par l'auteur avec beaucoup de compétence et valorisés de manière à obtenir quelques vues d'ensemble. Cette opération, au stade actuel de la recherche, n'est guère facile, car les éditions critiques commentées font encore défaut. Comme l'étude des sources est encore insuffisante, on ne saurait apprécier au juste le degré d'originalité du contenu d'idées et des solutions fournies par ces œuvres. Malgré

ces difficultés, la monographie de I. A. Medvedev se remarque par la richesse de l'information et la juste appréciation des faits, par la profondeur de l'analyse et l'aptitude à synthétiser de son auteur, aussi est-elle digne de toute notre attention. C'est un bon début dans un domaine qu'on commence à peine de défricher et qui réclame bon nombre de forces en vue de son étude approfondie et sa valorisation scientifique. Pour notre part, nous avons apprécié tout particulièrement le chapitre VII de l'ouvrage, qui traite avec une grande subtilité des idées socio-économiques des humanistes byzantins.

Quelques-unes des conclusions de l'auteur sont vraiment dignes d'être retenues : « L'humanisme en tant que courant culturel de grande envergure, expression de l'idéologie de la nouvelle classe bourgeoise, n'était pas inhérent à Byzance... », car « Byzance était un État entièrement féodal qui, peut-être, seulement dans ses réminiscences idéologiques avait quelques attaches avec le fonds anti-féodal de la Renaissance » (p. 166). Toutefois, il y avait à Byzance « tout un ensemble de conditions socio-économiques, un haut degré de développement de la culture citadine, l'émancipation des villes, un certain affaiblissement du principe unitaire de la structure politique et par conséquent une assez grande liberté individuelle, apte à générer toutes sortes de courants d'idées, dont les idées humanistes aussi » (p. 167). « Alors que l'humanisme italien passait du cabinet dans la réalité sociale, en tant que force créatrice et édifiante, l'humanisme byzantin se pratiquait dans le vase étroit d'un cercle restreint de savants. Si les humanistes italiens se posaient en fondateurs d'un monde nouveau, la majorité des humanistes byzantins n'étaient que des continuateurs et des épigones » (p. 168). « Au point de vue terminologique scientifique, la notion d'humanisme byzantin est la plus apte à exprimer cet ensemble culturel, spirituel, intellectuel, psychologique et esthétique qui est caractéristique pour la conception du monde courante dans une partie de la société byzantine des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles et qui, par ses symptômes, peut passer pour analogue à l'humanisme italien » (p. 169).

L'ouvrage donne en annexe la traduction russe du traité « Des lois » de Georgios Gemistos Plethon, quelques données inédites sur les œuvres de Théodore Métochites, un fragment de celle de Georgios Trapezountios « De l'astronomie », ainsi que deux lettres de Lianoro de Lianori (1425—1478) de la collection des Archives de l'Académie des Sciences de Leningrad et deux autres lettres, rédigées en latin, de Démètre Chalkokondyle (1432—1511).

*II Mihăescu*

EQREM ÇABEJ, *Studime etimologjike në fushë të shqipes* (Études d'étymologie albanaise). Bleu (toine) II, A-B. Tiranë 1976, 615 pp. (Akademia e Shkencave e R.P. të Shqipërisë. Instituti i Gjuhësive dhe i Letërsisë)

Les études d'étymologie, publiées pendant les années 1960—1966 dans les revues « Buletin i Universitetit Shtetëror të Tiranës, seria shkecat shoqërore » et « Studime filologjike », sont reproduites dans le présent volume, refondues avec méthode, afin de fournir un instrument de travail complet — instrument attendu avec impatience par les albanologues, les hellénistes, les romanistes, les slavistes et les turcologues. L'auteur commence par le deuxième volume, réservant le premier à l'exposé de ses principes méthodologiques et à l'information bibliographique, dont la parution devra sans doute avoir lieu à la fin de cet ouvrage. Il s'agit de la présentation dans son ensemble du matériel lexical albanais, suivant un ordre alphabétique et avec un résumé français pour finir. Relevons l'avantage d'une présentation qui a renoncé au système rigide du véritable dictionnaire, qui impliquait l'obligation de respecter une structure consacrée et impérative; en effet, cette manière plus souple d'aborder le problème laisse place à des débats subsidiaires illimités, extrêmement nécessaires dans notre cas. Le livre réunit et discute des faits de langue datés de toutes les périodes historiques et relevés dans toutes les régions habitées par les Albanais, sans oublier ceux fournis par la littérature populaire, la dialectologie et l'onomastique. Telles étant les choses et compte tenu aussi de la compétence reconnue de l'auteur, l'ouvrage en question ne peut être qu'un moyen informationnel de toute première main, digne d'une attention particulière.

Chaque langue comporte un lexique stable, dont on se sert sans cesse et qui est, généralement, un héritage antique, complété par un lexique changeant, inobole, adaptable aux besoins d'une époque historique donnée. Dans le cas de l'albanais, les mots de la première catégorie appartiennent dans leur majeure partie à l'antique fonds indo-européen : dans leur majeure partie, mais non exclusivement, car il y a toute une série de termes de cette même catégorie, originaires du latin, du slave, du grec, de l'italien ou du turc. En tant que partie composante du principal fonds lexical, ces mots détiennent dans l'ensemble du système linguistique une très bonne position. Toute influence extérieure se laisse mieux juger si l'on ne

perd point de vue la force avec laquelle elle parvient à se frayer une place au cœur même d'un système linguistique, autrement dit, en ne perdant point de vue les facteurs de qualité. Quand le linguiste serre de près le développement de ce processus historique, il arrive à saisir dans une certaine mesure les rapports socio-politiques ; par conséquent, sa compétence dans cette discipline lui offre un instrument efficace pour l'investigation du passé d'un peuple, en remplaçant avec succès la pénurie des sources historiques. C'est ce qui nous oblige à l'étude minutieuse du lexique, avec la précision rigoureuse de son origine — chose pas toujours facile à réaliser.

Le présent volume discute environ 900 mots. Suivant leurs origines, on peut les classer en : éléments autochtones — 395 ; turcs — 200 ; italiens — 112 ; slaves — 80 ; grecs — 58 ; latins — 34 ; français — 11 ; roumains — 6 ; allemands — 3 ; espagnol — 1. Lorsqu'il s'agit de préciser l'origine des mots, le domaine le plus facile est celui de la terminologie moderne, où l'albanais présente l'avantage insigne par rapport aux langues bulgare, roumaine et serbo-croate, de pouvoir opérer (tout comme l'allemand ou le grec) avec des moyens internes dans le but de composer des termes nouveaux : *krye* « tête » + *gjatë* « long » = *kryegjatë* « dolicocephale » ; *krye* « tête » + *kishë* « église » = *kryekishë* « cathédrale », etc. Le mot *atdhe* (*at* « père » + *dhe* « pays ») est calqué sur l'allemand *Vaterland* et le mot *mëmedhe* (*mëmë* « mère » + *dhe* « pays »), une imitation de l'expression italienne *madre patria*. Toutefois, cette sorte de calques sont rares en albanais, car cette langue opère presque toujours de manière indépendante, en utilisant ses propres ressources. Ceci explique pourquoi la terminologie scientifique ne comporte en albanais que peu de mots étrangers.

On constate l'influence sporadique du roumain, qui se réduit à quelques mots seulement, d'origine aroumaine. Ainsi qu'il résulte du dictionnaire de Tache Papahagi, la langue albanaise a donné au dialecte aroumain un certain nombre de mots ; d'autre part, elle a reçu de l'aroumain un nombre, un peu moins grand, de mots — phénomène qui correspond exactement à la proportion numérique entre Albanais et Aroumains.

Les éléments latins de l'albanais sont assez bien connus ; leur total remonte à environ six cents mots. Sur le tout, le présent volume en discute 34, mais on ne saurait les considérer comme absolument sûrs. Le latin semble avoir exercé sur l'albanais une influence d'une grande ancienneté et qu'elle s'exerce jusqu'à des profondeurs considérables. Grâce à la précision offerte par cette sorte d'éléments, grâce aux possibilités qu'ils assurent d'établir une chronologie relative, grâce, enfin, à leur rôle actif dans l'albanais actuel, les éléments d'origine latine marquent une étape importante, ainsi que les repères indispensables de l'histoire de la langue albanaise. Ces éléments latins englobent des termes désignant la flore et la faune méditerranéennes ou encore des mots illustrant les contacts avec l'Occident. Ce sont autant d'arguments en faveur du caractère autochtone des Albanais.

Pour ce qui est des éléments grecs, le présent volume traite de 3 mots grecs antiques, 6 mots d'origine byzantine et 28 autres néo-grecs. Les mots grecs antiques, surtout ceux originaires du dialecte dorique, montrent que les ancêtres des Albanais actuels ont vécu à proximité des Grecs, dans les limites de l'Albanie contemporaine, et non quelque part plus au nord ou au nord-est, comme quelques historiens étrangers ont essayé de le prouver. En ce qui concerne leur contact avec la culture byzantine, bien qu'actif, il ne fut pas aussi soutenu qu'on aurait pu s'y attendre. Quant aux mots d'origine néo-grecque, bon nombre d'entre eux sont communs à ceux relevés dans le dialecte aroumain — preuve que Albanais et Aroumains ont vécu dans des conditions analogues.

Environ quatre-vingts, les éléments d'origine slave sont entrés dans la langue soit par la filière serbo-croate (dans le dialecte guègue), soit par la filière bulgare (dans le dialecte tosqe) ; il y a encore un certain nombre de mots d'origine slave dont on ne saurait pas préciser rigoureusement la filière. Ces éléments sont entrés dans l'albanais à différentes époques, mais partiellement isolés, ils n'ont jamais touché la profondeur des emprunts slaves du roumain. On y trouve la preuve de la différence des modes de vie albanais et slave : les premiers s'adonnant de préférence à l'agriculture, alors que l'existence des seconds était surtout pastorale.

Remarquable à maints points de vue, l'influence italienne ne peut pas toujours être distinguée de l'influence latine. En outre, il n'est pas toujours facile de faire une distinction entre l'influence vénitienne et l'influence italienne en général ; en effet, maîtresse pendant un certain temps des villes albanaises de la côte adriatique, Venise a laissé son empreinte dans la terminologie de la navigation et du commerce, ainsi que dans celle de l'architecture et de l'art militaire. Ces mots reflétaient les caractères spécifiques d'une certaine civilisation, bientôt tombée en désuétude, sans avoir eu le temps de se généraliser en Albanie, pour devenir commune à son peuple tout entier. Sur les 31 mots d'origine vénitienne aucun n'a plus cours de nos jours dans les limites du territoire de la langue albanaise. Par contre, quelques éléments italiens se sont infiltrés profondément dans le système linguistique albanais, devenant d'un usage très fréquent. On peut affirmer en général que les éléments italiens sont sans cesse entrés en alba-



mais à partir, probablement, du X<sup>e</sup> siècle, en communiquant à cette langue divers aspects de la culture européenne.

Sur les quelques deux cents mots originaires du ture du présent volume seulement 41 se retrouvent également en roumain. On peut affirmer sans aucune exagération qu'entre toutes les langues sud-est européennes l'albanais compte le plus grand nombre de turcismes. Parfois, ces termes se sont glissés jusque dans les coins les plus reculés du pays ; ils sont devenus populaires en ce sens qu'ils sont entrés dans les locutions, dans les expressions spécifiques, dans les argots, voire dans les tours d'expression les plus personnels, c'est-à-dire dans la littérature lyrique et dramatique. Néanmoins l'influence turque ne s'est pas avérée aussi viable dans tous les compartiments de la vie : quantité de mots de la terminologie administrative, des relations agraires, des différents articles — étoffes, vêtements, armes —, des noms d'instruments de musique, de la terminologie culinaire et de l'idéologie religieuse, etc., ont cessé de tenir un rôle sur le plan social, d'où leur caractère caduc. De nos jours, ces éléments tures présentent une régression marquée qui sera encore plus sensible chez la future génération.

Mais l'étude la plus difficile reste celle des éléments autochtones antiques. Heureusement, l'auteur du présent ouvrage dispose d'une bonne formation théorique, obtenue par la fréquentation des linguistes de renom, tels Paul Kretschmer et Norbert Jokl ; il est très au courant de la littérature dialectale et connaît bien le vieux-albanais, en tant qu'éditeur magistral de l'un de ses monuments (le *Missel de Buzuku*) ; il détient, enfin, la maîtrise des données toponymiques et use des toutes dernières méthodes de la recherche moderne. Aussi, lorsqu'il n'arrive pas à écarter complètement quelque incertitude, c'est à cause de la pénurie des sources informationnelles. On ignore presque tout en ce qui concerne les langues illyrienne et thrace. La frontière qui les séparait jadis devait se trouver quelque part à l'Ouest des cours de la Morava et du Vardar, de sorte que le Nord-Est de la péninsule balkanique était le domaine des parlers thraces, alors que le Nord-Ouest (jusqu'à l'Adriatique) était la patrie des parlers illyriens. Selon l'auteur, l'albanais actuel est une langue qui continue directement et sans hiatus l'illyrien antique, mais les avis des spécialistes sont encore partagés à cet égard. Il n'en reste pas moins que la thèse la plus vraisemblable est celle qui considère la langue albanaise comme continuatrice de l'illyrien et les Albanais eux-mêmes comme les autochtones des territoires compris dans les limites actuelles de leur pays. La langue roumaine découle directement du latin parlé jadis en Dacie et en Mésie ; on peut départager au point de vue chronologique le roumain du latin, en assignant à cette ligne de démarcation les VII<sup>e</sup>—VIII<sup>e</sup> siècles, c'est-à-dire à peu près la même période que pour les autres langues romanes, de l'Occident du continent. Le processus de romanisation a duré longtemps et les langues locales ont persisté pendant un bon bout de temps après l'arrivée des Romains (l'une d'entre elles — l'albanais — ayant survécu jusqu'à nos jours). Les contacts pluriséculaires entre le latin et les langues autochtones ont donné lieu à des échanges lexicologiques mutuels, comme le témoignent les éléments latins de l'albanais ou le lexique de substratum du roumain. Or, pour ce qui est de l'albanais, il ne saurait être question d'un substratum (aussi que l'auteur du présent ouvrage l'a déjà remarqué à juste titre), car cette langue représente la phase actuelle de l'évolution de l'illyrien.

Quelques exemples sont à mêmes de mieux rendre compte de cet état des choses, tout en faisant aussi saisir par le lecteur la méthode de l'auteur. Le mot albanais *burre* s.m. « homme, mâle, mari » est rattaché au nom thrace *Durebista* (le *r* roulé serait le « résultat, relativement tardif, d'une gémination expressive », p. 541). Autre exemple : *buzë* « lèvres, rive, rivage, bord » (avec « bord » comme premier sens) est comparé avec le nom *Byzantion* (*y* prononcé *ou*) « ville située au rivage de la mer ». De là, à conclure : les deux mots ont des correspondances en thrace et en albanais (langue qui continue l'illyrien), il s'ensuit que l'albanais *buzë* est originaire de l'illyrien, alors que le roumain *buză* « lèvres » est originaire du thrace. Le thrace et l'illyrien étant des langues indo-européennes apparentées, elles comportaient, par conséquent, des formes et des sens analogues. Lorsque l'auteur ne trouve pas le correspondant thrace, il refuse la théorie du substratum pour les mots roumains, leur attribuant une origine albanaise : *anill* « vapeur, exhalation, sensation de chaud » — roum. *abur* « vapeur » (de l'albanais dialectal *abull*) ; alb. *bung* s.m., *bungë* s.f. « chène sessiliflore » — roum. *bunget* « forêt épaisse » (*bung* + le suffixe latin *-etum*). Son procédé repose donc sur l'argument *a silentio*, mais celui-ci n'est pas toujours probant. Un autre aspect théorique du problème : les éléments originaires de l'illyrien relevés en roumain s'y sont introduits par la filière latine ou thrace ; par conséquent, dans le premier comme dans le second cas, l'usage du concept de substratum semblerait justifié.

Naturellement, on ne saurait prétendre à une vision d'ensemble avant de connaître l'ouvrage au complet. Toutefois, dès à présent, on peut affirmer que ce sera une œuvre particulièrement importante pour l'albanologie en général et de portée nationale pour le peuple albanais.

H. Mihăescu

C. TH. DIMARAS, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, Athènes, Editions Hermès, 1977, 524 p. (Νεοελληνικά μελετήματα 2).

La collection « *Νεοελληνικά μελετήματα* », fondée aux Editions Hermès sur l'initiative de Philippe Iliou, débutait récemment par un choix des écrits de Manuel Gédéon sur la vie spirituelle grecque aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, dû au même chercheur.

Le second volume de cette série est consacré aux recherches du professeur Constantin Th. Dimaras sur les « Lumières » grecques. Nous signalerons dès maintenant un rapprochement qui s'impose. Si Manuel Gédéon fut l'un des premiers à envisager — pour la culture grecque — ce que nous appelons fréquemment aujourd'hui l'histoire des idées, c'est sans doute le pr Dimaras qui, depuis près de trois décennies, a reconstitué — avec un esprit de méthode et une minutie qui ont fait école — les lignes générales du développement de la culture grecque moderne.

Il suffit de lire la brève introduction de ce livre, pour comprendre que ces recherches, devenues fondamentales en la matière, ont été guidées par quelques principes très sûrs, très simples en apparence. C'est ainsi que, pour caractériser les différents chapitres de son livre, l'auteur attire l'attention sur l'importance de la prosopographie pour l'histoire des idées, à un triple point de vue. Tout d'abord, la nécessité pour nous de connaître les hommes qui employaient ces idées. Peu ou mal connus, ces derniers ont souvent souffert de l'esprit de « synaxaire » qui inspirait nombre de biographies, dont les héros, figés et ornés de toutes les vertus, restent si éloignés de nous.

En second lieu, la prosopographie nous permettra, avec le temps, de créer une typologie, de donner de la sorte un statut de science à des approches encore balbutiantes et dominées par le dilettantisme. C'est dans ce sens et pour assurer ces progrès que la biographie devient un moyen d'investigation dont il faut élargir le champ d'action. Enfin, un troisième argument en faveur des recherches biographiques a trait au rôle de témoins qui revient à ces hommes. En effet, précise M. Dimaras, nous assurer de la véracité des témoignages est bien la première chose à faire et c'est dans ce but que nous devons nous fier à des biographies absolument précises. Aussi l'auteur a-t-il tâché d'offrir dans ce volume ce qu'il appelle « les matériaux d'une pensée biographique ».

Une autre méthode exposée dans la préface, très moderne par la place qu'elle accorde aux éléments quantitatifs, est celle de la statistique. Elle fut peu familière, par le passé, pour l'histoire des idées ou des mentalités, même si nous savions « depuis Aristote que le singulier ne peut former l'objet d'une science ». L'auteur de ce livre oppose donc aux théories des influences — qu'il condamne — celle de la conscience statistique et d'une vision quantitative du monde, en nous expliquant aussi ce que nous appellerions, l'importance du bond quantitatif, qui est à l'origine des nouveaux courants idéologiques, des mouvements sociaux et des changements opérés sur les modèles.

Mais procédons à une brève analyse du contenu de ce volume, puisque la variété et l'importance de chacun des thèmes qui y sont étudiés demanderaient normalement un compte rendu spécial. Tout juste si nous arriverons à signaler la manière dont y furent appliquées les méthodes dont nous parlions plus haut.

Les deux premières études de ce volume embrassent de manière générale les principaux aspects des « Lumières » grecques. Il s'agit d'ailleurs, dans le cas du premier (Ὁ Ἑλληνικός Διαφωτισμός) d'un chapitre de la Grande Encyclopédie Grecque et, quant au second (Τὸ σχῆμα τοῦ Διαφωτισμοῦ) d'un chapitre de l'Histoire du peuple grec. Nous avons donc là l'introduction dans les principaux traités concernant l'histoire et la civilisation néo-hellénique de ce domaine nouveau qu'est la connaissance des « Lumières » grecques. Un schéma des Lumières dans la culture grecque y est donné : chronologie du phénomène, principes fondamentaux, confluences avec les formes occidentales de ce courant et, en même temps, spécificité par rapport à ces dernières, évolution, étapes et survivances, principaux représentants.

C'est surtout le second de ces essais qui, s'étendant sur une centaine de pages, offre une image complète de ce que ce courant fut pour les Grecs dans tous les domaines de la vie intellectuelle. En commençant par une statistique éditoriale, pour continuer avec les facteurs essentiels du mouvement, l'auteur s'arrête également aux principaux textes néo-helléniques qui les reflètent. En découvrant la force révélatrice de certaines notions, de leur évolution surtout, sous l'impact des nouvelles idées, C. Dimaras donne à son texte la profondeur des études définitives.

C'est toujours à l'aide de la statistique — dont l'emploi prudent et nuancé en fait un argument de premier ordre — qu'on démontre les progrès de l'émancipation idéologique des Grecs au XVIII<sup>e</sup> siècle dans l'étude intitulée *Les Lumières et la conscience néo-hellénique*.

Deux chapitres consacrés à Voltaire étudient son destin en Grèce, en constatant que la courbe du puissant écho de son œuvre dans la culture grecque indique l'évolution même de cette culture. Rien n'y manque, depuis la mention des premiers témoignages de sa connaissance en Grèce — à partir de 1765 et 1776 — jusqu'à la diffusion des pamphlets de Voltaire (dont on commente la signification politique) et à l'intérêt montré par les intellectuels grecs du temps. Adeptes et adversaires y sont signalés et expliqués, une place à part étant accordée au courant de réhabilitation de Voltaire que dirige Koray.

La grande figure de *Démètre Katardzis* — dont la pensée a été restituée à la culture grecque grâce aux éditions et études du pr Dimaras — est évoquée dans un chapitre complet, traitant de sa vie et de ses œuvres, qui marquent les débuts des « Lumières » grecques.

L'essai intitulé *Dix ans de culture grecque dans leur perspective historique (1791—1800)* nous fait connaître ce que l'auteur appelle, à juste titre, un « temps essentiel » dans le développement de la culture néo-hellénique, puisque c'est pendant ces années que nous assistons à la « sclérose de l'humanisme religieux, à la formation de l'esprit libéral et à l'émancipation progressive de la pensée ». Cette décennie est marquée par des phénomènes symptomatiques pour les progrès de la mentalité grecque, dont le plus éloquent est le cycle d'attaques contre le nouvel esprit, initié par la Patriarclie de Constantinople. Un autre symptôme de la pensée moderne est l'apparition de la prose d'imagination inspirée par la vie contemporaine, ainsi que de nombreuses pièces de théâtre, chrestothues et livres de pédagogie. La parution du premier journal grec, à Vienne, le programme révolutionnaire de Rigas, le début de la carrière littéraire de Koray et l'influence de Katardzis se placent également dans ce « temps » essentiel, qui voit aussi se former la conscience des liens ethniques des Grecs modernes avec les Grecs anciens. C. Dimaras constate que tout ce qui allait former le caractère spécifique de la génération de 1800—1821 était déjà préfiguré dans les années 1790—1791.

Les pensées que suggère à l'auteur l'œuvre de la deuxième génération des Mavrocordatos (Nicolas Mavrocordatos), « Φιλοθέου Πάρεργα » nous offre un « cas » littéraire des plus intéressants. En prenant pour base de discussion la viabilité d'une œuvre, sa dépendance de trois moments essentiels (la rédaction, la localisation subjective et la localisation objective), l'auteur illustre cet aspect théorique par cet écrit du prince phanariote. Rédigé environ en 1718, le premier roman néo-hellénique resta inédit jusqu'en 1800, quand il fut imprimé une seule fois. Sa signification est importante, puisque cet ouvrage rompt avec les traditions classiques, se rattachant aux nouvelles formes occidentales. C. Dimaras en souligne l'intérêt, en s'attardant plus longuement sur le rôle des Phanariotes, en tant que facteur essentiel de ces contacts, qui redonnaient aux Grecs une conscience européenne, ce qui constituait, dit-il, « le premier acte qui nous rendra la liberté et l'indépendance ». C'est la difficulté de trouver les traces de ces contacts au début du XVIII<sup>e</sup> siècle qui rend ce texte si précieux, puisqu'il témoigne de la connaissance du français dans les cercles phanariotes, avant 1720.

*La présence de J. G. Herder dans la spiritualité néo-hellénique* pose tout d'abord, pour l'auteur, la question de l'orientation générale de la culture grecque (dirigée surtout vers la France et l'Italie), ainsi que celle de la connaissance des langues chez les Grecs. Il est intéressant de noter qu'en dépit des progrès de l'impression de livres allemands (manuels surtout) et de l'importance croissante de Vienne en tant que centre culturel de la « diaspora » hellénique, les contacts avec la pensée de Herder tardent à se montrer dans les cercles des intellectuels grecs. A peine mentionné en 1813 et en 1817, Herder commence à être traduit en néo-grec en 1820. Mais ce n'est que plus tard, pendant les décennies qui marquent le milieu du siècle (V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup>) qu'on constate la présence accentuée de Herder dans l'éveil de l'idéologie néo-hellénique. L'explication que nous en donne M. Dimaras représente une très belle page de l'histoire des idées, car il nous fait découvrir la nécessité pour les Grecs de dépasser la crise qu'aurait pour eux le déclin du Philhellénisme, la nécessité de prouver leurs attaches avec l'Antiquité, de définir le rôle du peuple grec. C'est précisément dans ce sens que la contribution de Herder fut importante, sa principale contribution à la mentalité du XIX<sup>e</sup> siècle étant celle d'avoir « avant tout, aidé les théoriciens de l'hellénisme à donner un sens à l'histoire, chose indispensable pour toutes les recherches ». Aussi conclut-il avec justesse : « Les deux plus importantes manifestations du néo-hellénisme, c'est-à-dire l'historisme et l'ethnographie, ont tous les motifs, en ce qui concerne leur genèse, de se réclamer de Herder ».

Avec *Koray et son époque* nous pénétrons — pour imiter une formule qu'y emploie l'auteur — dans le vif de l'action, au cœur même du drame. Après avoir caractérisé l'époque de Koray — 1748—1833 — comme étant l'une des plus typiques pour le néo-hellénisme, C. Dimaras passe aux « personnages du drame », c'est-à-dire aux personnalités qui la marquent : D. Katardzis, Gr. Konstantas, Ad. Koray, N. Doukas, P. Kodrikas, Grégoire V, Nicolopoulos, Zalikoglou, N. Vainvas, Oikonomos, Anthine Gazis, Pharinakidis, Kokkinakis, Konst. Koumas. En fixant comme limite de cette période la Guerre d'Indépendance, l'auteur explique les change-

ments qui se produisirent après 1821. Les idées de Koray faisaient leur chemin dans les conditions créées par les nouvelles réalités de l'État grec, tel que l'entendaient aussi les jeunes générations, en perdant leur force, changeant de nature. C'est surtout l'idée koraïste du « chemin de milieu » (« μέση ὁδός ») qui — employée par chacun à son gré — ne garda plus rien du contenu qu'elle avait eu pour Koray.

Un intéressant passage nous fait voir à quel point les choses avaient changé vers le milieu du siècle, nous préparant en même temps à comprendre le dernier chapitre de ce livre : *La fin des Lumières et Constantin Paparrigopoulos*. En effet, une fois les échos du Philhellénisme affaiblis, surtout depuis que les théories de Fallmercyer avaient miné à la base ce grand courant, la question qui se pose de manière particulièrement aiguë est celle de la conscience historique du peuple grec. La contribution du grand historien dans ce sens fut essentielle, puisqu'il redonna aux Grecs l'histoire unitaire qui les rattachait en même temps aux anciens Hellènes et aux Byzantins.

L'« Ἐπίπετρον » du volume nous réserve une surprise. Nous y trouvons, reproduit intégralement et précédé d'explications un texte découvert par C. Dimaras il y a une dizaine d'années, qu'il avait intitulé « L'Anonyme de 1789 ». Le jugeant un témoignage important d'un moment décisif de l'évolution spirituelle néo-hellénique, l'auteur de ce volume avait pourtant hésité à le publier jusqu'ici, dans l'espoir de pouvoir approfondir son analyse. Nous avons là une invitation lancée aux chercheurs, aux Roumains surtout, puisque de nombreux éléments de l'Anonyme se rattachent à la Moldavie (noms, toponymes, vocabulaire, etc.).

Mais, ainsi qu'on a pu s'apercevoir, là ne s'arrêtent pas les contacts gréco-roumains suggérés par le livre de C. Dimaras. Le terrain commun que les « Lumières » grecques ont eu avec les « Lumières » roumaines y est présent, sinon formulé. La plupart des études que nous venons de commenter y font de fréquentes allusions. Il y fut question tant des professeurs des Académies Princières de Bucarest et de Jassy, que de la carrière brillante de Katardzis, de Calfoglou et de Kodrikas en terre roumaine. Rappelons également la circulation des « Φιλοθέου Πάρεργα », ainsi que le fait que G. G. Pappadopoulos, le premier à avoir entamé le dialogue avec Paparrigopoulos, avait enseigné au Collège de St. Sava, en déployant à Bucarest une activité culturelle qu'encourageait le prince Alexandre Ghica.

Il est évident que nous ne pouvons pas prétendre avoir rendu le contenu si riche de ce volume en quelques pages. On n'a fait que saisir les grandes lignes de la méthode si personnelle du pr Dimaras. Nous aurions voulu aussi pouvoir mieux en surprendre la technique. Mais le lecteur — déjà averti — sait qu'il retrouvera dans ce texte l'érudition raffinée et la méthode scientifique qui lui sont propres. Comment décrire aussi ce ton de causerie qui rend avec tant de simplicité les résultats d'un long contact avec ces thèmes si chers à l'auteur ? Aucun symptôme ne lui échappe, qu'il s'agisse d'une première référence à un auteur, des signes avant-coureurs d'un changement de mentalité, ou, au contraire, de ceux qui annoncent le déclin d'un courant et, plus tard, ses survivances.

Nous ne pouvons que savoir gré à M. Dimaras de nous avoir donné ce beau livre sur les « Lumières ».

*Cornelia Papacostea-Danielopolu*

VENETA RASEVA-BOJINOVA, *Внучката на Венета Ботева разказва за Ботевото семејство* (La petite-fille de Vénéta Botev parlant de la famille de Botev), Sofia, 1976, Ed. du Front de la Patrie, 190 p.

Émouvantes ces pages de Vénéta Rachéva, petite-fille de l'épouse de Christo Botev le poète révolutionnaire, dont elle porte le prénom. Âgée de plus de soixante-dix ans, ses souvenirs sont précisés et surtout complétés par toute une série de documents, les uns gardés dans les archives publiques, les autres provenant des archives de sa famille. À ceci s'ajoutent encore les témoignages de quelques éminentes personnalités de la culture bulgare, telles Michel Arnaudov, membre de l'Académie, lui-même presque centenaire ; Siméon Radev, historien et diplomate ; Thomas Tomov, professeur, etc.

L'ouvrage de Rachéva ne répète guère les données connues de la biographie du poète. D'ailleurs, ses souvenirs ne se rapportent pas directement à Christo Botev, à la disparition duquel elle était âgée de moins de deux mois ; ces souvenirs évoquent la femme du poète, le fils de celle-ci, Démètre, qui était le père de l'auteur, ainsi que sa fille, Ivanka Botev. Mais

L'ombre du grand disparu plane sur les pages de ce livre qui est tout à la fois un document d'histoire littéraire et une éloquente tranche de vie fournissant des renseignements précieux sur une famille entrée dans l'histoire, une œuvre rédigée avec amour, un indéniable esprit critique et surtout avec beaucoup de talent. Adressé au grand public, le livre est déjà épuisé, malgré un tirage qui dépasse 50 000 exemplaires.

Née à Tirnovo la même année que son mari (1847), Vénéta Vizireva a dû d'abord épouser contre son cœur, à dix-sept ans, un riche marchand qu'elle n'a jamais aimé, ni même respecté. C'est pourquoi seulement une année plus tard, profitant d'une absence de son époux et en dépit des remontrances de sa mère, elle s'empara de son enfant, en quittant le domicile conjugal pour Bucarest, où était fixé son oncle, Panaret Rachève, en mission à l'époque dans la capitale roumaine pour le compte de la patriarchie constantinopolitaine.

L'historien trouvera quelque intérêt à étudier la biographie de ce Bulgare de Tirnovo, qui portait au début le nom grecisé de Panaiote Ioanidis et qui, sur une haute recommandation de la Porte, avait été bien accueilli par le prince régnant de la Valachie, Alexandre Ghica. Ayant commencé par suivre les cours du Collège de St.-Sava de Bucarest, le jeune Bulgare devait parachever ses études à Athènes et à Paris, toujours avec l'appui du prince roumain. Rentré à Tirnovo en qualité de professeur à l'école grecque de cette ville, il n'y resta que peu de temps. On le retrouve en 1845 comme diacre à la patriarchie de Constantinople. Métropolitaine de Pogoniana en 1854, il siège à Bucarest, avec pour mission de superviser l'administration des revenus de quelques couvents à l'obédience de la patriarchie. C'est à Bucarest qu'il rallie la première organisation politique de la diaspora bulgare, celle qui plus tard deviendra connue sous le nom de la « Société de bienfaisance », se caractérisant par ses vues conservatrices et subordonnées à la politique tsariste. Quand le prince Alexandru Ioan Cuza procéda à la sécularisation des biens conventuels en 1863, Panaret Rachève déclare son appartenance à la nation bulgare et, profitant de ce que l'église bulgare était en conflit avec la patriarchie, conserve par-devers soi une somme d'environ 20 000 ducats. Toutes les demandes d'extradition de la patriarchie sont restées sans écho. Ayant perdu de ce fait son diocèse, il a fourni une somme de 1 200 pièces d'or, complétée jusqu'à 2 000 par les autres Bulgares de Bucarest, ainsi que par quelques Roumains, dont C. A. Rosetti, nécessaire à l'achat de la maison qu'il habitait. Le rez-de-chaussée de cette habitation fut transformé en école bulgare, alors qu'au premier étage se trouvait l'appartement somptueux de Panaret et au second une chapelle ayant servi d'église aux Bulgares établis à Bucarest, desservie par le métropolitain Rachève jusqu'après la libération de la Bulgarie. Cette maison existe encore à Bucarest, dans la rue Călărăși, avec une inscription notant l'année de sa rénovation (1869).

Intéressant de retenir aussi le fait que par les soins du même Panaret Rachève, le fils de Vénéta, appelé maintenant Démètre Rachève, entra, dans sa septième année (1872), non à l'école bulgare qui fonctionnait dans la maison de son oncle, mais dans une école roumaine de Bucarest.

C'est pendant l'automne de 1874 que Christo Botev a connu sa future femme, alors qu'il enseigna, pour peu de temps, à l'école bulgare où habitait Panaret Rachève. Dans la maison de celui-ci, le poète était surtout connu par les attaques qu'il dirigeait contre la « Société de bienfaisance », du comité de direction de laquelle faisait partie le métropolitain. Telles étant les choses, le mariage de Vénéta avec Christo Botev ne pouvait être approuvé par l'oncle de l'épousée. D'une plume alerte, l'auteur décrit la manière dont Vénéta, passant outre les sévères admonestations du métropolitain, quitta la somptueuse demeure de celui-ci (en son absence), pour rejoindre Botev dans sa modeste habitation de Calea Șerban Vodă et vivre ensuite ensemble rue Ruemoară (l'actuelle Dimitrie Onciul). Mais leur vie commune ne devait pas durer longtemps. En avril 1876 une fille, Ivanka, fut née et au mois de mai, dans les circonstances connues, le poète passa avec sa troupe en Bulgarie. Après sa mort, Vénéta reçut l'aide du Comité bulgare de Bucarest et ensuite, la Bulgarie une fois libérée, elle regagna Tirnovo, sa ville natale.

En 1885, Vénéta retourne pour quelque temps à Bucarest, chez son oncle, le métropolitain, qui avait fini par lui pardonner son mariage. Sa fille avec Botev, Ivanka, commence son éducation au pensionnat de Mme Broek, mais elle rentrera à Tirnovo pour achever ses études élémentaires. Après un bref séjour à Vienne, comme pensionnaire à Notre-Dame-de-Sion, Ivanka part pour Genève, où elle poursuivra aussi ses études universitaires. On la retrouve professeur à Tirnovo en 1901. Les pages dédiées à ses années étudiantes sont particulièrement intéressantes, avec l'évocation de la vie des étudiants bulgares à Genève et les activités auxquelles elle s'adonnait avec ses condisciples. Également intéressant se révèle l'aperçu des relations nouées par Ivanka Botev, rentrée en Bulgarie, avec Nathalie Karavelov, la femme du poète L. Karavelov, ou avec le poète P. Slaveikov, ainsi que l'évocation de son mariage avec le dr St. Milcev, leur voyage à Bucarest et d'autres détails de ce genre. L'his-

toire littéraire enregistrera avec intérêt les précisions concernant la réédition de l'œuvre de son père, Christo Botev, entreprise commencée par Ivan Klinčarov, le deuxième biographe du poète. L'ouvrage n'était pas encore sorti de sous presse quand Ivanka Botev décéda, tuée par l'anthrax, le 7 novembre 1906. Sa tombe, ornée d'un beau monument en marbre rose, commandé à Bucarest, se trouve à Tirnovo. C'est également là que se trouve la sépulture de Panaret Raehève, dans l'église de St.-Constantin, où il y a aussi son buste sculpté par un artiste roumain.

Démètre Raehève était le fils né du premier mariage de Vénéta et qui avait onze ans lors de la mort de Christo Botev. Pour complaire à son grand-oncle, le métropolite, Démètre poursuivit des études théologiques à Kiev. Ensuite, entre les années 1888—1891, il se rendit à Bruxelles pour suivre d'abord des cours de droit et ensuite étudier les sciences politiques. Avec cette formation, rentré en Bulgarie, la voie lui était ouverte pour une brillante carrière dans l'administration. Il préféra néanmoins l'enseignement, étant un admirable pédagogue. Ses anciens élèves, devenus d'éminents représentants de la vie intellectuelle bulgare, l'ont décrit dans leurs mémoires et autres écrits comme un professeur exceptionnellement doué. Il suffit, pour se rendre compte de ses dons intellectuels et de sa culture, d'évoquer la liste de ses amis intimes : le poète Ivan Vazov avec lequel il parlait parfois le roumain en revivant leurs souvenirs de Bucarest ; le poète Pejo Iavorov ; le compositeur Dobri Christov ; l'écrivain Todor Vlaikov ; Mustapha Kemal, le futur Kemal Paşa, à l'époque attaché militaire de la Turquie à Sofia ; ses collègues Michel Arnaudov et Thomas Tomov, au commencement de leur activité dans l'enseignement. Des voyages à l'étranger et la connaissance de la littérature de l'époque lui assuraient un large horizon. Toutefois, de même que sa sœur Ivanka, malgré ses dons, malgré une culture choisie, il n'essaya jamais d'écrire. Les deux se rendaient bien compte que la grande ombre de leur père risquait de faire pâlir les tentatives en ce sens des rejetons, si doués fussent-ils. En revanche, ils brillèrent dans la société bulgare du temps, en se distinguant aussi bien par leur conception de la vie que par leur activité didactique. Démètre Raehève mourut à Sofia, en novembre 1935, seize ans après sa mère, Vénéta Botev, décédée en 1919.

Le livre de Vénéta Raehéva se révèle particulièrement attachant, le lecteur trouvant à chaque page des détails et des faits inédits, des interprétations originales. Cette lecture se trouve facilitée grâce à la plume alerte de l'auteur, à ses dons de conteur. Qui plus est, les souvenirs de Vénéta Raehéva servent à vérifier, en les confirmant ou les infirmant selon le cas, les dires des premiers biographes de Botev, Zacharie Stojanov et Ivan Klinčarov. Le livre comporte, en outre, quelques fac-similés d'après des documents, ainsi que quantité de photos de famille peu familières au grand public.

*C. Velich*

## NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par : H. MIHĂESCU (H.M.); ANCA GHIAȚĂ (A.G.); PAUL OPRESCU (P.O.); CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU (C.P.-D.); J. IRMSCHER — BERLIN DDR (Irm.); ȘTEFAN VÎLCU (Ș.V.).

INSCRIȚIILE DACIEI ROMANE. Volumul II : *Oltenia și Muntenia*. Culese, traduse în românește, însoțite de comentarii și indici (*Inscriptiones Daciae Romanae*. Volumen II : *Pars meridionalis, inter Danuvium et Carpatos montes*. Collegerunt, Dacoromanice verterunt, commentariis indicibusque instruxerunt) Grigore Florescu et Constantin C. Petolescu. Ed. Academiei, București, 1977, 276 pp., 1 carte, 207 photos.

Ceux qui ont surtout œuvré en vue de réunir et de publier les inscriptions latines de Dacie méridionale (les actuelles provinces roumaines d'Olténie et de Valachie) sont les savants Grigore Tocilescu, Vasile Pârvan, Grigore Florescu et Dumitru Tudor. Justement, le présent recueil repose sur un manuscrit du regretté Grigore Florescu, complété et mis à jour par les soins de Constantin C. Petolescu. Il se compose de 661 inscriptions, briques et estampilles, présentées suivant un ordre géographique (du sud au nord et de l'ouest vers l'est), avec leur traduction. Des commentaires, accompagnés de photos et d'index en facilitent la lecture de celui qui s'intéresse à l'histoire de cette contrée. Les inscriptions latines sont datées des II<sup>e</sup>—III<sup>e</sup> siècles de n.è. (avant l'an 271) à pour la plupart fragmentaires, quant aux inscriptions grecques, elles sont très rares. À mentionner aussi les deux inscriptions syriaques, de Romula et de Drobeta. Grâce à la carte ajoutée par l'éditeur, on peut suivre la diffusion géographique de ces documents, qui montrent les progrès de la romanisation. Comme il résulte de cette carte, le phénomène ne s'est point borné à longer les grandes artères de communications constituées par les cours d'importants fleuves, tels le Danube, l'Olt et le Jiu, mais il a pénétré à l'intérieur des terres, jusqu'au pied des Carpates, ainsi qu'au-delà de l'Olt, vers l'est, dans la plaine valaque comprise entre le Danube et les massifs carpatiques, du côté de l'arc oriental de cette chaîne montagneuse. À noter la fréquence relative du nom de *Diana*, que le roumain a conservé sous la forme de *zină* « fée ». Retenons encore : l'attestation des noms autochtones en *-dava* ; les renseignements assez précis sur le système administratif romain ; la présence en nombre de l'élément militaire ; les témoignages sur le syncretisme religieux. La mise au point d'un *Corpus* des inscriptions de Dacie et de Seythie Mineure constitue un *desideratum* de la science, depuis longtemps formulé.

H.M.

EPIGRAPHICA. Travaux dédiés au VII<sup>e</sup> Congrès d'épigraphie grecque et latine (Constantza, 9—15 septembre 1977) recueillis et publiés par D. M. Pippidi et Ein. Popescu. Ed. Academiei, București, 1977, 286 pp.

Le recueil compte 21 contributions liées à l'épigraphie grecque et latine. Il comporte la première édition dans une langue de circulation mondiale de 3 inscriptions latines d'Apulum (Alba Iulia), 1 de Lazu (dép. de Constantza), 8 de Saeidava (dép. de Constantza), 1 de Gilân dans le voisinage de Napoca (Cluj) et 1 de Tihău (dép. de Cluj-Napoca). Les plus anciennes inscriptions d'Istros sont commentées par D. M. Pippidi (p. 9—24), qui s'occupe aussi d'un fragment de décret inédit de Callatis (p.51—64). De son côté, l. I. Russu traite de l'écriture

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XVI, 1, P. 177—189, BUCAREST, 1978

grecque et romaine en Dacie préromaine ; il incline à considérer le contenu de cette écriture comme latin (p. 33—50). L'ouvrage compte aussi l'interprétation artistique de certains monuments épigraphiques, contributions signées par : Alexandra Ștefan (p. 25—32), Maria Alexandrescu-Vianu (p. 65—68), Ion Barnea et Vasile Ciulică (p. 249—254). Des inscriptions grecques sont interprétées ou publiées pour la première fois par : A. Rădulescu et M. Munteanu (p. 99—112), Emilia Doruțiu-Boilă (p. 177—192), Andrei Aricescu (p. 193—202). Les monuments épigraphiques en tant que source d'interprétation historique sont traités dans les contributions de : H. Daicoviciu — I. Piso (p. 75—78), Nicolae Gostar (p. 79—98), Radu Vulpe (p. 113—130), Silviu Sanie (131—158), Constantin C. Petolescu (p. 159—166), Ioan Piso (p. 167—176), N. Gudea et A. Zrinyi (p. 223—232). D'autre part, Em. Popescu donne (p. 255—284) une analyse des données épigraphiques concernant les *praesides*, *duces* et *episcopatus Scythiae*. Tous les documents présentés ou discutés dans cet ouvrage viennent de Dacie ou de Scythie Mineure, aussi le volume en question représente-t-il une contribution utile à la connaissance plus poussée de ces contrées.

H.M.

G. B. PELLEGRINI — L. BOSIO — D. NARDO, *Veneto preromano e romano*. Dans le volume collectif : *Storia della cultura veneta dalle origini al Trecento*. Neri Pozza Editore. Padova—Venezia, 1977, p. 29—101

Ce volume se propose de donner une vue d'ensemble de l'histoire de la culture développée dans la région vénète depuis les temps les plus reculés jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, quand la ville de Venise commence à s'imposer sur le plan politique et économique. Les auteurs donnent au mot « culture » son acception la plus large, c'est-à-dire qu'ils y englobent tous les aspects revêtus par l'œuvre créatrice de l'homme, sans laisser de côté l'organisation politique de la collectivité et ses relations avec l'étranger. Pour nous, l'intérêt réside aussi dans le fait des liens nombreux qui ont uni à travers les âges le nord-est de l'Italie au sud-est de l'Europe.

La contribution de G. B. Pellegrini — la plus ample des trois — traite avec minutie notamment de l'époque préromaine et de l'héritage latin jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle. Particulièrement intéressants s'avèrent en tout premier lieu les renseignements relatifs à la langue vénète, langue d'origine indo-européenne parlée avant la conquête romaine. Quelle était son aire de diffusion et jusqu'à quel point a-t-elle influé sur le latin ? quels témoignages écrits a-t-elle laissés ? Quelles sont ses traces dans l'italien ? Ce problème si complexe est abordé avec une large gamme de moyens d'investigation, par un bon connaisseur de la région, qui ne se fait point faute de l'étudier sous tous ses aspects — archéologie, histoire de l'art, relations culturelles, histoire comparée des langues indo-européennes et romanes, etc. Fondée sur la connaissance directe des sources, avec une bibliographie analytique, la présente ébauche représente bien le dernier mot de la science à ce sujet.

Partant des sources littéraires et du matériel épigraphique, Luciano Bosio brosse le tableau de la conquête romaine et de ce qui s'ensuivit : organisation administrative, centres démographiques, routes, culture, écoles, etc. ou, pour résumer : le tableau de la romanisation. Exposé aussi clair que précis.

Quant à Dante Nardo, il donne un aperçu de la littérature latine qui a fleuri dans cette région, avec ses écrivains de toute première main, tels le poète Catulle, né à Vérone, et l'historien Tite Live, originaire de Padoue. En examinant leurs œuvres, l'auteur se propose de mettre en lumière leurs traits caractéristiques pour la région concernée et susceptibles de l'individualiser.

L'ouvrage, dans son ensemble, offre un bon exemple de travail collectif portant sur une région donnée. Les meilleurs spécialistes tâchent de synthétiser en un tout facile à manier l'essence même d'une période historique déterminée.

H.M.

G. B. PELLEGRINI—A. STUSSI, *Dialecti veneti nel Medioevo* dans le volume collectif : *Storia della cultura veneta dalle origini al Trecento*. Neri Pozza Editore, Padova—Venezia, 1977, pp. 424—452

Une histoire linguistique de la région vénète depuis la conquête romaine jusqu'à la pleine affirmation politique de Venise — c'est-à-dire couvrant une période de plus d'un millénaire et demi — n'est guère possible que partiellement et fondée, souvent, sur des sources



indirectes. À un moment donné de cette longue période eut lieu le bond qualitatif du latin à l'italien parlé dans cette région, moment à placer peut-être vers le VIII<sup>e</sup> siècle. Mais les enseignements fournis par la linguistique géographique imposent comme hypothèse de travail l'idée que ni l'une, ni l'autre des deux langues ne fut jamais parfaitement unitaire, toutes les deux étant composées de parlers et de différences de toute sorte.

Il y a le substratum linguistique commun, représenté par l'antique langue vénète, apparentée au latin, mais par trop peu connu. Des échanges linguistiques s'étaient effectués avec les parlers germaniques au nord, les slaves au nord-est, tout en ayant gardé des contacts étroits avec les dialectes du nord-ouest et du centre de l'Italie. Les documents rédigés en latin étaient semés de phonétismes, de formes et de mots sporadiques en usage dans le parler courant. Enfin, une littérature populaire s'était épanouie aux XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles, conservée en partie de nos jours encore, sans qu'on puisse toutefois la localiser avec précision, bien que riche de faits spécifiques, rendant possible une vue d'ensemble. Généralement, l'on constate une influence occidentale massive, qui se prolonge de temps en temps jusqu'en Istrie, avec parfois des retentissements jusque dans les îles du nord de l'Adriatique. Le dialecte roman du sud-ouest de la péninsule d'Istrie ainsi que le dalmate se sont ressentis partiellement de cette influence, tout en lui résistant et en réussissant à maintenir une bonne part de leurs caractères archaïques. L'interférence des innovations arrivées de l'ouest avec les strates archaïques et traditionalistes d'Istrie et de Dalmatie, leurs mutuelles interactions et les sédiments progressifs qui en résultèrent forment un problème des plus passionnants de la linguistique romane. Or, la présente étude est bien une contribution à cet égard positive entre toutes.

H.M.

GIROLAMO CARACAUSI, *Influssi fonetici romanzi sui dialetti neogreci dell'Italia meridionale*. « Atti del XIV Congresso Internazionale di linguistica e filologia romanza », II (1975), p. 525—553, Napoli. *Il valore di ζ nei documenti medievali italogreci e il problema delle affriche*. « Byzantino-Sicula. Miscellanea in memoria di G. Rossi Taibbi », II (1975), p. 107—138, Palermo

Les deux études se complètent en fournissant les données nécessaires à l'établissement des critères en vue de déceler les éléments latins et romans de la littérature byzantine ou des parlers néo-grecs d'Italie méridionale. En ce qui concerne les éléments latins de la littérature byzantine, ils se chiffrent à environ trois mille termes, qui attendent encore de faire l'objet d'une monographie exhaustive. De même, les éléments romans adoptés aux XII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles et qui n'ont pas encore bénéficié de l'attention qu'ils méritent, n'étant pas étudiés et discutés dans leur ensemble. L'avantage des parlers néo-grecs d'Italie méridionale réside dans le fait qu'ils donnent l'image de la langue vivante, à la différence de celle utilisée par la littérature cultivée et par les documents. Leurs liens avec les parlers romans du sud de l'Italie, ainsi que leurs influences mutuelles sont un autre aspect important, susceptible de servir la recherche portant sur les éléments latins de la littérature byzantine. L'auteur des présentes contributions a bien tenu compte de la complexité des réalités linguistiques en Italie méridionale, réalités qu'on peut résumer comme suit : la possibilité d'une persistance sans hiatus de l'élément grec antique ou de l'influence byzantine, la présence du latin et ensuite des dialectes italiens, pour l'approche de ces réalités l'étude approfondie des dialectes grecs en usage dans l'Italie méridionale, ainsi que celle des documents écrits et de la littérature hagiographique. Du fait que l'Italie méridionale fut l'une des rares régions où le grec antique s'est rencontré avec le latin, alors qu'il était encore une langue vivante, et compte tenu de ce que la domination byzantine dans cette région s'est prolongée pendant plusieurs siècles, les conditions propices d'une longue symbiose en sont nées : symbiose, c'est-à-dire influence réciproque. L'étude de telles interférences est également utile pour la connaissance du grec médiéval et pour la recherche concernant les dialectes italiens. Les résultats obtenus en ce sens peuvent intéresser au même titre les historiens des langues albanaise, roumaine et serbo-croate.

H.M.

MARIO D'ELIA, *Sulla « flessione interna » dei sostantivi nei dialetti pugliesi*. « Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di Scienze morali, Lettere ed Arti », CXXXIV, 1975—1976, p. 647—661

Nombreuses sont les analogies entre la langue roumaine et les dialectes de l'Italie méridionale. Ayant de ce fait attiré l'attention des spécialistes, elles ont fait l'objet d'une longue série d'études publiées par Iorgu Iordan dans l'intervalle des années 1920—1926 dans les pages du périodique « Arhiva » (Iasi). Gerhard Rohlfs et autres savants, notamment grecs et italiens, ont mis en lumière l'importance de la langue grecque pour l'étude des dialectes parlés en Italie du sud. À partir du XV<sup>e</sup> siècle, cette région a hébergé quantité de colomes albanaises, ce qui devait conduire à certaines modifications linguistiques. Comme on le sait, les contacts de l'Italie méridionale avec la péninsule balkanique ont été très actifs pendant l'Antiquité, surtout à l'époque de l'Empire romain à son apogée.

L'auteur de cette étude, si riche documentée, procède à l'analyse d'une suite de phénomènes phonétiques propres à la région des Pouilles et à ses zones limitrophes, en tâchant de souligner les tendances convergentes ou divergentes, pour les intégrer ensuite dans l'évolution générale de l'italien ou des autres langues romanes. Parmi les ouvrages cités, on remarquera ceux appartenant à des spécialistes du sud-est de l'Europe, tels Eugen Coşeriu, Žarko Mušajić et Pavao Tekavčić. L'alternance de type *măise* « lune » — *măise* fait penser à *seară* « soir » — *seri*, *țeară* « pays » — *țeri*, de la langue roumaine. L'exemple *mese* — *misi* du dialecte vénetien se range dans la même catégorie de tendances et offre un modèle de flexion interne, qui s'oppose au type propre à l'italien littéraire, où la distinction entre le singulier et le pluriel est indiquée par les désinences (*mese* — *mesi*). En procédant à l'étude des faits dialectaux, l'auteur se montre préoccupé de leur authenticité, mentionnant que parfois la personne sur laquelle s'exerce l'enquête peut se tromper ou céder à l'influence de la norme imposée par la langue littéraire.

À retenir, enfin, sa conclusion, d'ordre principal : « Lo studio comparativo delle attuali condizioni fonetiche e fonematiche... può fornire elementi indispensabili per affrontare il problema dei rapporti tra sistema linguistico dominante e sistemi linguistici dominati; ne possono pure scaturire insegnamenti assai preziosi per chi voglia proporre ed esannare, con rigore metodologico, questioni di fonetica storica, prospettate in un quadro socio-culturale diverso dell'attuale ».

*H.M.*

DICȚIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNE (Le dictionnaire explicatif de la langue roumaine). Ed. Academiei, București, 1975. VIII, 10-19 pp., richement illustré de planches et figures

Œuvre d'une équipe travaillant dans le cadre de l'Institut linguistique de Bucarest, le dictionnaire embrasse le lexique usuel et surtout les néologismes, avec des définitions et des explications appropriées, complétées de précisions d'ordre étymologique. C'est une synthèse des efforts fournis jusqu'à présent par l'école roumaine de linguistique, qui s'avère d'une grande utilité non seulement pour les différents degrés d'enseignement, mais aussi pour les écrivains, les techniciens, voire le grand public. Réalisé dans d'excellentes conditions graphiques, le dictionnaire explicatif est, du fait de sa richesse, un ouvrage indispensable; il fera sans doute l'objet de multiples rééditions.

Justement en vue d'une éventuelle réédition de cet ouvrage, nous nous permettons quelques suggestions tenant du domaine de l'étymologie. En effet, sous ce rapport, les auteurs n'ont pas tenu compte suffisamment des contributions publiées par les périodiques spécialisés au cours de dernières années. Par exemple, les textes attestent les mots suivants d'origine latine, qu'il ne convient pas de munir donc d'un astérisque : *coctorium-cuptor*, *credentia-credință*, *curtis-curtie*, *contremulare-cutremura*, *deramare-dărîma*, *discaballicare-descăleca*, *disculicius-desculț*, *frietura-friptură*, *ingannare-ingina*, *inuzorare-insura*, *lavaturae-lături*, *macinare-măcina*, *punga-pungă*, *sambata-simbătă*, *sulfina-sulfină*, *tenda-tindă*, *titia-țiță*, *titina-țișină* (v. notre ouvrage, *La langue latine dans le Sud-Est de l'Europe*, Bucarest, 1977 (sous presse)).

Quant à la langue grecque, son histoire comporte une époque antique jusque vers le III<sup>e</sup> siècle de n. è., l'époque byzantine jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle et l'époque néo-hellénique, qui va du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours. Or, le dictionnaire ignore l'époque byzantine. C'est ainsi qu'il attribue

une origine néo-grecque au mot *buzunar* « poêle », attesté en 1563 en Valachie, alors qu'il s'agit du reflet d'un mot néo-grec : ὑποζωνάριον. Tout une suite de mots appartenant à la terminologie féodale, tels : *argal* « valet », *aspru* « aspre », *comis* « comte », *dichiu* (δίχαιος) « économiste », *logofăt* « logothète » ; *sihastru* « ermite », *turlă* « tour », *vistier* « trésorier », ont existé dans la langue roumaine avant le XVI<sup>e</sup> siècle. Les documents attestent le mot *chir* « kyri » (κύρι) en usage aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles pour s'adresser à quelque prélat de l'Eglise roumaine. D'autre part le mot roumain *cucon* « seigneur », auquel le dictionnaire attribue une origine grecque, figure dans le dictionnaire grec de N. Andriotis comme étant d'origine roumaine. Comme le vers à soie a été introduit en Europe au VI<sup>e</sup> siècle, il convient de préférer pour le mot roumain *mălăsă* « soie » le terme byzantin μετάξια au lieu du mot latin *metaxa* « fil, bouquet, faisceau, écheveau ». On trouve dans un document slavo-roumain des années 1462—1613 le mot *ptaroma* (πάπλωμα) « couverture de lit ornée ». De même, le mot *patima* (de πάθημα) « passion » est antérieur au XVI<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'il apparaît de la prononciation de la lettre ϑ dans le néo-grec. Enfin, les mots : *cucură* « carquois », *flamură* « oriflamme », *za* « maille » sont d'origine latine.

H.M.

БЧЛГАРСКИ ЕТИМОЛОГИЧЕН РЕЧНИК (Dictionnaire étymologique bulgare) съставили В. И. Георгиев, Й. Займов, Ст. Илчев, М. Чалков и Т. Тодоров, Том II, Académie Bulgare des Sciences, Sofia, 1974—1976, 288 p.

L'étude du lexique est liée à l'histoire de la culture ; cette étude réclame des connaissances variées et comporte l'application de la méthode comparatiste. Il y a dans la langue bulgare des éléments latins, byzantins, néo-grecs, albanais, roumains, russes, serbo-croates, tures, ainsi que des néologismes d'origine occidentale. Les éléments latins sont soit de provenance directe, soit entrés dans la langue par la filière byzantine, par exemple : *caliga* « chaussure à lacets » — gr. byz. καλίγι, bulg. колпигор « sac de cuir » ; *centenarium* — gr. byz. κεντηνάριον — ture *kantar* — bg. *kantar* — roum. *cintar* « balance ». Relativement nombreux, les éléments roumains témoignent des longs contacts historiques entre Bulgares et Roumains. Relevons dans le présent ouvrage les mots suivants d'origine roumaine entrés dans la langue bulgare : *cană*, *canură*, *capră*, *calaramă*, *cauc*, *cătuș*, *cămașă*, *căpărină*, *căprior*, *cărușă*, *cătană*, *ceaus*, *custură*. Au toponyme *Izvoet*, le suffixe *-et* est d'origine roumaine. Qui plus est, certains néologismes, tels *candidat* et *cauter*, sont entrés en bulgare par la filière roumaine, probablement par le truchement des émigrés en Roumanie au XIX<sup>e</sup> siècle. Bon nombre des turcismes relevés en bulgares sont également attestés dans les langues roumaine, serbo-croate, albanaise et néo-grecque — phénomène qui exige de la part des spécialistes l'application de la méthode comparatiste.

Le dictionnaire tient compte de toute une série de faits importants, à savoir : mots dérivés, toponymes, analogies avec les autres langues slaves, diffusion des mots dans les langues voisines, leur présence dans les documents historiques et leur fréquence dans les dialectes. Un intérêt tout particulier chez les auteurs du dictionnaire les portent à dépister les éléments antiques, préromains et notamment thraces, dans les appellatifs et la toponymie.

H.M.

NICOLO BARBARO, *Kostantiniyye muhâsarasi ruznâmesi, 1453* (Le journal du siège de Constantinople, 1453), traduit par Ş. Tâlip Diler, avec notes et commentaires d'Enrico Cornet, Istanbul, 1976, 78 p.

Après la première édition turque parue en 1953, la nouvelle édition de cette source narrative italienne prouve l'intérêt des historiens tures qui se proposent d'étudier à fond les circonstances ayant facilité la chute de Constantinople (1453), telles qu'elles se dégagent des notes d'un étranger appartenant à la catégorie de ceux curieux de saisir la situation réelle des deux camps, chrétien et ottoman. Le journal de l'Italien Nicolo Barbaro — également connu par ses contemporains sous le nom de Venedik Asilzâdesi — se compose des notes qu'il a prises dans l'intervalle compris entre la fin de l'année 1452 et le commencement de la bataille

qui devait aboutir à la chute de la capitale byzantine. Le traducteur, S. T. Diler, s'est attaché à rendre très fidèlement le texte, avec le respect de la graphie des noms de personnes et des lieux.

Témoin oculaire des événements, Nicolo Barbaro fournit une série de renseignements, d'autant plus dignes de crédit que son témoignage s'avère impartial, sur le développement de la situation avant le siège. Ces renseignements sont peu connus, sinon tout à fait ignorés par les autres sources et par conséquent particulièrement précieux pour les historiens. L'auteur présente toutes les difficultés qui se dressaient devant les Vénitiens et le camp chrétien en général qui se proposaient de résister à l'attaque ottomane, ainsi qu'au siège organisé par le sultan Mahomet II en personne. Par la même occasion, il offre le tableau partiel des dépenses effectuées par les groupes qui d'une manière ou d'une autre ont participé à la défense de Constantinople, ainsi que des mesures prises à cette fin.

Aucune des sources déjà connues avant Barbaro n'a donné tant de détails relatifs aux marchandises et aux effectifs armés, aux frais imposés par le besoin de sauver l'Europe et d'écartier le blocus ottoman. On y trouve la mise en lumière de la crise interne qui sévissait dans l'Empire byzantin, l'indécision, les querelles intestines, le désaccord entre les maîtres de l'Europe, des Balkans et d'Asie Mineure. Les notes de Barbaro évoquent la vaillance des Vénitiens, de même que le comportement ambigu des Génois. Il s'ensuit, à juste titre, que malgré les bonnes intentions et en dépit de leur vaillance, les chrétiens n'ont pas réussi à sauver Constantinople, Mahomet II finissant par remporter une victoire décisive, même si durement payée.

Cette chronique italienne enregistre jour par jour les faits qui méritent d'être retenus dans l'intervalle compris entre le mois de novembre 1452 et le 29 mai 1453. On y trouve la description du siège, des mouvements des troupes ottomanes et chrétiennes, les premiers heurts, le comportement des habitants de la capitale, l'importance des effectifs en lutte, les noms des commandants qui se sont affrontés en mer (ainsi que le nombre des bâtiments de guerre et leur disposition de combat) ou sous les murs de Constantinople, le chiffre des pertes et de ceux qui ont pris la fuite.

L'étude d'Enrico Cornet concernant le journal de Nicolo Barbaro met heureusement en lumière la valeur et l'effort méritoire qu'il entreprend de rendre correctement et sans parti pris le développement des événements. Bien que déjà connue dès la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, cette source narrative ne perd rien de son intérêt historique, image véridique du siège et de la chute de Byzance, dernière citadelle de l'Empire romain d'Orient.

A G.

P. Ğ. INCICYAN, *XVIII. Asırda İstanbul* (Istanbul au XVIII<sup>e</sup> siècle). Traduction et notes de Hrand D. ANDREASYAN, 2<sup>e</sup> édition, Istanbul, 1976, 159 p.

De par sa situation géographique et son importance historique, Istanbul ne cesse d'offrir un objet constant d'étude pour les médiévistes tout autant que pour les spécialistes de la période moderne et contemporaine. D'ailleurs, quel que bref soit un séjour dans la capitale ottomane, quelles que soient la catégorie sociale, les activités ou la nationalité de celui qui y séjourne, il ne saurait rester insensible à l'invite de cette cité qui appelle la réflexion. Pour l'Empire ottoman, les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles représentent l'âge d'or de son épanouissement artistique et culturel, culminant avec la période dite « des tulipes » (*Lâle devri*). Et Hrand D. Andreasyan réussit à rendre actuelle cette étape de l'histoire d'Istanbul, grâce à la traduction qu'il donne de deux sources narratives arméniennes. La première est l'ouvrage de Eremya Çelebi Komucıyan, *İstanbul Tarihi, XVII. Asırda* (Histoire d'Istanbul au XVII<sup>e</sup> siècle), parue à Istanbul en 1952. Récemment, H. Andreasyan nous a donné la traduction de l'œuvre de P. Ğ. Incicyan (1758—1833).

À part l'intérêt inné de l'ouvrage d'Incicyan, cette traduction est d'autant plus précieuse que H. D. Andreasyan introduit dans ses notes des données empruntées de Eremya Çelebi, ainsi que de la « Topographie d'Istanbul » (*İstanbul Topografyası*) de Balatlı Sargıs Sarraf-Hovannesyanyan (1750—1805), en présentant de la sorte au lecteur une édition critique d'une grande utilité, qui est aussi un véritable guide historique, avec pour toile de fond l'image de la ville au XVIII<sup>e</sup> siècle et même au siècle précédent (le XVII<sup>e</sup>).

Notons que le texte de P. Ğ. Incicyan ne s'arrête pas à la simple description des monuments. Son auteur va plus loin, à la recherche de l'inédit de son climat, en saisissant le

frémissement de sa vie quotidienne dans toute son originalité. C'est une véritable fresque d'époque qui se déroule sous nos yeux, où les édifices monumentaux et les ouvrages édilitaires (tel le système du ravitaillement en eau potable de la ville) sont intégrés dans un ensemble bien vivant et haut en couleurs, qui ne néglige aucun détail. Il y a place pour tout : les divers noms de la ville, sa position géographique, ses fortifications, ses environs. On y trouve la description du port et du bazar, les édifices culturels ou d'intérêt public, aussi bien que les palais et les bâtiments privés, les magasins et les ateliers, les différents quartiers de la capitale, de même que l'organisation de ses habitants par communautés et leurs multiples activités. L'activité de la patriarchie d'Istanbul y est mentionnée, de même que l'intense vie économique de la capitale et de ses banlieues.

Le contact direct de l'auteur avec les réalités de la ville confère à son récit un caractère d'authenticité, qui s'enrichit du fait qu'il lui ajoute les renseignements fournis par la tradition orale et par les documents relatifs à son passé. Inciyan passe la revue des vieux monuments de la ville et de ses environs, sur les rives du Bosphore (en Roumélie comme en Anatolie), ainsi que de ceux dressés dans les îles de la Marmara. Il accorde un égal intérêt aux monuments musulmans et à ceux chrétiens byzantins ; c'est dans cet ordre d'idées que sont mentionnés une série d'édifices aujourd'hui disparus, par exemple ceux liés à la présence des représentants des pays romains : Bogdan sarayı, Eflâk sarayı, l'église Vlakerna etc.

Portant surtout sur la capitale de l'Empire ottoman, cet ouvrage dépasse par la richesse des données qu'il réunit les dimensions d'une simple monographie. Par ses aperçus économiques, sociaux, politiques, ethniques et culturels, il offre une image de ce qu'Istanbul a toujours représenté, à savoir : le centre de gravité de l'Empire ottoman et la plaque tournant des multiples intérêts entre l'Orient et l'Occident.

Un Index des personnes et des lieux facilite beaucoup la consultation de cet ouvrage, qui aurait beaucoup gagné s'il était aussi accompagné d'une carte de la ville et des environs mentionnés. De toute façon, nous avons affaire à un instrument indispensable pour le chercheur des aspects socio-économiques et culturels de l'histoire ottomane au XVIII<sup>e</sup> siècle, instrument fort utile aussi à l'historien de l'art, grâce aux détails qu'il comporte concernant les divers monuments.

A.G.

ORHAN KOLOĞLU, *Tarih biliminde yumuşama dönemine giriş* (Le début de la période de détente dans les sciences historiques), « Özgür insan », Ankara, 1977, 1 août, p. 23—27

En passant en revue les problèmes débattus par le premier Congrès international d'histoire socio-économique de la Turquie, organisé à Ankara dernièrement sous l'égide de l'Université Hacettepe, l'auteur souligne la portée de certaines conclusions formulées par des spécialistes turcs et étrangers au sujet de la terminologie, la périodisation, une meilleure définition des rapports sociaux et politiques dans l'Empire ottoman. On a accepté dans ces grandes lignes la périodisation du pr H. İnalcık, les spécialistes étant d'accord sur le fait que l'histoire du peuple turc se divise en sept grandes périodes, à savoir : la période pré-ottomane, 1071—1300 ; la période des beyliks anatoliens, 1300—1370 ; celle de la transition de l'État à l'Empire, 1370—1481 ; l'âge d'or de l'Empire, 1481—1590 ; la crise, 1590—1660 ; la période transitoire, 1660—1838 ; le tanzimat et l'eupéanisation, 1838—1920.

De l'avis de l'auteur, un débat historique ne saurait être complet s'il ne traitait aussi de l'histoire des mentalités, si nécessaire pour expliciter la communication entre les groupes et les peuples au cours des siècles. (Il cite en ce sens l'article de Alexandru Duțu, *Modèles, images, comparaisons*, paru dans « Syntaksis », III, 1976). « L'histoire de la mentalité est le produit de la pensée des larges masses de la société. À un moment où l'histoire est de plus en plus explorée partant des masses », les questions liées à l'histoire des mentalités ne peuvent manquer du programme des réunions scientifiques. O. Koloğlu met, en même temps, en lumière le message généreux de la recherche dans ce domaine. Il écrit en ce sens : « ceux qui désirent un monde de paix, un monde de justice, se doivent de prendre en main ce problème », afin de mettre au jour les images mentales susceptibles de bloquer la communication entre les peuples, ainsi que celles qui lui sont propices.

A.G.

DOCUMENTE PRIVIND ISTORIA DOBROGEI (1830—1877). (Documents concernant l'histoire de la Dobroudja, 1830—1877). Volume publié sous la direction de Tudor Mateescu. București, 1975. 343 p. + 6 feuilles d'illustrations. (Direction générale des Archives d'État de la République Socialiste de Roumanie)

La Dobroudja, cette province comprise entre le Danube et la mer Noire, partie composante du territoire de la formation et de l'habitat du peuple roumain, a été occupée par les Ottomans en 1417 et resta sous leur domination, pendant quatre siècles et demi. Bien qu'intégrés au point de vue administratif et économique à l'Empire ottoman, les habitants de cette province n'ont jamais brisé les liens avec leurs compatriotes nord-daubiens. C'est de ces liens multiples, ainsi que de la situation de la Dobroudja pendant la période finale de la domination ottomane que traitent les documents réunis en un volume par Tudor Mateescu. Les 278 pièces publiées maintenant pour la première fois fournissent des données du plus haut intérêt en ce qui concerne la situation économique, l'état sanitaire, le peuplement et l'administration de la province, ainsi qu'au sujet de ses rapports avec les habitants de la rive gauche du fleuve. Il va sans dire que les documents roumains à cet égard ne manquent pas même avant les années 1830, mais à partir de cette époque leur nombre augmente sensiblement, à la suite de l'instauration du cordon de la quarantaine et d'une garde plus rigoureuse de la frontière. Du fait de ces mesures, un certain nombre de formalités devaient être accomplies, exigeant la mise au point d'une évidence, l'élaboration de comptes rendus et de rapports, etc., de sorte que les documents de cette dernière période sont de beaucoup plus nombreux, fournissant des données importantes en ce qui concerne l'existence de la population vivant en Dobroudja.

L'auteur du recueil, Tudor Mateescu, est un bon connaisseur de l'histoire de cette province. Il a déjà donné toute une série d'études précieuses relatives à l'histoire de la Dobroudja. D'autre part, sa longue expérience des archives lui a permis d'élaborer un ouvrage qui répond aux exigences du genre. À cette fin, il a déposé une quantité de fonds des Archives Centrales et de certaines filiales départementales des Archives d'État, choisissant parmi les pièces ainsi mises au jour les documents les plus éloquentes, seuls jugés dignes de figurer au sommaire du volume. Ces documents sont précédés d'une introduction, succincte mais très complète, destinée à préparer le lecteur en vue de l'approche du matériel documentaire respectif. Dans l'introduction, l'auteur montre que « pendant les 460 ans de développement dans le cadre de l'Empire ottoman, le cours de l'histoire de la Dobroudja a reçu certains traits spécifiques, demeurant, toutefois, pour ce qui est de ses aspects principaux, similaire à celui des autres territoires roumains » (p. 5).

Du fait des mesures administratives, militaires et économiques prises par le pouvoir ottoman, au moyen desquelles l'administration centrale tâchait de changer le tableau ethnographique de la province, des conditions spécifiques sont nées dans l'espace compris entre le Danube et la mer. Mais, en dépit de ces conditions spécifiques, « la Dobroudja a gardé incessamment des liens multiples avec les provinces situées sur la rive gauche du Danube et surtout avec la Valachie, pays d'origine auquel la conquête ottomane l'avait arrachée » (p. 7).

Pour revenir au contenu documentaire de l'ouvrage, notons que la plupart des pièces se rapportent aux liens socio-économiques noués entre ceux qui vivaient des deux côtés du Danube, la rive droite du fleuve étant habitée par une population roumaine compacte, que les documents attestent fréquemment. Suivant l'évolution des circonstances locales, une partie de cette population roumaine cherchait de temps en temps refuge en Valachie, d'où elle rentrait dans ses foyers, une fois passés les moments difficiles. Ce va-et-vient était favorisé aussi par les liens de parenté que ces gens avaient en-deçà du Danube. Parfois, le mouvement se produisait en sens inverse, de la Valachie en Dobroudja, surtout quand le poids du système social et fiscal se faisait sentir trop lourdement. En outre, les documents publiés par Tudor Mateescu offrent maintes informations intéressantes concernant la vie économique et l'administration de la Dobroudja. Bon nombre d'entre eux portent sur les maîtres des troupeaux transylvains qui les emmenaient pour prendre leurs quartiers d'hiver en Dobroudja, où quelquefois, à la longue, ils finissaient par s'établir à demeure, en augmentant de la sorte le nombre des éléments roumains de la province. D'autres renseignements d'intérêt historique traitent de l'état des choses en Dobroudja, notamment de sa situation sanitaire. Certains comptes rendus des organes de la quarantaine font état des épidémies qui y sévissaient de temps en temps ; des enquêtes étaient alors entreprises au-delà du Danube par des fonctionnaires spécialement désignés à cet effet, appelés à constater sur les lieux l'étendue et la marche du mal, qu'il s'agisse des gens ou des bêtes. Par la même occasion, cette sorte de rapports rendaient compte de la population et des agglomérations humaines de l'endroit à un moment donné. L'onomas-tique et la toponymie sont susceptibles de servir d'indices quant à la composition ethnique des

groupes humains ; là encore les témoignages montrent les Roumains comme le groupe national le plus important : du côté du Danube, ils formaient même une masse compacte.

Tenus d'enregistrer tout mouvement ou changement intervenus dans l'administration ottomane d'outre-fleuve, les organes de la quarantaine ont noté dans leurs rapports les levées de troupes et les manœuvres militaires, des renseignements sur les travaux de fortification, les changements administratifs, les abus et les exactions de l'administration, les incidents de frontières. Les rapports des années 1853 et 1866 comportent des informations sur les mouvements de l'armée ottomane en Dobroudja, alors qu'ils rendent compte, en 1877, des représailles exercées contre les chrétiens et des groupes de réfugiés cherchant asile en territoire roumain. Bon nombre des pièces du présent recueil de documents se composent de données de cette catégorie.

Un glossaire des mots peu courants ou sortis d'usage, ainsi qu'un index des personnes et des lieux complètent heureusement ce volume. Aussi, l'ouvrage dans son ensemble s'avère-t-il un très utile et précieux instrument de travail.

P.O.

AFRODITA ALEXEEVA, *Стихове на българи на гръцки език от първата четвърт на XIX в.* (Vers des Bulgares, en langue grecque, dans le premier quart du XIX<sup>e</sup> siècle), dans « *Литературна мисъл* », no. 3, 1971, p. 114—117.

Dernièrement, l'intérêt des textes écrits en langue grecque par des représentants des peuples balkaniques qui employaient cette langue s'est montré à plusieurs reprises. Nous en avons là aussi un exemple édifiant, puisque A. Alexeeva a trouvé dans les bibliothèques roumaines des vers en langue grecque du premier quart du XIX<sup>e</sup> siècle, dus à des Bulgares, probablement d'anciens élèves de l'Académie Princièrè de Bucarest. Le premier des cinq poèmes décrits, auquel s'arrête l'auteur, condamne avec véhémence la domination ottomane, l'indifférence des Puissances occidentales et l'injustice qui règne dans la vie des peuples assujettis. Les idées de la Révolution française et des Lumières s'y reflètent amplement, tant par l'attitude ferme de l'auteur, décidé à combattre l'esclavage, que par les principes de droit et de morale qui le préoccupent au plus haut point.

Evidemment, ce texte ne pouvait pas ignorer les modèles de l'époque. L'auteur fonde son espoir sur le rôle bienfaisant du Tzar — paraissant sous les traits de Zeus — qu'il trouve décisif pour le destin des peuples balkaniques.

L'éloquence des images employées par l'auteur du poème, l'appel à l'action à la manière des chansons de Rigas, les références aux injustices du règne de Caragea, en font un document très intéressant pour les progrès de la critique sociale et l'atmosphère révolutionnaire des Roumains et des Bulgares au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Une minutieuse analyse du fond et de la forme de ce poème permet à Afrodita Alexeeva de considérer l'auteur du poème l'un des premiers poètes bulgares, précédant Dimitrie Popski et donnant toutes les preuves d'une personnalité créatrice en possession des qualités essentielles que requiert ce genre littéraire.

C.P.-D.

IOSIPOS MOESIODAX, 'Απολογία, 'Επιμέλεια "Αλκίς 'Αγγελού, Athènes, Ed. « Έρμής » 1976, πη' + 189 p.

C'est une vive satisfaction pour le chercheur néo-helléniste que de trouver à sa disposition ce texte célèbre de Moesiodax, devenu si rare, dans une réédition élégante, pourvue de l'excellente étude introductive d'Alkis Anghelou. En même temps que l'œuvre du grand pédagogue, nous avons, grâce à cette étude, un véritable guide pour la situer dans l'ensemble de la culture néo-hellénique de l'époque.

En effet, s'attachant depuis longtemps à l'analyse de la pensée de Moesiodax, A. Anghelou nous offre les résultats de longues recherches poursuivies avec le souci permanent de restituer à la culture grecque l'une de ses personnalités les plus intéressantes, les plus décisives aussi pour son évolution. Jugeant qu'un oubli injuste avait jusqu'ici rendu peu connue, cette « conscience grecque » si représentative des Lumières, il se propose d'en signaler l'importance, en partant de son œuvre principale, l'« Apologie ».

Ce texte, écrit sur un ton de confession, nous donne — selon les explications de son éditeur — la clef d'une profonde mutation qui s'opérait dans l'écriture grecque. Tout d'abord, l'« Apologie » marque l'apparition de la prose littéraire et surtout de ce genre spécial qu'on pourrait appeler une littérature d'idées. Auparavant, l'activité d'écrivain ne pouvait être conçue qu'au service de l'école ou dans le domaine des traductions. Il ne lui restait pour exprimer ses propres pensées que l'espace restreint des « Prologues ». L'« Apologie » n'est ni un texte purement didactique, ni une traduction, c'est un manifeste courageux lancé par un nouveau type d'intellectuel — l'écrivain-militant — qui discute avec une sincérité totale sur les tares d'un système sclérosé, en s'adressant à un public, nouveau lui aussi, les habitants des grands centres urbains en plein essor. Qu'est-ce qui avait rendu possible ce dialogue et cette liberté d'esprit qu'on n'aurait su imaginer 50 ans auparavant ? Evidemment, toute une évolution matérielle et culturelle qu' A. Anghelou retrace pour nous de manière fort suggestive, en marquant les jalons qu'y avaient représentés E. Vulgaris ou N. Theotokis, pour souligner surtout le rôle insigne qui revient à Moesiodax dans l'ouverture vers cette nouvelle étape idéologique. Car ce dernier fut le premier de son temps à signaler la nécessité d'une réforme de l'enseignement, en participant de la sorte « à une démocratie de la pensée, encore petite et peu importante, qui en ce moment-même luttait contre le conservatisme des érudits pendant la Turcocratie ».

L'analyse de cette évolution idéologique nous découvre des nuances des plus subtiles. C'est « la lutte asphyxiante » d'un monde qui n'a pas encore trouvé ses moyens d'expression, qui passe des simples velléités aux prises de positions, qui remet en question la valeur du livre traditionnel et essaie de se frayer un passage en dehors des chemins battus de l'enseignement. C'est aussi le progrès de l'écrivain qui, dépassant le domaine de la création personnelle se préoccupe de rénover la culture en général, puisque le public a fait son apparition et « qu'il sent derrière lui tout un monde prêt à le suivre ». La grande question de l'éducation de la nation se pose pour lui avec une acuité troublante, elle devient synonyme de la lutte nationale, une condition indispensable pour sa réussite. Il fallait abandonner l'aristotélisme, les méthodes désuètes, la langue archaïque. Les produits de la culture européenne devaient être intégrés dans la culture grecque, mais en toute objectivité, sans servilismes, sans parti pris. Malgré son admiration déclarée pour les Lumières, Moesiodax n'hésite pas à combattre certains auteurs. Aussi est-ce avec raison que A. Anghelou voit dans l'« Apologie » un livre personnel, libéré de tout préjugé et la manière dont il est écrit un « modus vivendi » découvert par Moesiodax et par lequel il avait coupé les ponts avec la chaire, en s'astreignant à renouveler de fond en comble l'enseignement.

L'originalité de Moesiodax est d'avoir appliqué ces principes nouveaux avec un esprit critique des plus fermes. Ses formules — très synthétiques — restent inoubliables, comme par exemple celle qui reproche aux Grecs d'être en même temps trop attachés à l'Antiquité et trop peu respectueux à son adresse, ou bien son appel impérieux : « Ἐχρεῖ, ἔχει χρεῖαν ἡ Ἑλλάς ἀπὸ τῆς Εὐρώπης ».

Pour nous autres Roumains, ce texte a une résonance spéciale, puisqu'il s'agit de Moesiodax qui a déployé une riche activité dans les pays roumains, y rédigeant aussi ses principaux écrits et enseignant aux élèves roumains des Académies princières. En dépit des adversités qui avaient marqué son passage à l'Académie de Jassy, les longues années passées en Moldavie et en Valachie (où nous le rencontrons à partir de 1765 et une dernière fois en 1797) ont certainement contribué à définir sa personnalité. Les Principautés lui offraient — nous dit A. Anghelou — les plus favorables circonstances, d'abord par l'atmosphère de renaissance précoce qui avait commencé sous Nicolas Mavrocordato et continuait sous son fils Constantin. Il y trouvait aussi — en matière d'enseignement — de meilleures conditions qu'à Iamina, Patmos ou Smirna, étant plus près de ses amis, les marchands de l'Europe centrale, ainsi que du livre étranger, des imprimeries européennes. « En deux mots, constate A. Anghelou, il y a ici un autre air, européen, celui qu'il veut respirer ».

Même si le texte de l'« Apologie » est issu des graves mécontentements de Moesiodax dans sa carrière en Moldavie, même si on ne lui connaît pas — comme pour Daniil Philippide ou Manasse Eliade — des amis roumains, il est évident que son activité dans les Principautés roumaines a été des plus fructueuses et son écho dans notre culture indiscutable. Il nous suffit de rappeler la large audition de ses cours parmi les élèves roumains des deux Académies, la circulation de ses œuvres — citée par Nicolas Iorga — la traduction en roumain de sa version de la *Philosophie morale*.

A son tour, Moesiodax trouvait dans les Principautés une solide tradition de culture et une renaissance inaugurée dès la fin du XVII<sup>e</sup> siècle par Constantin Brâncoveanu et Șerban Cantacuzino en Valachie, par Démètre Cantemir en Moldavie. Qu'il nous soit permis de préciser que Nicolas Mavrocordato s'inscrivait sur cette ligne traditionnelle, son règne offrant



à l'historien, sur plus d'un point, l'aspect d'une continuité et non d'une coupure, comme on se serait attendu après le changement de régime politique dû à l'avènement des Phanariotes. En ce qui concerne l'enseignement et les conditions dont a bénéficié Moesiodax, en matière pédagogique, rappelons aussi que — peu avant son arrivée à Jassy — en 1759, le métropolitain Jacob de Putna et le grand rhéteur du Patriarcat de Constantinople, Critias, prévenaient le prince Jean Théodore Callimaki du déclin qui menaçait l'Académie de Jassy, en proposant quelques mesures salutaires. Il ne s'agissait pour le moment que d'un cri d'alerte, mais bientôt des édits princiers et surtout la réforme de Grégoire Ghica de 1766 allaient faciliter les progrès de cette école dans la voie du rationalisme.

C'est précisément cette étape nouvelle de l'enseignement en Moldavie que marque l'activité de Moesiodax. Aussi savons-nous gré à Alkis Anghelou d'avoir contribué, par cette précieuse édition, à une meilleure connaissance d'un chapitre de la culture grecque, qui n'en est pas moins une page de l'histoire de l'enseignement roumain aussi.

C. P.-D.

IOSIF MOESIODAX, *Apologia*. Partea întâi. Traducere din limba greacă de Olimp Căciulă. Studiu introductiv, note și comentarii de Ariadna Camariano-Cioran. (L'Apologie, première partie. Traduction du grec par Olimp Căciulă. Etude introductive, notes et commentaires par Ariadna Camariano-Cioran), București, Editura Didactică și Pedagogică, 1977, 175 p.

Deux ans après la parution d'une version roumaine de la *Pédagogie* de Moesiodax — que nous signalions alors dans cette revue — la Maison d'Édition didactique et pédagogique nous offre la traduction de l'*Apologie* due à Olimp Căciulă, dont l'étude introductive et l'appareil critique ont été réalisés par Ariadna Camariano-Cioran. La traduction élégante du bien connu helléniste roumain nous restitue fidèlement le texte de Moesiodax. Dans l'étude introductive nous retrouvons les résultats de recherches qu'A. Camariano-Cioran nous avait fait connaître tant dans son article sur « le directeur éclairé » que fut I. Moesiodax à Jassy, que dans son ouvrage sur les Académies Princières, qui a de nombreuses références à l'*Apologie*.

Les 277 notes qui accompagnent la traduction de l'*Apologie* offrent les explications érudites que réclamait le texte.

Nous avons là — sans aucun doute — les résultats d'une heureuse collaboration, nous permettant de consulter la version roumaine d'un ouvrage célèbre de l'histoire de notre enseignement, en même temps que la réédition du texte grec par Alkis Anghelou.

C. P.-D.

ATHANASIOS KARATHANASIS, Μακεδονικά σύμμικτα, dans «Μακεδονικά», XVII, 1977, p. 55—84

Après avoir étudié, récemment, dans la revue «Balkan Studies», les Grecs de la Cour de Constantin Brâncoveanu, Ath. Karathanasis s'intéresse à la Compagnie grecque de commerce de Sibiu, en donnant *Une contribution à la prosopographie des membres de la Compagnie grecque de Sibiu (fin XVIII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles)*, qu'il dédie à la mémoire du regretté Dumitru Limona, excellent connaisseur de nos archives, qui a laissé plusieurs études importantes sur l'activité des commerçants roumains et grecs des Compagnies.

L'auteur remarque avec justesse que les archives roumaines de Bucarest, Braşov et Sibiu renferment encore des documents insuffisamment étudiés. En même temps qu'un registre de la Compagnie, qui se trouve à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Ath. Karathanasis emploie aussi le Catalogue de D. Limona et de E. Limona, afin de signaler quelques personnalités intéressantes, généralement originaires de Macédoine et d'Épire.

Nous constatons avec plaisir que l'auteur semble partager l'opinion des chercheurs roumains, selon laquelle ces Compagnies de Transylvanie recevaient des membres roumains aussi, ces derniers y trouvant un moyen d'améliorer un statut diminué par les conditions que leur avaient créées le gouvernement autrichien. L'exemple de Radoutzi Stoica, fourni par Ath. Karathanasis, s'ajoute à tant d'autres que nous citons ailleurs. Nous sommes sûrs que

les « doutes » dont il parle au sujet de son origine grecque ne manqueront pas de se mner en certitudes quant à son origine roumaine.

C'est avec le même intérêt que nous avons toujours montré pour ses études concernant les relations gréco-roumaines que nous attendons la suite de ses recherches sur les autres membres de cette Compagnie.

C. P.-D.

N. M. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ — A. L. VINCENT, Νέα στοιχεία για την 'Ακαδημία των Stravagananti, *Θησαυρισματα* 7, 1970, 52—81

Der Aufsatz bringt wertvolle Ergänzungen zu der Studie des ersten Verfassers. *Θησαυρισματα* 5, 1968, 45 ff. über die Akademie von Chandax und das geistige Leben Kretas im 16. und 17. Jahrhundert. In seinem ersten Teil macht er mit zwei Handschriften aus der Florentiner Nationalbibliothek bekannt, welche italienische Dichtungen des Andreas Kornaros, des Begründers der Akademie, enthalten; 101 davon sind Liebesgedichte, 122 sind geistliche Inhalts, der Rest ist durch unterschiedliche Gelegenheiten veranlaßt. Die herangezogenen Handschriften enthalten auch Poesien anderer Mitglieder der Akademie und bieten Einblicke in deren Aktivitäten. Der zweite Teil der Abhandlung informiert über das bisher bibliographisch nicht erfaßte Buch des kretischen Arztes und Philosophen Markos Kontaratos „*De bono universi*“ (Padua 1593), das der Akademie gewidmet wurde. Ebendiese Widmung nebst einigen Epigrammen zeitgenössischer Gelehrter, die dem Buch vorangestellt sind, werden als Appendix I im Druck wiederholt. Als Appendix II erscheinen weitere Materialien zur Geschichte jener kretischen Institution. Nützlich ist das zugefügte Personenregister.

IRM.

J. IRMSCHER, *Marx und Engels über das moderne Griechenland* in: *Beiträge zur Marx-Engels-Forschung dem Wirken Auguste Cornus gewidmet*, Berlin, 1975, 144—153

Der Aufsatz sammelt die Bemerkungen von Marx und Engels zu Problemen des neuen Griechenlands und interpretiert sie in der chronologischen Folge der Ereignisse. Es zeigt sich, daß die beiden Klassiker neugriechische Geschichte nicht um ihrer selbst willen betrieben, sondern im Zusammenhang mit der zu ihrer Zeit höchst aktuellen sog. orientalischen Frage und der weiteren Frage nach dem Wesen und den Zielen der zaristischen Politik. Allein in diesem Kontext werden ihre Äußerungen aussagekräftig.

IRM.

HEINZ RICHTER, *The German Federal Archives — Military Archives — and the history of Greece 1941—1944*, „Modern Greek Society. A newsletter“, 4, 1975, 45—50

Der Aufsatz soll die Benutzung des Aktenmaterials des Bundesarchiv-Militärarchiv in Freiburg (BRD) für Forschungen zur militärischen Geschichte des griechischen Territoriums während des zweiten Weltkriegs erleichtern. Dabei werden drei Etappen unterschieden: 1. Die Operationen Marita und Merkur, die Angriffe auf Griechenland und Kreta im Frühjahr 1941, 2. die italienisch-deutsche Okkupation bis zum Sommer 1943, 3. die deutsche Okkupation bis zum Rückzug im Oktober 1944. Für jede dieser Etappen werden die deutschen militärischen Einheiten auf dem griechischen Kriegsschauplatz genannt. Es folgen weiter Hinweise auf militärische Nachschlagewerke.

IRM.

OSTEUROPA-INSTITUT MÜNCHEN, JAHRBÜCHER FÜR GESCHICHTE OSTEUROPAS (*Register*), neue Folge, Band I (1953) — Band 20 (1972), bearbeitet von Jürgen Kämmerer, Franz Steiner Verlag GMBH, Wiesbaden, 1976, 224 p.

Nous avons là un authentique et sérieux instrument de travail qui nous permet de connaître cette prestigieuse publication historique depuis la date de sa nouvelle parution à Munich, jusqu'en 1972. On nous offre donc l'index de la série intégrale des articles, comptes rendus, résumés, bibliographies, commentaires, notes diverses imprimés dans cet annuaire pendant ces vingt années. La manière dont on présente cette riche information est judicieuse et systématique, la méthode employée facilitant au maximum au lecteur la consultation des matériaux.

Dans l'Introduction (p. IX—X) — qui existe en version anglaise aussi (p. XI) — l'auteur expose son système de classification et organisation du registre. L'index proprement-dit est divisé en trois sections : a) d'après l'ordre alphabétique du nom des auteurs et des titres (p. 1—149), b) l'index systématique (p. 149—207) et c) la chronique (p. 207—224). En parcourant cet index, le lecteur peut y trouver toute une série de noms qui ont illustré et continuent à illustrer divers aspects de l'histoire de ce vaste espace géographique, comme par exemple A. M. Ammann (p. 5, no. 44) et E. Benz (p. 11, no. 152) pour l'histoire des institutions religieuses, F. Dolger (p. 29, no. 462—465), J. Gill (p. 40, no. 657), B. T. Gorjanov (p. 42, no. 689), H. Hunger (p. 55, no. 923—924), J. Irmscher (p. 55, no. 937—938), Z. V. Udalcova (p. 133, no. 2301—2303) et G. G. Litavrin pour l'histoire de Byzance, J. Dujcev (p. 30, no. 488), F. Dvoruik (p. 31, no. 499), F. Grivee (p. 44, no. 726—727) pour l'histoire des Slaves à l'époque de la christianisation, A. Eck et M. Szeftel (p. 129, no. 2225), G. P. Fedotov (p. 34, no. 559), J. Meyendorff (p. 87, no. 1487), Ja. N. Scapov (p. 113, no. 1938), M. V. Scepkina (p. 113, no. 1940) et B. Schultze (p. 116, no. 1998) pour l'histoire et la culture russe, J. Gierowski et J. Kalisch (p. 61, no. 1041) et O. Halecki pour l'histoire de la Pologne, K.-D. Grothusen (no. 44—45, no. 733—738), Ch. et B. Jelavich (p. 59, no. 999—1010), H. Seton-Watson pour l'histoire du Sud-Est Européen, etc. On note également dans l'index les ouvrages parus sous l'égide d'historiens roumains, comme le pr. M. Berza (p. 12, no. 163), M. Constantinescu et V. Liveanu (p. 24, no. 380).

Cet index nous permet de trouver des thèmes d'importance majeure, traités dans la revue de Munich, concernant, par exemple, la naissance et l'évolution des États de l'Est et du Sud-Est de l'Europe, la formation des nations présentes dans cette zone, les aspects spécifiques qu'y prennent les manifestations de l'humanisme, des Lumières et d'autres courants politiques et spirituels de l'histoire des peuples de l'Europe Orientale. On a également présenté dans les pages de ce périodique d'autres publications ayant un profil similaire ou proche, comme « Slovenské historické studie » ou « Canadian Slavonic Papers ». De même, on y trouve des notes concernant la parution de collections de documents, bibliographies, actes des Congrès, conférences et colloques qui ont eu trait à des thèmes d'histoire des pays de l'Est et du Sud-Est de l'Europe. La seconde partie comprend les notions, les termes et les noms propres arrangés par chapitres qui, à leur tour (à l'exception des chapitres de marxisme-léninisme et d'histoire ecclésiastique) sont répartis selon leur position géographique, ayant aussi des sous-chapitres chronologiques. Après l'énonciation de chaque terme ou nom propre, un numéro renvoie à la position respective de la première partie de l'index.

Dans la troisième partie (La Chronique), se trouvent les chroniques de différentes réunions scientifiques internationales concernant l'histoire du Sud-Est Européen, les nouveautés scientifiques — par ordre chronologique — ainsi qu'une dernière partie de cette rubrique, « personalia » (p. 214—224).

Ainsi conçu, cet index, qui est le résultat d'un travail laborieux, présente une incontestable utilité pour le travail scientifique.

S. V.

## LIVRES REÇUS

- ABRAMOVIĆ, MARINA, *Ritam 10, 5, 2, 4, 0* (catalogue d'exposition), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1975, sans pagination
- ALTENMULLER, HARTWIG, *Grab und Totenreich der Alten Ägypter*, Hamburg, Selbstverlag, 1976, 69 p. + 12 p. ill. + 1 carte
- ASSANTI, C., L. MENGHINI et R. KYOVSKY, *La partecipazione dei lavoratori alla disciplina dei rapporti di lavoro in Italia e Jugoslavia*, Trieste, Istituto di Studi e Documentazione sull'Est Europeo, 1976, 300 p.
- BELDICEANU, NICOLĂ, *Le monde ottoman des Balkans (1402—1566)*. Institutions, société, économie, London, Variorum reprints, 1976, 255 p. + 12 p. Index
- Beogradski Mladi Shkari I* (catalogue d'exposition), Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1976, sans pagination
- BÉRIZZÉ, VAKHTANG, *Некоторые аспекты грузинской купольной архитектуры со второй половины в. до конца XIII в.* (Quelques aspects de l'architecture géorgienne à coupole de la seconde moitié du X<sup>e</sup> siècle à la fin du XIII<sup>e</sup>. Communication faite à Bergamo (Italie) le 29 Juin 1974, au «Primo simposio internazionale sull'arte georgiana») (en russe et en français), Tbilisi, Издательство, «Мецниереба», 1976, 103 p. + 60 p. ill.
- BERTOLINO, RINALDO, *Ricerche sul giuramento dei Vescovi — Contributo allo studio del diritto ecclesiastico subalpino — Parte seconda—*, Torino, G. Giappichelli-Editore, 1976, 121 p.
- BOHA, F et le collectif. *Prospettive sistematiche nel diritto romano*, Torino, G. Giappichelli-Editore, 1976, 544 p.
- BUSCHHAUSEN, HEIDE und HELMUT mit HILFE von EVA ZIMMERMANN, *Die illuminierten Armenischen Handschriften der Mechtharisten — Congregation in Wien*, Wien, 1976, 113 p. + 80 p. ill.
- Contribuții la istoria culturală a românilor din Voivodina III — Comunicări expuse la cea de-a IV-a sesiune științifică (Uzdin, 5—7. XII. 1977)*, Zrenganin, Societatea de limba română din P.S.A. Voivodina, 1976, 254 p.
- DAKA, PALOK, *Bibliographie des études et articles sur la langue albanaise (1945—1974)*, Tirana, Académie des Sciences de la R. P. d'Albanie — Institut de Linguistique et de Littérature, 1975, 361 p.
- DAMNJANOVIĆ—DAMNJAN, RADOMIR, ROŠA TODOSIJEVIĆ et GERGELJ URKOM (catalogue), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1975, sans pagination
- DEMETRIADES, VASILIS, *The tomb of Ghāzi Evrenos Bey at Yenitsa and its inscription* (Extr. de "Bulletin of the School of Oriental and African Studies" — University of London —, vol. XXXIX, Part 2, 1976, p. 328—332).
- DIMAKIS, JEAN, *La presse française face à la chute de Missolonghi et à la bataille navale de Navarin — Recherches sur les sources du philhellénisme français —*, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1976, 477 p.
- DIMITRIADI, VAS., O. Συνοικίες και οί δρόμοι τῶν γενιτσῶν κατὰ τὰ τέλη τοῦ 19 οὔ Αἰῶνα ('Ανάτυπον ἐκ τοῦ 1Ε' τόμου τῶν «Μακεδονικῶν», p. 160—167), Thessaloniki, 1975
- Дневник Беџамина Калаџа 1868—1875* [Обрада и коментар Др. Андрија Раденић], Beograd-Novı Sad, Историјски Институт-Београд — Институт за историју Војводине-Нови Сад, 1976, 887 p.
- ЂOKIĆ, ALEKSANDAR et MIHAILO ČANAK, *Povratak trgu. Kneževac-Kijevu. Iabudovo Brdo* (catalogue), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1976, sans pagination
- A Hajdú-Bihar Megyei Múzeumok Munkátársainak Bibliográfiája—Összeállította Ditróiné Sollyay Katalin, Debrecen, A Hajdú-Bihar Megyei Múzeumok Közleményei*, 1976, 61 p.
- Hellenism and the First Greek War of Liberation (1821—1830) : Continuity and Change* (With an Introduction by John A. Petropoulos), Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1976, 237 p.
- GRIGOROV, BOJAN, *Октябрская революция и ее Влияние в Болгарии*, София — Пресс, 1976, 88 p. + 10 p. ill.
- Jugoslovenska umetnost u narodnooslobodilačkom ratu 1941—1945*, Beograd, Muzej Savremene Umetnosti, 1975, 220 p. y compris le catalogue, les reproductions, la bibliographie et les résumés en français et en russe
- Jugoslovenska skulptura 1870—1950*, Beograd, Muzej Savremene Umetnosti, 1975, 287 p

- ΚΕΡΗΓΙΟΓΛΟΥ, ΓΙΩΡΓΟΥ, Δυσκολίες στὸ κείμενο τοῦ Χρονικοῦ τοῦ Μορέως (Extr. de « Ἑλληνικά », Τ. 27ος, p. 254—267 + 1 p. résumé en français), Thessaloniki, 1974.
- ΚΕΡΗΓΙΟΓΛΟΥ, ΓΙΩΡΓΟΥ, Ὁ Φτωχολέοντας τῆς « Φλογέρας τοῦ Βασιλιά » (Extr. de « Πάρνασσος », Περίοδος δευτέρα, Τ. ΙΖ', p. 68—78), Athènes, 1975.
- ΚΕΡΗΓΙΟΓΛΟΥ, ΓΙΩΡΓΟΣ, Συμπληρωματικά γιὰ τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως (Extr. de „Ἑλληνικά” Τ. 28ος, p. 420—425 + 1 p. résumé en français), Thessaloniki, 1975
- ΚΟΦΟΣ, ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ, *Greece & the Eastern crisis 1875—1878* (with a Foreword by W. N. Medh-eott), Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1975, 283 p.
- ΚΟΜΠΑΤΗΥ. ΑΝΘΩΝΥ ΓΉΑΜΕΡ, *The Crises of France's East Central European Diplomacy 1933—1938*, New York, East European Quarterly, Boulder, 1976, 277 p.
- ΚΟΝΔΙΣ, ΒΑΣΙΛ, *Greece and Albania 1908—1914*, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1976, 151 p.
- Ὁ Κώστης Παλαμάς καὶ ὁ Γαλλικὸς Παρνασσισμὸς (Συγκριτικὴ φιλολογικὴ μελέτη), Athènes. Ἐλένης Πολίτου-Μαρμαρίνου, 1976, 505 p.
- ΚΟΖΑΡΙĆ, ΙΒΑΝ, *Privremene Skulpture-hrpe-plahte-cteži-pinkletci* (catalogue), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1976, sans pagination
- ΚΡΚΟΝΙĆ, ΜΟΜĆΙΛΟ (*catalogue d'exposition*), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1975, sans pagination
- Λ. ΠΡΟΒΑΚ, VASKO (*catalogue d'exposition du 27.V. 8.VI 1976*), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, sans pagination.
- Makedonski Mladi Umetnici* (*catalogue*), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1976, sans pagination
- ΜΑΤΣΙΑΒΕΛΙ, ΚΙΤΙ ΓΕΟΡΓΙΕΥΝΑ, *Чеканное искусство советской Грузии* (en géorgien), Tbilisi, Издательство « Мецниереба », 1976, 61 p + 74 ill.
- ΜΑΡΥΣΙĆ, ΒΡΑΝΚΟ, *Il complesso della Basilica di Santa Sofia a Due Castelli*, Trieste, 1975/1976, 138 p. y compris les ill.
- Mendimi Politik e Shoqëror i Rilindjes Kombetare Shqiptare (Përmbledhje artikujsh nga shtypi)*, Vellimi II 1908—1910, Tirane, Akademia e Shkencave e R. P te Shqipërise-Instituti i Historisë, 1976, 648 p
- ΜΙΛΙΟΝΙĆ, ΡΑΥΛΕ et MIRKO ΚΟΝΑĆΕΝΙĆ, *Градони и υπερρεња у Црној гори* [редактор· Павле Миљовић], Beograd-Ulcinj, 1975, 189 p + LXXI ill.
- ΝΙΣΤΟΛΑΪΔΟΥ, ΕΛΕΥΘΗ, Ὁ « Ἑλληνικὸς Ἐθνικὸς Σύλλογος Κοσσυφοπέδου (Ἀνάπτυπον ἐκ τοῦ ΙΣΤ' τόμου « Μακεδονικῶν », p. 39—58, Thessaloniki, 1976
- ΠΕΚΟΡΑΡΟ, VINCENZO, *Preliminari alle comedie cretesi: una fonte dello Stathus* (Extr. de « Δωδώνης » p 89—101), Ioannina, 1974
- Proceedings XIV International Congress of the Historical Sciences*, New York, Arno Press — A New York Times Company, 1976, 231 p.
- La révolution industrielle dans le Sud-Est européen — XIX<sup>es</sup>*. (Rapports présentés au Colloque International de la Commission de l'AIËSEE sur l'histoire sociale et économique Hambourg 23—26 mars 1976), Sofia, Institut d'Études Balkaniques — Musée International Polytechnique, sans date d'apparition, 329 p.
- Русский город (историко-методологический сборник)*, Издательство Московского Университета, 1976, 296 p.
- Симпозиум по структуре балканского текста — Тезисы докладов сообщениий* —, Moskva, Академия Наук СССР — Институт славяноведения и Балканистики, 1976, 66 p.
- Slovenački mladi umetnici* (*catalogue*), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1975, sans pagination.
- ЅГРПICA, GABRIJEL, *Stike 1970—1975*, (*catalogue*), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1975, sans pagination
- ЅУТЕЈ, MIROSLAV (*catalogue*), Beograd, Salon Muzeja Savremene Umetnosti, 1975, sans pagination
- ΣΧΕΚΕΛΥ, GY. *Le passage à l'économie basée sur la corvée en Europe Centrale et Orientale et l'année 1514* (Extr. de « Studia Historica », 98), Budapest, Akadémiai Kiadó, 1975, 21 p.
- Symposium — Les mouvements de libération des peuples yougoslaves depuis le XVI<sup>e</sup> siècle jusqu'au commencement de la première guerre mondiale*, Beograd, Institut d'Histoire, 1976, 356 p
- ΤΙΣΧΝΕΡ, HERBERT, *Sudscemasken in der Geisteskultur der Melanesier*, Hamburg, Selbstverlag Hamburgisches Museum für Volkerkunde, 1976, 64 p. + 16 p. ill.
- ΤΡΟΪΛΟΥ, ΙΟΑΝΝΟΥ ΑΝΔΡΕΑ, Βασιλεὺς ὁ Ρωδολίνος-Τραχωδία Βενετία, Παρὰ Ἰωάννη Ἀντωνίω τῷ Ἰουλιανῷ, Athènes, Ἀμερικανικὴ Σχολὴ Κλασικῶν Σπουδῶν, 1976, 135 p.
- VANKÓNÉ DUDÁS JULI, *Falun Galgamácsa*, Szentendre, 1976, 375 p.
- Въспоминателен сборник по случай спогодишнината от априлското въстание и Богвата чета 1876*, Sofia, Народна Библиотека « Кирил Методий », 1976, 492 p + 3 p. ill.

TRAVAUX D'HISTOIRE PARUS AUX EDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- Thraco-Dacia**, Recueil d'études à l'occasion du II<sup>e</sup> Congrès International de thracologie, Bucarest, (4–12 septembre 1976), 351 p.
- VULPE, RADU**, *Studia Thracologica*, Hommage au II<sup>e</sup> Congrès International de Thracologie, Bucarest, 4–10 septembre, 1976, 336 p., 1977.
- Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien**. Travaux du VI<sup>e</sup> Congrès international d'études classiques (Madrid, septembre 1974), réunis et présentés par D. M. Pippidi, coédition avec la Société d'Editions «Les Belles Lettres», Paris, 1976, 550 p.
- CHIHAIIA, PAVEL**, De la «Negru Vodă» la Neagoe Basarab (De «Negru Vodă» à Neagoe Basarab), 1976, 256 p.
- Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines**, Bucarest, 6–12 septembre, 1971. Publiés par les soins de M. Berza et E. Stănescu, vol. I, 1974, 525 p.; vol. II, 1975, 656 p. ill., vol. III, 1976, 737 p., ill.
- CONSTANTINESCU MIRCEȘTI, C.** Păstoritul transhumant și implicațiile lui în Țara Românească în secolele XVIII–XIX (Les bergers transhumants et les implications de leur occupation en Transylvanie et en Valachie aux XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles), «Biblioteca istorică», XLIV, 1976, 170 p.
- CORFUS, ILIE**, L'agriculture de Valachie depuis la Révolution de 1848 jusqu'à la Réforme de 1864, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Section d'Histoire Economique, Etudes 53(8), 1976, 216 p.
- STOICESCU, NICOLAE**, Vlad Țepeș (Vlad l'Empaleur), 1975, 238 p.
- ODOBESCU, ALEXANDRU**, Opere IV, Tezaurul de la Pietroasa (Le trésor de Pietroasa), publié par les soins de Mircea Babeș, études archéologiques par Radu Harhoiu et Gh. Diaconu, 1976, 1079 p.
- Independența României** (L'Indépendance de la Roumanie), volume publié par les soins de Șt. Pascu, C. C. Giurescu, I. Ceterchi, Șt. Ștefănescu et Const. Olteanu, 1977, 526 p. + pl.
- ARMBRUSTER, ADOLF**, La Romanité des Roumains. Histoire d'une idée, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Monographies XVII, 1977, 279 p.
- Independența României. Documente** (L'Indépendance de la Roumanie. Documents), vol. I, 1977, 377 p.; vol. II–I<sup>re</sup> partie, 1977, 429 p.; vol. II–II<sup>e</sup> partie, 1977, 381 p.; vol. III, 1977, 338 p.
- The Independence of Romania**, edited by Prof. Ștefan Pascu, 1977, 263 p.
- L'Indépendance de la Roumanie**, publié par les soins du Professeur Ștefan Pascu, 1977, 272 p.
- Epigraphica**. Travaux dédiés au VII<sup>e</sup> Congrès d'épigraphie grecque et latine (Constantza, 9–15 septembre 1977), Recueillis et publiés par D. M. Pippidi et Em. Popescu, 1977, 286 p.
- Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris Antiquae. Series Prior. Inscriptiones Daciae Romanae. Volumen II. Pars Meridionalis, inter Danuvium et Carpatos Montes**, 1977, 276 p.
- Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris Antiquae. Series Prior. Inscriptiones Daciae Romanae. Volumen III. Dacia Superior. 1. Pars Occidentalis (ager inter Danuvium, Pathisum et Marisiam)**, 1977, 288 p.
- Coloeciul româno-italian. «Genovezii la Marea Neagră în secolele XIII–XIV». I. Genovesi nel Mar Nero durante i secoli XIII e XIV.** (Bucarest 27–28 marzo 1975). A cura dell'Accademico Ștefan Pascu, 1977, 171 p.
- DUȚU, ALEXANDRU**, Romanian Humanist and European Culture. A Contribution to Comparative Cultural History, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Studies 55, 1977, 196 p.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XVI, 1, P. 1–192, BUCAREST, 1978



I.P.I. c. – 7726

43 456

Lei 40. —

\$ 30 (pour un abonnement annuel)